

Widener Library



3 2044 013 659 727

REYNAERT DE VOS
REYNIER LE RENARD

REYNAERT DE VOS

HERDRUK VAN DE
PLANTIJSCHÉ UITGAVE
VAN 1566
MET EEN VOORBERICHT
VAN Dr MAURITS SABBE
EN EEN INLEIDING
VAN Mr L. WILLEMS AZ.

UITGAVE VAN HET MUSEUM PLANTIN-MORETUS
GROOTE BOEKHANDEL N. V., 46, HUIDEVETTERSSTRAAT
ANTWERPEN 1924

REYNIER LE RENARD

RÉIMPRESSION DE L'ÉDITION
PLANTINNIENNE DE 1566
AVEC UN AVANT-PROPOS
PAR MAURICE SABBE
ET UNE INTRODUCTION
PAR LÉONARD WILLEMS AZ.

ÉDITION DU MUSÉE PLANTIN-MORETUS
GRANDE LIBRAIRIE S^{te} AN., 46, RUE DES TANNEURS
ANVERS 1924

272.34.48

JUN 26 1924

LIBRARY

G. H. Haerle

VOORBERICHT.

IX 2
12/193

IN 1564 drukte Plantin een proza-bewerking van *Reynaert de Vos* voor Pieter van Keerbergh, en in 1566 gaf hij er een andere, in het Fransch en het Nederlandsch, voor eigen rekening uit. Volgens een aantekening in het *Grand Livre des Affaires* (1563-1567) was die druk reeds gereed op 22 Juni 1566 (1).

Het bestaan van die laatste uitgave, die niet op de oude catalogen van het Plantijnsche huis voorkomt, was sedert lang bekend, maar het bleek zeer moeilijk om er een exemplaar van te ontdekken.

Duverdier vermeldt reeds het werk in zijn *Bibliothèque* (Lyon 1585, blz. 1119). Brunet geeft er in zijn *Manuel du Libraire* (1863 IV, blz. 1228) een beschrijving van, die overigens niet nauwkeurig is. Zij werd waarschijnlijk gemaakt naar een exemplaar, dat in 1783 verkocht werd op de veiling bij den hertog de la Vallière (II, 3835). Brunet voegt bij zijn beschrijving de volgende nota : « Cette édition est très rare, et quoiqu'elle n'ait été vendue que 9 fr. chez La Vallière, elle vaut bien davantage ». Wij kunnen Brunet's verzekering zonder eenige moeite

(1) Register IV, fol. 81. Regnard de Vos, 1566, 22 Juin. Pour ABCDEFGHIK a 52 p. fl. 26. Contant 10 feuilles a 1600 papier gros bon 33 Henrics. 32.10.



AVANT-PROPOS.

EN 1564 Plantin imprima une version en prose de *Reynaert de Vos* pour Pierre van Keerberghes, et en 1566 il en publia une autre, en français et en flamand, pour son propre compte. D'après une annotation dans le *Grand livre des affaires* (1563-1567) cette impression était achevée le 2 juin 1566 (1).

L'existence de cette édition, qui n'est pas signalée dans les anciens catalogues de la maison plantinienne, était connue depuis longtemps ; mais il semblait particulièrement difficile d'en découvrir un exemplaire.

Duverdier mentionne déjà cette édition dans sa *Bibliothèque* (Lyon, 1585, p. 1119). Brunet dans le *Manuel du Libraire* (1863, IV, p. 1228) en donne une description qui n'est d'ailleurs pas exacte. Elle a probablement été faite d'après un exemplaire provenant de la vente en 1783 de la bibliothèque du duc de La Vallière (II, 3835). Brunet ajoute à sa description la note suivante : « Cette édition est très rare, et quoiqu'elle n'ait été vendue que 9 fr. chez La Vallière, elle vaut bien davantage ». Nous acceptons d'autant plus volontiers l'affirmation de ce

(1) Registre IV, fol. 81. Regnard de Vos. 1566, 22 Juin. Pour ABCDEFGHIK a 52 p. fl. 26. Contant 10 feuilles a 1600 papier gros bon 33 Henrics. 32.10.

aannemen, want in 1923 werd het boekje bij postver-zending naar Antwerpen verzekerd voor een bedrag van 4000 fr. Graesse in zijn *Trésor des livres rares* (1864 VI. blz. 83) zegt niets meer dan Brunet. Ook Ruelens en De Backer hebben bij het samenstellen van hun *Annales Plantiniennes* (1866. blz. 65) geen exemplaar van deze uitgave onder de oogen gehad. Zij citeeren het boek naar een vermelding in de Reynaert-uitgave (Gent 1836) van J. F. Willems, die het zelf nooit ontmoet had. « Cette édition doit être excessivement rare », verklaren Ruelens en De Backer op hun beurt.

De Reynaert-specialisten hebben zich heel wat moeite gegeven om de hand op de uitgave van 1566 te leggen.

In hun Proza-uitgave (1892) naar den tekst van 1479, hebben J. W. Muller en H. Logeman een lange nota ingelascht (blz. 207), waarin zij onderstellen, dat de uit-gave van 1566 denzelfden tekst bevat als die van 1564, en daar schrijven zij : « Ons is niet bekend, waar zich een exemplaar van de uitgave van 1566 bevindt ».

Het tot dus ver eenig bekend exemplaar van Plantin's Reynaert van 1566 werd in de *Bayerische Staatsbibliothek* te München, voor eenige jaren ontdekt door Mr. Leonard Willems, die zijn vondst aankondigde in het *Tijdschrift van de Maatschappij van Letterkunde* te Leiden (XXX, blz. 217). De reproductie's van het titelblad en van enkele illustraties, houtsnedes van Jehan de Gourmont naar teekeningen van Geoffroy Ballain te Parijs, die in Max Rooses' meesterlijke *Plantin* (Antwerpen, Zazzarini & Co 1913, blz. 64-65) voorkomen, werden gemaakt naar photographieën, die Mr. L. Willems uit München mee-bracht.

fameux bibliographe qu'en 1923 l'ouvrage fut assuré à l'occasion de son envoi à Anvers pour une somme de frs. 4000 ! Graesse, dans son *Trésor des Livres rares* (1864, VI, p. 83) ne dit rien de plus que Brunet. Ruelens et De Backer n'ont pas eu non plus sous les yeux un exemplaire de cette édition quand ils ont rédigé leurs *Annales Plantiniennes* (1866, p. 65), Ils la citent d'après une mention de J. F. Willems dans son édition du roman du Renard, parue à Gand en 1836. Willems lui-même n'en avait jamais vu d'exemplaire. A leur tour Ruelens et de Backer déclarent : « Cette édition doit être excessivement rare ».

Les spécialistes qui s'occupent de l'étude du roman du Renard se sont donnés beaucoup de peine pour dépister un exemplaire de l'édition plantinienne de 1566.

Dans leur édition du roman en prose du Renard (1892), d'après l'édition de 1479, J. W. Muller et H. Logeman émettent la supposition, à la page 207, que l'édition de 1566 n'est qu'une réimpression, augmentée d'une traduction française, de celle de 1564, et à ce propos ils déclarent ignorer où pourrait se trouver un exemplaire de l'édition de 1566.

Le seul exemplaire connu jusqu'ici de cette édition rarissime fut découverte il y a quelques années dans la *Bibliothèque de l'État* à Munich par M. Léonard Willems, qui fit part de sa trouvaille dans le bulletin de la Société de Littérature néerlandaise de Leyde (XXX, p. 217). Max Rooses en a reproduit le titre et quatre figures dans son magistral ouvrage sur Plantin (Anvers, Zazzarini et C^o, 1913, pp. 64-65), d'après les photographies que M. L. Willems avait prises à Munich. Ce sont des

Gezien zijn groote zeldzaamheid, zijn onloochenbaar belang voor de Reynaert-studie, zijn bijzonder mooie plaatjes en zijn eigenaardig typographisch uitzicht, hebben wij gemeend dat een fac-simile-druk van dit boekje in de uitgaven van het Museum Plantin-Moretus op zijn plaats was. Naar het exemplaar van München, ons welwillend toevertrouwd door den bestuurder van de staatsbibliotheek, werd de tegenwoordige uitgave gemaakt. Het is geen anastatische reproductie. Het formaat en de blad-schikking werden zooveel mogelijk behouden en de letters, alhoewel niet aan den voorraad der aartsdrukkerij ontleend, gelijken goed op die welke Plantin gebruikte.

Wij hebben ook geen oogenblik gearzeld om de critische inleiding, die bij deze nieuwe uitgave past, te vragen aan den man, wiens gelukkige hand het boek heeft gevonden, en die tevens een der beste Reynaert-kenners is. Wij danken hem hier hartelijk voor de welwillendheid, waarmede hij aan ons verzoek heeft voldaan.

DR. MAURITS SABBE
*Conservator van het
Museum Plantin-Moretus.*

gravures sur bois de Jehan de Gourmont d'après les dessins de Geoffroy Ballain, de Paris.

Vu sa rareté insigne, son intérêt indéniable au point de vue de l'étude du roman du Renard, ses illustrations particulièrement belles et son original aspect typographique, nous avons cru qu'un facsimilé de ce livre remarquable méritait d'entrer dans la série des éditions du Musée Plantin-Moretus. L'édition présente a donc été faite d'après l'exemplaire de Munich que le directeur de la Bibliothèque de l'État a eu l'obligeance de mettre à notre disposition. Ce n'est pas une reproduction anastatique. La mise en page et le format ont été conservés autant que possible et les caractères, quoique n'appartenant pas aux collections du Musée Plantin, ressemblent beaucoup à ceux dont l'illustre architypographe s'est servi.

Nous n'avons pas hésité un instant à demander l'introduction critique qui convient à cette réimpression à celui qui a eu la rare fortune de retrouver le livre. Il est un des spécialistes les plus érudits pour tout ce qui concerne l'étude du roman du Renard. Il nous est particulièrement agréable de lui exprimer ici notre vive gratitude pour la bienveillance avec laquelle il a satisfait à notre demande.

MAURICE SABBE
Conservateur
du Musée Plantin-Moretus



INLEIDING.

ER kan natuurlijk geen sprake van zijn, als inleiding op dezen herdruk der Plantijnsche uitgave van 1566, eene uitvoerige geschiedenis te schrijven van de Reynaert-sage in de Nederlanden.

Doch, ten behoeve van de lezers, die min op de hoogte zouden zijn van de Reinaert-bibliographie, kan het zijn nut hebben, hier een beknopt overzicht te leveren van de verschillende *Reinaert*-bewerkingen, opdat zij zich rekenschap zouden kunnen geven van de plaats, die de druk van 1566 inneemt, en zijn belang zouden inzien. Enkele verwijzingen in de nota's zullen den lezer in staat stellen, zoo het hem lust, het onderzoek voort te zetten.

* * *

Omtrent 1240, schreef een Vlaming, afkomstig uit het land van Waes, den *Reinaert I*. Zijn voornaam alleen is ons bekend : hij heette Willem ; en eer hij den *Reinaert* in het licht zond, had hij een *Madoc* gemaakt, een rijmwerk dat heden ten dage verloren is. Onze dichter stelt zich aan zijn publiek voor als :

« Willem, die *Madocke* maecte ».

Het eerste gedeelte van ons gedicht (den *Reinaert I**) is een vrije navolging der eerste « branche » van den



INTRODUCTION.

IL va de soi que l'introduction à cette réimpression de l'édition plantinienne de 1566, ne saurait être une étude approfondie sur la légende du Renard dans les Pays-Bas.

Toutefois, pour les besoins des lecteurs qui seraient moins au courant de la bibliographie du Renard, il peut être utile de donner ici un aperçu sommaire des différentes versions du *Reinaert*, afin qu'ils puissent se rendre compte du rang occupé par l'édition de 1566, ainsi que de son importance. Quelques renvois dans les notes mettront le lecteur à même, s'il lui convient, de continuer les recherches.

* * *

Vers 1240, le *Reinaert I* fut écrit par un flamand, originaire du Pays de Waes. Nous ne connaissons que son prénom : il s'appellait Willem ; et avant d'éditer le *Reinaert*, il avait composé un *Madoc*, œuvre rimée aujourd'hui perdue. Notre poète se présente au public comme

« Willem die Madocke maecte »

(Willem qui fit le Madoc).

La première partie du poème qui nous occupe (le *Reinaert I*^a) est une libre interprétation de la première

Franschen *Roman de Renart*, die getiteld is « Le plaid ». Het tweede gedeelte (*Reinaert I^b*) is oorspronkelijk Vlaamsch werk.

Tusschen geleerden is er nu nog eene polemiek gaande nopens de vraag of die beide gedeelten van één en denzelfden dichter zijn. Ik ga hier op dit ingewikkeld vraagstuk niet in. Naar mijne meening, mag men het geheele epos aan Willem toekennen (1).

Overigens al waren hier twee dichters aan het woord, niettemin is er een volmaakte eenheid in het gedicht. Er moge tusschen beide gedeelten een zeker verschil in den stijl bestaan (hetgeen naar mijn oordeel te wijten is aan het feit dat Willem in den *Reinaert I^a* heelemaal onder den invloed staat van den stijl zijner Fransche bron) niettemin is die stijl even verzorgd in beide gedeelten, en is er nog overeenkomst genoeg in de taal om beide aan één dichter toe te schrijven. De rijmen ook zijn van het begin tot einde zoo zuiver dat in dit opzicht geen enkel middel-eeuwsch rijmwerk met onzen *Reinaert* vergeleken kan worden.

Kortom, die buitengewone hoedanigheden maken van den *Reinaert* de parel onzer middeleeuwsche letteren en het is dan ook niet te verwonderen dat het gedicht al dadelijk den grootsten bijval genoot.

Reeds tusschen 1268 en 1272 (2) werd er een Latijn-

(1) Willems, *De nieuwe Proloog van den Reinaert*, (Verslagen Vl. Acad. 1920): contra. J. W. Muller, *De twee Dichters van den Reinaert*, (Tijdschrift v. de Mij van Nederl. Lett. XXXI, 1912) G. G. Kloeke, *Het aandeel van Willem en Aernoudt in den Reinaert* (1 bid. XXXVIII^o 34) en J. W. Muller (Tijdschr. d. Mij v. Nederl. Lett. 1922).

(2) L. Willems, *Over den Datum van den Reynardus Vulpes* (Tijdschr. d. Mij v. Nederl. Lett., XXX, 193).

« branche » du *Roman du Renard* français, qui est intitulée « Le plaid ». La seconde partie (*Reinaert I^b*) est un travail flamand original.

Les savants polémisent encore actuellement au sujet de la question de savoir si les deux parties sont d'un seul et même poète. Je ne m'occuperai pas de ce problème compliqué. A mon avis on peut attribuer à Willem l'épopée en son entier (1).

D'ailleurs, même dans le cas où l'ouvrage serait de deux mains différentes, le poème présente une unité parfaite. Il peut exister entre les deux parties une certaine différence de style (ce que j'attribue au fait que, dans le *Reinaert I^a*, Willem est encore entièrement sous l'influence de son modèle français), néanmoins les deux parties sont d'un style également soigné, et la langue présente assez d'analogies, pour nous permettre d'attribuer les deux à un seul poète. Les rimes aussi sont si pures du commencement jusqu'à la fin, qu'à ce point de vue aucune œuvre rimée du Moyen-Age ne peut être comparée à notre *Reinaert*.

En un mot, ces qualités exceptionnelles font du *Reinaert* le joyau de notre littérature du Moyen-Age. Et il est dès lors aisé de comprendre que le poème ait joui d'emblée du plus grand succès.

Déjà entre 1268 et 1272 (2) une traduction latine —

(1) L. Willems. *De nieuwe Proloog van den Rein.* (Verslagen VI. Acad. 1920) : contra. J. W. Muller. *De twee Dichters van den R.* (Tijdsch. v. de Mij v. Nederl. Lett. XXXI. 1912), G. G. Kloecke, *Het Aandeel van Willem en Aernout in den R.* (ibid. XXXVIII. 34) et J. W. Muller (Tijdsch. d. Mij v. Nederl. Lett. 1922).

(2) L. Willems. *Over den Datum van den Reinardus Vulpes* (Tijdschr. v. d. Mij v. Nederl. Lett. XXX, 193).

sche vertaling van gemaakt (de *Reinardus Vulpes*) door zekeren Boudewijn de Jonghe, Balduinus Juvenis, een bejaard man, naar hetgeen hij ons zelf verzekert. « Ik heet wel *de Jonghe*, zegt hij : maar ik ben feitelijk een *oude* » :

Nomine qui *Juvenis*, corpore nempe *senex*.

Die Boudewijn kan dus den dichter van den *Reinaert* persoonlijk nog gekend hebben, en misschien werd hem de Vlaamsche copie, waarop hij werkte, door Willem zelve bezorgd. In alle gevalle is de tekst, dien hij volgt, veel beter dan die van onze handschriften.

En niet alleen werd de *Reinaert* heel vroeg vertaald, maar reeds in den *Alexander* (1257) van Jacob van Maerlant, werden er verzen uit ons gedicht letterlijk overgenomen, en verder vinden wij nog toespelingen op den *Reinaert* in Maerlant's *Rijmbijbel*, in het *Leven van Sinte Lutgardis* door Willem van Mechelen, prior van Afflighem, en dan nog bij eene menigte latere dichters.

Op het einde der 14^e eeuw was de taal van den *Reinaert* I in menig opzicht verouderd. Een onbekende dichter (waarschijnlijk een West-Vlaming) nam op zich het 13^e eeuwsche gedicht eene verjongingskuur te doen ondergaan. Hij verwijderde oude woorden en uitdrukkingen uit den tekst, en werkte sommige gedeelten om. Doch zijn hoofdwerk bestaat hierin dat hij een vervolg op het gedicht maakte, waardoor het oorspronkelijk werk, dat ± 3500 verzen telde, nu herschapen werd in een *Reinaert* II met ± 7600 verzen.

Alhoewel dit nieuwe gedicht lager staat dan de *Reinaert* I, heeft het een veel grootere toekomst gehad en is het in de wereldliteratuur doorgedrongen. De bewerkin-

le *Reinardus Vulpes* — fut faite par un certain Boudewijn de Jonghe ou Balduinus Juvenis — un homme d'âge, comme il le certifie lui-même. « Je m'appelle bien de *Jonghe*, » dit-il, « mais en fait je suis un vieux » :

Nomine qui *Juvenis*, corpore nempe *senex*.

Ce Boudewijn peut donc avoir connu personnellement le poète du *Reinaert*, et peut être que Willem lui a procuré lui-même la copie flamande dont il s'est servi pour son travail. En tout cas le texte suivi par lui est meilleur que celui de nos manuscrits.

Le *Reinaert* fut non seulement traduit fort tôt, mais déjà l'*Alexander* (1257) de Jacob van Maerlant contient des vers copiés littéralement de notre poème. En outre nous trouvons des allusions au *Reinaert* dans le *Rymbybel* de van Maerlant, dans *Leven van Sinte Lutgardis* par Willem van Mechelen, prieur d'Afflighem, et encore chez une foule de poètes plus récents.

A la fin du XIV^e siècle la langue du *Reinaert I* était vieillie à divers points de vue. Un poète inconnu (probablement de la Flandre Occidentale) se chargea de rajeunir le poème du XIII^e siècle : il supprima du texte certains mots et expressions désuètes, et remania certains passages. Mais son travail principal fut d'écrire une suite au poème, qui comptant à l'origine environ 3500 vers, devint le *Reinaert II* d'environ 7600 vers.

Quoique ce nouveau poème ne soit pas de la même valeur que le *Reinaert I*, il eut un avenir beaucoup plus grand, et fit son chemin dans la littérature mondiale.

Le *Reinaert II* fut très probablement traduit en Allemand vers le milieu du XV^e siècle. L'édition de Lubeck

gen van Goethe en Oehlenschläger gaan immers op den *Reinaert* II terug. Hoogstwaarschijnlijk werd de *Reinaert* II reeds in het midden der 15^e eeuw in het Nederduitsch vertaald. De Lubecksche uitgave van 1498, *Reynke de Vos*, gaat grootendeels op die oudere vertaling terug (1).

Uit het Nederduitsch ging het gedicht in het Hoogduitsch over (1544), van het Hoogduitsch in het Latijn (1567 — vertaling van Hartman Schopper); werd dan verder omgewerkt tot verschillende volksboeken; uitgebreide glossen werden er op geschreven (de protestantsche in 1539, de zesiniaansche in 1650). Anderzijds werd *Reynke* vertaald in het Deensch (1555), in het Zweedsch (1621), in het Yslandsch, enz.

In 1701 ontdekte Hackman den druk van 1498 en gaf hem opnieuw uit. Gottsched vertaalde dien in Hoogduitsch proza (1752) en Goethe (1794) werkte op den tekst van Gottsched.

In het midden der 15^e eeuw, schreef ook een Hollandsche schoolmeester, met name Heinric van Alcmaer, een commentaar op den *Reinaert* II. Van zijn werk zijn slechts enkele brokstukken overgebleven, maar de uitvoerige Nederduitsche glosse van 1498, gaat op van Alcmaer's werk terug.

Eveneens in het midden der 15^e eeuw werd de *Reinaert* II in proza omgezet, in 45 kapittels. De prozabewerking volgt het gedicht van dichtbij, slechts hier en daar werden er lichte wijzigingen in den tekst gebracht. Wij weten niet wie de proza schreef, maar het werk

(1) L. Willems, *De Verhouding van den Reynke de Vos tot den Incunabel-rijm* (Versl. Vl. Academie, 1920, bl. 372-388).

de 1498, *Reynke de Vos*, remonte en majeure partie à cette traduction antérieure (1).

Du Bas-Allemand le poème fut traduit en Haut-Allemand (1544), du Haut-Allemand en Latin (1576 traduction de Hartman Schopper); et fut ensuite remanié en diverses éditions populaires; il fut l'objet de commentaires très étendus (un protestant en 1539 — un zésinien en 1650).

En outre, le *Reynke* fut traduit en Danois (1555), en Suédois (1621), en Islandais, etc.

En 1701 Hackman découvrit l'impression de 1498 et en donna une nouvelle édition. Gottsched la traduisit en Haut-Allemand et en prose (1752), et Goethe (1794) se servit du texte de Gottsched.

Au milieu du XV^e siècle, un maître d'école hollandais, Heinric van Alcmaer, écrivit un commentaire sur le *Reinaert II*. On ne connaît que quelques fragments de son travail, mais le « glosse » en Bas-Allemand de 1498 remonte à l'ouvrage d'Alcmaer.

En outre au milieu du XV^e siècle, le *Reinaert II* fut remanié en prose, en 45 chapitres. Ce remaniement suit de près le poème. Le texte ne subit ci et là que de légères modifications. Nous ne connaissons pas l'auteur de cette prose, mais l'ouvrage fut sans doute entrepris en Hollande. On y cite la ville de Zyricksee et la langue est Hollandaise. Nous possédons de cette version deux impressions incunables, de 1479 et de 1485.

(1) L. Willems, *De Verhouding van den Reynke de Vos tot den Incunabel-rijmndruk* (Versl. VI. Academie, 1920, bl. 372-388).

werd zeker in Holland ondernomen. Er wordt melding gemaakt van Zyricksee en de taal is Hollandsch. Wij bezitten van deze bewerking twee Hollandsche incunabel-uitgaven, van 1479 en van 1485.

William Caxton, de bekende drukker die de typographie in Engeland invoerde en zijn vak te Brugge leerde bij Colard Mansion, vertaalde in het Engelsch (1481) de Nederlandsche proza. Alle latere Engelsche bewerkingen van den *Reinaert* gaan op Caxton terug.

Men heeft vroeger gemeend dat Caxton zich bediend heeft van een der ons bekende incunabel-uitgaven. Doch Muller en Logeman (1) hebben bewezen dat er herhaaldelijk bij den Engelschman betere lezingen voorkomen, dan die van onze incunabels. Caxton vertaalde dus op een handschrift, of op een ouderen verloren druk.

* * *

En nu komen wij tot het 16^e eeuwse volksboek — dit is de tekst door Plantin in 1566 gedrukt.

Deze bewerking heeft de 15^e eeuwse proza als grondslag — maar zij bekort veel. Vroeger meende men dat zij ook gemaakt werd op een der bekende incunabel-uitgaven. Maar Muller en Logeman gaven het bewijs dat dit niet kon zijn. Hier ook, evenals bij Caxton, vinden wij betere lezingen dan die der incunabels. De omwerker heeft dus gewerkt op een handschrift of op een verloren ouderen druk.

Hij verdeelde zijn *Reinaert* in 70 hoofdstukken (in plaats van de 45 der proza).

(1) Proza-uitgave, 1892, *Aanteekeningen*, bl. 158 & vlg., passim.

William Caxton, l'imprimeur réputé, qui introduisit l'art typographique en Angleterre et qui apprit son métier à Bruges chez Colard Mansion, traduisit la prose néerlandaise en Anglais (1481). Toutes les versions anglaises postérieures remontent à celle de Caxton.

On a cru jadis que Caxton s'était servi d'une des impressions incunables que nous connaissons. Mais Muller et Logeman (1) ont démontré que le texte anglais contient plusieurs variantes préférables à celles de nos incunables. Il faut donc en déduire que Caxton fit sa traduction sur un texte manuscrit, ou sur une impression plus ancienne aujourd'hui perdue.

* * *

Nous arrivons maintenant au livre populaire du XVI^e siècle, c'est à dire au texte imprimé par Plantin en 1566.

Ce remaniement a été fait d'après la prose du XV^e siècle, mais il raccourcit beaucoup. On a cru jadis qu'il avait été fait aussi d'après une des éditions incunables connues. Mais Muller et Logeman ont prouvé que cela était impossible. Ici également, comme chez Caxton, nous trouvons des variantes supérieures au texte des incunables. Le remanieur a donc travaillé d'après un manuscrit ou d'après une impression plus ancienne perdue.

Il divisa son *Reynaert* en 70 chapitres (au lieu de 45 qu'en contient la prose).

Nous ne connaissons pas le nom de cet auteur. Mais il a du écrire son travail à Anvers. En effet, cette ville est

(1) Edition en prose, 1892, Notes p. 158 & s. passim.

De naam van den omwerker is ons niet bekend. Maar hij moet zijn werk te Antwerpen geschreven hebben. Immers, tot tweemaal toe wordt de Scheldestad in zijn boek vermeld : in het IV^{de} Kapittel lezen wij : « twee der schoonste hanen, die men tusfchen *Antwerpen* ende Roomen hadde moghen vinden » (waar de Proza luidt : « tusfchen *Hollant* ende Ardennen vijnden mocht »); en Kap. IX lezen wij : « al den honich, die is tusfchen *Antwerpen* ende Poortegael ». (Proza : « tusfchen *hier* ende Poortegaele »).

Wat den datum betreft, moet de bewerking uit het midden der 16^{de} eeuw dagteekenen. Immers in Kap. LIII wordt vermeld « meester Alcofribas » (Proza : « meester *Abrioen* van Tryer »). En dit is de bekende pseudoniem van Rabelais « *maistre Alcofribas Nasier* ». (1) Hij komt voor het eerst voor op een Pantagrue-uitgave van 1539. Rekent men ten minste een goed tiental jaren eer de roem van Rabelais zich in Nederland verspreid kan hebben, dan komen wij tot ongeveer het midden der 16^{de} eeuw (2).

In Kap. XXVIII hebben wij dan nog « de schat van Koning *Noscorqui* » (Proza : « Coninc Ermelijcs scat »); verder Kap. LIII « meester *Robbicolio*, den broeder van *Noscorqui* » (Proza : « meester Akerijn »).

Waar de omwerker die namen *Noscorqui* en *Robbicolio* gehaald heeft, is nog heden een raadsel.

(1) Afzonderlijk ontdekt door I. Teirlinck en door mij. De bijdrage van Teirlinck verscheen de eerste : *Reinaert en Rabelais* (Versl. Vl. Acad. 1904).

(2) L. Willems, *De zestiende-eeuwsche Bewerking van R. d. V.* Tijdschr. v. d. Mij van Nederl. Lett. XXX, bl. 204).

citée jusqu'à deux fois dans son livre : au IV^e chapitre nous lisons : « les deux plus beaux coqs, qu'on eust sceu trouuer entre Romme & *Anuers* » (tandis que la prose néerlandaise dit : « tusfchen *Hollant* ende Ardennen vjnden mocht », c'est à dire que l'on pourrait trouver entre la Hollande et les Ardennes) ; et au chapitre IX nous lisons « qui est entre *Anuers* & Portugal » (prose néerlandaise : « tusfchen *hier* ende Poertegaele », c'est à dire entre ce pays-ci et le Portugal).

En ce qui concerne la date, nous pouvons placer cette version vers le milieu du XVI^e siècle. En effet au chapitre LIII on cite « maistre Alcofribas » (texte en prose : « Meester Abrioen van Tryer »). C'est là le pseudonyme connu de Rabelais : *maistre Alcofribas Nasier* (1). Il apparaît pour la première fois dans une édition de Pantagruel en 1539. En comptant au moins une bonne dizaine d'années avant que la réputation de Rabelais ait pu se répandre dans les Pays-Bas, nous arrivons vers le milieu du XVI^e siècle (2).

Au chapitre XXVIII nous lisons encore « le trésor du Roy Noscorqui » (prose néerlandaise : « Coninc Ermerijcs scat ») ; plus loin au chapitre LIII « maistre Robbicolio, le frère de Noscorqui » (prose néerlandaise « meester Akerijn »).

Où le remanieur a pu trouver les noms de Noscorqui et de Robbicolio, reste provisoirement une énigme.

(1) Découvert séparément par I. Teirlinck et par moi. L'article de Teirlinck parut le premier : *Reinaert en Rabelais* (Verslagen Vl. Acad. 1904).

(2) L. Willems, *De zestiende-eeuwsche Bewerking van R. d. V.* (Tijdschr. v. d. Mij v. Nederl. Lett. XXX, bl. 204).

De oudst bekende uitgave van dit volksboek werd in 1564 gedrukt door Plantin, voor rekening van den boekhandelaar Peter van Keerberghen (een exemplaar te Freiburg). Voor dien druk gebruikte Plantin de civilité-letter, die hij in 1558 van Granjon had gekocht.

Hoogstwaarschijnlijk is die civilité-uitgave van 1564 de eerste niet : maar de vroegere zijn verloren geraakt.

Onze uitgave van 1566 volgt letterlijk den tekst van twee jaar vroeger.

Maar de 16^{de} eeuwsche omwerker heeft niet enkel de Proza als bron gehad. Immers, aldaar evenmin als bij Caxton, zijn er *moralisatiën* te vinden die in den tekst ingelascht werden. In den Plantijnschen druk echter sluit ieder kapittel met een « moralisatie » en het schijnt wel dat de 16^{de} eeuwsche bewerker de glosse van Heinric van Alcmaer moet gekend hebben — want herhaaldelijk zegt hij, op zeer beknopte wijze, niets anders dan hetgeen wij in de Nederduitsche glosse van 1498 lezen (1).

* * *

Plantin, die zooals gezegd reeds in 1564 een *Reinaert* gedrukt had, wendde zich in 1566 tot een zekeren Johannes Florianus, om hem een Fransche vertaling te bezorgen van dit werk.

Een uitvoerige levensbeschrijving van J. Florianus leverde ik elders (2), een schets zal hier voldoende zijn.

Johannes Florianus werd te Antwerpen geboren in

(1) F. Prien, in *Beiträge zur Geschichte der D. Sprache*, VIII, bl. 17.

(2) L. Willems. *Het leven van J. Florianus* (Versl. VI. Academie 1922, bl. 1211-1233).

La plus ancienne édition connue de ce livre populaire, fut imprimée par Plantin en 1564, pour compte du libraire Pierre van Keerbergen (un exemplaire à Fribourg). Pour cette édition, Plantin fit usage des caractères de civilité, qu'il avait achetés en 1558 à Granjon.

Il est très probable que cette édition en civilité de 1564 n'a pas été la première ; mais celles qui l'ont précédée sont perdues.

Notre édition de 1566 est littéralement conforme au texte de deux ans antérieurs.

Mais le remanieur du XVI^e siècle n'a pas seulement fait usage de la prose néerlandaise. Ni cette prose, ni celle de Caxton ne contient des « morales » intercalées dans le texte. Dans l'édition plantinienne par contre chaque chapitre finit par une « morale », et il semble bien que le remanieur du XVI^e siècle ait connu le commentaire de Heinric van Alcmaer, car à différentes reprises il ne fait que répéter sommairement ce qui se trouve dans la glosse bas-allemande de 1498 (1).

* * *

Plantin qui, comme vous l'avez vu, avait déjà en 1564 imprimé une édition du *Reinaert*, s'adressa en 1566 à un certain Johannes Florianus, pour lui procurer une traduction française de cet ouvrage.

J'ai publié ailleurs (2) une biographie étendue de J. Florianus : il suffira d'en donner ici un résumé.

(1) F. Prien, in *Beiträge zur Geschichte der D. Sprache*, VIII, bl. 17.

(2) L. Willems, *Het Leven van J. Florianus*, (Versl. VI. Academie, 1922, bl. 1233-1291).

1522. Hij werd als schoolmeester aangenomen in de Latijnsche School van Claude Luyton.

In 1552 liet hij (bij Hans de Laet te Antwerpen) eene prozavertaling verschijnen van de *Metamorphosen* van Ovidius — een vertaling die herhaaldelijk herdrukt werd.

In 1556 vertaalt hij uit het Italiaansch (of misschien uit het Fransch) eene *beschrijving van Africa* (*Totius Africae descriptio*) gemaakt door Leo Africanus, een Arabier.

In 1557 drukt Plantin voor hem een beknopte Latijnsche grammatica.

In 1566 verschijnt zijn Reinaert-vertaling. Dit zelfde jaar breekt te Antwerpen de beeldstormerij los.

Intusschen was Florianus in het geheim tot het protestantisme overgegaan: hij had verschillende pamfletten tegen den Roomsche-Katholieken godsdienst uitgegeven — zonder natuurlijk zijn naam daarbij te vermelden. En toen nu Alva met zijne Spaansche tercio's in 1567 in de Nederlanden verscheen, oordeelde onze schoolmeester het voorzichtiger zich uit de voeten te maken. Hij liet de school van Luyton in den steek en vluchtte naar Embden in Oost-Friesland.

Aldaar hervatte hij zijne geographische studiën. Hij ontwierp een kaart van Oost-Friesland, welke in 1579 overgenomen werd in het Atlas van Ortelius (*Frisia Orientalis descriptio, describebat Johannes Florianus*).

Hij zegde nu aan zijn leeraarsambt vaarwel en bekwaamde zich om predikant te worden. En toen na de inneming van den Briel, 1 April 1572, Holland den Katholieken eeredienst afschafte en het Calvinisme de

Johannes Florianus naquit à Anvers en 1522. Il fut admis comme maître d'école, à l'école latine de Claude Luyton.

En 1552 il fit paraître chez Jean de Laet à Anvers, une traduction en prose des *Métamorphoses* d'Ovide, traduction qui fut plusieurs fois réimprimée.

En 1556 il traduisit de l'Italien (ou peut être du Français) une description de l'Afrique (*Totius Africae descriptio*) composée par Leo Africanus, un Arabe.

En 1557 Plantin imprime de lui une grammaire latine sommaire.

En 1566 parait sa traduction du *Reinaert*. C'est l'année de l'iconoclastie à Anvers.

Entretiens Florianus s'était secrètement converti au protestantisme : il avait publié plusieurs pamphlets contre l'église catholique-romaine, sans naturellement y mettre son nom. Et lorsqu'en 1567 le duc d'Albe apparut avec ses tercios espagnols dans les Pays-Bas, notre maître d'école jugea prudent de s'esquiver. Il abandonna l'école de Luyton et prit la fuite vers Embden en Frise orientale.

Il y reprit ses études géographiques. Il composa une carte de la Frise orientale, qui fut insérée en 1579 dans l'Atlas d'Ortelius (*Frisiae orientalis descriptio, describebat Johannes Florianus*).

Il renonça également à la carrière professorale et fit ses études de pasteur.

Et lorsqu'après la prise de la Brielle, le 1^{er} avril 1572, la Hollande abolit le culte catholique et proclama le Calvinisme religion d'état, Florianus s'établit en Hollande.

Nous ignorons quand il y arriva. En 1581 et 1582, il

Staatsgodsdienst werd, vestigde zich Florianus in Holland.

Wanneer hij er kwam, weten wij niet. In 1581 en 1582, is hij op Synoden aanwezig, en krijgt er als opdracht boeken van Calvijn te vertalen. Te Spijkenisse zijnde, geeft hij een Commentaar van Calvijn uit, op de *Handelingen der Apostelen*.

Door dit werk vestigt hij de aandacht der Brusselsche Calvinisten op zich, en wordt in het begin van 1583 te Brussel als predikant beroepen.

In de hoofdstad van Brabant schrijft hij zijn laatste werk: een antwoord (uit het Fransch vertaald) op het boek van Matthieu de Launoy en Henri Pennetier, die beide tot het Catholicisme waren teruggekeerd.

Door hongersnood gedwongen, moest Brussel zich 10 Maart 1585 aan Alexander Farnese overgeven. Den 19^{den} Maart verliet het geuzen-garnizoen de stad, en Florianus sloot zich bij de troepen aan. Te Lier aangekomen, vroegen hem twee Spaansche ruiters naar zijn paspoort. En daar hij zich op het Capitulatie-verdrag beriep, sleepten de ruiters hem mede naar het hoofdkwartier van Farnese, te Beveren-Waes. Hij werd er in het gevang geworpen. Men beloofde hem vrij te laten, zoo hij zijn godsdienst wou afzweren. Hij weigerde echter halsstarrig. Dan besloot men hem te dooden. Hij werd in een zak gebonden, levend in een waterput geworpen, den 5^{den} April.

Zijn martelie staat uitvoerig beschreven in van Haemstede's *Martelaersboek*, voor het eerst in de uitgave van 1633.

Claude Luyton, aan wien de *Reynaert*-vertaling opgedragen werd, is een Franschman, geboortig van Valen-

assista à des séances de Synode, où il fut chargé de traduire des livres de Calvin. Etant à Spijkenisse, il traduisit un commentaire de Calvin sur les Actes des Apôtres.

Par ce travail il attire sur lui l'attention des Calvinistes bruxellois ; et au début de 1583 il est nommé pasteur à Bruxelles.

Dans la capitale brabançonne il écrit son dernier ouvrage : une réponse (traduite du Français) au livre de Matthieu de Launoy et Henri Pennetier, qui tous deux s'étaient reconvertis au catholicisme.

Contraint par la famine, Bruxelles dût se rendre à Alexandre Farnèse le 10 mars 1585. Le 19 mars la garnison des gueux quitta la ville, et Florianus se joignit aux troupes. Arrivé à Lierre, deux cavaliers espagnols lui demandèrent son passeport. Et comme il invoquait le traité de capitulation, les cavaliers l'entraînèrent au quartier général de Farnèse, à Beveren-Waes. Il fut jeté en prison. On promit de lui rendre la liberté, à condition qu'il reniât sa religion. Il s'y refusa avec énergie. C'est alors qu'on décida de le tuer. Le 5 avril il fut noué dans un sac et jeté vivant dans une mare.

Son martyre est relaté tout au long dans le *Martelaersboek* de Haemstede (pour la première fois dans l'édition de 1633).

Claude Luyton, à qui fut dédiée la traduction du *Reinaert*, est un Français, né à Valenciennes, et qui dirigea une école latine à Anvers. Il est le père de Charles Luyton, musicien dont la biographie, ainsi que celle de son père, se trouve dans la *Biographie Nationale*.

* * *

ciennes, die aan het hoofd van een Latijnsche school te Antwerpen stond. Hij is de vader van Charles Luyton, een toondichter, wiens levensbeschrijving, met die van zijn vader, te vinden is in de *Biographie Nationale*.

* * *

De Fransche vertaling van Florianus heeft verschillende uitgaven beleefd. Brunet (*Manuel du Libraire* IV, 1228) vermeldt eene uitgave van 1581, Antwerpen, Hans Praeler (12°, 112 blz.), getiteld *Histoire plaisante de Reynier de champs, seigneur de Malperdu*. Maar ik heb dit boek nergens kunnen vinden. Ik twijfel zelfs aan zijn bestaan.

Eene uitgave (ook vermeld bij Brunet) Lyon, chez Rigaud, 1625 — met denzelfden titel — is misschien identiek, daargelaten het veranderd adres, met de uitgave « Anvers, Hans Practer, 1625 ». Deze laatste alleen heb ik kunnen zien. In hoofdzaak stemt zij met de uitgave van 1566 overeen.

Ik vermoed dat Hans Practer, boekhandelaar, een gefingeerde naam is. De *Reinaert*, zooals wij zullen zien, stond op den *index* : de uitgever heeft, meen ik, zijn echten naam niet durven gebruiken.

* * *

Plantin heeft met zijne uitgave van 1566 niet veel kans gehad. Wij zeiden het reeds : de troebelen zijn in dit jaar begonnen en dit moet voor den boekhandel slechte gevolgen hebben gehad. Maar een nog erger ongeluk overkwam hem wat later. Alva benoemde eene

La traduction française de Florianus a eu plusieurs éditions. Brunet (*Manuel du libraire*, IV, 1228) cite une édition de 1581, à Anvers, chez Hans Praeler (en 12°, 112 pp). intitulée *Histoire plaisante de Reynier de Champs, seigneur de Malperdu*. Mais je n'ai pu découvrir ce livre. Je doute même de son existence.

Une édition (également citée par Brunet) à Lyon, chez Rigaud, en 1625, avec le même titre, est peut être, à part l'adresse modifiée, identique à celle d'Anvers, chez Hans Practer, 1625. Je n'ai vu que cette dernière. Elle est généralement conforme à l'édition de 1566.

Je présume que Hans Practer, libraire, est un nom fictif. Le *Reinaert*, comme nous verrons, a été mis à l'*Index* : l'éditeur n'aura pas, je crois, osé mentionner son véritable nom.

* * *

Plantin n'eut guère de chance avec son édition de 1566. Comme nous le disions, les troubles avaient commencé la même année et durent avoir pour le commerce des livres des suites fâcheuses. Mais quelque temps après il a éprouvé un revers plus grand encore. Le duc d'Albe institua une commission de censure des livres chargée d'éplucher tous les ouvrages imprimés dans les Pays-Bas, et de dresser un index des livres prohibés. Le travail de cette commission fut achevé en 1569. Une mauvaise copie de la liste des ouvrages condamnés tomba entre les mains d'un éditeur liégeois, qui l'imprima immédiatement. L'année suivante, en 1570, Plantin fut chargé de l'impression officielle de l'*Index*. Et dès lors il put constater que le *Reinaert* y figurait.

commissie van boeken-keurders om alle werken uit te pluizen die in Nederland gedrukt werden, en een Index op te stellen van verboden boeken. Het werk dier Commissie was in 1569 af. Een slordige copie van de veroordeelde boeken kwam in de handen van een Luikschen uitgever, die ze dadelijk drukte. Het jaar nadien, 1570, werd Plantin belast de officiële uitgave van den *Index* te bezorgen. En nu kon hij vaststellen dat de *Reinaert* hier een plaats verkregen had.

Men zou kunnen denken dat onze 16^e eeuwse bewerking vervaardigd werd door een vijand der Katholieke Kerk. Doch de vergelijking van deze bewerking met de Proza toont integendeel aan dat zij het werk is van iemand, die het goed meent met de Kerk. Waar de Proza spreekt van een getrouwd en pastoor, met zijne vrouw Julocke en hun zoon Martinet, verandert ons volksboek dit in een *Meester van den huise* (Kap. XIII). Waar de proza in *Reinaert's* biecht, spreekt van een *paep* die over tafel sat, komt nu ook een *man van den huise*, (Kap. XVII). En heele brokstukken van het 15^e eeuwse boek worden thans weggelaten omdat zij aanstoot konden geven aan de Katholieken.

Doch in het bericht *totten leser* was blijven staan dat « onder den naam van den Beesten... worden ook begrepen (gecritiseerd) de staten van den menschen. *In den eersten, den gheestelijken staet wordt gheleken bij den Dasse : ende bedectelyck worden deze begrepen van ghierigheyt ende oncuysheyt* ». Verder bleven ook de dieren den Roomsche Katholieken godsdienst belijden. Belyn de ram bleef Kapelaan van het Hof. Kuwaert wordt door *Reinaert* aangelokt omdat « hij hem beloofde dat hij hem synen

On pourrait croire que notre version du XVI^e siècle est l'œuvre d'un ennemi de l'Eglise catholique. Mais en la comparant avec la version en prose, on doit reconnaître que son auteur est animé de bonnes intentions envers l'Eglise. Là où la version en prose parle d'un prêtre marié, de sa femme Julocke et de leur fils Martinet, le livre populaire en fait « l'hōme de la maison » (chap. XIII). Tandis que la version en prose, dans la confession de Renard, parle d'un prêtre assis à table (« een paep die over tafel sat »), le remaniement ne parle que de « l'hōme de la maison » (chap. XVII). Et des passages entiers du livre du XV^e siècle sont supprimés, pour ne pas offenser les catholiques.

Mais dans l'« Avis au lecteur » on avait laissé que « sous le nom des bestes..... sont aussi comprins (= critiqués) les estatz des hommes. *Premieremet l'estat ecclesiastique est acomparé au Taiffon, & sont ceux icy couuertement repris d'auarice, & de paillardise.* En outre les animaux continuent à professer la religion catholique-romaine. Bellin le Bellier reste chapelain de la Cour. Couard est attiré par Reynier sous prétexte qu'« il lui apprendroit son Credo.... » et un peu plus loin : « Ilz commencerent ensemble à lire & à chanter, en criant à haute voix *Credo, credo....* » Et que de fois ne parle-t-on pas de « pèlerinages » à faire par les animaux !

Faire figurer des animaux sauvages comme des chrétiens fidèles, n'était-ce pas une ironie cinglante contre l'église ? Et pouvait-on tolérer que les prêtres fussent « repris couuertement d'auarice & de paillardise » ?

credo leeren soude... » en wat verder : « zij begonsten samen te lezen ende singhen, roepende met luyder stemmen *credo, credo...* » En hoe dikwijls werd er niet gesproken van « pelgrimagiën », die de dieren moesten doen !

Klonk het niet als een krasse ironie tegen de Kerk, wilde dieren als geloovige Christen-menschen te laten optreden ? En mocht men toelaten dat de gezalfden des Heeren « bedectelijck begrepen souden zijn van ghierigheyt ende oncuyscheyt » ?

De boeken-keurders meenden van niet... en op den Index kwam onze *Reinaert*.

Het grootste gedeelte van de Plantijnsche uitgave lag in 1570 zeker nog onverkocht op den zolder. Plantin zag zich genoodzaakt zijne uitgave te vernietigen. Dit legt waarschijnlijk uit hoe er heden ten dage slechts één exemplaar overblijft, te München, waar ik het enkele jaren geleden ontdekte.



De incunabel-uitgaven van 1479 en 1485 waren zonder illustratie verschenen ; dit was ook het geval met den Plantijnschen druk van 1564. Daarentegen was de *Reinaert* II, uitgave van 1487, bezorgd door Geeraert Leeu, (met de glosse van Henric van Alcmaer) geïllustreerd.

Plantin besloot zijne uitgave van 1566 met prenten te versieren. Het Plantin-archief leert ons aan wien hij dit werk toevertrouwde :

Register III, fol. 27 lezen wij :

« April 1565, J'ay faict payer par mon frère à Paris, à Mr. Geffroy Balleng... figures de *Reynard de Vos* 72

L'avis des censeurs fut négatif... et notre Reynaert fut mis à l'Index.

Sans doute, la majeure partie de l'édition plantinienne se trouvait encore en 1570 invendue au grenier. Plantin se vit contraint de mettre son édition au pilon. Ceci explique probablement pourquoi il n'en reste plus actuellement qu'un seul exemplaire, ce à Munich où j'ai pu le découvrir il y a quelques années.

* * *

Les éditions incunables de 1479 et 1485 avaient paru sans illustrations; il en fut de même pour l'édition plantinienne de 1564. Par contre l'édition du *Reinaert II*, imprimée en 1487 par Gérard Leeu (avec la glose de Heinric van Alcmaer) fut copieusement illustrée.

Plantin décida d'orner de planches son édition de 1566. Les archives plantiniennes nous apprennent à qui il confia ce travail :

Au Registre III, fol. 27, nous lisons :

« April 1565. J'ay faict payer par mon frere a Paris, a M. Geoffroy Balleng... figures de *Reynard De Vos* 72 pieces, a 10 s(ous) la piece, sont 36 fl. qui font en monnoie de Brabant ... 30 — ».

« Regnard de Vos »

1565. Avril ; Pour pourtraicture par Geoffroy

Balling de 72 fig. a 10 s. la piece	30.—
-------------------------------------	------

Pour 6 des dictes fig. taillées a 18 s. piece,	
par Jehan de Gormont	4.10

Compte 26 April 1565	5.15.—
----------------------	--------

pièces, à 10 sous la pièce, sont 36 fl., qui font en monnaie de Brabant... 30 ».

En verder Reg. IV, fol. 81 :

« Regnard de Vos »

1565, avril, pour pourtraicture par Geoffroy	
Balling de 72 fig. à 10 s. la piece,	30.—
Pour 6 des dictes fig. taillées à 18 s. piece,	
par Jehan de Gormont,	4.10

Compte 26 April 1565	5.15.—
----------------------	--------

Geoffroy Ballain was een Fransche kunstenaar, die te Parijs vertoefde, en aan wien Plantin meer dan eens bestellingen deed.

Tusschen de 72 teekeningen, die door hem besteld werden, maakte Plantin een keuze : 25 werden in onzen Reinaert overgenomen. (Er zijn er eigenlijk 43, maar 18 komen meer dan eens voor).

Het Plantijnsche archief bevat de oorspronkelijke teekeningen niet meer, evenmin als de 6 welke te Parijs door Jean de Gourmont als proef gesneden werden.

De omlijstingen, waarin Ballain's teekeningen geplaatst zijn, had Plantin vroeger doen vervaardigen voor zijne uitgave der *Emblemata* van Sambucus (1564). Er zijn er 8 verschillende.

* * *

Tot dusver wat ik mede te deelen heb aangaande de uitgave van 1566.

Eenige aanteekeningen nog over de Reinaert-sage na 1566.

Daar, zooals wij zagen, de *Reinaert* in 1570 op den

Geoffroy Ballain était un artiste français, établi à Paris, à qui Plantin fit mainte commande.

Parmi les 72 dessins commandés par lui, Plantin fit un choix : 25 trouvèrent place dans notre édition du Regnier (il y en a en vérité 43, mais 18 d'entre eux furent répétées plus d'une fois).

Les archives plantiniennes ne possèdent plus ni les dessins originaux, ni les 6 gravures qui furent taillées à titre d'essai par Jean de Gourmont à Paris.

Les encadrements, dont les dessins de Ballain sont pourvus, sont ceux commandés par Plantin pour son édition des *Emblemata* de Sambucus (1564). Il y en a 8 différents.

* * *

Voilà ce que j'avais à dire concernant l'édition de 1566.

Suivent quelques notes concernant la légende du Renard après 1566.

Le Reinaert, ayant comme nous l'avons vu, été mis à l'Index en 1570, il ne put dès lors plus être question de rééditer le texte dans les Pays-Bas méridionaux.

Mais dans le Nord libéré on ne se souciait guère de l'Index. Et les éditions plantiniennes y furent réimprimées fréquemment jusqu'au début du XIX^e siècle, à Delft, à Amsterdam, à Utrecht. L'orthographe fut rajeunie ; les mots désuets furent supprimés ; ci et là on apporta une légère modification. Mais en général les réimpressions hollandaises restent conformes à l'édition originale d'Anvers.

Index kwam, kon er geen sprake meer van zijn den tekst in de Zuidelijke Nederlanden opnieuw uit te geven.

Doch in het vrij gevochten Noorden stoorde men zich aan den Index niet. En de Plantijnsche drukken werden er, tot in het begin der 19^e eeuw, veelvuldig herdrukt, te Delft, te Amsterdam, te Utrecht. De spelling werd verjongd, verouderde woorden verwijderd, hier en daar een onbeduidende wijziging toegebracht. Maar in hoofdzaak blijven de Hollandsche herdrukken aan de Antwerpsche oorspronkelijke uitgave getrouw.

In de Zuidelijke Nederlanden was de Index de oorzaak dat men den tekst van alle verdachte anti-Katholieke uitlatingen zuiverde.

Eene nieuwe omwerking verscheen in 1614 onder den titel : « *Reinaert den Vos ofte der dieren-oordeel* ». (Prosper Marchant — 1754 — welke die uitgave aanhaalt, moderniseert dien titel). Aan het einde stond een approbatur van Maximilianus van Eynatten, waarschijnlijk van « 15 November 1613 » (in latere uitgaven, met omzetting der twee laatste cijfers « 15 Nov. 1631 », doch M. van Eynatten was reeds 29 Juni 1631 gestorven).

Van deze 17^e eeuwse bewerking bediende zich een Antwerpsche notaris, met name Seger van Dort, om een nieuwen *Reinaert* in rijm te vervaardigen. Zijn boek verscheen in 1651.

Hij bestelde een reeks teekeningen aan Erasmus Quellin den Jongere, een voornaam leerling van Rubens, en die platen werden in alle latere uitgaven van het 17^e eeuwse volksboek overgenomen.

In dezelfde jaren als Seger van Dort werkte, ondernam ook een onbekende Noord-Nederlander een *Reinaert* in

Dans les Pays-Bas méridionaux l'Index fut cause que l'on purgea le texte de tous les passages douteux et anti-catholiques.

Une nouvelle version vit le jour en 1614 sous le titre : « *Reinaert den Vos ofte der dieren-oordeel* ». (Prosper Marchant — 1754 — qui cite cette édition, en modernisa le titre). A la fin se trouvait un approbatur de Maximilien van Eynatten, probablement du 15 novembre 1613 (les autres éditions intervertissent les deux chiffres « 15 Nov. 1631 » — quoique M. van Eynatten décéda le 29 juin 1631).

Un notaire anversoïs, Seger van Dort, se servit de cette version du XVII^e siècle, pour composer un nouveau poème du *Reinaert*. Son livre parut en 1651.

Il commanda une série de dessins à Erasme Quellin le jeune, un des principaux élèves de Rubens, et ces planches furent reproduites dans toutes les éditions postérieures du livre populaire.

Tandis que travaillait Seger van Dort, un Hollandais inconnu entreprit également la rédaction d'un *Reinaert* rimé. Son poème ne fut jamais imprimé et nous n'en possédons qu'un fragment. Il s'est servi du *Reinke* bas-allemand (1).

Il commanda pour son livre des dessins à Aldert van Everdingen. Ceux-ci sont encore conservés en Angleterre; ils furent employés par Gottsched en 1752 pour sa traduction en prose (2).

(1) I. Teirlinck, *Den grooten ende nieuwen R. de Vos*. (Versl. VI. Academie, 1919).

(2) L. Willemss, *Reinaerdiana II*. (Versl. VI. Academie 1920, p. 367-371.)

verzen te schrijven. Zijn gedicht werd nooit gedrukt en wij bezitten het slechts ten deele. Hij werkte op den Nederduitschen *Reynke* (1).

Voor zijn boek bestelde hij nieuwe teekeningen aan Aldert van Everdingen. Deze worden nog in Engeland bewaard; zij werden door Gottsched in 1752 gebruikt voor zijn proza-vertaling (2).

* * *

Deze beknopte schets toont aan hoe populair de *Reinaert* in de Nederlanden steeds gebleven is: met iedere eeuw doet hij zich in nieuw gewaad aan ons voor, om aan de eischen van den tijd te voldoen.

Op den 13^e eeuwſchen *Reinaert* I, volgt de 14^e eeuwſche *Reinaert* II; in de 15^e eeuw krijgen wij den proza-*Reinaert* (verhalen in verzen waren toen uit de mode); in de 16^e eeuw, het Plantijnsche volksboek; in de 17^e eeuw de bewerking nagezien door M. van Eynatten, die aan de Katholieken voldoening geeft.

Een Hollandsche schoolmeester ſchrijft er eene glosse over. Kunstenaars teekenen telkens nieuwe illustraties: een onbekende, voor de uitgave van 1487; Erasmus Quellin in 1650; Aldert van Everdingen, omtrent hetzelfde jaar. Geoffroy Ballain is wel is waar geen Nederlander, maar zijn werk is door een Antwerpsche firma besteld.

(1) I. Teirlinck, *Den grooten ende nieuwen R. de Voss.* (Versl. Vl. Academie, 1919).

(2) L. Willems, *Reinardiana II* (in Versl. Vl. Academie 1920, bl. 367-371).

* * *

Cet aperçu sommaire prouve la popularité constante du Reynaert dans les Pays-Bas; chaque siècle il se présente à nous sous une apparence nouvelle, afin de se conformer au goût du jour.

Au *Reinaert I* du XIII^e siècle, succède le *Reinaert II* du XIV^e siècle; le XV^e siècle nous apporte le *Reinaert* en prose (à cette époque les contes en vers n'étaient plus à la mode); au XVI^e siècle nous avons le livre populaire plantinien; au XVII^e la version censurée par M. van Eynatten qui donna satisfaction aux catholiques.

Un maître d'école hollandais le commente. Des artistes le pourvoient chaque fois de nouvelles illustrations: un inconnu pour l'édition de 1487, Erasme Quellin en 1650, Aldert van Everdingen vers la même époque. Geoffroy Ballain, il est vrai ne fut pas un belge, mais son travail lui fut commandé par une maison anversoise.

Notre Reynaert mérite amplement cette popularité. Il restera chez nous en honneur aussi longtemps qu'existera un peuple flamand.

.

Plusieurs savants spécialistes du *Reinaert* s'occupent encore aujourd'hui de l'étude des différents textes. Malheureusement notre documentation est fort incomplète, et plus d'un point effleuré par moi en passant est encore sujet à controverse.

Qui sait combien de choses nouvelles nous réserve encore l'avenir ?

Onze *Reinaert* verdient die populariteit ruimschoots. Hij zal ten onzent in eere blijven zoolang er een Vlaamsch volk bestaat.

.
Eene reeks geleerde Reinaerdisten houden zich thans nog met de studie der verschillende *Reinaert*-teksten bezig. Eilaas onze *Reinaert*-documentatie is nog erg onvolledig, en menig punt, dat ik hier slechts ter loops aanroerde, is nog heden een betwist vraagstuk.

Wie weet wat voor nieuws later nog aan het licht komt?

Beproefde jagers staan nog op het veld.

De vossenjacht is nog niet gesloten....

Nov. 1923.

Mr. LEONARD WILLEMS Az.

Des chasseurs expérimentés parcourent encore le terrain.

· La chasse aux renards n'est pas encore fermée...

Nov. 1923.

M^e LÉONARD WILLEMS Az.

VAN DEZE UITGAVE WERDEN
GEDRUKT OP DE PERSEN VAN
J.-E. BUSCHMANN, TE ANTWERPEN
25 EXEMPLAREN OP JAPANSCH
PAPIER DER KEIZERLIJKE MANUFAC-
TUREN, GENUMMERD VAN I TOT XXV,
EN 250 EX. OP GESCHEPT PAPIER
VAN GELDER ZONEN, AMSTERDAM
GENUMMERD VAN I TOT 250.

DIT IS N^r **170**

IL A ÉTÉ TIRÉ DE CETTE ÉDITION
SUR LES PRESSES DE J.-E. BUSCHMANN,
D'ANVERS, 25 EXEMPLAIRES SUR
PAPIER DU JAPON DES MANUFACTURES
IMPÉRIALES, NUMÉROTÉS DE I A XXV,
ET 250^e EX. SUR PAPIER A LA CUVE DE
VAN GELDER ZONEN D'AMSTERDAM,
NUMÉROTÉS DE I A 250.

CET EXEMPLAIRE PORTE LE N^o **170**

REYNAERT DE VOS.

Èen seer ghenouchlicke ende vermakelicke historie:
in Franchoyse ende neder Duytsch.

REYNIER LE

RENARD.

*Histoire trefoyeuse & recreative, en François
& bas Alleman.*



T'ANTVERPEN.

By Christoffel Plantijn, inde gulden Passer.

Intiaer M. D. LXXVI.

MET PRIVILEGIE.

LE CONTENU DU PRIVILEGE.

LA Maïesté Royale a donné priuilege à Christophle Plantin, Imprimeur iuré, de pouuoir luy seul imprimer, ou faire imprimer, vendre, & distribuer ce liure intitulé: *L'histoire de Renier le Renard, en Flameng & en François.* Et deffend à toutes personnes de quelque qualité ou condition qu'ils puissent estre, d'imprimer le semblable, n'i ailleurs imprimé le vendre ou distribuer deuant huiët ans accomplis, sur peine de confiscation des liures qui seroyent trouuez d'autre impression que du consentement dudit Plantin, & de vingt patars d'amende pour chacun exemplaire: ainsi comme plus amplement il appert es originaux donnez à Bruxelles, le premier au conseil priué du Roy nostre sire, Le xii. Nouembre. L'an M. D. lxx.

Signé

Meldach.

Et l'autre, au conseil de Brabant le dict iour & an.

Signé

L. de Witte.

IOANNES FLORIANVS

SVO M. CLAVDIO

LVYTHONIO

S. D. P.



GESILAVS ille Lacedæmoniorum rex, à quodam interrogatus (teste Plutarcho) cur tam prouecta ætatis princeps nō aliquid de vitæ rigore remitteret; ut, inquit, iuuenes habeant quod imitentur: sapienter admonens, maioribus ita viuendum, ut iuuenibus rectè viuendi formam exhiberent. Hoc tu iἔαπετορ ἀντίφωδισμα, vir humanissime, non modò ad amussim, quod dicitur, legisse, verum & re ipsa comprobasse videris: nam cum iam ante aliquot annos, tot à te versis in studioforum gratiam libris, Reipub. quàm maximè prodesse studueris; quia aliud, quàm id nobis pro virili identidem admittendum esse, docuisti? Sane, agnouit tuum erga tuos animum, atque iamdudum non vanis argumentis expertus sum, te non posse, quin tuo per omnia respondeas officio. Quæ res tam nobis stimulum addidit, ut his diebus (nec sine maxima interim amicorum efflagitatione) Vulpeculam hanc Gallicè, perinde ac Teutonicè loqui docuerimus; libellus sanè, etsi ridiculum præ se ferat titulum, non paruum tamen utilitatem illi daturus est, qui cum iudicio legerit. Tuo igitur nomini (quoniam nemo occurrît, cui magis ex merito adscribi debeat) quicquid est laboris dicatum volumus: non quòd nostrum hunc laborem, tuo equalem putemus (quid enim musca in elephantem?) sed ut animi non omnino erga suum preceptorem ingrati, argumentum habeas. Tuarum igitur par-

*sium eris, aequi donique consulere, & si quid rudè aut impo-
 litè dictum offendatur (quod quidem sæpenumero accidet,
 semper enim coactus sum chartas adhuc atramento madidas
 ad Typographum mittere) id ingenio in hac palaestra non-
 dum bene versato, ignoscere. quod si te eo animo accepisse
 viderimus, maiora aliquando, Dijs Musisq; fauentibus,
 tentabimus. Vale Mecænas candidissime, & tuam Vulpe-
 culam à Luporum impetu seruat.*



Reynaert wort voor den Coninck besculdicht. dat eerste capittel.

De Dasse verantwoordt Reynaert. ij. ende iij. capittel.

De clage van Cantecler. iiij. ende v. capittel.

De wtuaert van Coppe. bi. ca.

Brupne wort tot Reynaert gesonden. vij. cap.

Brupne comt by Reynaert. viij capittel.

Brupne inde eycke ghesloten. ix. capittel.

Brupne wort gheslagen van de boeren. x. cap.

Brupne comt voor den Coninc clagen. xi. cap.

Tybaert wort ghelonden tot Reynaert. xij. cap.

Tybaert wort inden strick geuangen. xiiij. cap.

Tybaert comt voor dē Coninc claghen. xv. capittel.

Grimbert comt tot Reynaert. xvi. cap.

Reynaert biecht hem teghen Grimbert. bi. capittel.

De wolf leert de cloeken luyen. xviij. capittel.

Grimbert geeft Reynaert d'absolutie. xix. capittel.

Reynaert comt voor den Coninck. xxi. capittel.

Reynaert vertwelen ghehangen te worden. xxiiij cap.

Reynaert biecht hem op de leeder. xxv. capittel.

Reynier est accusé deuant le Roy. premier chapitre.

Le Taiffon defend Reynier. ii. & iii. chapitre.

La complainte de Chantecler. iiii & v. chapitre.

Le seruice de Coppe. vi. chap.

Brunet enuoyé à Reynier. vii. chapitre.

Brunet vient à Reynier, viii. chapitre.

Brunet enclos au chesne. ix. chapitre.

Brunet batu des paisans. x. chapitre.

Brunet se vient plaindre deuant le Roy. xi. chapit.

Tibère enuoyé à Reynier. xii. chapitre.

Tibère prins au lacqz. xiii. chapitre.

Tibère se vient plaindre deuant le Roy. xv. chapitre.

Grimbert vient à Reynier. xvi. chapitre.

Reynier se cōfesse à Grimbert. xvii. chapitre.

Le Loup apprend à sonner les cloches. xviii. chapitre.

Grimbert donne à Reynier l'absolution. xix. chapitre.

Reynier vient deuant le Roy. xxi. chapitre.

Reynier condamné à estre pendu. xxiii. chapitre.

Reynier se confesse sur l'eschelle. xxv. chapitre.

Reynier descend de l'echelle.
 xxvii. chapitre.
 Le Roy pardōne à Reynier son
 messait. xxx.
 Isengrin & Brunet prins prison
 niers. xxxi. chap.
 Isengrin & sa femme deschauf-
 sez. xxxii. chap.
 Bellin donne à Reynier la ma-
 lette. xxxiii. chap.
 Couard meurdri par Reynier.
 xxxv. chapitre.
 Bellin aporte la teste de Couard
 à la Court.
 Isengrin & Brunet tous deux
 deliurez, xxxix. chap.
 La cōplainte de Tifelin. xl. cha.
 La complainte de Lampreau.
 xli. chapitre.
 Grimbart retourne à Reynier.
 xliii. chapitre.
 Isengrin feru de la lument.
 xliiii. chapitre.
 Reynier reuient deuant le Roy.
 xlv. chapitre.
 Reyniers s'excuse de Lampreau.
 xlvii. chapitre.
 Reynier s'excuse de Tifelin le
 Corbeau. xlviii. chap.
 La marmotte parle pour Rey-
 nier. lii. chap.
 Du serpent & de l'home. lii.
 chapitre.
 Reynier racompte les vertus de
 ses ioyaux. liiii. lv. lvi.
 lvii. lviii. lix. chap.
 Reynier l'ancien vn medecin.
 lx. chapitre.
 Reynier & Isengrin partissent le
 Roy. lxi. chapitre.
 Le Roy enuoye Reynier.

Reynaert comt van de leeder.
 xxvij. capittel,
 De Coninc vergeeft Reynaert
 sijn misdaet. xxx. cap.
 Isengrin ende Bruyn worden
 gheuangen. xxxi. cap.
 Isengrin ende sijn wijs worden
 ontschoeydt. xxxij. cap.
 Bellijn geeft Reynaert de ma-
 le. xxxiii. capit.
 Kubwaert wort van Reynaert
 vermoort xxxb. capittel.
 Bellijn brengt Kubwaerts hooft
 te Houe. xxxvij. capittel.
 Isengrin en Bruyne beyde ver-
 lost. xxxix. capittel.
 De clachte van Tifelijn. xl. cap.
 De clacht van Lampreel. xli.
 capittel.
 Grimbaert gaet weder tot Rey-
 naert. xliij. capittel.
 Isengrin geslagen vander Me-
 rien. xliiij. capittel.
 Reynaert comt weder tottē Co-
 ninck. xlb. capittel.
 Reynaert ontschuldicht hem van
 Lampreel. xlbij. capit.
 Reyn. ontschuldicht hē van Tij-
 felsijn de Raue. xlbij. cap.
 De meircatte spreekt voor Rey-
 naert. lij. capittel.
 Vant l'serpent ende den man.
 lij. capittel.
 Reynaert vertelt de crachten
 van sijnen intweelen. liiij. lb.
 lvi. lviij. lviij. lix. capittel.
 Reynaert d'oude een medecijn.
 lx. capittel.
 Reynaert ende Isengrin deplē
 den Coninck. lxi. cap.
 De Coninck seyndt Reynaert
 loecken

soecken sijn kutweelen. lxiij.
 capittel.
 Isengrins wijs leert visschen.
 lxiij. capittel.
 Isengrins wijs in den bornput.
 lxiiij. capittel.
 Isengrin besoeft de Meirclatte
 in haer hol. lxbi. capit.
 Isengrin beroept Reynaert tot
 campen. lxbi. capit.
 Den strijt tusschen Isengrin en
 Reynaert. lxbij. capit.
 Reynaert windt de strijdt. lxbij.
 capittel.
 Reynaert comt triumpherende
 voor de Coninck. lxiij. cap.
 Reynaert keert weder tot Mal-
 perduys. lxx. capittel.
 Eynde des tafels.

DE TAFEL VANDEN
personagien.

Lyon de Coninck.
 Isengrin de wolf.
 Courtoys de Hondt.
 Tybaert de Cater.
 Panther de Losse.
 Rutwaert de Wale.
 Grimbaert de Dasse.
 Cantecler de Haen.
 Coppe de Minne.
 Bruyne de Beyer.
 Bellijn de Ram.
 Reynaert de Vos.
 Armelijne sijn huysvrouw.
 Tifelijne de Raue.
 Lampreel het Conijn.
 Fierappeel de Lupaert.
 Byteluys der Simmen doch-
 ter.

cercher ses ioyaux. LXII.
 chapitre.
 La femme d'Isengrin apprend à
 pescher. LXIII. chap.
 La femme d'Isengrin dedans le
 puis. LXIII. chap.
 Isengrin visite la Marmotte en
 sa taniere. LXVI. chap.
 Isengrin deffie Reynier à ba-
 tailler. LXVI. chap.
 La bataille entre Isengrin &
 Reynier. LXVII. chap.
 Reynier gaigne la bataille.
 LXVIII. chapitre.
 Reynier vient triumpant de-
 uant le Roy. LXIX. chap.
 Reynier retourne à Malperdu.
 LXX. chapitre.
 Fin de la table.

LA TABLE DES
personnages.

Lyon le Roy.
 Isengrin le Loup.
 Courtoys le Chien.
 Tibere le Chat.
 Panthere le Loncervier.
 Couard le Lieure.
 Grimbert le Taillon.
 Chantecler le Cocq.
 Coppe la Geline.
 Brunet l'Ours.
 Bellin le Bellier.
 Reynier le Renard.
 Armelette sa femme.
 Tifelin le Corbeau.
 Lampreau le Conin.
 Fierrappel le Leopard.
 Picquepoux la fille de la Mar-
 motte.

NE veuille pas penser, Lecteur beneuole, encores que ce liure ait vn titre ridicule, que la matiere en soyt pourtant ridicule & à reiecter : mais lis avec entendement, & regarde à quelle fin chascune chose est escrite, tu y trouueras grande doctrine & instruction. Premièrement, tu y as l'estat du Prince & de sa Court

Secondement, l'estat du commun peuple. Tiercement, les manieres & contenance des mensongers, comment & en quelle maniere ilz scauent auengler les gens par leurs mensonges & belles parolles : & combien peu de foy aussi l'on doit à leurs parolles. Et finalement y est enseigné, que la sagesse & agilité de l'esprit vainc & surmonte tout danger. Et aussi, qu'il est plus expediēt au Prince, d'auoir des sages en sa Court que des auaricieus, cōsidéré que la Court d'un Prince ne peut aucunemēt prosperer, sans le conseil des gēs scauantz & expertz.

Sous le nom des bestes, qui seront nommées en ce liure, sont aussi comprins les estatx des hommes. Premièrement l'estat ecclesiastique est acompare au Taillon, & sont ceux icy couuertement repris d'auarice, & de paillardise, En apres, l'estat des nobles,

En wilt niet dencken goetwillige Leser/ al ist dat desen boeck eenen gheckelijcken tijtel heeft/ dat daerom de materie gheckelick ende te berwoopen is : maer leest niet verstaede/ en siet tot wat eynde elck dinck gheschreuen is/ ghi sulter groote leeringhe en onderwijs in vinden. Inden eersten hebt ghi er in den staet van de Prince ende van sijn Hof. Ten tweeden den staet vanden gemeynen volcke. Ten derden/ de manieren ende continantien vande loghenaers/ hoe en in wat maniere sy de menschen comen verblinden met hen logentale en schoone woorden : oec hoe luttel gheloofs datmen haerlieder woorden sculdich is. En ten lesten wortter gheleert/ dat de wijsheyt en cloetheyt des gheests alle lasten vertwint en te bouen gaet. Oec dattet de Prince orbaerlicher is/ wijsse lieden in sijn Hof te hebben/ dan gierige lieden : ghemerct dat des Princen Hof gheensins en can prospere- ren/ sonder den raet van wijsse ende veruaren lieden.

Onder den naem vande besten/ die in desen boec genaemt sullen werden/ wordē oec begrepen de staten vanden menschen. Indē eerste de geestelike staet wort gheleken by de Dasse : ende bedertelike worden dese begrepen van giericheyt en oncuysheyt. Daerna/ de staet der edelen/ (onder

(onder de welcke sommige groote personagiē zijn/ als Coningē/ Hertogē/ Grauen/ en dier ghelijcke) wordt gelekē by dē WOLF/ Beir/ Losse en Lupaert. D'ander zijn van cleynder en leegher conditien/ ende dese ghelijckt de Autheur van desen boecke by dē Vosse/ Simme/ Hont/ Cater/ en dierghelijcke beesten. En ten lesten sult ghyer ooc binden den staet bande arbejders / de welcke geleken worden byde arbejdende dieren/ als Peerdē/ Osse/ Ezels/ en dierghelijcke. Ende aengesien men niet beter en sou de connē geleeren/ dā t'gene dat men met ghenuechten leert/ soo hebbē wi wel willē desen arbejpt aennemē 't selue te makē in Frācoyle en nederduytsch/ op dat de iongers (voor den welcken wijt gedaen hebben) meerder borderinge hebben om Francosch te leerē. Niet dat mē allesins woort tegen woort bindē sal (want ten was niet wel mogelijk/ alsoo verre men de nature en proprieteyt wilde houden van beyde de talē, en oock wie de beteekenisse vā elcken woorde bisonder begeert/ die neme eenen dictionaris oft vocabulaer / en nemer sijn gherief wt) nochtans hebben wijt gedaen also bele alst de sake toelaten mochte: en ten minste sult ghi altijt binden de beteekenisse van reghel tot regel/ oft tē minsten van d'een distinctie tot d'ander, Daerom beminde Leser v sal belieuē desen onsen arbejpt in

(entre lequels les vns sōt grāds personnages, comme Roys, Ducz, Contes, & semblables) est acompare au Loup, Ours, Louceruier & Leopard. les autres sont de plus petite & basse condition, & ceux acompare L'auteur de ce liure au Renard, Marmotte, Chiē, Chat, & semblables bestes. Et finalement tu y trouueras aussi l'estat des manouuriers, lesquels sont acomparez aux bestes de labour, cōme Cheuaulx, Bœufs, Asnes, & semblables. Et pourtant qu'on ne sçauoit rien mieux aprendre, que cela, que l'on aprēd avec ioyeuseté, nous auons bien voulu entreprendre ce labour, de le faire en François & bas Alleman, à fin que les ieunes gens (pour lesquels nous l'auons fait) ayent d'autāt plus grand auantage pour aprēdre le François. Non pas qu'on le trouue par tout rendu mot pour mot (car il n'estoit pas biē possible, pourueu qu'on voulsist garder la nature & propriété des deux lāgues: & quicōques aussi desire la significatiō de chascune dictiō à part, qu'il prenne vn dictionnaire ou vocabulaire, & en prene ce q̄ luy duira) si l'auōs nous fait toutesfois autant que la chose l'a permis: & pour le moins tu y trouueras tousiours la signification de ligne à ligne, ou pour le moins de l'une distinctiō à l'autre. Pourtāt, amy Lecteur, il te plaira prendre en grē cefluy

cefluy nostre labour, & si quel-
quefois il s'y trouue aucune pe-
tite faute, soit que par L'impri-
meur ou l'escruiain quelque let-
tre soit omise, ou autrement, le
tourneren biē, estant biē asseuré
qu'on y prendra garde de plus
pres à la seconde impressiō.

Et dauantage, qui ne se tient
content de cecy, qu'il face luy
mesme quelque chose à sa sātā-
sie, & alors par auenture l'on
trouuera aussi quelque chose à
reprēdre en ce qu'il aura amassé
par grand labour. Ce nous est af-
sez, de plaie aux bons, pour les-
quelz seullement nous aurōs be-
soin. A tant fois à Dieu recō-
mandé, & escoute ce que nous
voudra dire le bon Reynier.

dancke te nemen/ ende comter
sontijts eenighe cleyn faute/ t' y
byden. Drucker oft byden schri-
uer/ een letter achter ghelaten/
oft andersins/ dat ten besten kee-
ren / wel verlekert zijnde datmē
daer nauwer op letten sal inden
tweeden druck.

Eñ ooc wie daer niet mede te
breden en is/ dat hy selue wat
make na sijnen sin/ ende alsdan
salmen by auontueren oock wat
binden te berispen in t' gene dat
hy met grootē arbeyt vergadert
sal hebben. T'is ons genoeg dē
goeden te behagen/ voor de welc-
ke alleene wy ghewrocht hebbē.
Hier mede weest Gode beuolen/
en hoort wat ons de goede Rey-
naert sal willen segghen.

De Leeu als Coninc van alle dieren, doet eenen vasten vrede wtroepē alle sijn landen door, ghebiedende allen dieren t' sijnen houe ende t' sijnder feesten te comparerene.

Le Lyon comme Roy de toutes bestes, fait publier une ferme paix, par tous ses pais, commandant: à toutes bestes, de comparoir à sa court & à sa feste.



Et geschiede ontrēt
 Pinxteren/ als alle
 bosschen schoon en
 playlant staen/ ver-
 chiert met alderleye
 bloemen/ scoone cruydekens en
 vogelen sanck/ dat de coninc
 van alle dieren/ om des hooch-
 tijts wille van Pinxteren / een
 groote feestte houden wilde/ tot-

L advint enuiron
 la Pētecouste, lors
 que toutes forests
 se mōstrēt gayer &
 playsātes, & embel-
 lies de toutes sortes de fleurs, her-
 bettes & chant d'oyseaux, que le
 Roy de toutes bestes voulut
 pour la solemnité de Pentecou-
 ste, tenir vne grande feste, à
 laquelle

laquelle il fist appeller toutes bestes de son pais, en leur commandant expressement, que personne ne fust sy hardy, de ne comparoir à sa court. Et incontinenēt y vindrēt toutes Bestes grandes et petites, de q̄lque estat ou cōditiō qu'elles fussēt, excepté seullement monsieur le Renard, car il se sentoit coupable enuers plusieurs bestes, tellement qu'oncques ne s'osa aūturer d'y venir avec les autres.

Or quand vn chascun fut venu à la Court, il n'y auoit celuy, qui ne se plainnist grandement du Renard, excepté seullement le Taisson, qui de tout son pouoir excusoit le Renard.

Comment le Renard est accusé deuant le Roy, par le Loup & plusieurs autres bestes.

Le premier chapitre.

I Sengrin avec tous ses parens & amis, s'alla presenter deuant le Roy; & luy parla en ceste maniere: Trescher & debonaire Roy, fais iustice par ta grāde puyssance, & parta grāde grace, aye pitié de moy, pren esgard au grand mesfaict & desraison que le Renard a faict à moy & à ma femme. Il est depuis peu de temps, en ça entré par force & violence en ma maison, la ou il a trouué mes enfans, lequels il a tellement arousé de son vrine, qu'ilz en sont trestous deuenuz aueugles.

ter welcken hy dede roepen alle dieren van sijnen lande/ hen expresselick beuelende dat hem niemant soo stout en maecte/ hi en compareerde 't sijnen Houe. En terstont quamender alle Dieren groot ende cleyn/ van wat state oft conditien dat sy waren/ wtghenomen alleenlic mijn Heere de Vos/ want hi kende hē seluē brueckich tegen menich dier/ soo dat hyper noyt en dorste bestaen metten anderen te comen.

Als dan een yeghelick ten Hobe gecomen was/ soo en wasser niemant hi en claechde grootelick ouer Reynaert/ alleenlick wtgenomen den Das/ die na syn vermogen Reynaert verschoonde.

Hoe Reynaert beschuldicht vvort voor de Coninc vandē VVolf, ende van veel ander dieren.

Dat eerste capittel.

I Sengrin met alle sijn vriendē en magen ginck boor den Coninck staen/ en sprack in deser manieren: Lieue en ghenadige Coninc/ doet recht door utwe grote mogētheyt/ en door utwe grote genade/ wilt mijns onttermē/ aēmerct de grote misdaet en onredelicheit die Reynaert my en mijnen wijue gedaē heeft. Wij is nu onlanx geleden tot mijnen huysle gecomē met fortse en gewelt/ aldaer hi mijn kinderē geuonden heeft/ die hy met sijnē vrine so besprēgt heeft/ dat syer allegader blint af gewordē sijn.

En



En noch daer en bouē/ gedaecht
zijnde tot sijnder ontfcult en tot
lijne verātwoorde/ siēde dat lijn
balscheyt eenē pegelijcken ont-
deckt soude worde/ en heeft hyer
noyt willē cōparerē/ maer is des
niet tegenstaende/ in syn hol blij-
uen sitten: gelyct allē den genen
wel blijckelick is/ die hier tot u-
wen Houe zijn. Lieue Heere en
mogende Coninc/ ten waer niet
wel mogelick/ alle d'iniurien en
bileygnicheyt te vertellē / die hy
my gedaen heeft/ de welcke ic nu
(op dat ick u niet moepelick zijn
en soude) verzwijghe. Maer de
schande en oneere/ die hy mijnen

Et encore outre cela, estant
adiourné à sa defense & à son
garand, voyant que sa
faulseté seroit ainsi descouuer-
te à vn chascun, il n'a oncques
voulu camparoir, mais est ce-
non-obstant, demouré en sa
tafsniere: comme il est assez no-
toire à tous ceux, qui s'ont icy en
ta Court. Trescher Signeur &
Roy puyssant, il ne seroyt pas
bien possible, de te racōpter tou-
tes les iniures & vilenies qu'il
m'a faict, desquelles (à fin que ie
ne te soye trop ennuyeux) ie
me tairay pour le present. Mais
la vergoigne & deshōneur, qu'il
a faict

a fait à ma femme, ne veux ie aucunement celer, ni laisser impuny, qu'il ne m'en face l'amende.

La complainte de Courtoys.

Pendant ces parolles susdites, il y auoit vn petit chien nommé Courtoys, lequel aussi se plaignoit semblablement du sin Renard, en disant, qu'une fois en temps d'hyuer il estoit si bien venu au bout de sa prouisiō, qu'il ne luy estoit rien demouré de reste, fors vne pource saucisse, laquelle le Renard luy auoit aussy emblée, de sorte qu'il luy cōuint par apres endurer grāde famine. *Moral.*

L'on voit communement à la court du Prince, que les grādz seigneurs ont tousiours à se plaindre des petis gentilz-homes, & tout incōtinēt qu'aucū d'iceux se prēd à plaindre, que facilement se plaignent aussi avec luy tous autres seigneurs, de quelque bas estat ou cōdition qu'ilz soyent. Mais il est fort bon & tresvtile, d'auoir vn amy à la court, qui defende son amy en son absence.

La plainte de Tybère.

En apres est aussi venu Tybère le Chat, lequel bien courroucé ha commencé à parler disant : Sire Roy, i'ois icy d'un chascun de grandes plainctes du Renard. Ce que Courtoys allēgue icy de la saucisse, n'est pas chose nouuellement aduenue, mais ia passē

wisue ghedaen heeft/ en wil ich geenstins berispijgen/ noch ongewroken laten/ hi en salt mi beteren.

De clachte van Cortoys.

Gheduerende dese voorseyde woorden/ stont daer een hondelike gheheeten Cortoys/ de welcke clachde oock desgelijcx ouer de scalcken Reynaert/ segghende/ dat hy eens op eenen winter soo na wtgheteerd was/ dat hem maer een arm worste ouer ghebleuen was/ de welcke Reynaert hem ooc ontwelddicht hadde/ soo dat hy daer nae grooten hongher moest lijden.

Morael.

Men siet ghemeenlick in des Princen hof/ dat de groote heeren altijt ouer de slechte edele te claghen hebben/ ende soo haest alser yemant van desen clachtich valt/ soo claghen oock lichtelich met hē alle ander heeren/ van hoe leeghen state oft conditie datte oock zijn. Maer t' is seer goet ende orbaerlic/ eenen vriend int hof te hebben/ die sijnen vriend in sijn absentie verantwoorde.

De clachte van Tybaert.

Daer na is ooc gecomen Tybaert de Catere/ die welcke toornich zijnde heeft begonst te spreken/ seggende : Heer Coninc/ ic hoore hier vā eenē yegelickē grote clachtē ouer Reynaert. T' gene dat Cortoys hier allegeert vāde worste/ en is geen sake die corts geschiet is, maer ouer sommige

mighe laren. Ende al en heb ick
 daer mijn clachte niet al ghe-
 maect/ de worste was mijne/ en
 ic hadde by nachte op eenen muel-
 len ghehaelt/ te wijle de mulder
 lagh en sliep: Hadde Cor-
 tops hier eenich deel in/ dat was
 door my: waerom hy hier al wel
 behoort te swijghen. Doen ant-
 woorde Panther en seyde: Ty-
 baert mijn vrient/ dunckt v dat-
 men sulcken sake behoort te ver-
 swijgen? Reynaert en is anders
 niet (om de waerheyt te seggen)
 dan een roouer/ een moorder en-
 de een dief: niemandt en bemint
 hy/ ia noch oock onsen heere den
 Coninck/ noch niemant ter we-
 relt/ wie dat hy zy. Hy waer wel
 te breiden/ dat onsen Coninc al-
 le sijn goet verlore/ al en soude
 hyper maer een boutken van ee-
 nen capuyn aen winnen. Ick sal
 v seggen wat rāckē dat hy giste-
 ren Rutwaert bedreue heeft/ die
 hier ooc is in des Coninx pre-
 setie: Hy beloofde Rutwaert/ dat
 hi hē sijnen Credo leeren soude/
 en dat hyper een goet capellaen al
 maken wilde: Waerom hyen tus-
 schen sijn beenen dede sitten/ en
 hiel hem daer wel vastte. Sy be-
 gonsten t' samē te lesen en te sin-
 gen/ roepede met lulder stemmē
 Credo / credo. Mijne weth lach
 hoorby Reynaerts hol/ soo dat
 ick al haer spel aenhoorde/ ende
 tradt bat naerder. Daer vant ic
 Reynaert/ die alreede sijn liede-
 ken gheeyndt hadde/ en bedreef
 sijn gewoonlike cuerkens. Wij

certaines années, Et combien,
 que ie n'enface pas mes plain-
 tes, la saucisse estoit mienne, &
 l'auoys conquestée de nuit en
 vn moulin, ce pendant que le
 mounier estoit endormi: Si
 Courtoys y auoit quelque por-
 tion, c'estoit de par moy: par-
 quoy il se doit bien taire de ce-
 cy. Alors respondit Panthère &
 dist: Tibère mō amy, vous sem-
 ble il, que tel cas se doie ce-
 ler? Le Renard n'est autre cho-
 se (pour en dire la vérité)
 qu'un rauisseur, vn meurtier, &
 vn laron: il n'ayme personne,
 voire & non pas mesmes nostre
 sire le Roy, ne personne du mō-
 de, quel qu'il soit. Il seroit bien
 content, que nostre Roy perdist
 tout son bien, & n'y deust il
 gaigner, que la cuisse
 d'un chapon. Le vous
 diray, quel tour il ioua hier à
 Couard, qui
 aussi est icy en la presence du
 Roy: Il promist à Couard, qu'il
 lui apprendroit son Credo,
 & qu'il en feroit vn bon cha-
 pellain: Pourquoy il le fist
 asseoir entre ses iambes, & le
 tint bien fermé. Ilz com-
 mencerent ensemble à lire & à
 chanter, en criant à haute voix
 Credo, credo. Mō chemin s'ad-
 donnoit lors par deuāt la tasnire
 du Renard tellemēt q' i'entē
 distout leur deduit, & m'appro-
 chay de plus pres. L'y trouuay
 le Renard, qui ia auoit fini sa
 chansonnette, & iouoit de ses
 tours acoustumez. II

auoit prins le pource Couard par la gorge, & si ie ne fusse accouru sur luy, il luy eust osté la vie, comme il est encore bien apparet à ses playes. Sans nulle doute nostre sire Roy, si vous laissez passer cecy impuny, sans en faire execution de iustice, selon l'aduis de voz barons, ce sera pour tousiourmais vne reproche & grand vitupere à voz enfans. A ce respondit Isengrin : Sire Panthère vous dictes fort bien, il seroit bon, qu'on y print garde, & mist remède par vne prouisiō de bōne iustice, autrement il ne seroit possible à quelcun de viure en paix & tranquillité dedans son païs.

Grimbert le Taiffon deffend la cause de Renard deuant le Roy : accusant le Loup de certains meffaiets & d'aucuns tours, qu'il auoit fait au Renard.

Le deuxiesme chapitre.

ALors dist Grimbart le Taiffon, qui estoit nepueu du Renard, par tresgrand courroux : Signeur Isengrin, c'est par trop mal parlé. L'on dict cōmunement : Bouche d'en nemy dict peu de bien. Que veulx tu reprocher à mon oncle Renard ? Le voudroye bien, que nostre sire le Roy eust donné la sentence telle, que celui de vous deux, qui auroit le plus meffaiet à l'autre, fust pendu à vn arbre, jaçoit qu'il ne vienne pas icy se plaindre tant comme

hadde den armē Kutoert geuat bider helen/ en en hadich hē niet ouertomē/ hi soude hem t' leuen benomen hebbē/ gelijct noch wel blijckede is aen sijn wondē. Sōder twijfel heer Coninc/ laet ghi dit also ongestraft lijden/ sonder daer recht ouer te doene/ na twijfelinghe uter mannē/ het sal uwen kinderē ten eewigen dagen een vertwijt en groote verachtin ge wese. Hier op antwoorde Isengrin : Heer Panther/ ghy segt seer wel/ het waer goet dat men hier op versage ende remedieerde by prouisie van goet recht/ oft anders en waert niemanden moghelic/ rustelic ende bredelick in syn lant te leuen.

Grimmaert de Dasse verantvooort Reynaerts sake voor den Coninck wroegende den Wolf van sekere misdaden ende van sommige kuerkens die hi Reynaert ghedaen hadde.

Dat tweede capittel.

DEn seyde Grimbaert de Das (die Reynaerts neue was) met eenen seer grammen moede : Heer Isengrin/ dat is al te qualicken gesproken. Men seyt gemeenlic : Vyants mont spreect luttel goetds. Wat wilt ghi Reynaert mijnen oom vertwijten ? Ic wilde/ dat onse Heere de Coninck een sulckē sententie gegeue hadde/ dat soo wie bā v beyden/ d'een den anderē meest misdaen hadde/ aen eenen boom ghehanghen werde/ al en comt hij hier niet soo seer claghen als ghy



ghi doet. Maer waert dat hy
 soo wel in des Coninx gratie
 stont/ als ghi doet/ utwe sake en
 soude v niet ten besten vergaen.
 En weet ghy niet/ dat ghy mij-
 nen oom soo dickwils met utwen
 tanden genepē hebt/ datter claer
 bloet wt volchde? Noch wil ick
 sommige punten verhalen/ die
 ic wel doen blijcken sal/ alst pas
 geuen sal. Inden eersten/ het is
 v kennelic ghenoech/ hoe dat ghi
 hem sijn deel bandē pladdijs niet
 en gaest/ dien hy vander kerren
 wierp/ maer na dat ghyer den
 visch al af geten hadt/ en liet ghy
 hem anders niet dan den blooten

toy.

estoit aussi bien en la grace du
 Roy, que tu es, ton affaire ne se
 passeroit pas fort biē pour toy.
 Ne sçais tu pas, que tu as si sou-
 uentefois pincé mon oncle de
 tes dents, que le sang en sortoit
 tout clair?

Et si veux
 bien racompter aucuns pointz,
 que ie prouueray assez, quand
 le tēps en sera. Premieremēt, tu
 sçais assez, que tu ne luy don-
 nas pas sa part de la plye,
 qu'il abatit de la cha-
 rette, & que apres que tu en eus
 mengé toute la chaire, tu ne luy
 laissas autre chose, que l'arestē

B

toute

toute nuë, de quoy toymeimes ne voulois point. Ainsy fis tu aussi du lard, que tu mengeas seul, & ne luy en voulus oncques, donner sa part, mais tu luy respondis, en disant: Attendz un peu mon amy, ie t'en bailleray ta part, mais autre chose n'en eut il. Si auoit il toutesfois seul & en grand danger de son corps, gaigné le lard, car le paisant le iecta en un sac, de sorte que peu s'en fallit qu'il n'y laissast la vie.

Moral.

Le iuge ne doit point proferer sentence, sans auoir ouy toutes les deux parties: car celuy est souuent autant à blâmer, qui accuse autrui, que celuy qui est accusé.

Dauantage messieurs, Isengrin allegue icy, que mō oncle a meffaiect cōtre sa femme, mais cela est pour le moins plus de sept ans passés, deuant qu'il l'a prind en mariage. Et si pour lors Renier en fist son plaisir, pour luy monstrier vn tour d'amitié ou de courtoisie, pēd il en cela vn si grand mal? Si Isengrin estoit aussi sage, cōme ie auoye bien estimé, il se fust teu de cest affaire: Car il se faiect à soy mesme & à sa femme aussi vn tresgrand deshōneur: cela ne luy peut pas aussi auoir grādemēt dépleu, autrement elle s'en fust biē cōplaincte elle mesme.

graet/ dien ghy selue niet en mocht. Aldus dedet ghy ghy oock van den specke/ dat ghy alleen aet/ ende en wildet hem noyt syn aendeel gheuen/ maer antwoordet hem seggende: Verbeydt een luttel mijn brient/ ick sal v mede deplen/ maer anders en creech hy niet. Nochtans hadde hi t' speck alleen in groote perijckel sijns lijfs ghewonnen/ want de boer wierp hem in eenē sack/ soo dat hyer by na het leuen liet.

Morael.

De rechter en behoort gheen bonnisse te geuen/ t'en zy dat hy alle beyde de partijen hoort: wāt dicwils is de gene also wel te beschuldigē/ die eenen anderen accuseert/ als die gheaccuseert wordt.

Noch mijn Weeren soo verhaelt hier Isengrin/ dat mijn oōlijnen wijue misdaen heeft/ maer dat is ten minsten meer dan seuen iaren gheleden/ eer dat hij se te houtwelicke nā. En offer doen Reynaert lijnen wille mede bedreef/ om haer een vrientchap of hoescheyt te bewijzen/ is daer so grooten quaet in gelegen? Waer Isengrin alsoo wijs/ als ick wel ghemeindt hadde/ hy soude hier af gheswegghen hebben: want hy doeter sy seluen ende lijnen wijue een groote oneere mede: tēcan haer oock gheen groot leedt ghetweest hebben/ anders soude sy selue wel gheclaecht hebben.

Morael.

Morael.

Soo wie lijns huysbroutwen
oneere ontdeckt/ die doet hem sel-
uen daer oock een groote schan-
de mede: Oock en salmen
daer mede de broutwen niet goet
makē: Want der broutwē duecht
is schaemte/ de welcke als sy eēs
ghebroken is/ soo balt sy lichte-
lick in dwalinghe.

Grimbaert de Das verantwoordt
Reynaert op de clage van Ku-
vvaert de Hase.

Dat derde capittel.

Moral.

Quiconque descouvre le
des'honneur de sa sēme, il se fait
à foy mesme une tresgrande
vergoigne. Et si n'en peut
on par cela rendre la femme
bōne: Car la vertu dela femme
est pudicité, laquelle quand el-
le est vne fois brisée, elle tom-
be legierement en erreur.

Grimbert le Taisson defend Renier
de la plaincte de Couard le lie-
vre.

Le troiefesme chapitre.



N Och hoore ick dat Ku-
waert oock wat claghen

I'Entens en outre que Cou-
ard veut aussi faire ses plain-

B 2 tes

tes, mais ce ne sont que refueries qu'il alegue. Veu qu'il ne sçauoit pas bien sa leçon, n'estoit il pas bien raisonnable, qu'il fust chastié de son Maistre? Si l'on ne chastioit les disciples, quand ilz sont negligentz d'apprendre, ilz ne feroyēt rien qui vaille.

Aussi se plaint icy Courtoys, qu'il auoit conquis la faucille à grand labeur, & en yuer, quand les despēs sont mal aises à gagner: mais en tout hōneur il eust beaucoup mieux fait de s'en taire, car il l'auoit defrobée. Et on voit communement, que cela qui mal est acquis, mal se perd de rechef.

Qui sçauoit souhaitter mal à Reynier de se saisir de chose defrobée?

Car c'est bien raison, a qui conquesentēd bien les loix, de se saisir d'une chose defrobée: voire & encores que mon oncle, qui est de noble race, eust pendu Courtoys par la gorge,

si n'eust il pas grandement forfait, fors que seulement contre la couronne, d'autāt que sans iugemēt il eust fait iustice, mais il l'ha laissé pour l'honneur du Roy, iāçoit qu'il lui en sçache peu de gré. Que peut greuer à Reynier, tout ce que vous luy imposez icy, veu qu'il est homme de bien, n'endurant aucun tort, haissant le mal, & ne faisant riē du monde, que par le conseil & consentemēt de son superieur

wilt/ maer ten zijn niet dan bueselen die hy bybrengt. Aengelien dat hy sijn lesse niet te recht en conste/ en walt niet wel een redene/ dat hy van sijnen Meester ghestraff werde: Soudemen de discipulen niet straffen / als sy onachtlaem int leeren zijn/sy en souden niet goedts bedriuen.

Soek claecht hier Cortoys/ dat hy de worste niet grooten arbeyt vercregen hadde indē winter/ als de cost quaet om winnen is: maer niet alder eeren hadde hy beter daer af ghestwegen/wāt hy se ghestolen hadde. Eñ ghe-meinlic sietmen dat t'ghene dat qualick vercregen is / wederom qualick verlooren gaet. Wie soude nu Reynaert connen misgunnen/ dat hy wat ghestolen goets te hemwaers name? Want t'is wel reden/soo wie hem der rechten wel verstaet / datmen gestoten goet aenbangt: ia al waert dat mijn oom/ die van edelder afcoemsten is/ Cortoys hyder keelen gehangē hadde/hi en hadder niet alte grootelick aen misdaen/ dan alleenlic tegen de croone/ midsdien dat hi buyten recht geiusticeert soude hebben/ maer hy heuet gelaten den Coninc ter eeren al weetmēs hē luttel dāc. Wat can Reynaert nu gedeeren al t'ghene dat ghi hem hier oplegget / midsdien dat hy eē duechdelic man is/ geen onrecht lijde de/het quaet hatende/ eñ niet ter werelt doende/ dan hy raedt ende consent van sijnen ouerhoofft.

Eñ

En sinder dat de Coninc sijnen brede heeft laten condighen / en dacht hy noyt yemant quaet te doen : hi en eet maer eēs daechs / hy leeft seer strangelick / hy castijdt sijn lichaem / en draecht eē hayren cleet. Het is gelede meer dan een iaer / dat hi geen bleesch en aet / als ic verstaē hebbe vande genen die daghelick met hem verkeerē. Hy heeft sijn casteel van Malperdus gantsch begeuen / hi en begeert anders niet te doen / dan duechdelicken te leuē / en sijn leuen te beteren.

Dat vierde capittel.

Dierēde den tijt dat Grimbaert sijnen oom albus berantwoorde / saghen sy neder ten dalewaert / en de Haen Cantecler metten sijnen quam met eenen bare / daer inne een doode hinne was / gheheeten Coppe / der welker Reynaert t'hoofft af ghebeten hadde / ende quamen alsoo hen clachten doen. Cantecler trac voor / ende sloech iammerlick met sijn handen en met sijn blogelen. Aen elcke syde vande bare ginghen twee Hanen inden routwe / d'een hiet Canter / ende d'ander de goede Crayaert / tweē de schoonste Hanen diemen tusschen Antwerpē en Romen hadde mogen binden. Dese twee droeghen elck een bernende keerse / en waren broeders van Coppe / die doot inde bare lach / ende bedreuen soo grootē droefheyt / datter deerlick om aanhoo-

Et depuis que le Roy ha fait publier sa paix, il ne pensa oncques à messaire à quelcun : il ne māge qu'une fois le iour, il vit fort austerement, il chastiē son corps, & porte la haire. Il y a ia passé plus d'un an, qu'il ne mangea chair, comme i'ay entendu de ceux, qui hantent iournallemēt avec luy. Il ha du tout abandonné son chasteau de Malperdu, & ne desirē autre chose faire, que de viure vertueusement, & d'amender sa vie.

Le quatriesme chapitre.

CE temps pendant, que Grimbert defendoit ainſy son oncle, ils aduiferēt vers la vallee en bas, que le Cocq Châtecler accōpagné des siens venoit avec vne bierre, en laquelle gisoit vne geline morte, appelée Coppe, à laquelle Reynier auoit trēché la teste à belles dēts. & ainſi s'en venoyēt faire leur plaincte. Châtecler marchoit deuāt, & battoit piteusement de ses mains & de ses ailes. A chascun costé de la bierre alloyent deux cocs en deuil, l'un s'appelloit Chantart, & l'autre le bon Cocliquart ; les deux plus beaux cocs, qu'on eust sceu trouuer entre Romme & Anuers.

Ces deux portoient chascun une chādelle ardente, & estoīēt freres à Coppe, qui gisoit morte en la bierre, & demenoyent si grand deuil, que c'estoit pitié de les

B 3 ouyr.

ouyr. La biere estoit portée de deux petitz pouletz, qui pour la mort de leur mere, faisoient aussi grande lamentation. En ceste maniere vindrent ilz deuant le Roy, & parlerent ainsi : O tresmisericordieux Roy, veuilles escouter noz cō plainctes, aye compassion de ce que Renier ha fait à moy & à mes enfans.

Ce moys d'April dernier passé quād le plus beau de l'année s'approche, i'estoye encore en grande ioye & ließe, & me plaïsois grādemēt en ma belle

ren was. De hare wierdt gedragen van twee cleyn hoenderen/ die oock om haers moeders doot groote claginghe bedreuen. In deser manieren quamen sy voor den Coninck/ segghende in deser boeghen : O ghenadichste Coninck/ wilt onse clachten hooren/ hebt medelïden ouer t'ghene dat Reynaert my ende mijnen kinderen ghedaen heeft.

In dese leetleden maent van April / als t'schoonste vanden iare aencomt / was ic noch in groote bruechde ende blijscap / ende glorieerde grotelic in mijn schoo-



gellachte

gheslachte/ want ick hadde doen
 ter tijt acht sonen en leuen doch-
 teren/ die alle bet en weluaren-
 de waren. Sy hadden een leer
 schoone en stercke plaette/ daer-
 se daghelix ghingen spaceren,
 Dese plaette was ombeloken
 met eenen schoonen muur/ ende
 daer was een schuere in / inde
 welcke waren leuen groote hon-
 den/ tot haere beschermenisse :
 soo datse daer sonder eenige bree-
 se woonen mochten. Reynaert
 siende datse soo wel beschermt
 waren/en dat hyer gheensins en
 geraken en mochte/ begonst hij-
 se grootelick te benijden / ende
 dede menigen keer om de muur/
 neerstelick bespiende/ hoe hyer
 een in sijne claentwen crijghen
 mochte. Maer de honden
 bloghen hem telcken toe/ so dat
 hy sijn dieuerije niet volbrengen
 en mochte. Ende een reyse on-
 der alle d'ander/ besprögen hem
 de honden in sulcker vueghen/
 dat hem sijn dieuerije eensdeels
 vergouden werdt/want ick sach
 dat hyer een deel van sijnen ghe-
 uoyerden tabbaert liet. Maer
 hy ontquaemt den honden noch/
 t'welck ons ende veel beesten
 groot iammer was.

Dat vijfte capittel.

Den werden wy een wijse
 tijts verlost vandē schalc-
 ken Reynaert. En daer na is hy
 weder tot my gecomen inde ge-
 daente van eenen heremijt/ende

generation : car i'auoye pour
 lors huiet filz & sept filles,
 qui tous estoient gras et en
 bon point. Ilz auoyent vne
 tresbelle & forte place, la
 ou iournallement ils s'alloient
 esbatre. Cette place estoit enui-
 ronnée d'une belle muraille, &
 là y auoit vne grange, en la-
 quelle estoient sept gros chiens,
 pour leur defense :

tellemēt que sans aucune crain-
 te y pouoyent demourer. Rey-
 nier voyant qu'ils estoient si biē
 garantis, & qu'il n'y pouoit
 aucunement auenir, commença
 de leur porter grand enuye, &
 faisoit maint tour à l'ēuirō du
 mur, en espiant diligemment,
 cōmēt il pouroit venir à bout,
 d'en gripper vn entre ses on-
 gles. mais les chiens luy couroiet
 sus à chascune fois, de sorte,
 qu'il ne pouoit acomplir son
 larcin. Et vnefois entre les au-
 tres, l'assaillirent les chiens de
 telle maniere, que son larcin luy
 fut en partie recompensé, car
 ie vis, qu'il y laissa vne partie de
 sa robbe fourrée.

Mais
 il eschappa encore des chiens,
 ce que à nous & à plusieurs be-
 stes fut grand dommage.

Le cinquiesme chapitre.

ALors nous fumes vne
 espace de tēps deliurez du
 fin Renard. Et puis apres il s'en
 reuint à moy en gui-
 se d'un heremite.

B 4 m'aporta



m'apporta vne lettre seelée
du seau Royal, en laquelle
estoit escript, comment le Roy
par tout son pais, auoit fait
publier vne ferme paix.
Il me dist aussi, qu'il s'estoit
adonné à vne vie
austère, & qu'autre chose ne
desiroit, qu'a bien faire, & amē-
der sa vie desreglée. Il
me monstra vne haire, qu'il
portoit sur sa chair nuë, &
en apres tous autres acoustre-
mētz, apertenātz à vn hermite.
Alors me dist il a ceste manie-
re: Sire Chantecler tu te peux
dorefnauant bien tenir libre &

bracht my eenen brief / beleggelt
met des Coninex segel/ in welc-
ken gescreuen stont/ hoe de Co-
ninck alle sijn rijk door/hadde doe
wtroepen eenen vasten brede.
Hy seyde my oock/ dat hy hē be-
geuen hadde tot eenen strengen
leuen/ en dat hy anders niet en
begeerde dan wel te doen/en sijn
ongeregelt leuen te beteren. Hy
toonde my een hayren cleet/ dat
hi op sijn naecte huyt droech/ en
boorts alle ander cleederen/eenē
heremite toebehoorende. Doen
seyde hy my in deser manieren:
Heer Cantecler ghy muecht v
nu voortae wel vry en verlekert
hou-

houde van mijnen persoō. Want
ick en ete geen vleesch meer/ ick
ben soo oudt/ dat ick voorten
wil gaen penitentie doen / ende
peysen om mijn siele. Dus wil
ick v der gratien Gods beuelen/
die v een goet ende lanck leuen
verleene.

Doen vertrack Reynaert vā
daer/ en ginc hem achter een ha-
ge borghen. Dies was ick seer
blijde en onuerueerd / en ginch
tot mijnen kinderen/ de welke
tot miwaerts nemende / leydele
spacieren tot buyten de mueren/
daer my groot quaet namaels af
gheschiede : Want Reynaert/
die achter de hage de wake hielt/
quam terstont wtgesprongen/ en
greep een van mijnen kinderen
byden halse/ en leyden in sijn ma-
le: t'welc ons een alte ongeluc-
kich een beghinsel was / want
na dat hyer een gheten hadde/
en const ons noyt iagher noch
hont beschermen noch bewaren.
Nacht ende dach lach hy op sijn
lyntkens/ ende hy heeft my soo
seer t'getal mijnder kinderen ge-
mindert/ dat ic van xv. kinderen
die ic hadde/ nu maer vier meer
en hebbe/ sulcken schade heeft
mi dien dief in ghedaen/ quader
doot moet hy steruen. Noch
ghisteren ten daghe hebben hem
de honden ontnomen mijn doch-
ter Coppe/dien ghy hier siet lig-
gen op de bare. Hierom Heer
Coninck ben ick hier voor utwe
Maiesteyt gecomē/ seer ootmoe-
delick biddende/ dat v belieue/

asseuré de ma personne. Car
ie ne mange plus de chair, ie
suis si ancien, que ie m'en veux
dorefnauāt aller faire penitēce,
& penser à mon ame. Et pourtāt
ie te veux recōmander à la gra-
ce de Dieu, qui te doint bonne
vie & longue.

Alors se partit Reynier d'il-
lec, & s'alla cacher derriere vne
haye. De ce estois ie fort
ioyeux & sans crainte, & men
allay à mes enfans, lesquels
prenāt avec moy, ie les menay
esbatre iusques hors du mur,
dont par apres il m'en aduint vn
grād meschef: Car Reynier, qui
faisoit le guet derriere la haye,
saillit incontinent dehors, &
prind vn de mes enfans
par le col, & le mist en sa malet-
te : ce qui nous fut trefmalheu-
reux commencement, car
depuis qu'il en eut mengé vn,
ne nous sceut oncqs ne veneur
ne chien defendre ne garantir.
Nuiēt & iour estoit il es embu-
ches, & si m'a si
fort diminué le nombre de mes
enfans, que de quinze enfans
que i'auoye, ie n'en ay mainte-
nāt plus que quatre, tel domma-
ge m'y a faict ce larron, que de
malle mort puisse il mourir.
Mesmes en la iournée d'hier,
luy ont les chiens osté ma fille
Coppe, laquelle tu vois cy gefir
en la biere. Pour ses causes sire
Roy, ie suys icy venu deuant ta
Maiesté, en suppliant trefhum-
blement, qu'il te plaise,

B 5 d'auoir

d'auoir pitié du grand domma-
ge, qui est aduenü à moy & à
ma lignée.

Moral.

L'on ne doit croire aucun
ennemy, en quelque beau sem-
blât qu'il viēne. L'on ne se fiera
pas aussi en gens qui viennent
en sainctz habitz, ou soubz
espece de saincteté, parlants, &
se vantans de leur sain-
cteté; car autre chose n'y gist
que tromperie. Dauantage,
quand vn larron, ou meur-
drier a vne fois ensanglanté ses
dents (cest à dire, quand en cela
il a constitué son plaisir) il n'y a
point grand espoir d'amende-
ment.

*Le Roy consulte avec ses Seigneurs
& Barons, comment & en
quelle maniere il fera iustice, du
selon Renard.*

L'on fait les exeques de Coppe.

Le sixiesme chapitre.

LE Roy ayant ouy toutes ces
parolles, ha com-
mencé à parler en ceste manie-
re : Oys tu bien Monsieur le
Taiffon, comment tō oncles'est
adonné à amender sa vie,
& à viure dorefnauant bien &
vertueusement? entendz tu biē
maintenant, comment il ieune?
& s'abstient de manger chair? Ie
vousiure par ma couronne, si ie
puis viure encore vn an, il le cō
perrera. Or escoute Chantecler,

deernisse te hebbē ouer de groote
schade / die my eñ mijnen ghe-
slachte gheleghet is.

Morael.

Men behoort genen biant te
geloouen/ in hoe schoonen scijn-
sel dat hy comt. Men sal ooc geē
lieden betrouwen die in heylige
cleederen oft onder t'descl van
heylicheyt comen/ sprekende/ eñ
hen beroemende van hen heylie-
heyt/ want daer niet dā bedroch
in gelegen en is. Ten anderen/
soo wanneer een dief/ oft moor-
der sijn tanden bebloet heeft (dat
is te seggen/ als hy daer sijn ge-
nouchte in genomen heeft) soo en
isler geen groote hope van beter-
nisse in ghelegen.

De Coninc beraedt hem met sijn
Heeren ende Baroenen, hoe
ende in wat manieren hy iusti-
cie doen sal ouer dē fellen Rey-
naert. Men doet de wtuaert
ouer Coppe.

Dat sesste capittel.

DE Coninc alle dese woordē
gehoort hebbende/ heeft be-
gonst te sprēken in deser manie-
ren: Hoort ghy wel mijn Heere
de Dasse/hoe hem utwe oom be-
geuen heeft om sijn leuen te be-
teren/ eñ boortaen wel eñ duech-
delick te leuen? verstaet ghy nu
wel hoe hy vast/ ende ophout
van vleesch t'eten? Ick swere
v hy mijnder croonen/ mach ick
noch een iaer leuen/ hy salt be-
coopen. Nu hoort Cantecler /
het



het is genoeg geclaecht : v doch-
ter/die hier doot ligt / die sullen
wy eerlicken doen begraueu/
alst behoorlick es. Ende aldan
sullen wy ons beraden met dese
heeren/ hoe wy in dese sake te
wercke gaen sullen. Terstont
dede de Coninc eenen yeghelick-
ken beuelen dat Coppe eerlickē
te graue gedaen werde. D'welc
oock alsoo ghedaen werdt/ ende
op haer graf werdt geleyt eenen
schoonen claren marmorsteen/
mee een sulck opschrift :

Hier ligt de schoone Coppe/
Canteclers dochter/ dien Rey-
naert deerlickē vermoort heeft/

c'est assez complaint : ta fille
qui gist icy morte, nous la fe-
rons honorablemēt enseuelir,
comme il appartient. Et alors
consulterons avec ces sei-
gneurs, cōment nous besoigne-
rons en cest affaire. Le Roy fist
incontinent commander à cha-
scun, que Coppe fust honora-
blement enseuelie. Ce
que aussi fut fait ainsi, &
sur son sepulchre fut mise vne
belle clere pierre de marbre,
avec vn tel epitaphe :

Cy gist la belle Coppe,
fille de Chantecler, que Re-
nier ha meurdry miserablemēt,
ayez

ayez la en memoire, car elle est innocentement venue à sa mort. Le Roy manda puis apres tous ses Conseillers & sages de son pais, pour ouyr leur aduis, sur le fait du fin & malicieux Renard. Alors conclurent les sages en leur conseil, que l'on manderoit Reynier, pour comparer deuant le Roy, & que Brunet feroit le message. Cecy pleut bien au Roy, & dist à Brunet en ceste maniere : Seigneur Brunet ie veux, que tu faces ce message, mais donne toy bien de garde de sa cautelle, car Reynier est fel & malicieux, si farci de mauuais tours & trahisons, que ie crains bien qu'il te trompera. Brunet respondit en disant: Sire Roy à la bonne heure, s'il me deçoit, le dommage en sera mien. Je l'acoustreteray de telle sorte, qu'il dira vne fois, que Brunet a bien aprins ses cas. Ainsi s'est Brunet parti du Roy, estant fort ioyeux & alaigre, mais il est grandement à craindre, qu'il ne s'en reuiendra pas si ioyeux.

Moral.

Combien que le iuge oyt quelquefois des plaintes sur aucuns de ses subiectz, si n'en doit il pas pourtant faire vne punition subite, mais se gouverner selon le Conseil & dire de ses sages & bons Con-

hebt haer in ghedenckentisse/ wāt sy is onnoselicken in haer doot ghecomen. Daerna ontboodt de Coninc alle sijn Raetshereen en wijsen van sijnen lande/ om te hooren hen aduijs/opt seyt bā den schalcken en quaden Reynaert. Doen sloten de wijsen in haren raedt / datmen Reynaert ontbieden soude/ om te comparen voor den Coninck/ ende dat Brupne de bootscap doe soude. Dit behaechde den Coninc wel/ ende seyde tot Brupne in deser manieren: Heer Brupne ic wil/ dat ghy dese boodtschap doet/ maer hoedt v wel voor sijn scalcheyt/ want Reynaert is sel ende quaet/ soo vol quader treken en berraets/ dat ic duchte dat hy v bedriegen sal. Brupne antwoorde seggende: Heer Coninck ter goeder bren/ ist dat hy mi bedriecht/ de schade sal mijne wesen. Ic sal hē wtrichtē in sulcker buegen/ dat hi noch seggen sal/ dat Brupne sijnen casus wel geleert heeft. Aldus is Brupne bā den Coninc gescheyden/wel blijde ende vrolick zijnde/ maer t'is grootelick te beduchten / dat hy niet soo blijde wederom comen en sal.

Morael.

Al ist dat de Rechter somtijts clachten hoordt ouer eenigen van sijnen onderlaten/nochtans en sal hyer gheen haestighe wrake ouer doen: maer sal hem regeren na den Raet en segghen van sijne wijsen en goede Raetslieden

lieden/roepende den misdadigen
t'sijnen verantwoorde ende de-
fencien.

seillers, en appellant le malfai-
cteur pour venir respondre &
se defendre.

Hoe Bruyne de Beer tot Reynaert
gesonden wordt met eenē mā-
damente, om hem voor dē Co-
ninc te dagen, ende hoe hy van
Reynaert bedroghen wordt.

Dat VII. capittel.

*Comment Brunet l'Ours est enuoyé
à Reynier, avec vn mandement,
pour l'adiouner deuant le Roy,
& comment il est trompé de Rey-
nier.*

Le VII. chapitre.



NA is Bruyne wech gegae/
hebbende eenē stouten moet/
en was seer ghestoort/ om dies
wille dat mē meynde/ dat hē Rey-
naert bedrieghen soude. Na dat
hy een wijle tijts gereyft hadde/

OR s'en est allé Brunet,
ayant vn hardi courage,
& si estoit fort courroucé, de
ce que l'on pensoit, que Rey-
nier le tromperoit. Apres qu'il
eut cheminé vne espace de tēps,

il

il est en la fin venu en vne forest obscure, ou Reynier auoit de coustume d'aller à la chasse. Guere loing de là y auoit vne fort haute montaigne, par ou Brunet deuoit passer, pour venir à Malperdu. Reynier auoit plusieurs demeures, mais sur tout, estoit ce chasteau le meilleur qu'il eust, & pourtant s'y tenoit il tousiours, lors qu'il se sentoit en danger. Brunet venant deuant la porte de ce chasteau, s'en va seoir sur sa queue, criant à haulte voix: Reynier es tu à l'hostel? Ie suis Brunet que le Roy ha enuoyé à toy, te commandant, que tu viennes incontinent à sa Court: ou autrement il ha iuré son Dieu, qu'il te fera pendre ou mettre sur la roue. Pourtant mon amy Reynier, si tu veux faire sagement, viens avec moy deuant le Roy. Reynier estoit couché au dedes de sa porte, en la chaleur du soleil, & oyant que Brunet estoit venu de la Court, il se retira en vne chambre secreete. Car il auoit en ce chasteau plusieurs tafnieres & cachettes, les vnes larges, les autres estroites, les autres tortues, les autres droictes, de sorte qu'il n'estoit pas facile à trouuer, quand il auoit desrobé quelque chose, ou ioué quelque baste. Ainsi pensa Reynier, cōment il pourroit trōper Brunet, qui si audacieusemēt & rigoreusemēt le venoit menafer.

Is hy ten lesten ghecomen in een doncker wout/ daer Reynaert ghetwoon was ter iacht te gaen. Niet verre van daer lach eenen seer hooghen berch/ daer Brupne ouer passerē moeste/ om tot Malperduys te comen. Reynaert hadde veel wooninghen/ maer bouen al/ was dit casteel het beste dat hy hadde / ende daerom hy hielder hem altyt/ als hy in noode was. Brupne comende voor de poorte van desen casteele/ ginc op sijnen steert sitten/ roepende met luyder stemmen: Reynaert zijdy thuyts? Ic ben Brupne/ dien de Coninc tot v ghesonden heeft/ v ghebievende dat ghy terstont t'sijnen Houe comt: oft anders hy heeft ghesworen sijnen God/ dat hy v sal doen hanghen oft raeybraecken. Daerom mijnē vriend Reynaert/ wilt ghy wijslelick doen/ comt met mi voor den Coninck. Reynaert lach binnen sijnder poorten/ in de hitte der sonnen/ en hoorende dat Brupne wten Houe ghecomen was/ vertrack hy in een secreete camer. Want hy hadde in dit casteel veel hoolkens ende schuplhoeckē/ de sommige breede/ d'ander smal/ d'ander crom / d'ander recht/ soo dat hy niet licht om binden en was/ als hy yet hadde ghestolen/ oft eenighe kecke bedreuen. Dus docht Reynaert hoe hy Brupne bedriegen mochte/ die hem soo boutwelick en soo straffelicken quam dreyghen.

Moracl.

Morael.

Sulcke eē meynt wel wijs te
zijne eē wel veruaren/ die noch
int eynde van eenen anderen wt-
gericht eē bedrogen wordt/ als
ghy vanden Beer hooren sult.

Reynaert heet Bruyne seer wille-
come, ende onthaelt hem fee-
telicken.

Dat VIII. capittel.

DAer na is Reynaert voort-
ghecomen/eē seyde: Bruyn
oom willecoem moet ghy zijn/ ic
heb b wel hooren roepen/ maer
ick hadde wat sonderlinx te doe
ne. Lieue oom/ hy en heeft b gee-
nen grooten dienst gedaen/ oock
weet icks hem luttel dancs / die
b desen soo moeplicken berch
heeft doen climmen/ want ick sie
dat ghi seer moede zijt/het sweet
loopt b lances het aensicht neder/
daert nochtans van geen en noo-
de en was/ want ick soude doch
morgen te Houe ghecomen heb-
ben/ al en waert ghy niet gheco-
men/ maer ick salder nu sonder
breesse gaen/ want uwen wijsen
raet sal my profitelick wesen by-
den Coninck. En hadde de Co-
ninck gheenen minderen bode
om herwaerts te leynden dan
b ? dits wel wat breemts. Want
ghy zijt naest den Coninc d'edel-
ste eē meeste geacht van alle lij-
nen lande. Ick wilde wel dat ic
al reede te Houe ware/maer ick
breesse/dat ick niet wel en sal con-
nen ghegaen/ mitsdien dat ick

Moral.

Tel cuyde estre bien sage,
& bien expert, qui encore
en la fin d'un autre est deceu &
trompé, comme
vous orres de l'Ours.

*Reynier donne la bien venue à Brunet, & le reçoit fort solennel-
lement.*

Le VIII. chapitre.

REynier puis apres s'en est ve-
nu au deuant, & dist: Brunet
mon oncle tu sois le bien venu,
ie t'ay bien ouy crier, mais
i'auoie à faire quelque chose
d'importance. Mon cher oncle,
celuy ne t'a pas fait grād serui-
ce, aussi luy en sçay ie peu de
gré, qui t'a fait monter cette tāt
facheuse montaigne, car ie voy
que tu est fort las, la sueur
te coule tout du lōg du visage,
il n'en estoit ia de
besoing, car ie fusse aussi
bien venu demain à la
Court, encores que tu ne fusses
pas venu; mais i' iray mainte-
nant sans crainte, car ton prudēt
cōseil me sera profitable enuers
le Roy. N'auait le Roy point
de moindre messager
pour enuoyer par deçà, que
toy? voicy chose bien estrange.
Car tu es apres le Roy le plus no-
ble & plus reputé de tout son
païs. Ie voudroye bien, que ie
fusse ia à la Court, mais ie
crains, que ie ne puisse pas bien
cheminer, d'autant que
i'ay

i'ay si bien mangé. Lors dist l'Ours: Dis moy, ie te prie Reynier, qu'as tu mangé, dont tu es encore tant saoul? Reynier respondit: Cher oncle, que veux tu que ie te die? pources gens nefurent jamais riches, ce que tu peus bien veoir en moy: il me conuient souuēt disner de ce que ie ne māge pas volontiers. Par faute d'autre viande, i'ay mengé des rayons de miel, qui m'ont tant fait enfler le ventre, que ie ne me puys remuer. A quoy Brunet respondit incōtinent: Que dis tu Reynier, fais tu si peu d'estime de miel? il est fort estimé de chascun, & tenu en grand valeur, sur toute autre viande. Mon amy Reynier, fais moy auoir vn peu de miel, ie te seray vn loyal amy, tant que ie viuray.

Moral.

On ne sçait mieux tromper les fols, qu'en les prisant, & leur donnant telz dōs, qu'ilz ayment, ou esquels il prennent plus de plaisir. L'orgueilleux seduyt on, par gloire temporelle: le gourmand, par viande & bruuage: l'auaricieux, par or & argent: le luxurieux, par belles femmes, &c.

soo wel gheten heb. Doen seyde de Beer: Segt my doch Reynaert wat hebt ghi gheten/ daer ghy noch soo sadt af zijt? Reynaert antwoorde: Lieue oom/ wat wilt ghy dat ick v segghe: arm lieden en waren noyt rijk / t'welck ghy aen my wel sien muecht: ick moet dickwils eten t'gene dat ick niet gheerne en ete. Wy ghebreke van ander spijse/ hebbick honichraten gheten/ die my den buyt soo hebben doen swillen/ dat ick my nie verruerē en can. Waerop Bruyne terstont antwoorde: Wat segt ghy Reynaert / acht ghy dan honich soo luttel? het wordt van eenen pegelicken seer geacht/ eē gehoude in grooter weerden/ bouē alle ander spijsse. Mijnen brient Reynaert/ doet my eē luttel honichs hebben/ ick sal v eē getrou briet wesen/ soo lange als ick leue.

Morael.

Men can de dwaalen niet beter bedrieghen dan met prijsen/ ende sulcke ghisten geuen als sy geerne hebben/ oft daerse meest genuechten in hebben. Den houeerdighen berleptmen met tijtliche glorie / den gultighen met spijsse ende dranch/ den gierighen met gout ende siluer/ den luxuriosen met schoone vrouwen.&c.

Reynier

Reynaert leydt Bruyne, die hy ho-
nich vinden soude, t'welc hem
qualicken bequam.

Dat ix. capittel.

*Reynier meine Brunet, la ou il
deuoit trouuer du miel, dont mal
luy en aduint.*

Le ix. chapitre.



B Ruyn oom/ leyde Reynaert/
Bick ghelooue/ dat ghy met
my spot. Soo helpe mi God/
antwoorde Bruyne/ ick en sou-
de niet gheerne met v spotten.
Doen seide hē Reynaert: Maer
in goeder trouwē oom/ ist waer/
dat ghy den honich soo gheerne
eet/ ick sals v soo veel doen heb-
ben/ als ghijs met v thienen sou-
det connen eten/ cā icker v briët-
schap mede ghedoen. Mijnder

B Brunet mon oncle, dist Rey-
nier, ie croy, que tu te moc-
ques de moy. Ainsi Dieu me
puisse aider, respondit Brunet,
ie ne voudrois pas me railler
de toy. Alors luy dist Rey-
nier: Mais en bōne foy, mō on-
cle, est il vray, que tu manges si
voulentiers le miel? ie t'en feray
tant auoir, q tu en sçauois mā-
ger toy dixiesme, si par cela ie
te puy faire plaisir. Moy

C dixiesme

dixiesme Reynier mon cousin? dist Brunet, quand i'auroye tout le miel, qui est entre Anuers & Portugal, ie le māgeroy biē tout seul. Reynier dist? Que veux tu dire mon oncle? il se tient tout ioignant d'ici vn mesnager, appellé Lāfride, qui en ha bien autant, que tu en sçauois māger en sept ans. Et tout ce miel te mettray-ie en ta puissance, si tu me veux aider contre mes ennemis à la Court du Roy. Lors luy promist Brunet, s'il le vouloit vne-fois r'assasier de miel, qu'il luy seroit vn loyal amy, contre tous ceux qui luy voudroyent mal. Lors se prind le fin Reynier à rire, & dist: Non pas seulement du miel. mais tout ce que tu desireras, ie te le feray auoir en abondance. Ces parolles pleurent trefbien à Brunet, & se prind si fort à rire, qu'à peyne se pouoit tenir debout. Lors luy dist Reynier: Or fus mon oncle, à la bonne heure, ie t'iray mener, l'a ou tu riras à plainne gorge. Combien que ie voise biē mal à mon aise, si est ce que pour le grand amour, que ie te porte, ie t'y veux mener, & te demonstrer l'amour, que i'ay tousiours eueners toy. Je ne sçay personne entre toute ma parenté, pour lequel ie voufisse tant faire, que pour toy. Brunet l'en remercia tresfort, & il luy faschoit bien, qu'il tardoit si lōguement.

thienen Reynaert neue? sprack Brupne/ al had ic al den honich die tusschē Antwerpen en Door tegael is/ ick aten wel alleen op. Reynaert sprack: wat wilt ghy segghen oom? hier naest woont een hupfman ghenaeamt Lantfrept/ die heues soo vele/ als ghij soudt connen gheten in seuen iaren. Ende alle desen honich sal ic v in utwe macht geuē/ wilt ghy my helpen teghen mijn vianden in des Conincx hof. Doen beloofde hem Brupne/ wilde hy hem eens met honich versaden/ hi soude hem een ghetrou brient wesen/ tegen alle die hem quaet wildē. Doen begonst de scalcke Reynaert te lachē/ en seyde: Niet alleenlick honich/ maer al wat ghy begheren sult/ ick salt v doen hebben ouerulodelick. Dese woorden behaechden Brupne seer wel/ en bestont soo seer te lachen/ dat hy nauwelix mocht blijuen staen. Doen seyde hem Reynaert: Nu wel oom/ ter goeder bren/ ick sal v gaen leyden/ daer ghy met volder kelen lachen sult. Hoe wel dat ick qualicken ghegaen can/ nochtans om de groote liefde/ die ick v draghe/ soo wil icker v gaen leyden/ ende de trouwe bewijfen/ die ick opt tot uwaerts ghehadt hebbe. Ick en weet niemant onder alle mijn magē/ daer ick soo veel voor doen soude/ als voor v. Brupne dancete hem des seere/ ende hem verdroot/ dat hy soo langhe toefde. Nu

Nb wel aen oom / sprack Rey-
 naert / laet ons gaen / ic sal v des
 honichs so sadt makē / als ghijs
 sult moghen draghen. Reynaert
 wilde segghen / van groote stoc-
 slaghen / maer den armen gro-
 naert en verstondes niet. **N**och
 meer noch min dan eenen blind-
 den / die hem in den put laet ley-
 den / alsoo volchde hy Reynaert.
Sy zijn soo lange t'samen ghe-
 gaen / dat sy ten lesten by Lant-
 freyts thuyt quamen / waer al
 Bruyne seer blijde was. Lant-
 freyt was een timmerman / ende
 hadde in sijnen hof een groote
 eycke / die hi des anderen daechs
 wilde cliuen / ende alsoomen ge-
 woon is te doene / hy hadde daer
 twee oft drie beytels in gheske-
 ken / soo datter de cloue so groot
 al was / datter wel een hooft in
 ghemogen hadde. **T**welck sien-
 de Reynaert wert daer seer blij-
 de om / want het was iust daer
 hy om gewenscht hadde. **E**n hy
 leyde tot Bruyne al lachende :
Siet nb wel nautwe toe / want
 in desen boom is honich in groo-
 te oueruloedicheyt. **P**roeft oft
 ghyer v hooft in soudt connē ge-
 crijghen / maer siet wel toe / dat
 ghijs niet te veel en etet / op dat
 ghyer niet sieck al en wordt /
 want my waer leet dat v yet
 quaets aenquame. Bruyne ant-
 woorde hem : **E**n breeft niet
 Reynaert neue / meynde dat ick
 soo sot ben ? **I**ck weet wel / dat
 in alle dinghen een seker mate
 is. **D**it seggende spranc hy met

Or fus mon oncle, dist Rey-
 nier, allons, ie te ren-
 dray autant faoul de miel, que
 tu en pourras porter. Reynier
 vouloit dire, de gros coups de
 baston, mais le poure lour-
 daud ne l'entendoit pas. Ne
 plus ne moins, qu'un aueu-
 gle, qui se laisse mener à la fos-
 se, ainsi suyuoit il Reynier.
 Ils cheminerent tant ense-
 mble, qu'ils paruiendrent en la fin
 iusques aupres la haye de Lant-
 fride, d'ont Brunet fut trefioy-
 eux. Lantfride estoit vn charpē-
 tier, & auoit en son iardin vn
 grand chesne, lequel il vouloit
 fendre le lendemain, & comme
 l'on est acoustumé de faire, il y
 auoit bouté deux ou trois
 coings, si que la fendance estoit
 si grande, que la teste eust bien
 peu dedans. Reynier voyant
 cela, il en fut tref-
 ioyeux, car c'estoit iustement
 ce qu'il auoit souhaité. Et il
 dist à Brunet tout en riant :
 Regarde biē maintenāt de pres,
 car il y a du miel en grande abō-
 dance dedans ceste arbre. **E**ssaye
 si tu y pourrois bouter ta te-
 ste, mais garde toy bien, que
 tu n'en manges point trop, de
 peur que tu n'en sois malade,
 car il me déplairoit si quelque
 mal t'aduenoit. Brunet luy re-
 spondit : Ne crains point Rey-
 nier mon neveu, pense tu que ie
 soye si fol ? **L**e sçay bien, qu'il y a
 certaine mesure en toutes cho-
 ses. Ce disant il fauta des

deux piedz de deuant en l'arbre, & y fourra auffi sa teste iufques au col. Ce pendant s'en courut Reynier tirer les coings hors de l'arbre, de mode que la teste de son oncle y demoura enserree. Alors ne luy seruit force, violence, ne science aucune.

Moral.

La friandise fait souuent tomber mainte personne en grand mal & danger. Et quicquoy croit les mauuais, il s'en trouue souuent trompé.

Brunet estant enserree au chefre, est miserablement traitté, de ceux qui demeurent à la cense.

Le x. chapitre.

OR quand Reynier veit, que son oncle estoit si bien mis en point, il se prind tout riant à dire en ceste maniere: Comment te trouues tu mon oncle Brunet? le miel est il bon? n'en mange pas trop, que tu n'en sois malade, nous ne scauriôs point aller à la Court. Quand tu auras asses mangé ton saoul, reuiens t'en à moy, ie te donneray vne-fois à boire, à fin qu'il ne te face mal à la gorge. Ce pendant Brunet vous menoit vn tel bruyt, des piedz de derriere, q̄ Lantfride l'ouyt, qui sortit dehors incontinent, pour veoir quelle chose il y auoit en son iardin. Et voyāt que l'Ours

bejde de boorte voeten inden boom/ ende stacker sijn hooft ooc totten halse toe in. Ter wijlen liep Reynaert treckē de beytels wtten boome/ soo datter sijns ooms hooft in gheclemt bleef. Doen en quam hem te bate/ cracht/ ghewelt/ noch geenderhande conste.

Morael.

Leckernije doet menighen mensche dickwils vallē in groot quaet/ ende perijckel: Ende soo wie den quaden geloof/ die vintter hem dickwils af bedroghen.

Bruyne inde eycke ghesloten zijnde, wordt deerlickē gehandelt, vanden ghenen die op de hoeue woonen.

Dat x. capittel.

Als nu Reynaert sach/ dat sijnen oom so wel wtgericht was/ begonst hy al lachende te segghen in deser manieren: Hoe hebt ghy v Bruyn oom? is den honich goet? en etes niet te vele/ datter u geen quaet af en come/ wy en souden niet wel te Houe connen gegaen. Als ghi utwen buyck vol gheten sult hebben/ coemt weder tot my/ ick sal v eens te drincken gheuen/ soo en salt v in de kele geen quaet doen. De wijse maecte Bruyne sulck ghetier metten achtersten voeten/ dattet Lantfreyt hoorde/ de welcke terstont wtquam/ om te sien watter in sijnen hof schuyde. Ende siende dat den Beyr gheuangen



gheuanghen was/ ginck hijt alle
sijn gebueren vertellen/ de welc
ke haestelick quamen gelooopen/
d'een met eenen stock/ d'ander
met een borcke/ ende de derde
met eenen vlegghel. Oock qua-
mender toegheloopen oude que-
nen met hen spinrocken: Ende
voeren den Beer in sulcker boe-
gen toe/ dat hy hem niet en wist
waer berghen. Int leste dede
hy sulcke fortse int trecken/ dat
hyer sijn hooft wt creech/ maer
niet sonder de huyt en beyde de
ooren ghelaten te hebbene: ghy
en laecht noyt deerlicker crea-
ture. Ende de wijle hy noch

estoit prins, il l'alla racompter
à tous ses voisins, lesquels
incontinent acoururent,
l'vn atout vn baston, l'autre
atout vne fourche, & le tiers
atout vn fleau. Les vieilles mes-
mes y accoururent avec leurs
quenouilles: Et
vous menent l'Ours de telle for-
te, qu'il ne se scauoit
ou cacher. A la par fin il
s'eforcea tellement à tirer, qu'il
retira sa teste, mais non pas
sans y auoir laissé la peau &
les deux oreilles: vous ne vei-
stes onques vne plus miserable
creature. Et tandis qu'il faisoit

B 3 encores

encores toute diligence, de retirer ses pieds de deuant, les paisans le chargeoient de coups tant qu'ils pouoient. Il y

vint vn des freres de Lantfride atout vne croce de plomb, & en donna à Brunet vn tel

coup sur sa teste qu'il l'estourdit du tout.

Et reuenant à soy-mesme, il faillit entre la haye et la riuie-re, en vn monceau de vieilles femmes, dont il en getta vne partie dans la riuie-re, qui estoit assés large & profō-de. Soudain s'en suit vn chascū de luy, pour sauuer les femmes, qui estoient en l'eau. Ce

que voyant Brunet, sailit hasti- uement en la riuie-re, & se mist à nager, au mieux qu'il peut, encores estoit il fort ioyeux d'en estre ainsi eschappé. Il maudioit l'arbre a miel, & Reynier qui l'y auoit ame- né. Apres qu'il eut nagé quasi vne lieue,

il deuint si las, & hors d'alaïne, qu'il luy conuint venir à terre. La ou il s'assist à cōplaindre & lamenter sa poure aduenture, mais autre confort n'en eut il, que celuy qu'il se don- noit à soy-mesme. Escoute

maintenant que feit Reynier : Deuant qu'il se partist de la cēse de Lantfride, il y desroba vne ge- line grasse, laquelle il mist en sa malette, & ainsi s'en alla son che- min, se resiouissant & esperant q̄ l'Ours y demoureroit, & disoit

neersticheyt dede/ om zijn boor- ste voeten tot te trecken/ soo laedden hem de boeren met sla- ghen soo sy best mochten. Daer quam een van Lantfreys broe- ders met een loyen colue/ ende gaffter Brugne eenen sulcken slach mede op sijn hooft/ dat hynteenemael bestwijnelde.

En weder tot hē seluen comen- de/ spranc hy tusschen de haghe ende de riuie-re in eenen hoop ouder wijuen / ende wierper een deel in de riuie-re/ die wel breet ende diep was.

Terstont liep een yegelijk van hem/ om de broutwen te saluerē/ die int water laghen. Twelck siende Brugne / spranck hi hae- stelick in de riuie-re / ende bestont te swimmen/ soo hy best moch- te/ ende was seer blijde/ dat hijt noch soo ontcomen was. Hy bloecte den honichboom/ ende Reynaert dier hē toe ghebracht hadde. Na dat hy ontrent een mijle gheswommen hadde / hy wiert soo moede/ en tenden adē/ dat hy te lande comen moeste. Daer hi ginck sitten claghen en beschrepen sijn crancke auon- tuere/ maer anders en creech hy geenen troost/ dan hy hem seluē en gaf.

Nu hoort wat Rey- naert bedreef : Eer hy van Lantfreys hoeue scheyde/ soo stal hyer een vette hinne/ die hy in sijn male stack/ en ginck alsoo sijnder beerden/ hem verblīdē- de en hopende datter den Weyr bliuen soude : en seyde in hem seluen :

seluen : Die mijnen meesten
biant byden Coninck was/ is-
ler nu gebleuen/ en sijn doot sal
oock wel verholen bliuen/ want
daer niemant present geweest en
heeft/ die my byden Coninck ac-
culeren mochte. De wijle dat
Reynaert noch aldus tot hem
seluen sprack/ sach hy neder ter
riuieren waert/ daer hy Bruyne
den Beyr sach sitten. Doē was
hem sijn droefheyt wel alsoo
groot/ als hem te boren sijn blij-
schap gheweest hadde/ en sprack
heel verstoort zijnde :

Ⓢ Lantfrept groote dwaes/ dat v
God sicheynde/ ghy hebt v la-
ten ontgaen een soo goeden ende
betten spijse/ die v nochtans te
boren geuangen was/ hadt ghij-
se connen ghehouden : ghy en zijt
niet weerdich een sulcken bene-
soen te eten. Dit seggende is hy
ter riuieren gecomen/ aldaer hy
Bruyne deerlicken ghewondt
vandt/ dies hy niemant en dorste
dancken/ dan alleenlick sijnen
neue Reynaert/ de welcke noch
met hem spottende heeft hē ghe-
sept in deser manieren : Segt mi
Bruynken/ hebt ghy yet verge-
ten tot Lantfrepts ? hebt ghy hē
sijn honichraten betaelt/ die ghy
in soo grooten oueruloedicheyt
gheten hebt ? Ist dat ghijse niet
betaelt en hebt/ ick sal gheerne
utwe bode wesen. Maer in goe-
der trouwen/ was den honich
goet ? ick weets noch ghenoech
voor sulcken prijs. Lieue oom in
wat oorden wilt ghi gaen / dat

en soy mesme : Celuy qui estoit
mon plusgrand ennemy enuers
le Roy, y est maintenāt demou-
ré, & mesmes sa mort demoure-
ra bien celée, car personne n'y a
esté present, qui me peust accu-
ser enuers le Roy. Tandis que
Reynier parloit encore ainsi à
soy-mesme, il regarda embas
deuers la riuere, la ou il veit
Brunet l'Ours assis. Alors
luy fut sa tristesse bien aussi
grande, qu'au parauāt luy auoit
esté sa liesse, & dist
tout courroucé : O Lantfride
grand folâtre, que Dieu te doint
mal encontre, tu t'es laissé
eschapper vne si bonne & grasse
viande, qui toutefois t'estoit
prinse auant coup, si tu
l'eusse sceu tenir ? tu n'es pas
digne de manger telle venai-
son. Disant ces choses il s'en
vint à la riuere, la ou il trou-
ua Brunet piteusement nauré,
dont il ne deuoit remercier per-
sonne, que seulement son
neueu Reynier, lequel encore
se mocquant de luy, luy a dit
en ceste maniere : Dis moy
Brunet, as tu oublié quelque
chose chez Lantfride ? luy as tu
payé ses rayons de miel, que tu
as mangé en si grande abon-
dance ?

Si tu ne les
as payé, ie seray volontiers
ton messager. Mais en bon-
ne foy, le miel estoit il
bon ? i'en scay encore assés
à tel pris. Mon cher oncle, en
quel ordre veux tu aller, que

C 4 tu

tu as vne telle couronne, & portes vn sy beau chaperon ? ie voy bien que tu auois trop chault à tes mains, car tu y as laïfse tes gants.

Brunet oyant toutes ces gaudifferies, fut fort marry, & d'autant qu'il ne s'en pouoit venger, il laissa dire à Reynier tout ce qu'il voulut. Et apres il se remist en la riuie-re, & nagea à l'autre costé. Il se soucioit grandement, comment il pourroit venir à la Court, car il auoit les piedz de deuant escorchez, il auoit laïfse ses deux oreilles, & toutefois il luy conuenoit entreprendre le voyage, combien qu'il luy fust moleste. Il s'en alla, au mois mal qu'il peut, se roulant & veautrât le long du chemin, iusques à ce qu'il arriua en Court.

Moral.

Quād vn trompeur a ioué de ses trouffes acoustumees, il ne sçait mieux faire, que de se truffer de celuy qu'il a trompé. Mais le sage doit laisser dire à son ennemi, ce qu'il voudra, & en se taisant se retirer de luy.

Brunet vient faire ses plainctes deuant le Roy.

Le xi. chapitre.

Brunet estant ainsi desguisé, s'en est venu deuant le Roy, parlant en ceste maniere : O Roy misericordieux,

ghy een sulcken cruyne hebt/ en eenē so schoonē capruyn draecht ? ic sie wel dat ghyt te werm hadt aen v handen/ want ghy hebt utwe hant schoenen achter gelatē. Bruyne alle dese spottinghen hoorende/ weter seer droenich om/ ende om dat hijt niet en conde ghewreken/ soo liet hy Reynaert seggen wat hy wilde. Daer nae sloech hy weder inde riuie-re/ ende swam aen d'ander sijde. Hy was seer beducht/ hae hy te Houe comen soude/ want sijn boorte voeten waren hem gheuilt/ hy hadder beyde sijn ooren ghelaten/ nochtans moeste hy de reyse aennemē/ hoe wel datse hem swaer viel. Hy ginck hem soo hy best mochte rollen ende wentelen lanx den wech/ tot dat hi ten Houe quam.

Morael.

Als een bedrieger sijn gewoōlike rancken bedreuen heeft/ en weet hy anders niet te doen dan te spotten metten ghenen/ diē hy bedrogghen heeft. Maer die wijs is/ sal sijnen biant laten segghen wat hy wilt/ ende al stille stuijgende sal hy van hē vertrecken.

Bruyne comt sijn clachten doen voor den Coninck.

Dat xi. capittel.

Bruyne aldus mismaect sijnde/ is voor den Coninck gecomen/ sprekende in deser manieren : O ghenadige Coninck/ utwe



uwe Maieſteyt ſiet hoe ick ge-
 tracteert ben / willende uwen
 dienſt volbrengchen : wilt wrake
 nemen ouer Reynaert / dat qua-
 de dier / door wiens bedroch ick
 in deſen ſtaet ghecomen ben.
 Doen ſeyde de Coninck : Hoe
 heeft die verrader dit derren be-
 ſtaen ? Ick ſweer v by mijnder
 croonen / ic ſalder ſulcken wrake
 ouer nemen / dat ghijs my groo-
 ten danck weten ſult. Hy dede
 terſtont alle de wijsen van ſijnen
 lande ontbieden / henlieden raet
 bragende / hoemen met deſe ſake
 handelen ſoude. Doen werdt
 geſloten / datmen Reynaert noch

ta Maieſté voit, commēt ie ſuis
 traicté, en voulant acom-
 plir ton ſeruice : veuille prendre
 vengeance de Renier, ceſte mau-
 uaiſe beſte, par la tromperie du-
 quel ie ſuis venu en ce poinct.
 Le Roy luy diſt alors : Commēt
 a osé ce traistre entreprendre
 cecy ?

Le te iure par ma
 couronne, que i'en prēdray tel-
 le vengeance, que tu m'en ſça-
 uras tresbon gré. Il fiſt
 incontinent mander tous les ſa-
 ges de ſon païs, leur demandant
 conſeil, commēt l'on beſoigne-
 roit en ceſte affaire. Lors fut cō-
 clud, que l'on māderoit encore

vne-fois Reynier à la Court, & que pour ce faire l'on enuoyeroit Tibère le Chat, pourtant que c'estoit vn tressage & expert Embassadeur. Ce conseil sembla bon au Roy, & commanda qu'ainsi fust faict.

Tybère le Chat est enuoyé à Reynier, pour l'adiourner à comparoir deuant le Roy.

Le XII. chapitre.

eens te Houe dagen soude/ ende datmen om dit te doene. seynden soude Tibaert de Cater/ mids dat hy een seer wijs en veruaren Ambassadeur was. Desen raedt dochte den Coninck goet/ en gebodt dattet also gedaen werde.

Tybaert de Cater wordt gesonden tot Reynaert, om hem te dagen te comparerē voor dē Coninc.

Dat XII. capittel.



LE Roy Lyon seant en sa maiesté, appella vers soi Tybère le Chat, luy disant en ceste maniere :

LIon de Coninck sittende in sijne maiesteyt/ heeft tot hem gheroepen Tybaert den Cater/ hem seggende in deser manieren:
Weer

Heer Tybaert ghy sult gaen tot
 Reynaert/ en sult hem beuelen
 van mijnen wegghen/ dat hy te
 Houe come. Al is hy den an-
 deren dierē soo sel ende wreedt/
 hy sal wel doen/ dat ghy hem ra-
 den sult. En segt hem brplickē/
 ist dat hy niet en comt/ men sal
 ouer hem sulcke iustitie doē/ dat-
 tet ten eeuighen daghen sijnen
 maghen een groote schande we-
 sen sal. Tybaert antwoorde: Lie-
 ue Heere/ die b desen raedt ge-
 geuen hebben/ en sijn mijn brien-
 den niet: want ick ben cleyn en
 cranck/ soo dat hy om my niet
 doen oft laten en sal willen. Dus
 soude ick b wel willen bidden/
 dat b beliede eenen anderen te
 seyndē. Men heeft wel ghesien
 dat Brunne/ die soo groot ende
 soo machtich is/ door hem veel
 quaets ende torments gheleden
 heeft/ hoe sal ick dan derren be-
 staen? Neen Heer Tybaert/
 sprac de Coninc/ ghy zijt wijs en
 wel gheleert/ t'welck in dese sa-
 ke meer doet/ dan eenighe cracht
 oft geweld. Doē antwoorde Ty-
 baert: Aengesien Heer Coninc
 dattet b alsoo beliest/ ick wil my
 geerne om uwen wille inde auē-
 tuere stellen. Daer na heeft hem
 Tybaert op de reyle ghemaect/
 om te gaen na Malperdus/ en
 in sijnen wege sach hi eenen sin-
 te Martens vogel bliēgen/ den
 welcken hy tot hem riep/ maer
 de voghel quam hem aen sijn
 sincke sijde sitten / t'welcke
 Tybaert voor een groot onge-

Signeur Tybère va ten à Rey-
 nier, & luy commande de par
 moy, qu'il vienne
 à la Court. Combien qu'il soit
 si selon & cruel aux autres be-
 stes, il sera bien ce que tu luy
 conseilleras. Et luy dis hardi-
 ment, s'il ne vient, que l'on
 fera telle iustice de luy, qu'il
 sera pour tousioursmais vue
 tresgrande honte à ses pa-
 rens. Tybère respondit: Cher
 Sire, ceux qui vous ont donné
 ce conseil, ne sont pas mes
 amis: car ie suis petit &
 foible, de sorte qu'il ne voudra
 rien faire ne laisser pour moy.
 Et pourtant ie te voudroye biē
 prier, qu'il te pleust y enuoyer
 vn autre. L'on a bien veu
 que Brunet, qui est si grand &
 si puissant, par icelluy a
 enduré plusieurs maux & tour-
 ments, cōment l'oseray-ie donc
 entreprēdre? Nō seigneur Tibé-
 re, dist le Roy, tu es sage & bien
 aprins, chose qui vaut mieux
 en c'est affaire, qu'aucune force
 ne violence. Alors respondit Ty-
 bère: Veu Sire Roy
 qu'ainsi te plaist: ie me veux
 pour l'amour de toy mettre frā-
 chement à l'aduenture. Tybère
 c'est puis apres mis en chemin,
 pour aller vers Malperdu, & en
 son chemin il veit voler l'oy-
 seau saint Martin, lequel il
 appella pour venir à soy, mais
 l'oyseau se vint aietter à son co-
 sté fenestre, ce que
 Tibère estima pour

vn

sult desen nacht by my bliuen/
 wy moeten gaen goede chiere
 maken/ en morghen willen wy
 t'samen te Houe gaen. De ver-
 rader Brupne heeft hier ghe-
 weest/ en heeft my een soo wreet
 ghelaet ghetoont/ oock docht hy
 my soo sterc ende soo sel/dat ick
 om alle t'goet bander werelt met
 hem niet en hadde gegaen. Maer
 nu ghy hier zijt/ dien ick bouen
 alle mijn vrienden seer wel be-
 trouwe/ soo sal ick met u hoor-
 den Coninc gaen. Tybaert ant-
 woorde: 'Tis beter dat wy met-
 ter nacht gaen/ want de mane
 sal alle den nacht schijnen/ noyt
 en saecht ghy schoonder weder.
 Lieue neue/ seyde Reynaert/
 het is nu sorghelick by nachte
 gaen / laet ons beyden tot mor-
 ghen. Maer Reynaert neue/
 sprack Tybaert / wat sullen wy
 tauont eten? Reynaert ant-
 woorde hem/ alle dinghen zijn
 nu diere/ ende quaet om krijgen/
 wy sullen ons moeten lijden met
 honichraten. Daer en make ick
 gheen groot werck af/ seyde Ty-
 baert/ ick hadde lieuer een bette
 mups / dan alle den honich bandē
 lande. En bette mups/ antwoor-
 de Reynaert/ hebt ghy daer sin-
 toe? Hier by is een schoon schue-
 re/ daer soo veel mupsen in zijn/
 als ghyer in seuen iaren eten
 soudt/ al waert ghy uwer sessen.
 Ick hebbe de lieden dickwils
 hooren claghen/ dat syer groote
 schade doen. Och Reynaert
 neue leyt my daer/ sprack Ty-

tu demoureras ceste nuit chez
 moy, il nous faut aller faire bon
 ne chere, & demain nous irons
 ensemble à la Court. Le trai-
 stre Brunet ha icy
 esté, & m'a montré un si cruel
 visage, aussi m'a il semblé si fort
 & si selon, que pour
 tout l'auoir du monde, ie ne
 fusse allé avecque luy. Mais
 puis que tu es icy, auquel ie
 me fie sur tous mes
 amis, ie m'en iray avec toy
 deuant le Roy. Tybère respon-
 dit: Il vaut mieux, que nous
 allions de nuit, car la lune
 luyra toute la nuit, tu ne veis
 onc plus beau temps.
 Trescher cousin, dist Reynier,
 il fait maintenāt dangereux al-
 ler de nuit, attendons iusques
 à demain. Mais Reynier mon
 cousin, dist Tibère, que mange-
 rons nous au soir? Reynier luy
 respondit: Toutes choses sont
 maintenant chères & mal recou-
 urables, il nous faudra passer de
 rayons de miel. Je n'en fais pas
 grand conte, dist Tybé-
 re, j'aymeroy mieux vne sou-
 ris grasse, que tout le miel du
 païs. Vne souris grasse, respon-
 dit Reynier, as tu plaisir à
 cela? Ici aupres est vne belle grā-
 ge, en laquelle il y a bien autant
 de souris, que tu en pourrois mā-
 ger de sept ans, encore que tu
 fusses toy sixiesme. J'ay ouy sou-
 uēt les gēs plaindre, q'elles y font
 grand dōmage. O Reynier mon
 cousin, meine moy là, dist Ti-
 bère,

bère, ie t'assisteray de corps & de biens, en quelconques dāger que tu puisses venir, voire & eusse tu tué mon pere & ma mere.

Car i'ayme mieux manger des souris, que d'aucun pasté ou venaison qui soit au mōde. Orsus dōc, dist Reynier, allons, ie te meneray à la place deuant que ie me parte de toy. Tybère respondit: Ie te suyuray, & fust ce aussi iusques en Algarbe.

Ainsi s'en sont allez iusques à ce qu'il vindrent à la prediēte grange, qui estoit enuironnée d'un mur d'argille: & Reynier y auoit le iour de deuant faict un pertuys, par ou il auoit esté querir un coc du iuchoir. Et pour cela le maistre de la maison auoit tendu un laqz au dit pertuys, pensant y prendre Reynier, quand il y reuiendrait.

*Tybère est decou de Reynier,
& par sa finesse il le mena
au laqz.*

Le XIII. chapitre.

Reynier estoit aduerty du laqz, & dist à son cousin: Tybère mon cousin, si tu veux maintenant prendre des souris, fourre toy en ce pertuis, & quand tu seras bien faoulé, reuiens icy, ie t'y attendray: car il nous faut mettre bien matin au chemin. Tu dis fort bien, respōdit Tybère, l'home est

bert/ ick sal b bystaen met lijue ende met goet/ in wat noot ghy sult moghen comen/ ia al haddet ghy mijnen vader en mijn moeder gedoot. Want ick ete de mupsen lieuer dan eenighe pasteye oft benesoen dat ter werelt zij. Wel aen dan/ sprack Reynaert/ gaen wy/ ick sal b ter plaetsen leyden/ eer ick van b scheyde. Tybert antwoorde: Ick sal b volghen/ al waert oock tot Alagarben.

Dus zijn sy henen gegaen tot dat sy quamen aende voorseyde schuere/ die met eenen leemmen muur ombeloken was: en daer had Reynaert des daech te boren een gat ghemaect/ daer door hy eenen haen vander recken gehaelte hadde. Maeromdat de meester vanden huyse eenen strick gemaect had int voorseyde gat/ meynende Reynaert daer inne te vangen/ als hy weder quame.

Tybaert wordt van Reynaert bedrogen, ende door sijn loosheyte wordt hy inden strick gebracht.

Dat XIII. capittel.

Reynaert was vanden strick rgheaduerteert/ en sprack tot sijnen neue: Tybaert neue/ wilt ghy nu mupsen vanghen/ soo cruypt hier in dit gat/ ende als ghy wel sadt zijt/ soo comt hier weder/ ick salder b vertoeuen: want wy willen ons wel broech aen de reyle maken. Ghy spreect wel/ antwoorde Tybaert/ de mā is

is soo schalck ende soo loos/ dat
 ick wel noode met hem te doen
 hebbe. Reynaert sprac tot hem:
 Ghy en waert noyt veruaert/
 hoe comt dat ghi nu dus breeft?
 Met dese woorden spranc Ty-
 baert int gat / ende eer hyt wi-
 ste/ was hy in den stricke ghe-
 uanghen.

Morael.

Die is sot/ die hem laet ley-
 den in een onbekende plaetse/
 daer de leydman niet voorgaen
 en wilt.

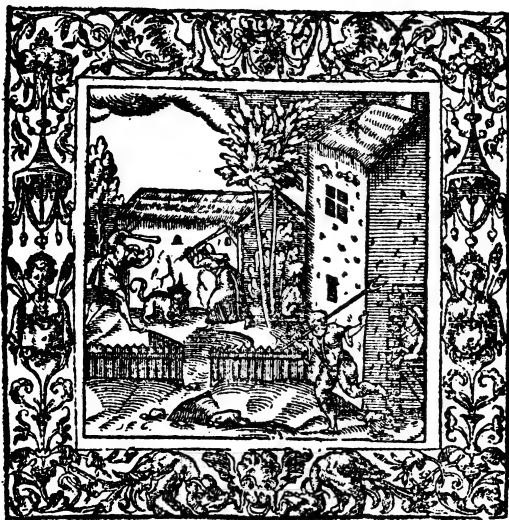
Dat XIII. capittel.

si fin & si cauteleux, qu'a grand
 regret ie m'adventure d'auoir à
 faire à luy. Reynier luy dist:
 Tu ne fus oncques paoureux,
 dont viens tu à craindre tant
 maintenant? A ces parolles fail-
 lit Tybère au pertuys, & deuant
 qu'il le sceust, il estoit prins au
 laqz.

Moral.

Cestluy la est fol, qui se laisse
 mener en vne place incogneue,
 la ou le conducteur ne veut al-
 ler deuant.

Le XIII. chapitre.



Quand

Q Vand Tybère se sentit au
 il se prind à
 crier, & faire grand
 bruit. Ce qu'entendant
 Reynier, qui estoit par dehors
 deuant le pertuys, y prind tref-
 grand plaisir, & dist à
 Tybère en ceste maniere : Que
 dis tu maintenant Tybère, les
 souris sont elles bonnes ? si l'ho-
 ste de la maison le sçauoit, il est
 si courtois, qu'il t'apporterait
 vne sauce. Cōment mon cousin,
 tu chantes en māgeant, souloit
 on ainsi faire à la Court ? O si
 liēgrin fust avec toy en pareil-
 le liesse, ie serois guery de tous
 mes maux : car il m'a fait tant
 de meschans tours. Ty-
 bère ne cessa de crier, qu'il
 n'eust esueillé l'hōme de la mai-
 son, lequel commença
 à dire : Or à la bonne heure ha-
 esté tendu mon laqz, car ce
 mangeur de pouletz y est
 prins : or fus debout ma femme,
 faisons luy payer le coc. A
 ces parolles esueilla l'homme
 tous ses domestiques, en criant
 à haute voix : Le Renard est
 prins. Vn chascun in-
 continent s'y en acourut, sa-
 luant Tybère à coups de bastō.
 La femme fut si trefcourrou-
 cée, qu'elle tira vn œil hors de
 la teste à Tybère.
 Or voyant Tybère en quelles
 mains il estoit liuré, saillit à la
 gorge de l'hōme, & en mordāt
 luy arracha le nez du visage.
 L'homme de la grande douleur

A Is Tybaert den strick ghe-
 waer werdt/ maecte hy hem
 aent tieren/ ende groot ghelchal-
 te maken. T'welck Reynaert
 verstaende/ die van buyten voor
 t'gat stondt/ nam daer seer groo-
 te ghenoechte in/ en sprack tot
 Tybaert in deser manieren : wat
 segt ghy nu Tybaert/ zijn de
 muysen goet ? wistet de weert
 banden huyse/ hy is soo beleest/
 dat hi v een sausse brenghen sou-
 de. Hoe neue/ ghy singt al
 etende/ plachmen alsoo te Houe
 te doene ? Och waer Hengrin
 daer hy v in ghelijcke bruechde/
 soo waren alle mijn wonden ge-
 salst : want hy heeft my soo me-
 nich schamper stuck gedaē. Ty-
 baert en liet niet af van crijten/
 hi en hadde dē man vandē huyse
 ghewert/ de welcke begonst te
 segghen : Nu ter goeder bren
 heeft mijnē strick ghestaen/ wāt
 dien hoender eter isser in geuā-
 gen : wel op mijn wijs/ laet ons
 hem dē haen doe ontgeldē. Met
 dese woorden weckte de mā alle
 sijn huytghesin/ roepende met
 luyder stemmē : De Vos is ge-
 uangen. Terstont quammer eē
 yeghelick toe geloopen/ grueten-
 de Tybaert met stockslaghen.
 De vrouwe was soo seer ver-
 toorn/ dat sy Tybaert sijn
 eenen ooghe wten hooft sloech.
 Tybaert siende in wiens han-
 den hy gheleuert was/ sprack
 den man na de kele/ en beet hem
 den nuele banden aensichte. De
 man van grooter pijnen/ viel in
 onmachtē

omnachte ter eerden. De vrouwe riep/ ick wilde dat my ghecost ware alle mijn hoenderen/ en dat v Tybaert also niet mismaect en hadde. De duivel riedt v/ ghelooue ick/ den strick te leggen/ meynende daer mede Reynaert te vangē/ die door sijn raderije Tybaert daer in ghesonden heeft/ en isser buyten gebleuen. Reynaert was van buyten voor t' gat/ en hoorende alle dese woorden/ en const hem niet ghehouden van lachen/ en seyde al spottende : Swijcht broutwe/ ist dat uwen man gheenen nuese en heeft/ gheen quade lochten/ noch gheenderhande stanck/ en sullen hem moghen hinderen. Midts dese woorden/ is hy weder na sijn borch gegaen/ latende Tybaert in grooter noot/ de welke bestont sijnen strick te blyten ende te knaghen/ tot dat hijen in twee stucken hadde. En verlost zijnde/ was hy seer blijde/ ende ginck spaciëren tot aen des Coninx hof.

Tybaert comt sijn clachten doen voor den Coninc, vā het groot quaet, dat hem Reynaert ghedaen heeft. Grimbaert wordt ghesonden om Reynaert te Houe te halen.

Dat xv. capittel.

DEs morgens ter sonnen opganck is Tybaert voor den Coninck ghecomen/ de welke siende hoe Tybaert ghesteldt

cheut pasmé à terre. La femme s'écria, ie voudroye qu'il m'eust cousté tous mes poulets, & que Tybère ne t'eust ainsi deffiguré. Le diable te conseilla, crois ie, de tendre le laqz, pensant y prendre Reynier, qui par sa trahison y ha enuoyé

Tybère, & en est demouré dehors. Reynier estoit par dehors deuant le pertuys, & oyant toutes ces parolles, ne se pouoit tenir de rire, & dist tout en raillant : Tais toy femme, si ton mary n'a point de nez, nuls airs infectez, ne puanteur quelconques, ne luy pouront nuire.

A ces parolles, il s'en est retourné vers son chasteau, laissant Tybère en grād danger, lequel cōmença à mordre & ronger son laqz, tant qu'il l'eut mis en deux pieces.

Et deliuré qu'il fut, il fut fort ioyeux, et s'en alla pourmener iusques à la Court du Roy.

Tybère vient faire ses plainctes deuant le Roy, du grand mal que Reynier luy a fait. Grimbert est enuoyé pour aller querir Reynier à la Court.

Le xv. chapitre.

DEs le matin, au soleil leuant, Tybère s'en est venu deuant le Roy, le quel voyant comment Tybère estoit

D acoustré



acoustré, affçauoir que tous les reins luy estoient rompus, & qu'il y auoit laïssé l'vn de ses yeux, en fut trefmarrý, & menassa le Renard, qu'il le luy feroit achepter bien cheremēt. Il fist incontinent assembler tous ses Seigneurs & Barons, pour consulter, quelle chose on feroit à ce mauuais & cruel larron. Iceux conclurent en leur conseil, que l'on feroit venir ce meschant traistire par force à la Court. Alors s'aduança Grimberty le Taisson, & dist: Messieurs vous ne pouuez condamner vn homme libre,

was/ te weten dat hem alle de lendenen ghebroken waren/ en dat hyer sijn een ooghe ghelaten hadde/ werdt daer leer toornich om/ en dreychde den Vos/ dat hijt hem wel dier soude doen becoopen. Hy dede terstot alle sijn Heeren ende Baroenen vergaderen/ om te beraden/ watmen desen quaden en sellen dier doen soude. Dese sloten in haren raedt/ datmen desen quaden verrader met gewelt ten Houe doe comen soude. Doen vorderde hē Grimbaert de Dasse/ ende seyde: Mijn Heeren ghy en cunt gheenen brijen man geoordelen/ ghy

ghy en hebt hem driemaels voor recht onthoden / om zijn sake te verantwoorden/ ende ist dat hy alsdan noch niet en compareert/ soo sal hy schuldich zijn alle dier dinghen/ die hem voor den Coninck opgelegd zijn. Doen antwoorde de Coninck : **W**ien wilt ghy dat icker sende ? wie isser/ die sal willen auontueren sijn ooren/ sijn ooghen/ ende sijn leuen ? en al om dese valsche creature ? ick en dencke niet datter yemāt soo sot wesen sal. **G**rimbaert sprac : Ist dat ghijt mi ghebiecht/ ick sal selue de boottschappe wel doen. **W**el aen/ antwoorde de Coninck/ t'belieft my wel/ maer siet wel toe/ dat v niet en gheschie gelijk den anderen. **G**rimbaert sprack : Ist dat ick my voor hem niet en can ghewachten/ ick wil datmen my voor eenen geck houde. **M**et dese woorden nam hy sijnen wech na **M**alperdus/ en daer comende/ vandt hy **R**eynaert t'sijnen huyse/ met vrou **A**rmelijne sijn wijf / de welcke in een haghe haer vijf cleyn kinderen soogde. **E**n gegroet hebbende sijne oom en sijn moeye/ heeft hy sijn boottschappe ghedaen in deser manieren : **W**el beminde oom/ v sake en heeft haer niet wel te Houe/ mē heeft soo veel ouer v gheclaecht / dat het comen profijtelicker is/ dan t'bertrecken/ want midtdien dat het nu de derde reyse is/ dat ghy ghedaecht zijt / ist dat ghy met my niet en comt/ zijt wel verse-

que vous ne l'ayez mandé par trois fois en iustice, pour defendre sa querelle, & si alors il ne comparoist encore, il sera coupable de toutes choses, qui luy sont imposées deuant le Roy.

Alors respondit le Roy : Que veux tu que i'y enuoye ? qui est ce, qui voudra auenturer ses oreilles, ses yeux, & sa vie ? & tout pour ceste fausse creature ? ie ne pense pas qu'aucun sera sy fol.

Grimbert dist : Si tu me le commande, ie feray bien moy-mesme ce message. Or sus, respondit le Roy, il me plaist bien, mais donne toy biē de garde, qu'il ne t'aduienne comme aux autres. **G**rimbert dist : Si ie ne me sçay garder de luy,

ie veux que l'on me tieſſe pour vn sot.

Sur ces paroles il prind son chemin vers **M**alperdu, la ou arriuant, il trouua **R**eynier en sa maison, avec dame **A**rmelette sa femme, laquelle alaitoit ces cinq petits enfans en vn buisson. Et ayant salué son oncle & sa tante, il fist son message en telle maniere :

Tref-aymé oncle, ton cas ne se porte pas trop bien à la Court, on s'est tant complaint de toy, que le venir t'est plus profitable q̄ le retardemēt, car par ce, que cest maintenant la troisiésme fois, que tu es adiourné, si tu ne viēs avecque moy,

sois bien
asseuré,

D 2

assuré, que le Roy fera demain
 assieger ta maison, &
 te fera mourir avec tout ton
 meſnage. Pourtant viens avec
 moy, ton ſin conſeil te deliure-
 ra par auenture de tous maux :
 tu as bien autrefois fait plus
 grand cas, que ne ſeroit
 ceſtuy-la.

*Reynier prend congé de ſa
 femme Armelette, &
 ſ'en va avec Grimbart à la
 Court. Il ſe confeſſe au
 chemin, & Grimbart luy
 donne l'abſolution.*

Le xvi. chapitre.

kert/ dat de Coninck b huys
 morghen ſal doen beleggen/ ende
 ſal b doen ſteruē met alle b huys-
 gheſin. Daerom comt met my/
 uwen looſen raet ſal b by auon-
 tueren wel tot alle quaet helpen :
 ghy hebt wel eertijts grooter
 ſeyt bedreuen / dan dat welen
 loude.

Reynaert neemt oorlof aen ſijn
 huysvrouwe Armelijne, ende
 gaet met Grimbaert te Houe
 waert. Hy biecht hem inden
 wech, ende Grimbaert gheeft
 hem d'abſolutie.

Dat xvi. capittel.



Ab

N wel Grimbaert neue/
 sprack Reynaert/ ist dattet
 v goet dunct dat ick met v gae/
 ick salder my gheerne toe bege-
 uen. Ick hope can ick den Co-
 ninck eens ter sprake getomen/
 dat hy mi ghenade doen sal/ wāt
 daghelicx heeft hy mijns raets
 grootelic vā doen. Ic weet wel/
 datter veel te Houe zijn/ die
 my niet veel goets en begeeren/
 maer noch heb ick lieuer met v
 te Houe te gaen/ ende mijn sa-
 ke selue te beschermen/ dan mijn
 wijsf ende kinderen in laste te
 brenghen. Daer na is hy ghe-
 gaen tot vrou Armelijne/ nemē-
 de oorlof aen haer in deser ma-
 nieren: Adieu mijn lieue Arme-
 lijne/ slaet de kinderen wel ga-
 de/ ende bouen al Reynken mij-
 nen ioncxsten sone/ want hi ghe-
 lijct my seer wel/ ende ick hope
 dat hy my oock nauolghen sal in
 wijsheyt en manieren van leuē.
 Oock isser Roesselken een al te
 schoonen diefken: dese twee heb
 ick alsoo lief/ als een vader sijn
 kinderen soude connen gheheb-
 ben. Het was Armelijne een
 droef wech gaen/ want sy wist
 wel/ dat als de besorgher van
 Malpardus wech soude wesen/
 datmer dan geē al te goede chie-
 re maken en soude. Aldus heb-
 ben hen dese twee op de reyse ge-
 maect: ende als sy een wijs tijts
 t'samen gegaen hadden/ begonst
 Reynaert seer te versuchten/ en
 seyde: Lieue neue/ ick ben in
 grooten ancx/ en van conscien-

OR bien Grimbart mō cou-
 sin, dist Reynier, s'il t'esem-
 ble bon que ie m'en aille avec
 toy, ie m'y adonneray volun-
 tiers. J'espère que si ie puis ve-
 nir à parler vne-foys au Roy,
 qu'il me fera grace, car
 il ha chacun iour grandement
 à faire de mon conseil. Je sçay
 bien, qu'il en y a plusieurs à la
 Court, q̄ ne me veulēt pas grād
 biē, mais i'ayme encore mieux
 d'aller avec toy à la Court, & de
 defendre moy-mesme ma que-
 relle, que de mettre ma femme
 & mes enfans en danger. Et en
 apres il s'en est allē vers dame
 Armelette, prenant congé d'elle
 en ceste maniere: Adieu ma
 chere Armelette, prens biē gar-
 de aux enfans, & sur tout à Rey-
 net mon filz, le plus ieune, car il
 me ressemble fort bien, & i'espē-
 re qu'il m'enfuyura aussi en
 sagesse & manieres de viure.
 Il y a aussi Roussellet vn tres-
 beau larronceau, i'ayme autant
 ces deux icy, qu'un pere
 sçauroit faire ses enfans.
 Ce fut à Armelette vne
 triste departie, car elle sçauoit
 bien, que quand le prouiseur de
 Malperdu s'en seroit allē,
 que l'on n'y seroit pas trop
 bonne chère. Ainsi ces deux
 se sont mis à chemin:
 & quand ils eurent cheminē vne
 espasse de tēps ensemble, Rey-
 nier commēça fort à souspirer,
 & dist: Cher cousin, ie suis en
 grand angoisse, & fort mal en

repos de conscience, pour tant de pechez que i'ay commis: desquels si i'estois deliuré ie ne m'en porterois q̄ mieux: pourtant venille moy escouter, ie te veux icy confesser tout ce que ie meffis oncques à perfon ne. Grimbart luy respondit: Biē mō oncle, mais si tu veux auoir pardon de tes pechez, il te faut premierement renoncer à larrecins & rapines. Ie le sçay bien, dist Reynier, or escoute moy: Confiteor tibi, que i'ay meffait à toutes bestes, ce que grandement me desplaist. Grimbart dist: Si tu te veux cōfesser, parle ton langage maternel, ou autrement ie ne l'entens pas. Reynier dist: Ie confesse que i'ay peché enuers toutes bestes, & principalement enuers mon oncle Brunet, auquel i'ay fait escorcher toute la couronne, ie luy ay fait perdre ses deux oreilles, & si l'ay trahy. I'apris à Tybère à prendre des souris, ie l'enuoyay en vn laqz, ou il fut bien batu, & y laissa l'vn de ses yeux. I'ay aussi grandement offensé Châtecler, car ie luy ay quasi deuoré tous ses enfans.

Moral.

En necessité il ny a meilleur moyen ne remede, que repentance & confession des pechés, pour acquerir la misericorde de Dieu.

tien seer ongherult/ midts dat ick soo veel sonden ghedaen hebbe: waer icker af verlost/ ic soude des te beter baren: daerom wilt my hooren/ ick wil v hier gaen belijden alle t'ghene dat ick opt yemanden misdede. Grimbart antwoorde hem: Wel oom/ maer wilt ghy vergiffenisse utwer sonden hebben / soo moet ghy eerstmael verlooehenen stelen ende roouens. Dat weet ic wel/ seyde Reynaert/ nu hoort my: Confiteor tibi/ dat ick allen dieren misdaen hebbe/ t'welck my grootelicken leet is. Grimbart sprack: Als ghy v biechten wilt / so spreek ws moeders tale/ oft anders en verstaet icht niet. Reynaert sprack: Ick belijde/ dat ick ghesondicht hebbe teghen alle dieren/ en principalick teghen mijnen oom Bruyne/ dien ick de crupne heel hebbe doen billen/ ick hebbe hem beyde sijn ooren doen verliessen/ ende hebbe hem verraden. Ick leerde Tybaert musken vanghen / ick sandt hem in eenen strick/ daer hy wel gheslagen werdt/ ende lieter sijn een ooghe. Ick heb Cantecler oock grootelick verthoornt/ want ick heb hem schier alle sijn kinderen verflonden.

Morael.

Inden noot en isser gheenem beteren middel noch remedie/ dan leedtwesen ende belijdinghe der sonden/ om Gods barmherticheyt te berryghen.

Reynaert

Reynaert veruolcht sijn biechte,
belijdende hoe hy den Wolf
bedroghen heeft.

Dat xvii. capittel.

Noch heb ick/ leyde Reynaert/ bouen maten Isengrin bedroghen / meer dan men wel soude commen gheslegghen. Ick maecte hem moninck tot Quaetbestier/ tot welken clooster ick my oock begeuen hadde. Daer leerde ick hem de maniere van luyen. Ick bandt hem de twee voorste boeten aent clockseel/ ende hy bestondt soo wel te luyen/ datter alle de lieden vanden dorpe toe quamen geloopen/ ende eer hy een woort conde gespreken / werdt hyer seer deerlicken gheslagghen. Ick dede hē sijn hayr verbranden/ soo na den lybe datter alle de huyt af crāp. Daer na leerde ick hem visschē. Ick leydde hem in een spinde/ daer hy soo veel specs adt, dat hi niet wederkeeren en conde door t'selue gat/ daer hy door inne gegaen was. Doen liep ick daer de man vanden huyse ter tafelen gheseten was/ ende nam eenen capoen/ ende liep na de spinde daer Isengrin noch in was. De tweert terstont nae my loopende/ sach ter spinden inne/ ende sach daer den Wolf in/ die om sijnen grooten buyck niet daer wt comen en conste. Doen begonst hy te roepen/ de Wolf is in de spinde gheraect/ comt helpten my vangen. Daer werdt den armen

*Reynier poursuit sa confession,
confessant comment il deceu
le Loup.*

Le xvii. chapitre.

Encore aye ie, dist Reynier, trompé Isengrin outre mesure, voire plus que l'on ne sçauoit racompter. Ie le fis moine à Malgouuerne, auquel monastere ie m'estoye aussi rendu. Là luy enseignay-ie la maniere de sonner. Ie luy liay les deux pieds de deuant aux cordes des cloches, & il se prind si bien à sonner, que tous les gens du village y acoururent, & deuant qu'il sçeut dire vn mot, il y fut bien miserablement batu. Ie luy fis brusler son poil, si pres du corps, que toute la peau s'en retira. En après ie luy enseignay à pescher. Ie le menay en vne bouteillerie, la ou il mangea tant de lard, qu'il ne sçeut retourner, par le mesme pertuys, par lequel il estoit entré; Lors ie m'écourus, là ou l'hōme de la maison estoit assis à table, & prins vn chapon, & m'en fuy vers la bouteillerie, ou encore estoit Isengrin. L'hoste incontinent courant apres moy, regarda en la bouteillerie, & y veit le loup, qui pour son gros ventre n'en pouoit sortir. Alors il cōmença à crier, le Loup est entré en la bouteillerie, venez, aidéz moy à le prendre, Et le poure

D 4

Isengrin

Ifengrin y fut miserablement traicté, frappé, trainé, & finablement geëté pour mort en vn fosé.

Moral.

Nul ne doit s'entremettre de faire, ce
quin'est pas de son office, comme le Loup qui voulut tirer les cloches.

Aussi est icy enseigné au courtisan avaricieux, qu'il ne amasse point tant, qu'il en vienne en tel danger, dont l'on ne puisse aisement sortir.

Reynier racompte comment il a amené Ifengrin encore en vn autre danger.

Le XVIII. chapitre.

VN peu de temps apres, ie luy promis, que ie le sauleroie de bons gras chapons, à telle condition, qu'il me seroit amy, en toutes mes aduentures. Ie le menay en vn village sur vn grenier, & luy dis, qu'il luy faillloit taster de costé par vn trou, que ie luy monstray. Et tandis qu'il tastoit deça et delà, pour trouuer des chapons, ie le pouffay du haut en bas par le trou, la ou il mena tel bruit au tomber, que tous ceux qui estoient en la maison, s'en esueillèrent. Et quand ils voulurent aller veoir, quelle chose y estoit tombée, ils y trouuèrent le Loup. Or ie te laisse à deuiner,

Ifengrin deerlickē getracteert/ geslagghen/ gheslepyt en ten lesten voor doot in eenen gracht ghetworpen.

Morael.

Niemand en behoort hem te onderwinden te doene/ l'ghene dat van sijn officie niet en is: gelijk de WOLF die de clocken wilde trecken.

Soe wordt hier den gierigen houeline geleert/ dat hy niet soo veel en rape/ dat hyer door in al sulcken last come/ daermen niet lichtelick wt gheraken en can.

Reynaert vertelt hoe hy Ifengrin gebracht heeft in noch een ander verdriet.

Dat XVIII. capittel.

EEN luttel tijts daer na/ be- loofde ick hem/ dat ick hem verladen soude met goede vette capoenen/ op sulcke conditie/ dat hy my brient wesen soude/ in alle mijne auontueren. Ick leydde hem in een dorp op eenen solder/ ende seyde hem/ dat hy ter sijden door een gat tasten moeste/ dat ic hem wees: En de wijse dat hy taste herwaerts en dertwaerts/ om capoenen te binden/ soo stiet ick hem van bouen neder door l'gat/ daer hy sulcken ghetier maecte int ballen/ datter alle die int huys waren af wacker werden. Ende als sy wilden gaen besien watter gheualen was/ soo bonden sy daer den WOLF. Nu laet ick v gheraden/ hoe sy hem

hem tracteerden/ eer hy wt ha-
ren handen ontcomen mochte.

Grimbaert ghehoort hebbende
Reynaerts biechte, stelt hem
penitentie, ende gheeft hem
d'absolutie.

Dat. XIX. capittel.

cōment ils le traisterent deuant
qu'il sceust echapper de leurs
mains.

*Grimbert ayant ouy
la confession de Reynier, luy
baille penitence, & luy don-
ne l'absolution.*

Le XIX. chapitre.



NA dat Reynaert aldus sijn
biechte geeyndt hadde/ badt
hy Grimbaert/ dat hy hem wil-
de penitentie setten/ ende d'ab-
solutie geuen/ want (soo't scheē)
hijer goet berou af hadde.
Doen nam Grimbaert een roep-

A Pres que Reynier eut ainfi
acheué sa confession, il pria
à Grimbert, qu'il luy voulust
ordonner penitence, & donner
l'absolution, car (cōme il sem-
bloit) il en auoit bōne repētan-
ce. Alors prind Grimbert vne

D 5 vergette

vergette du buisson, & le donna à Reynier en sa main, disant: Prens maintenāt ceste vergette, & t'en frappe par trois fois bien rudement sur tō doz, en apres metz la à terre, & faute trois fois par dessus sans plier les genoux: & la prenant finablement en ta main, baïse la doucement, en signe d'obedience. Voila la penitence que ie t'ordonne, & en ce faisant te voyla deliuré de tous tes peches & meffaiets, que tu as fait iusques au iour present. De cecy fut Reynier trefioyeux. Lors luy dist Grimbart: Maintenant te faut il amender ta vie, il te faut delaïsser ton larrecin & rapine. Reynier lui promist d'ainſi le faire. En apres ils l'en sont acheminés ensemble à la Court.

Grimbert & Reynier s'en vont ensemble à la Court, en allant Reynier peut bien mal delaïsser sa vie acoustumée.

Le xx. chapitre.

Grimbert & Reynier trouuerent en leur chemin vne abaye de nonnains, là ou Reynier estoit accoustumé d'aller aucunefois q̄rir vne poulle grasse, ou quelque bonne oye, pour porter à sa femme Armelette. Quand Reynier vit son tour, il fist vn faut apres vn coc, qui s'estoit esgaré des autres, si que les plumes luy en demourerent au museau. Ce

ken vander haghē/ ende gaff Reynaert in sijn hant/ legghende: **N**eemt nu dit roedeken ende slaetter v driemael wel herdt mede op uwen rugghe: daer na legghet opter aerden/ ende springter driemael ouer sonder de knien te buygghen/ en nemende dat ten lesten in v handt/sult ghijt vriendelick cussen/ in teekē van gehoorsaemheyt. **D**at is de penitentie die ick v sette/ en dit doende zijt ghy verlost van alle v sonden ende misdaet/ die ghy tot desen daghe gedaen hebt. **H**ier was Reynaert seer blijde om. **D**oen seyde hē Grimbaert: **N**u moet ghy v leuen beteren/ ghy moet v roouen ende stelen laten. **D**it beloofde Reynaert alsoo te doene. **D**aer na zijnsē t'samen te Houe ghegaen.

Grimbaert ende Reynken gaen t'samen te Houe: al gaende can Reynken wel qualicken sijn ghewoonlick leuen ghelaten.

Dat xx. capittel.

Grimbaert en Reynaert bōden in haren weghe een nonnen abbaye/ daer Reynaert van ghewoonten hadde somtijts een vette hinne te halen oft eenighe goede gante/ om te draghen sijnen huylvrouwe Armetelijne. **D**oen Reynaert sijnē slach sach/ dede hy eenen spronck na eenen haen/ die vanden anderen gegaen was/ soo datter hem de pluymen af inden muyl bleuen. **T**welck siende



siende Grimbaert/ heesten berispt segghende : Hoe mijn oom/ wilt ghi om een hoen weder keeren tot v quaet leuen? Reynaert sprack : Ick haddet vergheten neue/ ick en sals niet meer doen : maer wat hy beloofde / hy en mocht niet wel sijn oude ghewoonte ghelaten.

Morael.

Wie quaet is van naturen/ can hem qualick ghewachten vā quaet te doen/ watmen hē preect oft vermaent.

que voyant Grimbart, l'a repris disant: Comment mō oncle, veux tu pour vn poulet retourner à ta meschante vie? Reynier dist: Je l'auoye oublié mon cousin, ie n'en feray plus : mais quoy qu'il promist, il ne peut bien laisser ses vieilles coutumes.

Moral.

Qui est mauuais de nature, se sçait bien mal garder de mal faire, quoy qu'on luy presche ou admoneste.

Reynier

*Reynier vient deuant le Roy,
lequel il salue reueremment,
& y trouue vn chascun se
plaignant de luy.*

Le XXI. chapitre.

*Reynaert comt voor den Coninc,
den welcken hi eerlickē groet,
ende vindter een yegelick ouer
hem clagende.*

Dat XXI. capittel.



QVand Reynier commença à aprocher la Court du Roy, il eut peur, car il sçauoit bien, que l'on auoit dit peu de bien de luy. Toutefois il fist semblant comme s'il n'eust sçeu d'aucun mal, & s'alla presenter bien courageusement deuant le Roy avec son nepueu le Taiffon, le saluât en ceste ma-

Als Reynaert begonst te genaken des Coninx Hof/ creech hy breele/ want hy wist wel/ datmen luttel goets van hem gesept hadde. Nochtans geliet hy hem als oft hi niet quaets geweten en hadde/ en ginck hem presenteren wel gemoedelic voor den Coninck met sijnen neue den Das/ hem groetede in deser manieren :

nieren: **De** almoghende **God**/ diet al gheschapen heeft/ wil den **Coninck** bewaren/ en voor alle quaet beschermen. **He** weet wel/ o goedertierenste **Coninc**/ datter veel zijn/ die (niet tegenstaende de groote liefde en ghetrouwicheyt die ick dagelick den **Coninc** bewijse/ soo wel in wercken als in woorden) veel quaets van my geseyt hebben. **Ten** is van heden noch van ghisteren niet/ dat de loose ende schalcke loghenaren meer voordeels hebben in der **Princen** **Houen**/ dan duechdelicke lieden: maer **God** sal eens nederwaerts sien/ en sal eenē yegelicken loonen na sijn wercken. **De** **Coninck** antwoorde: **Neen** **Reynaert**/ ick kenne v valsch gelaet ende bedriechlike woorden veel te wel. **Ghy** hebt my so wel ghedient/ dat ick v terstont loonen sal. **Cantecler** en conste niet langher gheswijghen/ maer is voor den **Coninc** gecome/ seggende: **Och** wat heeft my dese verrader al schade ghedaen. **Swijcht** ghy **Cantecler**/ sprac de **Coninck**/ ick weet wat ick te doen heb. **Daer** na de **Coninc** hē keerende tot **Reynaert**/ seyde: **De** liefde die ghy my draecht/ hebt ghy wel bewesen aen mijn boden/ die ick t'utwaerts ghelonden heb. **Och** **God**/ sprack **Reynaert**/ om dat d'een honich heeft willen eten/ en heeft daerom geslaghen gheweest: dat **Tybaert** by nacht heeft willen gaen stelen buyten mijnen wille/ en heeft

niere: **Le** **Dieu** tout puissant, qui tout à creé, veuille garder le Roy, & le garantir de tout mal. **Je** sçay bien, o Roy tresdebonnaire, que plusieurs en ya, qui (non obstant le grand amour & loyauté que ie demonstre iournallemēt au Roy, tant en oeuvres, qu'en parolles) ont dit beaucoup de mal de moy. Ce n'est pas d'hier ne d'aujourd'huy, que les cauteleux & fins mensongers ont plus d'aduantage es Courts des Princes, que les gens de bien: mais **Dieu** regardera quelque iour embas, & rendra à vn chacun selon ses oeuvres. **Le** **Roy** respondit: **Non** **Reynier**, ie cognoy trop bien ton faux semblant & parolles deceuantes. Tu m'as tant bien seruy, que ie t'en guerdōneray incontinent. **Chantecler** ne se sçeut taire plus longemēt, mais est venu deuant le **Roy**, disant: **O** que ce traistre m'a fait de dommage.

Tais toy **Chantecler**, dist le **Roy**, ie sçay bien ce que i'ay à faire. **Et** apres le **Roy** se tournant deuers **Reynier**, dist: **L'amour** que tu me portes, as tu bien demonstrée à mes messagers, que i'ay enuoyé vers toy. **O** mon **Dieu**, dist **Reynier**, pourtant que l'vn a voulu manger du miel, & pource a esté batu: que **Tybère** a voulu aller desfrober de nuit outre ma voulonté, & y a

laisé

laisé l'un de ses yeux, faudra il que ie le compere? doncques suis-ie bien à la malheure né. Toutefois il gist en ta puyssance de faire de moy à ta volonté, combien que ma cause soit bonne, si me peux tu oster ma vie, s'il te semble bon.

Le Roy donne la sentence, que l'on prenne Reynier prisonnier, & qu'il soit pendu à un arbre.

Le XXIII. chapitre.

LE parlement fut incontinent tenu, & vn chacun amena tout ce qu'il sçauoit contre Reynier: Mais Reynier se reuēgeoit si vaillāment, que c'estoit merueille. Le Roy au milieu de ses Seigneurs, oyoit les tesmoings cōtre Reynier, & les excuses, qu'il y faisoit. Et comme l'on dit communement, Dieu ayde les plus forts, le pource Reynier fut vaincu, & condamné à estre pendu par le col. Par ainsi ne luy peurent profiter ses belles parolles, la sentence qui contre luy estoit prononcée, deuoit estre mise à execution. Grimbert le Taillon, avec encore aucuns des amis de Reynier, se departirent de la Court, à fin qu'ils ne veissent vn tel deplaisir luy aduenir. Ce que voyant le Roy, n'en fut guere ioyeux, car il sçauoit bien

sijn een ooghe om verlooren/ sal ick dat moeten ontgelden? soo bē ick dan wel ter quader uren geboren. Nochtans t'is in uwe macht gelegghen/ met my te doen naer uwen wille/ al ist oock dat mijn sake goet zij / ghy muecht my t' leuen benemen/ dunket u goet.

De Coninc geeft de sententie, datmen Reynaert geuangen neme, ende dat hy ghehangen worde aen eenen boom.

Dat XXIII. capittel.

DAer werdt terstont een parlement gehouden/ en een pegelic bracht by alle t'geene dat hi tegē Reynaert wiste: maer Reynaert weyrde hem so cloelickē/ dattet wonder was. De Coninc int midden bā sijne Heerē/ hoorde de ghetuyghen teghen Reynaert/ en d'onschulden die hy dede. Ende soomen ghemeenlick seyt/ Godt helpt de sterckste/ den armen Reynaert werdter verwonnen/ en veroordeelt gehangē te worden byder kelen. Dus en mochten hem geenlins profiterē sijn schoone woorden/ de sententie die teghen hem ghegaen was moeste ter executien gestelt wesen. Grimbaert de Das/ met noch sommighe van Reynaerts vrienden/ scheyden wten Houe/ om dat sy sulck verdriet aen hem niet sien en souden. Twelc siende de Coninc/ en werdter niet seer blijde om/ want hy wist wel dat

dat Reynaert veel goede ende
machtighe vrienden hadde: ende
al was hy quæet in eender ma-
nieren/ hy dede den Houe in een
ander maniere wel so veel duech
den ende profijts met lijnen
schalcken raedt.

que Reynier auoit plusieurs
bons amis & puissans: &
combien qu'il fust mauuais en
vn endroyt, il faisoit bien d'au-
tre part autant de bien &
de profict à la Court par son fin
conseil.

Reynaert wordt ter galgē geleydt,
aldaer hy noch eenē grootē tour
van schalcheden toont.

Dat xxiii. capittel.

*Reynier est mené au gibet, là ou
il demonstre encore vn grand
tour de finesse.*

Le xxiii. chapitre.



NA dat Reynaert ter doodt
bertwelen was/ ghelijc voor-
sejt is/ begonsten sy hen te be-

A Pres que Reynier fut adiu-
gé à la mort, comme pre-
dit est, ils commencerent à
consulter,

consulter, comment l'on feroit iustice de luy: car l'on ne trouuoit point de gibet prest, ne de licol. Reynier qui longuement s'estoit teu, dist à Isengrin: I'aimeroye beaucoup mieux que tu m'abregeasses ma peine, que d'estre tenu si longuement languissant. Demandez à Tybère vn licol, il a encore le mesme au col, qu'il conquëta, quand il voulut aller māger des souris. Aussi est il trefabille à monter, laissez l'aller attacher la corde. Puy qu'il faut que ie meure, i'aime mieux briefuement, que longuement demourer en ceste angoisse. Je vis quand mō pere mourut, que ce fut tout incōtinent fait de luy: pourtāt ne desire-je pas, que vous me tenez longuement en ceste langueur. Tybère oyant ces parolles, en fut trefsmarry, & dist aux autres: N'oyez vous point, qu'il se gabe de moy? or sus, ie l'en recompenseray. A ces parolles il s'aduança, & prind le licol de son col, lequel d'vn courage selō il mist au col de Reynier, criant aux autres: Donnez vous biē de garde Messieurs, qu'il ne vous eschappe, car c'est vn cauteleux traistre. Voicy maintenant le temps, que nous luy ferōs comparer ses tourdions.

Moral.

Quand aucun est en danger, il en trouue cōmunement plus

raden/ hoemen van hem iusticie doen soude: want men vandter gheen galghe bereydt/ noch geen strop. Reynaert die langhe gheswegen hadde / seyde tot Isengrin: Ick hadde veel lieuer dat ghi my mijn pijn cortede/ dan hier soo langhe quelen- de ghehouden te worden. Eyscht Tybaert eenen strop/ hy heeft den seluen noch aenden hals/ die hy vercreghen heeft/ als hy wilde gaen mynlen eten. Oock is hy int climmen seer behendich / laet hem gaen de coorde vasten. Als ick immers steruen moet / soo heb ick lieuer cortelinghen/ dan langhe in desen ancxte te bliuen. Ick sach doen mijn vader sterf / dattet haest met hem ghedaen was: daerom en begeere ick niet/ dat gy my langher in dit ghequel houdt. Tybaert dese woorden hoorende/ werdter seer toornich om/ ende sprac totten anderen: En hoort ghy niet/ dat hy met my spot? wel aen/ ick salt hem verghelden. Met dese woorden vorderde hy hem/ ende nam den strop van sijnen halse/ dien hy met eenen grammē moede Reynaert om den hals dede/ roepende totten anderen: Siet wel toe Heeren/ dat hy v niet en ontgae/ want t'is een schalck verrader. Siet nu hier den tijt dat wy hem sijn tucken sul- len doen becoopen.

Morael.

Als yemant inden noot is/ lo bindt hijer ghemeenlick meer die

die hem met stratheyt ouervallen/ dan vrienden die hem eenich onderstant willen doen in woorden oft wercken.

qui luy courent sus avec rigueur, que d'amis qui luy veulent faire quelque assistance par parolles ou faicts.

Reynaert op de leeder zijnde, doet openbaer biechte van alle sijn fonden.

Reynier estant sur l'eschelle, fait confession publique de tous ses peches.

Dat xxv. capittel.

Le xxv. chapitre.



Als sy quamen met Reynaert ter plaetsen daermen ghetwoon was de misdadighe te dooden/ Reynaert siende dat Nobel de Coninck daer oock was/ begonst hy te dencken/ hoe

Qvand ils viendrēt avec Reynier au lieu là ou on estoit acoustumé de mettre à mort les malfaiçteurs, Reynier voyant q Noble le Roy y estoit en personne, cōmença à penser,

E comment

commēt il se pourroit deliurer de la mort, & mettre les trois en danger, qui tant desiroient sa mort, cerchant en toutes manieres quelque mensonge, pour attirer le Roy à sa volonté. Il pensa en foy mesme, combien que l'aye cōmis tant de maux, i'espere encore, que ie seray des meilleurs amis du Roy, si ie puis vne fois venir à parler à luy. Tybère se prind à monter sur l'eschelle, tenant le licol en sa main, pour aller estrangler Reynier. Lors dist Reynier : Or est mon cœur fort plein de grand'angoisse, car ie voy la mort deuāt mes yeux, laquelle ie ne puis nullement eschapper. Pourtant voudroye ie bien prier au Roy, & à tous ses Seigneurs & Barons, qu'il me fust consenti de me pouoir confesser publiquement, deuāt que ie meure : à fin qu'aucun ne viēne plus en danger apres ma mort, par ma trahison, & à fin que mon ame en soit du tout deschargée. Tous les assistans oyant ceci, en eurent compassion, & prièrent tous au Roy, qu'il luy voulust octroyer sa requeste, car elle estoit petite : ce que le Roy fist. Alors Reynier fut ioyeux, & esperoit que son affaire se porteroit mieux, que l'on ne pensoit. Adonc dist il à haute voix : Ie ne voy encore icy personne, que ie

hy hem vander doot verlossen mochte/ ende stellen die drie in perijckel/ die sijn doot soo seer begheerden/ soeckende in alle manieren eenighe loghentale/ om den Coninck te trecken tot sijn-der begeerten. Hy dacht in hem seluen/ al ist sake dat ick soo veel quaets ghedaen hebbe/ ick hope noch/ dat ick van des Conincs beste vrienden sijn sal/ mach ick hem eens te spreken ghecomen. Tybaert maecte hem aent climmen op de leeder/ houdende den strop in sijn hant/ om Reynaert te gaen verwoegen. Doen seyde Reynaert : Nu is mijn herte wel vol van grooten anxte/ want ic sie de doot voor mijn ooghen/ de welcke ick gheentins ontgaen en mach. Daerom soude ick den Coninc wel willen bidden/ en alle sijn Heeren en Baroenen/ dat my gheconsenteert werde te moghen openbaerlick mijn biechte spreken/ eer ick sterue : op datter niemant meer in last en come na mijn doot/ door mijn verraderije/ en op dat mijn siel daer af geheel ontslagen zij. Dit hoorende alle de omstaenders/ cregender medelijden mede/ en baden alle den Coninck/ dat hy hem sijn bede gehenghen wilde/ wantte cleyn was/ t'welc de Coninc dede. Doen was Reynaert blijde/ ende hoopte dat haer sijn sake beter hebben soude/ dan men meynde. Doen sprac hy met luyder stemmen : Ick en sie hier noch niemant/ ick en hebbe

hebbe grootelick tegen hem mis-
daen/ nochtans was ick een dat
beste kint/ eer ick gespeent was/
datmen hadde moghen binden.
Ick ghinck daghelicx metten
schapen / om dat ick t'ghebleet
gheerne hoorde/ ende ten lesten
greep icker een byder kelen/ en
aettet. Doen ick eens mijn tan-
den bloedich ghemaect hadde/ en
was ick geentlins van dieren te
trecken. Ick doodde ghepten/
voghelen/ hoenderen en al wat
my goet dochte: ick werde soo
wreet/ dat ickt al verscheurde
wat my teghen quam. Ende de-
sen lestleden winter/ quam ick
eens by Isengrin/ de welcke
my seyde / dat hy mijn oom
was/ ende van dien tijt af wer-
den wy ghesellen/ t'welc my nu
wel mach berouwen.

Wy beloofden trouwe d'een den
anderen/ wy ghinghen t'samen
stelen/ hi t'groote en ick t'clep-
ne/ ende hoe wel dat hi mi beloofte
hadde my de helft te laten/hy en
dedet niet/ want nauwelick en
liet hy my t'bierendeele/ soo gie-
rich was hy.

Reynaert met sijn schoone woor-
de doet so veel byden Coninck
ende de Coninginne, dat hy vā-
de leeder ghebracht wordt, om
met den Coninc te comē spreke.

Dat xxvi. capittel.

Dit was noch al een clepne
sake/ seyde Reynaert/ maer
als hy eenen os oft koe ghestolen

n'aye grandement offensé en-
uers luy, si estois ie toutefois le
meilleur enfant, deuant que
ie fusse seuré, que l'on eust peu
trouuer. L'alloye iournellemēt
auec les brebis, pource que i'en
oyoye volontiers le beellemēt,
mais à la fin i'en prins vne par
la gorge, & la mangeay. Quand
i'eus vne-fois ensanglanté mes
dents, ie n'eusse sceu aucunemēt
estre retiré des bestes. Je tuoye
chieures, oyseaux, poulets &
tout ce que bon me sembloit :
brefie deuins si cruel, que ie de-
chiroye tout ce qui se rencon-
troit deuant moy. Et cest yuer
dernier passé, ie vins vne-fois
chez Isengrin, lequel me dist,
qu'il estoit mō oncle, & depuis
ce temps-là nous fumes com-
paignōs, de quoy ie me puis biē
maintenant repētir. Nous pro-
mismes la foy l'un à l'autre, no'
allâmes desrober ensemble, luy
le grand & moy le petit, & com-
bien qu'il m'eust promis de me
laisser la moytié, il n'en fist riēs,
car à peine me laissoit il le
quart, tant estoit il auaricieux.

*Reynier par ces belles parolles,
fait tant enuers le Roy & la
Royne, qu'on le rameyne de
Peschelle, pour venir parler
au Roy.*

Le xxvi. chapitre.

Tout cecy estoit encore peu
de chose, dist Reynier, mais
quād il auoit desrobé vn boeuf

E 2 ou



ou vne vache, sa femme si en venoit incontinent, avec encore sept enfans, & y faisoient si trefbiē leur deuoir, qu'à grand peine m'en demouroit vne coste, quand mesmes ils en auoyent rongé toute la chair. Non pas q' i'en eusse besoing: car ie sçay encore (Dieu mercy) vn tel mōceau d'or & d'argēt, quel'on ne le sçauroit tirer à sept cheuaux. Quand le Roy ouyt nommer le tresor, il luy demanda, d'ont il luy estoit venu. Alors respondit Reynier: Sire Roy tout cest or & argent fut

hadde/ soo quam daer terstont sijn wijs/ met noch seuen kinderen/ ende dedē daer soo wel haere deuoir/ datter my nauwelick eē ribbe af en bleef/ ende noch hadden sy t'bleesch af gheknaecht. Niet dat ick des behoesde: want ick weet noch (God danc) eenen sulcken hoop gouts eē siluers/ datmens niet en soude connē getrecken met seuen peerden. Als de Coninc den schat hoorde noemen/ braechde hy hē/ van waer hy hem gecomen was. Doē antwoorde Reynaert: Heer Coninck alle dit gout eē siluer was ghestolen

ghestolen/ en en hadde des niet
gheweest/ groote verraderye en
moordt sonder door gecomē heb-
ben/ en dat aen utwen edelen per-
soone. Als de Coninginne dese
woorden hoorde/ seyde sy: Rey-
naert wilt ons de waerheyt seg-
gen/ sonder een woort daer af te
verswijghen/ dat bid ic v. Men
dede terstont Reynaert van de
leeder dalē om dē Coninc en der
Coninginnen te comen spreken.

Morael.

De schalcke onder t'schijnsel
van goeder conscientien/ bedrie-
ghen dickwils de Princen/ ende
berleydende vander gherechtic-
heyt. Oock en isser geenē bete-
ren middel om eenen Prince te
bermortwen/ dan hem van gout
ende van siluer te spreken.

Reynaert byden Coninc comen-
de, ghelaet hem als oft hy seer
droeue ware.

Dat xxvii. capittel.

ALs Reynaert in des Co-
nincx presentie quam/ be-
gonst hy te spreken met eenen
droeuen gelate in deser maniere:
Al waert sake/ o edel Conin-
ginne/ dat ghijt my niet beuolen
en hadt/ in sulcken staet als ick
nu ben/ en soude ick niet ver-
swighen hebben een soo groot quaet
dat den Coninc toecomende
was/ t'en hadde geweest/ dat ic-
ker een belet in gheweist hadde.
Het is wel waer datter vā mijn
naeste vrienden zijn/ die desen

desrobē, & si cela n'eust
esté, il s'en fust ensuiui vne grā-
de trahison & meurtre,
& ce à ta trefnoble person-
ne. Quand la Royne ouyt
ces parolles, elle dist: Rey-
nier veuille nous en dire la ve-
rité, sans en celer vn
seul mot, ie t'en prie. L'on
fist incontinent descendre Rey-
nier de l'eschelle, pour venir
parler au Roy & à la Royne.

Moral.

Les cauteleux soubz vmbre
de bonne conscience, de-
çoquent souuent les Princes, &
les seduisent de la iusti-
ce. Aussi n'est il pas de
meilleur moyen, pour amollir
vn Prince, que de luy parler
d'or & d'argent.

*Reynier venant aupres du Roy, fait
semblant d'estre fort triste.*

Le xxvii. chapitre.

QVand Reynier vint en la
presence du Roy, il
commença d'un triste semblant
à parler en ceste maniere:
Encores qu'ainsi fust, o noble
Royne, que tu ne le m'eusse pas
commandé, si est ce qu'en tel
estat ou ie suis maintenant, ie
n'eusse pas celé vn si grand mal
qui deuoit suruenir au
Roy, n'eust esté, que
i'y eusse mis empeschement.
Il est bien vray que ce sont de
mes plus prochains amis, qui
E 3 entre

entre eux auoyent conspiré ce meurtre à l'encontre du Roy, aussi les accuseroy-ie bien enuy, ne fust que ie crains les peines d'enfer, & la damnation de mon ame. Lors se monstra il comme s'il fust grandement pēfif & fort triste. La Royne en prind compassion, & pria au Roy qu'il fist grace à Reynier, à fin d'eüter plus grand meschef & inconuenient. Le Roy commanda que chacun fist silence, pour ouir quelle chose Reynier diroit. Reynier estant venu si auant, pensa en soy mesme, que tout iroit bien, & cria à haute voix : Taifez vous tous Messieurs, puis qu'il plaist ainsi au Roy, ie descouriray icy la trahison, sans y espargner personne, que i'y cognoisse coupable.

Moral.

Quand les faux courtisans ont acquis quelque credit enuers le Prince, ils ne craignent point de dire quelque grande mensonge, pour venir à leur intention.

Reynier accuse son pere, & encore aucuns de ses amis, pour aussi amener à la danſſe, ceux qui l'auoyent accusé enuers le Roy.

Le xxviii. chapitre.

Reynier à fin qu'il y eust apparence de le mieux croire, en son affaire, commença à son

moordt onder henlieden gheslo-
ten hadden teghen den Coninc/
oock soude ickte wel noode be-
draghen/ ten waere dat ic breefde
de pijnē der hellen/eñ de verdoe-
menisse mijnder sielen. Doen ge-
liet hy hem als seer bedacht te
zijne eñ seer bedroeft. De Co-
ninghinne creether deernisse me-
de/ eñ badt den Coninck dat hy
Reynaert ghenade dede/ om te
schoutwen meerder quaet eñ on-
geriet. De Coninc geboodt dat
een yeghelic silentie dede/ om te
hooren wat dinck Reynaert seg-
gen soude. Reynaert soo verre
ghecomen zijnde/ dachte in hem
seluen/ dattet al wel vergaē sou-
de/ eñ riep met luyder stemmen :
Stijcht alle, gader mijn Hee-
ren/ na dien dattet den Coninck
alſoo belleſt/ soo sal ick hier de
berraderijē ontdecken / sonder
daer yemant in te sparen/ die ic-
ker schuldich in kenne.

Morael.

Als de valsche houelingen ee-
nich gelooue hyden Prince ver-
treghen hebben/ sy en breeſen
niet eenige groote logenē te spre-
ken/ om tot haerder meyningen
te comen.

Reynaert wroecht sijne vader, en-
de noch sommighe van sijnen
vrienden, om ooc ten danſſe te
brenghen de ghene die hem by-
den Coninc geaccuſeert haddē.

Dat xxviii. capittel.

Reynaert op datmen hem te
badt geloouen soude in sijn
ſaken/ soo begonſt hy aen sijnen
vader

vader en aen sijnen neue/ seggē-
 de in deser manieren : Heer Co-
 ninck/ mijn vader hadde geuondē
 den schat banden Coninck Ro-
 scorqui/ die verborghen lach in
 eenen diepen cupl. Met dit gelt
 werdt hy soo verwaent en hoo-
 ueerdich/ dat hem nauwelick ye-
 mant ghespreken mochte. Hy
 sandt Tybaert den Cater int
 lant van Ardenmen tot Bruyn
 den Weyr/ hem ontbiedede/ wil-
 de hy Coninc wesen/ dat hy ter-
 stont in Vlaenderē quame. Maer
 af Bruyne seer blijde was/ wāt
 hy hadde langen tijt begeert Co-
 ninck te zijn/ en utwe Maiest. te
 verdriuen wtē lande. Ter-
 stont boer hy henen na Vlaen-
 deren/ en daer dede mijn vader
 comen den wijsen Grimbaert/
 den ouden Isengrin/ ende Ty-
 baert den Cater. Daer werdt
 eenen raedt gehouden/ en swoe-
 ren alle op Isengrins cruyne/
 datse Bruyne Coninck maken
 soude/ ende waerder yemant
 van des Conincx vrienden die 't
 beletten wilde/ dien soude mijn
 vader wtē lande verdriue met
 sijnen schat. Daer na is het ghe-
 schiet/ dat Grimbaert wel by
 drancke zijnde/ vertelde al dese
 dinghen sijnen wijue/ haer beue-
 lende dat sijt niemant weder seg-
 gen en soude. Maer sy vergat
 haer belofte/ en seydet in biechte
 mijnen wijue/ wandelende met
 haer op een heyde : op sulcker
 conditien nochtans/ dat sijt nie-
 mant ter werelt seggen en soude.

pere & à son cousin, di-
 sant en ceste maniere. Sire
 Roy, mon pere auoit trouué
 le tresor du Roy No-
 scorqui, qui estoit caché en
 vne profonde fosse. Par cest ar-
 gent il deuint tant outrecuidé
 & orgueilleux, qu'à grand pei-
 ne pouoit aucun parler à luy. Il
 enuoya Tybère le Chat au
 pais d'Ardenes, à Brunet
 l'Ours, en luy mandant, que
 s'il vouloit estre Roy, qu'il vint
 incontinent en Flandres. Dont
 Brunet fut tresioyeux, car
 il auoit long temps desiré
 d'estre Roy, & de chasser la Ma-
 iesté hors du pais. Il
 s'en alla incontinent en Flan-
 dres, & illec fist mon pere venir
 le sage Grimbart,
 l'ancien Isengrin, & Ty-
 bère le chat. Là fut
 tenu le conseil, & iurerent
 tous par la courōne d'Isengrin,
 qu'ils feroient Brunet
 Roy, & s'il se trouuoit quelcun
 des amis du Roy, qui le
 voulust empescher, mon pere le
 dechasseroit hors du pais par le
 moyen de son tresor. Il aduint
 puis apres, que Grimbart estant
 bien embeu, racomtoit toutes
 ces choses à sa femme, luy com-
 mandant, qu'elle ne le redist
 à personne. Mais elle oblia sa
 promesse, & le dist en confessiō
 à ma femme, se pourmenant
 avec elle en vne bruyere, à telle
 conditiō toutes fois, qu'elle ne
 le diroit à personne du monde.

Ma femme se teut iustement
tāt qu'elle vint aupres de moy.
Quand ie luy ouys racomter
ces propos, incontinent se cō
mencerent à dresser mes cheu-
eux, & de grand effroy ie deuins
tout palle, pensant à ceste
similitude du temps
pāsé: Les Grenouilles estants
iadis en liberté, considéré que
nulle communauté ne peut
estre bien gouuernée sans au-
cun Roy ou conducteur, priē-
rent aux Dieux, qu'ils leur
voulussent enuoyer vn gouver-
neur. Leur oraison fut exaucée:
Dieu leur enuoya vne Cigoi-
gne, qui les tuoit & destruisoit
toutes. Lors se printrent elles
de sen plaindre à vn chacti, mais
c'estoit trop tard. A lieu qu'elles
estoyent libres parauant, elles
sont maintenant en subiection.
Ie prins cecy pour vn exemple.

Moral.

Le menteur à fin qu'il puisse
auoir credit enuers le Prince,
n'espargne personne.

Les femmes celent seule-
ment, cela dont elle sont igno-
rantes.

Reynier persuit sa harangue.

EN ceste maniere Sire Roy
ay-ie porté soucy
de toy, combien que tu m'en
sçaches peu de gré. Ie cognoy
Brunet si cauteleux & mauuais,
que nous eussions tous esté
perdus, s'il eust esté

Mijn wijf sweech effen alsoo
langhe tot dat sy by my quam.
Als ick haer hoorde vertellen de-
se redenen/ terstont begonst hem
mijn hayt te rechten/ ende van
grooter verbaestheyt werde ick
heel bleek/ denckende op dese
ghelijckenisse van den boorleden
tijt: **D**e Vorstschē boormaels in
brisieyt zijnde/ aenghesien dat
gheen gemeynthe wel gheregeert
en can wesen sonder eenen Co-
ninck oft leysman/ baden sy den
Goden/ datse hen eenen regeer-
der senden wilden. Daer ghe-
bet werdt verhoort: God sandt
haer eenen Opeuaer diese al
doodde ende destrueerde. Doen
beghonsten sij 't eenen yghelic-
ken te claghen/ maer het was
te spade. **D**aer se te boe-
ren bry waren/ zijnde nu in be-
dwanch. Dit nam ick tot een
exempel.

Morael.

Een loghenaer op dat hy ge-
looue hebbe byden Prince/ en
spaert niemant.

De vrouwen helen alleen-
lick t'ghene daer sy af onwteten-
de zijn.

Reynaert veruolcht sijn rede.

In deser manieren Heer Co-
ninck/ heb ick sorghe voor v
ghedragen/ hoe wel dat ghijs my
luttel dancs weet. Ick kenne
Brupne soo schalc en soo quaet/
dat wy alle verloren souden ge-
weest hebben/ waert dat hy onse
Continck

Coninck ghetweest hadde. Dus
 was mijn herte in grooten anx-
 te/ ick dachte in alder vueghen/
 hoe ick beletten soude moghen
 mijns baders valsche en quade
 verraderije/ die van eenē schelm
 ende arghen dief eenen Coninc
 maken wilde. Ick badt Godt/
 dat hy beschermen wilde mijnen
 Coninck van alle sijne vianden
 ende verraders. Ick dachte dic-
 twils in my seluen/ waer lijnen
 schat ligghen mochte. En op ee-
 nen tijt was ick ter aerden gele-
 ghen/ ende sach mijnen vader
 wt een hol comen/ de welcke
 rontsom hem siende/ oft hē nie-
 mant en sach/ decte lijnen in-
 ganck met aerde/ ende daer lijn
 boetspooren waren / sleypte hy
 lijnen steert ouer/ om datmenle
 niet sien en soude : alle dese tre-
 ken leerde ick daer van mijnen
 vader. Ende na dat hy van daer
 ghegaen was/ ginck ick al hey-
 melick totten hōle / ick dede de
 aerde af/ ende crooper in. Daer
 bandt ic soo grootē schat gouts
 ende siluers/ als (en dat weet ic
 wel) yemant opt ghesien mach
 hebben. Doen nā ick mijn huyl-
 brouwe Armelijne te hulpe/ de
 welcke my halp dragen dach en
 nacht/ soo lange dat wi wech ge-
 dragen hadden alle desen groo-
 ten schat/ onder een doren hage/
 daer ick eenen diepen en verbor-
 gen cuyl ghegrauen hadde. De
 wisele dat ick en mijn huylbrou-
 we dus besich waren/ mijn va-
 der was ghegaen totten ghenen

nostre Roy. Ainsi
 estoit mon cœur en grande an-
 goisse, ie pensay de toutes for-
 tes, comment ie pourois empe-
 scher la fauce & meschante tra-
 hison de mon pere, qui d'un vi-
 lain & meschant larrō, vouloit
 faire un Roy. Je priois Dieu,
 qu'il voulust preseruer mon
 Roy de tous ses ennemis & cō-
 spirateurs. Je pensay sou-
 uent en moy-mesmes, ou po-
 uoit estre son tresor. Et un
 iour cōme i'estoye couché sur
 la terre, i'aduisay venir mon pe-
 re d'une taniere, lequel
 regardāt tout à l'entour de soy,
 si personne ne le voyoit, cou-
 urit de terre son entrée, & là ou
 estoient les traces de ses pieds,
 il y trayna sa queue, à fin que
 l'on ne les vist : tous ces
 tours ici aprins ie la de mon pe-
 re. Or apres qu'il s'en fut
 parti de là, ie m'en allay tout
 coyement à la taniere, i'en
 ostay la terre, & m'y boutay de-
 dans. Là trouuay-ie un si grand
 tresor d'or & d'argent, qu'aucun
 (cela sçay-ie bien) peut onc-
 ques auoir veu. Alors prins ie
 ma femme Armelette pour ai-
 de, laquelle m'aida à porter iour
 & nuit, si longuement q nous
 eumes emporté tout ce grand
 tresor, deffoubz un buysson, là
 ou i'auoye foui une profonde
 & secrete fosse. Ce
 pendant que moi & ma femme
 estions tant empeschés mon
 pere s'en estoit allé à ceux
 E 5 qui

qui vouloyent trahir le Roy. Brunet & Isengrin enuoyèrent lettres en tous pais & contrées, mandants par tout, qui quiconque vouloit auoir gaige, s'en vinst chez Brunet l'Ours, on luy donneroît sur la main pour trois ou quatre mois. En ceste maniere ils amassèrent vne grande multitude de gendarmes, qui vindrēt à leur seruice. Mais à la fin quand mon pere voulut venir à son tresor, pensant auancer aux soldats, comme il estoit dit, il y eut vne tresgrande tristesse, car il n'y trouua pas la seule maille, si pres l'auoy ie emporté. Lors il fist vne chose qui me sera encores bien long temps vn grand deshonneur, il se pendit soy mesme par le col: mais encore ayme-ie mieux cela, que s'il en fust aduenu aucun mal à la Maïesté Royale.

Le Roy & la Royne parlent à part avec Reynier, & luy prient, qu'il leur veuille monstrier ce tresor.

Le xxix. chapitre.

LE Roy & la Royne, sans le conseil d'aucun, firent incontinent approcher Reynier d'eux, esperant que par son ayde il trouueroyent vn grand tresor, mais ils estoient bien esgarés. O Reynier, dirent ils, veuille nous mōstrer ce tresor. Je seroye donc bien dé-

die den Coninck berradē wonden. Bruyne en Hengrin sonden brieuen in alle landen ende contreyen / ontbiedende oueral / dat soo wie soudije winnen wilde / quame tot Bruyne dē Beye / men soude hem op de hant geuen voor drie oft vier maenden. In deser manieren vergaderden sy een groote menichthe van knechten / die tot haren diēste quamen. Maer ten lesten als mijn vader wilde comen tot sijnen schat / meynende te gheuen den soldaden / soo 't gheseyt was / soo wasser een seer groote droefheyt / want hyer niet een mieste in en bandt / soo na had ict wech ghedragen. Doen dede hy t'geene dat my noch eenen langen tijt tot schande wesen sal / hy hinck hem seluen byden halle: maer noch heb ick dat lieuer / dan oft der Coninckliker Maïesteyt yet quaets gheschiedt waer.

De Coninck ende de Coninginne spreken met Reynaert besundert, ende bidden hem, dat hy hen den schat wijfen wilt.

Dat xxix. capittel.

DE Coninc en de Coninginne / sonder pemāts raedt / deden terstont Reynaert by hen comen / hoopende dat sy door sijn hulpe eenen grooten schat vinden souden / maer sy waren wel verdoolt. Och Reynaert seyden sy / wilt ons dien schat wijsen. Ick waer dan wel berooft
van



van sinnen/ seyde Reynaert/
waert dat ick mijnen schat wijs-
de den ghenen die my hanghen
willen/ en dat ter begeerten van
sommighe verraders en moor-
ders. Doen seyde de Coningin-
ne : Heen Reynaert/geen quaet
en sal v geschieden/ maer wilt
ghy nu voortaan v leuen bete-
ren/ en den Coninc getrouwelic
dienen/ hy sal v vergaen alle v
misdaen. Reynaert antwoorde :
Ist dat my de Coninck dat be-
louen wilde/ ende wilt hy my be-
schermen van alle mijn viande/
noyt Coninck en was soo rijk/

pourueu de sens, dist Reynier,
si ie monstroye mon tresor à
ceux qui me veulent
pendre, & ce à la requeste de
quelques traistres & meur-
triers. Lors dist la Roy-
ne : Non Reynier, ia mal
ne t'adiendra, mais si tu
veux dorefnauant amender ta
vie, & seruir le Roy loya-
lement, il te pardōnera tous tes
meffaiçts. Reynier respondit :
Sy le Roy me veut promettre
cela, & s'il me veut de-
fendre de tous mes ennemis,
oncques Roy ne fut si riche,
que

que ie le feray. Le Roy dist: Garde toy bien de vouloir croire Reynier, car encores qu'il nous chantaſt bien ſes articles de la foy, ſi ne le croiroye ie pas, tant bien cognois ie ſes fineſſes. Non Sire Roy, reſpondit la Royne, iacoit qu'il fuſt parauāt meſchant & cruel, il s'eſt du tout amendé: tu as meſmes ouy qu'il a accusé ſon propre pere, pour ne vouloir decliner de la verité. Le Roy dist: Et ſceuffe ie bien que mal m'en aduiendroit, puis qu'ainſi il te plaift, ie le feray. Mais ie luy iure par ma couronne, que s'il commence vne fois à retourner à ſa malice acouſtumée, ie m'en vengeray ſur luy & ſur ſes enfans, iuſq̃s à le neuuième generation. Apres prind le Roy vn feſtu de la terre, & perdōna à Reynier tout ſon meſfait.

Moral.

Quand quelque choſe monte aux femmes en la teſte, il faut qu'il ſe face, en vienne ce qui voudra.

Quand Reynier ſe ſentit du tout libre, des mains de ceux qui eſtoient ſes ennemis mortels, & auſſi du gibet, il en fut tresioyeux, & en remercia grandement le Roy, luy faiſant grandes promeſſes. Mais le Roy ne ſe contentant pas de parolles, vouloit ſcauoir ou ce trefor eſtoit enterré. Reynier luy nomma vn grand

als ich hem maken ſal. **De Coninck** ſprac: **En wilt** Reynaert niet geloouen/ want al ſonge hy wel ſijn articulen des gheloofs/ ich en ſoude hem niet geloouen/ ſoo wel kenne ich ſijn looſheden/ **Aen Heer Coninck**/ antwoorde de Coninginne/ al was hy te boren quaet en ſel/ hy heeft hem heel ghebetert: ghi hebt toch gehoort/ dat hy bedragen heeft ſijnen eyghen vader/ niet willende van de waerheyt wijcken. **De Coninck** ſeyde: Al wiſte ich wel datter mi quaet af comen ſoude/ aenghelien dattet v alſo belieft/ ich ſalt doen. **Maer** ich ſweere hem hy mijnder croonen/ begint hy eens weder te keeren tot ſijn gewoonlicke quaetheyt/ ich ſalt ouer hem wreken ende ouer ſijn kinderen/ tot int neghenſte lidt. **Daer na** nam de Coninck een ſtroo vander aerden/ en vergaf Reynaert alle ſijn miſdaet.

Morael.

Als den brouwē wat int hooft clint/ ſoo moetet gheſchieden daer come of wat het wil.

Als Reynaert hem heel verloſt gewoelde banden handē der geente die ſijn doot vianden waren/ en ooc vander galgē/werdt hyer ſeer blijde om/ en danckter den Coninc grootelickē af/ hem doende groote beloften. **Maer** de Coninck met gheen woorden te breiden zijnde/ wilde weten waer deſen ſchat begrauen lach. **Reynaert** noemde hē een groote woeltijne/

woestijne/ inde welcke (soo hy
 seyde) een water lach gheheeten
 verholē dal. Wy t' voorgenoem-
 de water/ seyde hy/ zijn twee
 berckenboomen/ en onder dese
 heb ick begrauen desen grooten
 en rijckel'cken schat. Ic verstaē
 v wel/ seyde de Coninck/ maer
 ghy moet met my comen/ soo sal
 ick des te beter vinden. Rey-
 naert antwoorde : Ick soudet
 geerne doen Heer Coninc/ maer
 het waer uwer Maiest. en groo-
 te oneere/ dat ic in v geselschap
 geuonden werde. Ick hebbe soo
 veel misdaen tegen allen dieren/
 datte my gheheel inden ban ghe-
 daen hebben : daerom wil ick my
 soo gaen beteren/ dat ick inde
 gratie van eenen yegelicken we-
 der gecomen sal wesen : en alsdā
 sal ick wel en onbegrepen met v
 en met alle dieren mogen hande-
 len. Heer Reynaert/ sprack de
 Coninc/ ghy segt seer wel/ doet
 alsoo/ en ghy sult wijselic doen.

Morael.

Noyt en werdt geuonden soo
 wreeden rechter/ eenen loosen
 en schalcken Vos en heeft hem
 wel comen vermortwen/ ende
 t' sijnder bedē ghekeeren.

desert, au quel (comme
 il disoit) y auoit vne eau, nom-
 mée vallée secrete. Aupres de la
 dite eaue, dist il, il y a deux
 bouleaux, & soubz iceux
 i'ay enfouy ce grand & tresri-
 che trefor. Le t'endendz
 bien, dist le Roy, mais
 il faut que tu viēnes avec moy,
 ainsi le trouueray-ie d'autant
 mieux. Reynier respondit: Le le
 feroys volōtiers Sire Roy, mais
 ce seroit à ta Maiestē vn grand
 deshonneur, si i'estoye trouuē
 en ta compagnie. Pay tant
 offensé enuers toutes bestes,
 qu'ils m'ont du tout excom-
 muniē: parquoy ie veux telle-
 ment continuer à m'amender,
 que ie puisse estre retournē en
 la grace de chacun : & alors
 pouray-ie bien & sans reproche
 hanter avec toy & avec toutes
 bestes. Seigneur Reynier, dist le
 Roy, tu dis tresbien, fais le
 ainsi, & tu feras sagement.

Moral.

Onques ne se trouua si
 cruel iuge, qu'vn fin
 & caut Renard ne l'ayt
 bien sceu amollir, &
 conuertir à sa requeste.

*Le Roy pardonne publiquement
à Roynier tous ses meffaiets,
& commande que chacun luy
face honneur, et à tous ses pa-
rens & amis aufsi.*

Le xxx. chapitre.

*De Coninc vergeeft openbaerlick
Reynaert alle fijn misdaden,
ende ghebedt dat een yegelick
hem eere aen doe, ende oock
alle fijn vrienden ende magen.*

Dat xxx. capittel.



A Pres s'alla mettre le Roy
sur vn haut estalage, qui
estoit fait de pierre, & fist
asseoir toutes les autres bestes
sur l'herbe, cōmandant que cha-
cun se teust, pour ouyr son cō-
mandement, lequel il cōmença
en ceste maniere : Messieurs,
qui icy estes presens, tant

DAer na ginc de Coninc staen
op een hooge stelage/die vā
steen ghemaect was/ ende dede
alle d'ander dieren sitten opt
gras/ ghebiedende dat een yeg-
lick sweghe/ om te hooren sijn
ghebodt/ t'welck hi begonst in
deser manieren: Ghy Heeren/
die hier tegentwoordich zijt/ loo-
wel

wel edele als onedele/ eenen yeg-
 gelicken van v lieden zij kenne-
 lick/ dat Reynaert mijnen per-
 soon gedaen heeft soo veel duech-
 den/ en mijn huystroutwe v Co-
 ninginne heeft my soo seer voor
 hem ghebeden/ dat wy om seke-
 re redenen ons daer toe porren-
 de/ hem alle sijn misdaden ver-
 geuen: Beuelende eenen yeghe-
 licken van v lieden/ dat ghi hem
 in eeren hebt met sijn huystrou-
 we en kinderen/ sonder in eeni-
 ger manieren hem te schade oft
 leet te doene/ want ons alsoo be-
 lieft. Isengrin/ Tybaert ende
 Bruyne dese woorden hooren-
 de/ werdender seer om bedroeft/
 en dachten wel datter hen quaet
 af comen soude/ van datse Rey-
 naert byden Coninck beschul-
 dicht hadden.

Morael.

Als eenen schalcken Vos we-
 der in des Princen gratie geco-
 men is/ soo beghinnen te breeken
 alle de ghene die te boren van hē
 mislept hebben.

De Wolf ende den Beyr worden
 gheuangen, terstont als Rey-
 naert vergiffenisse vercreghen
 heeft vanden Coninck.

Dat xxxi. capittel.

Isengrin en Bruyne niet te-
 genstaende des Coninx mā-
 dement/ en condēn haren toorne
 niet verstwijghen/ maer quamen
 voor den Coninc/ leggende/ dat
 Reynaert maer een verrader en

nobles que roturiers, à cha-
 cun de vous soit notoi-
 re, que Reynier a
 fait tant de biens à ma person-
 ne, & ma femme vostre Roy-
 ne m'a tant prié
 pour luy, que nous pour cer-
 taines raisons à ce nous mou-
 uantes, luy pardonnons tous ses
 meffaits : Commandants à
 chacun de vous, que vous
 l'ayez en reuerence avec sa fem-
 me & enfans, sans en aucu-
 ne maniere luy nuire ou faire
 desplaisir, Car ainsi nous
 plaist il. Isengrin, Tybère &
 Brunet oyants ce parol-
 les, en furent tresmarrys,
 & pensèrent bien que mal leur
 en aduiendroit, de ce qu'ils
 auoyent accusé Reynier enuers
 le Roy.

Moral.

Quand vn Renard rusé est
 retourné à la grace du Prin-
 ce, alors commencent à crain-
 dre tous ceux qui au parauant
 ont mesdit de luy.

*Le Loup & l'Ours sont prins
 prisonniers, subit apres que
 Reynier eut impetré pardon
 du Roy.*

Le xxxi. chapitre.

Isengrin & Brunet non ob-
 stant le mandement du
 Roy, ne scauoient celer leur
 couroux, mais vindrent
 deuant le Roy, disant, que
 Reynier n'estoit qu'un

traistire

traistre & faux hypocrite.
 Pourquoi le Roy les fist incontinent prēdre prisonniers, & les fist lier si ferme, qu'ils ne sçauoient remuer ne bras ne iambes. Reynier pensant comment il se pouroit vēger d'eux, fist tant enuers la Royne, qu'elle luy consentit tout ce qu'il demandoit. Il dist à la Royne en ceste maniere : Il est notoire à ta Maiesté, ma Dame, que i'ay à faire vn grand pelerinage, pour lequel acomplir, i'ay grand besoing de deux paires de souliers. Et pource qu'il n'y a icy personne, qui ayt meilleurs souliers, que mon oncle Isengrin, & ma tante sa femme, ie voudroy bien prier, qu'ils m'en donnassent chascun vne paire. Et d'auantage, pour me garantir les oreilles, vn bon chapron me seroit bien duisable en chemin. Parquoy ie te prie que Brunet me donne vne piece de sa peau, pour en faire vn. La Royne respondit : Reynier, il te sera accordé, car tu ne t'en peux passer. O ma Dame, dist Reynier, ie prieray à Dieu tout puissant pour ton ame, & en mon pelerinage, auray memoire de ceux, qui m'auront fait du bien.

halschen Hypocrijt en ware. **W**laerom datte de Coninck terstont dede vanghen/ en dedese soo vast binden/ datte noch handen noch boeten gherueren en conden. Reynaert denckede hoe hy haerder ghewreken mochte dede soo veel hy de Coninginne/ datte hem cōlenteerde al wat hy begheerde. Hy sprack tot de Coninginne in deser manieren : **O**wer Maiesteyt is kennelick/ mijn Vrouwe/ dat ick te doen hebbe een groote pelgrimacie/ om de welcke te volbringhen ick grootelick van doen hebbe twee paer schoenen. Ende want hier niemant en is/ die beter schoenen heeft/ dan mijn oom Isengrin/ en mijn moeye sijn huysvrouwe/ ick soude wel willen bidden/ dat syer my elck een paer gauen. Ende voort om myn ooren wel te beschudden/ eenen goedē capproen soude my op den wech wel van noode zijn. Daerom ick bid v dat Bruyne my een stuc van sijn huys gheue/ om daer af een te maken. De Coninginne antwoorde : Reynaert/ het sal v geschieden/ want ghy en moghes niet ontbeeren. Och mijn Vrouwe/ seyde Reynaert/ ic sal God almachtich bidden voor v siele/ en in myn pelgrimacie/ sal ick der geenre ghedachtich zijn/ die my duecht ghedaen sullen hebben.

Isengrin

Mē ontschoeyt Isengrin ende sijn
wif, ende men snijt Bruyne eē
stuck van sijner huyt tot Rey-
naerts ghebruyck.

Dat xxxii. capittel.

*On deschausse Isengrin & sa
femme & l'on coupe à Brunet
vne piece de sa peau, à l'usai-
ge de Reynier.*

Le xxxii. chapitre.



TErstont gheboot de Conin-
ginne / datmen Isengrin de
voerste voeten ontschoeyē sou-
de/ eē sijn huysbrouwe de ach-
terste voeten. Nu het is goet te
weten/ hoe blijde datse waren/
alsmen haer de voeten aldus vil-
de/ om te schoeyen haren doot
viant. Daer na dede sy Bruyne
een stuck van sijner huyt snij-

INcontinent commanda la
Royne, que l'on deschaussast
à Isengrin les pieds de deuant,
& à sa femme les pieds de der-
riere. Or est il bon à sçavoir,
combien ioyeux ils estoient,
quand on leur escorchoit ainsi
les pieds, pour chauffer leur en-
nemy mortel. En apres elle fist
couper à Brunet vne piece de sa

F peau,

peau, pour faire vn chaperon à Reynier. Reynier voyant tous ses ennemis en danger, en fut trefioyeux, & dist à sa tante en ceste maniere : Ma trefschere tante à l'honneur de toy ie porteray ces bons foulriers, tu seras aussi participante du pardō que ie gaigneray avec iceux. Et tout incontinent que i'auray acheué mon pelerinage, ie te recompenferay, selon mon pouoir, le plaisir ou l'amitié que tu m'as fait. Va r'en, dist elle, meschant traistre, le diable te puisse conduire si loing, que iamaïs tu ne puisses retourner.

Reynier prend congé du Roy, pour aller faire son pelerinage.

Le Roy commande à Bellin, qu'il donne à Reynier vn bourdon, & vne malette, pour accomplir son pelerinage.

Le xxxiii. chapitre.

LE lendemain bien matin, Reynier fist oindre ses foulriers, & s'en alla au Roy & à la Roïne, pour prendre congé, & dist en ceste maniere : Sire Roy maintenant veulx ie aller accomplir mon pelerinage. Il vous plaira cōmander à Bellin le Bellier, lequel (par ta haute puissance) tu as fait prebtre, quil me donne vne malette, vn bourdō, & sa saincte benediction, à fin

den/ om Reynaert eenē capruyn te maken. Reynaert siende alle sijn bianden inden noot/ werdter seer blijde om/ eñ seyde tot sijn moye in deser manieren: Mijñ liefste moye/ ter eeren van v sal ick dese goede schoenen dragen/ ghy sult oock mede deelachtich zijn banden aflaet die ick met diē verdienen sal. Ende alsoo haest als ick mijn pelgrimagie volbracht sal hebben/ soo sal ick v vergelden/ na mijn vermoghen/ de brientschap die ghy my ghedaen hebt. Gaet henen/ seyde sy/ quade verrader/ de dupuel moet v so berre geleydē/ dat ghi nimmermeer weder keeren en moet.

Reynaert neemt oorlof aen den Coninck, om te gaen doen sijn pelgrimagie. De Coninck ghebidet Bellijn, dat hy Reynaert eenen palster geue ende eē male, om sijn pelgrimagie te volbrengen.

Dat xxxiii. capittel.

DEs anderen daechs wel broech/ dede Reynaert sijn schoenen smeerē/ eñ ginc totten Coninck eñ totter Coninginne/ om oorlof te nemen/ eñ seyde in deser manieren: Heer Coninck nu wil ick gaen volbringen mijn pelgrimagie. Al sal belieuen te gebieden Bellijn den Ram/ den welckē ghy (door v hoge macht) priester gemaect hebt/ dat hy my geue een male/ eenen palster/ eñ sijn heylige benedictie/ op dat ic mach



mach gaen volbrengen mijn pel-
grimagie/ als eenen goeden pel-
grim toebehoort. De Coninck
ontboudt Bellijn/ en beual hem/
dat hy Reynaert gaue eenē stat/
een male/ ende dat hy hem oock
gaue de benedictie. Bellijn ant-
woorde den Coninc/ dat hijt niet
wel doen en dorste/ om dat Rey-
naert inden ban was. Maer de
Coninc seyde hem/ dat aengesie
het goet voornemen dat Rey-
naert hadde hem te beteren/ hoe
grootelick hy met sonden belast
ware/ men behoordet hem al te
vergheuen. Bellijn liet hem

que je puisse aller parfaire mon
pelerinage, comme à vn bon
pelerin appartient. Le Roy
manda Bellin, & luy comman-
da, qu'il donnast à Reynier vn
bourdon, vne malette, & qu'il
luy donnast aussi la benedictiō.
Bellin respondit au Roy, qu'il
ne l'osoit pas bonnement faire,
pource que Reynier estoit excō
munié. Mais le Roy luy dist,
que veu le bon propos que Rey-
nier auoit de s'amender, com-
biē grandemēt qu'il fust chargé
de pechez, on luy deuoit tout
pardonner. Bellin se laissa

F 2 persuader

persuader, & commença à chāter & lire sur Reynier, ce que bon luy sembloit, dont Reynier faisoit peu d'estime, mais il se glorifioit au bel honneur qu'on luy faisoit.

Bellin le Bellier donne à Reynier vn bourdon & vne malette au col.

Le xxxiiii. chapitre.

Bellin ayant acheué son beau seruice, donna à Reynier vn bourdon en sa main, & luy pendit la malette au col. Reynier estant ainsi acoustré, regarda le Roy, & en apres tous ceux qui là estoient, & avec larmes contrefaictes il pria, que chacun voulust prier pour luy. Le Roy dist à Reynier: Tresfort me desplaist, que tu as si grande haste de partir, mais puis qu'il faut qu'il soit, ie ne veux point donner d'ēpescement à bonnes oeures. Il cōmanda incōtinēt que chacun s'appareillast, pour conuoyer Reynier, excepté Brunet & Isengrin, qui estoient encore liés bien ferme.

Moral.

Combien qu'vn fin Renard se glorifiē, si se sçait il fort bien faindre, comme s'il fust bien triste.

gheleggen/ en begonst te singen en te lesen ouer Reynaert/ t'geene dat hem goet dochte/ waer op Reynaert luttel achte/ maer hy glorieerde in de schoon eere diemen hem dede.

Bellijn de Ram gheeft Reynaert eenen palster, ende een male om den hals.

Dat xxxiiii. capittel.

Bellijn sijnen schoonen dienst ghebaen hebbende/ gaf Reynaert eenen palster in sijn hant/ en hinc hem de male om dē hals. Reynaert aldus opgherust zijnde/ sach op den Coninc/ en boort op alle die daer waren/ ende met geueysde tranen heeft hy ghebenden/ dat een yegelick voor hem bidden wilde. **De Coninck** seyde tot Reynaert: **My** is seer leedt dat ghy soo groote haeste hebt te vertrecken: maer alst zyn moet/ soo en wil ick der goeder werken gheen belet gheuen. **Terstont** gheboodt hy dat hem een yeghelick bereyde/ om Reynaert te geleyden/ sonder **Brup** ne ende **Isengrin** / die noch wel vast ghebonden waren.

Morael.

Al glorieert hem eenen schalken **Dos**/ nochtans can hy hem wel ghelaten/ als wel droeuich te zijne.

Aldus



Aldus is Reynaert van daer
 gelscheyden met alle de geene die
 hem wtgeley deden/ en sprac tot
 Rutwaert de Hase/ en tot Wel-
 lijn den Ram met soete woordē:
 Ic heb altoos beuonden/ dat ghi
 twee altijt geweest hebt goeder-
 hande/ liefghetal/ gespraecsaem/
 en wel genouchlick op de reyse.
 Ghy zijt beyde van goede leden/
 en van heyligher conuersatiē/
 ghy leeft gheheelick ghelijck ick
 dede/ doen ick Cluyfenaer was.
 Daerom soude ick v wel willen
 bidden/ waert dattet v niet te
 moeyelick en ware / dat ghy my

Ainsi s'est Reynier party
 d'illec avec tous ceux qui luy
 faisoient le conuoy, & dist à
 Couard le Lieure, & à Bellin
 le Bellier en douces parolles:
 J'ay tousiours trouué, que vous
 deux auez tousiours esté de bō-
 ne affaire, amiables, affables,
 & bien recreatifs au chemin.
 Vous estes tous deux de bōnes
 mœurs, & de sainte conuersa-
 tion: vous viués du tout cōme
 ie faisoie, quād i'estois Hermi-
 te. Pourtant vous voudroyz ie
 biē prier, s'il ne vous estoit trop
 facheux, que me tinsies
 E 3 encore

encore vn peu compaignie. Par
telles & semblables parolles les
entretenoit il, iusques à tant
qu'ils vindrēt deuūt Malperdu.

Moral.

Quand vn cauteleux veut
tromper le simple, il prise ses
manieres de viure, &
luy donne belles parolles, iuf-
ques à ce qu'il le tienne à sa
volonté.

*Couard le Lieure conuoye Reynier
iusques en sa maison, dont mal
luy en aduient.*

Le xxxv. chapitre.

noch wat gheselschap hielt. Met
dele ende ghelijcke woorden on-
derhielt hijse/ tot datse quamen
voor Malperduys.

Morael.

Als een schalcke den simpe-
len bedrieghen wilt/ soo prijft
hy sijn manieren van leuen/ende
geeft hem schoone woordē/ tot
dat hyen t'sijnen wille heeft.

Kuwaert de Hase gheleydt Rey-
naert tot in sijn huys, t' welck
hem qualick vergaet.

Dat xxxv. capittel.



Als

Als Reynaert quā tot Mal-
perdus voor de poorte/ soo
sprack hy tot Bellijn den Ram:
Neue ghy sult hier buyten wat
blijuen/ Kutwaert ende ick sul-
len binnen gaen/ daerom wilt hē
bidden/ dat hy my wil helpen
troosten Armelijn mijn huys-
brouwe/ de welcke seer droeulich
welen sal van mijn wech va-
ren. Twelc Bellijn geerne de-
de/ en Kutwaert en ontleyde hē
niet sijn bede. Kutwaert is met
Reynaert in sijn huys gegaen/
daer hi bandt sijn moeye Arme-
lijne/ ligghende ter aerden met
haer iongen/ de welcke grootelic
breesde/ dat haren man Rey-
naert eenich quaet aengeromen
waer. En siende dat hy aldus
met de male en met den palster
quam/ werdt syer seer af verwō-
dert/ en seyde: Mijn lieue briēt
Reynaert/ wat auontuere hebt
ghy te houe ghehad? Reynaert
antwoorde: Ick hebber geuan-
hen gheweest/ maer de Coninck
heeft my verlost op sulcke condi-
cie/ dat ick moet voor hem een
pelgrimagie doen: en heeft ons
Kutwaert gantsch ouergegeuen/
om onsen wille daer mede te doe.
De Coninck bekende selue dat
Kutwaert de principaelste was/
die my verraden hadde: dunct v
dā dat ic onrecht hebbe my groo-
telick op hem te vergrammen?
Kutwaert hoorende dese woor-
den/ creech groote breesle/ ende
dachte wel/ wat dinc Reynaert
inden sin hadde. Hy begonst te

Qvand Reynier vint à Mal-
perdu deuant la porte,
il dist à Bellin le Bellier :
Mō cousin ie te prie de demeu-
rer vn peu icy dehors, Couard
& moy entrerons, & pourtant
prie luy, qu'il me veuille ayder
à conforter Armelette ma fem-
me, laquelle sera
tresmarrie de mon departe-
ment. Ce que Bellin fist vou-
lontiers, & Couard ne luy refu-
sa pas sa demande. Couard est
entré avec Reynier en sa mai-
son, là ou il trouua sa tante Ar-
melette, couchant à terre avec
ses ieunes, laquelle craignoit
grandement, qu'aucun mal ne
fust aduenū à son mary Rey-
nier. Et voyant qu'il venoit
ainsi avec la malette & le bour-
don, elle en fut trefesmerueil-
lée, & dist : Mon cher amy
Reynier, quelle aduenture as
tu eu à la Court? Reynier
respondit : I'y ay esté
prisonnier, mais le Roy
m'a deliuré à telle condi-
tion, qu'il me faut faire pour
luy vn pelerinage : & nous a du
tout abandonné Couard,
pour en faire à nostre volonté.
Le Roy cogneut mesme, que
Couard estoit le principal,
qui m'auoit trahy : te semble il
donc, que i'ay tort de grande-
ment me courouer à luy ?
Couard oyant ces parol-
les, eut grand paour, & pensa
biē, quelle chose Reynier auoit
empensé. Il commença à
F 4 fuir,

fuir, mais auant qu'il sceust venir iusques à la porte, Reynier le happa par le col, de sorte que Couard fut contraint de crier : O Bellin Bellin ou es tu maintenant? ce pelerin me veut meurdrir. Et deuant qu'il sceust dire dauantage, Reynier luy auoit coupé le gosier. Alors dist Reynier à sa femme : Or sus m'amie, fais bonne chere auec tes enfans de ce gras Lieure. Alors y acoururent tous les petits Renardons, & pensoient bien estre à nopces, pour la bonne chere qu'ils faisoient.

Moral.

D'accompagner vn meschant, ne sceut oncques venir que mal, comme bien apert par Couard.

Reynier raconte à sa femme toutes ses aduentures, qu'il a eues à la Court.

Le xxxvi. chapitre.

DIs moy ie te prie Reynier, dist Armelette, comme t'es tu porté en tes affaires? Reynier respondit : I'ay donné tant de belles parolles au Roy & à la Royne & fait tant de promesses, qu'ils m'ont laissé aller. Mais apres que maintenant il aura trouué que se font toutes menfonges, il me persecutera, & me voudra pendre par la gorge. Pourtant me veux ie partir d'icy, &

blien/ maer eer hy conste gecomen tot aen de poorte/ Reynaert greep hē bijden halle/ soo dat Kuwaert bedwongē wert te roepē: **Och Bellijn Bellijn** waer zijt ghy nu? dese Pelgrim wilt my vermoorden. Ende eer hy meer ghesleggen conste/ hadde hē Reynaert de strote of gebeten. Doen seyde Reynaert tot sijnen wijue: **Wel aen mijn lief/ maecht goede chiere met utwe kinderen vā desen betten Halse.** Doē quameder alle de cleyne Voskens toe geloopē/ en meynden wel ter bruylost te welen / om der goeder chiere wil diese maecten.

Morael.

Van eenen boosen mensche gheselschap te houden/ en conste noyt niet dan quaet gecomē/ gelijc wel blijct by Kuwaert.

Reynaert vertelt sijnen wijue alle sijn auontueren, die hy int Hof ghehadt heeft.

Dat xxxvi. capittel.

SEgt my doch Reynaert/ seyde Armelijn/ hoe hebt ghi met utwe saken gheuaren? Reynaert antwoorde.: Ick hebbe den Coninc en de Coninginne soo veel schoone woorden gegeuen/ ende soo veel beloften ghedaen/ datte my hebben laten gaē. Maer als hy nu beuonden sal hebben dattet al loghenen zijn / soo sal hi my veruolghen/ ende sal my willen hanghen byder kelen. Daerom wil ick van hier vertrecken/ en gaen

gaen daer hy my in seuen laren
niet binden en sal: Daer is plā-
teyt van goede sneppen/ patrij-
sen ende alles goeds. **Soc** zijn-
der soete riuieren en fonteynen/
een aenghename lucht/ ende alle
weelden der werelt. Want op
sulcker conditien heeft my de
Coninck laten gaen/ als dat ick
hem wijsen soude eenen grooten
en machtigen schat/ daer ic selue
niet af en weet te spreken. Als
hy dan alleins wel ghesocht sal
hebben/ ende niet binden en sal/
sonder twijfel hy sal my veruol-
gen totten wtersten toe. **Doen**
seyde Armelijne: Reynaert mijn
brient ick en soude v gheensins
raden dat ghy van hier schepde/
want ons huys heeft soo veel se-
crete cameren/ soo veel verbor-
gen plaetsen/ en soo veel dool-
housen/ dat ons de Coninck niet
binden en sal/ al socht hi wel tot-
ten daghe des oordeels. Maer
ghy hebt gheswooren te gaen in
pelgrimagie ouer de zee. **Rey-**
naert antwoorde: Bedwonghen
eedt en is van gheender weerdē:
nu ick hier ben/ ick salder my
houde/ naer dien ghijt mi raedt.
De wijle sy aldus t'samen spra-
ken/ begonst Bellijn te roepen
van voor de poorte: Kuwaert
waer blijdy? haest v wy moeten
weder keeren te Houe. **Doen**
spranc Reynaert aen de poorte/
en seyde: Bellijn mijn neue weest
te vreden/ Kuwaert vertroost
sijn moeye/ de welcke haer seer
bedroeft van mijn wechgaē: ghy

aller là ou il ne me trouuera en
sept ans: Là y a il abon-
dance de bonnes becasses, per-
drijs, & de tous biens. Aussi y a
il des riuieres & fontaines dou-
ces, vne air agreable, & tous
les plasirs du monde. Car
le Roy m'a laissé aller à telle
condition, que ie
luy monstroye vn grand &
puissant tresor, d'ont moy-mes-
me ie ne sçay pas à parler. Quand
il aura donc bien cherché par
tout, & ne trouuera riens, sans
doute il me persecutera ius-
ques à l'extremité. Lors
dist Armelette: Reynier mon
amy, ie ne te conseilleroye nul-
lement, que tu te partisses d'icy,
car nostre maison a tant de chā-
bres secretes, tant de places ca-
chées, & tant de laby-
rintes, que le Roy ne nous trou-
uera pas, encores qu'il cherchast
iusques au iour du iugement.
Mais tu as iuré d'aller en pele-
rinage ouure la mer. Rey-
nier respondit: Serment con-
traint n'est d'aucune valeur:
maintenant que ie suis icy, ie
m'y tiendray, puis que tu le me
conseille. Tandis qu'ils parloient
ainsi ensemble, cōmença Bellin
à crier deuant la porte: Couard
oudemeure tu? depeſche toy, il
nous faut retourner à la Court.
Lors faillit Reynier à la porte,
& dist: Bellin mon cousin sois
content, Couard reconforte
sa tante, laquelle se deconforte
beaucoup de mō departemēt, tu

t'en peux biē aller vn peu deuāt,
 car il luy faut encore vn peu
 demeurer icy pour certaines af-
 faires. Lors dist Bellin: Reynier
 mō cousin quelle chose mesad-
 uint à Couard? car à mon sem-
 blant ie l'ay ouy crier apres mō
 ayde. Reynier luy respondit :
 Quād ma femme ouit dire que
 ie me partiroy d'icy, elle fut
 si triste, qu'elle en cheut
 pasmée. Et alors cria
 Couard: Au secours Bellin, viēs
 moy ayder à conforter ma tan-
 te. Bellin dist: Ie pensois que
 quelque mal luy fust aduenū, &
 que pource il demandast mon
 ayde. Non dist Reynier,
 i'aymeroye mieux que mal ad-
 uint à moy & à mes enfans,
 qu'il eust quelque encombrier
 ou malle fortune en ma mai-
 son. Mais mon cher cousin, ne
 te souuiēt il pas, que le Roy me
 commanda hier d'escire deux
 lettres, deuant que je m'en al-
 lasse hors du pais? elles sont
 maintenant toutes prestes, ie te
 voudroye biē prier, que le vou-
 lusse porter au Roy, & dis har-
 diment, que tu les as aydē à di-
 cter, tu en acquereras grand hō-
 neur & grande renommée à la
 Court du Roy. Mō cousin, dist
 Bellin, ie te remercie du grand
 honneur, que tu me veux faire,
 & feroye bien volontiers ton
 message, si i'auoye qlque chose
 en quoy ie peusse bouter les let-
 tres. A ce scay ie bō remede, re-
 pondit Reynier, ie te presteray

munect wel wat voor gaen/
 want hy moet hier noch wat
 bliuen om sekere affairen.
 Doen seyde Bellijn: Reynaert
 neue wat misquam Kutwaert?
 want na mijn duncken hebbe ick
 hem hooren roepen na mijn hul-
 pe. Reynaert antwoorde hē: Als
 mijn wijf hoorde segghen dat ick
 bā hier trecken soude/ so werdt
 sy soo droeuich/ datler af in on-
 macht viel. Ende doen riep Ku-
 waert: Help Bellijn/ comt helpt
 my troostē mijn moeye. Bellijn
 sprack: Ick meynde dat hem ee-
 nich quaet aengecomen ware/ en
 dat hy daerom mijn hulpe be-
 geerde. Neen seyde Reynaert/
 ick hadde lieuer dat my en mij-
 nen kinderen quaet gheschiede/
 dan dat hem misquame in mijn
 hups. Maer lieue neue/ en
 ghedenct v niet/ dat my de Co-
 ninck ghisteren beual te schrijue
 twee brieuen/ eer ick scheyden
 soude wten lande? sy zijn nu
 al ghereedt/ ick soude v wel wil-
 len bidden/ dat ghijsle dragē wil-
 det totten Coninck/ en segt vry
 dat ghijsle hebt helpen dichten/
 ghy sulter af behalen groote eere
 en groote vermaertheyt in des
 Coninx Hof. Mijn neue/ seyde
 Bellijn/ ick dancke v van de
 groote eere die ghi mi doen wilt/
 en soude wel gheerne utwe boodt-
 schap doen/ hadde ick yet daer ic
 de brieuen in stekē mochte. Daer
 weet ick goeden raedt toe/ ant-
 woorde Reynaert/ ick las v wel
 leenen mijn male/ de welcke ghi
 aenden

aenden hals hangen sult/ eñdaer
in sal ick de brieuen steken. **De-**
sen raet behaechde **Bellijn** wel/
ende beloofde **Reynaert** hem sijn
boodtschap te doen.

Reynaert gheeft **Bellijn** sijn male,
inde welcke hy ghestekē heeft
t' hooft van **Kuwaert** de **Hase**,
gheuende hem te verstaen, dat-
tet sijn twee brieuen zijn, die
hy den **Coninc** seyndt.

Dat xxxvii. capittel.

biē ma malette, laquelle tu pē-
dras à ton col, & en icelle ie
mettray les lettres. Ce conseil
pleut biē à **Bellin**, & promist à
Reynier de luy faire son messa-
ge.

*Reynier donne à Bellin sa malette,
en laquelle il a bouté la teste
de Couard le Lieure, luy don-
nant à entendre, que ce sont ses
deux lettres, qu'il enuoye au
Roy.*

Le xxxvii. chapitre.



NA dat **Reynaert** **Bellijn** de
male aenden hals gehangen
hadde/ nam hy oorlof aen hem/

A Pres que **Reynier** eut pen-
du à **Bellin** la malette au
col, il prind congé de luy,
disant :

difant : Bellin mon amy,
va tout bellement deuant, Co-
uard te suyura incontinent,
ie luy ay encore à dire aucuns
misteres.

leggende : Bellijn mijnē brient/
gaet al schoonkens boore/ Ku-
waert sal v terstont na volgen/
ick hebbe hem noch te leggē som-
mige verborhentheden.



Alors s'en courut Bellin si
viftement avec sa malette, qu'il
vint encore deuant midy à la
Cour. Là ou il trouua le Roy
assis au milieu de ses Seigneurs
& Barons, lequel estoit bien es-
merueillé, de ce qu'il retour-
noit avec la malette, et dist :
Bellin d'ou viens tu ? ou
as tu laissé Reynier ? dont

Doen liep Bellijn soo rascly
met sijn male/ dat hy noch voor
middach te Houe quam. Daer
hy den Coninc vandt geleten int
midden van sijne Heeren en Ba-
roenen/ de welcke was seer ver-
wondert/ van dat hy met de ma-
le weder quam/ en seyde: Bel-
lijn van waer coemt ghy? waer
hebdy Reynaert gelaten? hoe
comt

comt dat hy de male selue niet en draecht? Heer Coninc/ antwoor de Bellijn/ hy heeft my hier tot b gesonden met twee brieuē/ de welcke door mijnen raet en subtilheyt ghedicht zijn/ noyt en hoordet noch en saecht ghy beter dicht dā ghy hier terstont hoorē en sult. Dōē dede de Coninck comen Bockaert sijnen clerck/ wiens officie was de brieuen te lesen die te Houe gebracht werden/ want hy verstonde alle talen/ ende beual hem dat hy de brieuen lese.

Moraël.

Als yemant eenighe boodschappe aen neemt te doen/ behoort hy wel gade te slaen watter hem af comen mach.

Kuwaerts hooft wordt wter malen getrocken, inde tegēvoordicheyt vanden Coninc, t' welc den armen Bellijn qualicken becomt.

Dat xxxviii. capittel.

Bockaert de clerc ontbede de male/ en gheuoelende t' hooft datter Reynaert in gestekē hadde/ Och God/ seyde hy/ welcke letteren zijn dit? liet hier t' hooft van onsen vrient Kuwaert/ de welcke deerlicken vermoordt is. De Coninck dit siende/ dreeffer om grootē rouwe/ hy maecte een soo grooten ghetier/ datter alle t' bosch af waechde. Terstōt vorderde hem Fierappel de Lupaert/ en begonst den Coninck

vient ce qu'il ne porte la malette luy mesme? Sire Roy, respondit Bellin, il m'a icy enuoyé à toy avec deux lettres, qui sont dictées par mon conseil & subtilité, tu n'ous ne veis oncques meilleure composition que tu oiras incontinent. Lors fist le Roy venir Bocquart son clerc, duquel l'office estoit de lire les lettres, qui estoient apportees à la Cour, car il entendoit toutes langues, & luy commanda quil l'eust les lettres.

Moral.

Quand aucun entreprend faire quelque message, il doit bien prendre garde quelle chose luy en peut aduenir.

La teste de Couard se tire hors de la malette, en la presence du Roy, dont mal en prend au poure Bellin.

Le xxxviii. chapitre

Bocquart le clerc desist la malette, & sentant la teste que Reynier y auoit boutede, He Dieu, dit il, quelles lettres sont cecy? voicy la teste de nostre amy Couard, lequel est miserablement meurdry. Le Roy voyant cela, en mena grand dueil, & en fist si tresgrand cry, que tout le bois en retentit. Incontinent s'aduança Fierappel le Leopard, & commença à consoler le

le Roy en ceste maniere :
 Sire Roy laiffe passer ceste
 tristesse, car il est bien en ta
 puissance, de pouvoir prendre
 vengeance de tous tes ennemis.
 Le Roy respondit : Seigneur
 Fierappel, comment pouroy-ie
 laisser ma tristesse, veu
 que ce meschāt m'a ainſi trompé?
 Le luy ay donné
 plus de credit, que à mes meil-
 leurs Seigneurs, que i'auoys en
 ma Cort, au quels i'ay fait tref-
 grand deshonneur, & ay laiffé
 en aller ce traistre, que de male
 mort puisse il mourir. Et tout
 ce mal est venu par le conseil
 de ma femme, dont grandemēt
 ie m'en repens, combien que ce
 soit trop tard. Non sire Roy, re-
 spondit Fierappel, ie ſçay que
 nous ferons. Bellin confesse luy
 meſme qu'il a donné consente-
 ment à la mort de Couard, par
 ainſi nous le liurerons à Brunet
 & Ifengrin, pour en faire à leur
 volonté. Et alors nous
 irons affaillir Reynier de toute
 nostre puissance, &
 apres que nous l'aurons prins
 prisonnier, nous le pen-
 drons au premier arbre,
 ſans aucune miſericorde. Et par
 ainſi tous ſera en paix.

te troosten in deſer manieren :
 Heer Coninck laet baren deſe
 droefheyt/ want het is in uwe
 macht wel/ te mogen wrake ne-
 men van alle uwe bianden. De
 Coninc antwoordde : Heer Fier-
 appeel hoe ſoude ick cōnen gela-
 ten mijn droefheyt / aengheſien
 dat my dien ſchelm alſoo bedro-
 ghen heeft? Ick heb hem meer
 geloofs ghegeuen dan mijn beſte
 Heeren/ die ick in mijn Hof had-
 de/ de welcke ick groote ſchande
 aenghedaen heb/ en heb dien ver-
 rader laten gaen/ quader doot
 moet hy ſteruen. Ende alle dit
 quaet is gecomē byden raedt vā
 mijnder vrouwen/ waer al my
 grootelicken beroutwet/ al iſt te
 laet. Neen Heer Coninck/ ant-
 worde Fierappeel/ ic weet wat
 wy doen ſullen. Wellijn beſijdt
 ſelue dat hy raedt gegeuen heeft
 tot Kuwaerts doot/ dus ſullen
 wy hem ouerleuerē Brupne en
 Ifengrin/ om haren wille daer
 mede te doen. En alſdan ſullen
 wy Reynaert gaen beſtormen
 met onſer gheheelder macht/ en
 na dat wyen gheuanghen ſullen
 ghenomen hebben/ wy ſullē hem
 hanghen aenden eerſten boom/
 ſonder eenighe ghenade. En ſoo
 ſalt al in brede weſen.

Ifengrin

Ifengrin ende Bruyne verloft
zijnde vvter gheuanckeniffen,
men gheeft hen in haren ghe-
vvoudt Bellijn dē Ram, met al-
le fijn vrienden ende maghen.

Dat xxxix. capittel.

*Ifengrin & Brunet estans deliures
de la prifon, on leur donne en
leur puiffance Bellin le Bellier,
avec tous fes amis & parents.*

Le xxxix. chapitre.



Doen gheboodt de Coninck
Fierappeel/ dat hi totten ge-
uangenē ginge/ eñ dat hijse ont
binden soude/ t'wele alsoo gedaē
werdt. Eñ na datse Fierappeel
verloft hadde/ sprack hy tot hen
in deser manieren: Aijn Heerē/
t'is den Coninck seer leedt / dat
ghy door eenē valschen verrader

LOrs commanda le Roy à
Fierappel, qu'il s'en allast
aux prisonniers, & qu'il les
desliast, ce qu'ainsi fut
fait. Et apres que Fierappel
les eut deliuré, il leur dist
en ceste maniere : Messieurs,
il desplaist tresfort au Roy, que
par vn faux traistre

vous

vous auez tant miserablement esté traitez, & en signe de repentance il vous enuoye icy Bellin, pour en faire à vostre plaisir. Et vous donne la puissance, de pouoir dorefnauant estrangler & manger tous ses parens & amis, en quelque lieu qu'ils viendront à vostre rencontre, sans mesprendre en aucune maniere. Aussi vous dōne-il plaine puissance de pouoir molester, chasser, pourfuyure & tormenter Reynier & tous ses parens & amis. Et veut en outre le Roy, que vous vſies de ce priuilege à tousioursmais. A la male heure fut cecy conclud, car en quelque lieu que les amis d'Isengrin trouuent Bellin ou aucun de ses successeurs, ils leur prennent les robes, & les rongent iusques aux os, & si ne ſceut oncques perſon ne faire la paix entre eux.

Moral.

On voit communement, quand vne mauuaise coustume ou priuilege est accreue, que bien mal les peut on abolir, & ce q̄ fait au profit des Seigneurs demeure quasi à perpetuité.

Tifelin le Corbeau & Lampreau le Conin viennent deuant le Roy se plaindre de Reynier.

Le XL. chapitre.

LE lendemain vint deuant le Roy Tifelin le Corbeau, & fist ses plaintes en

ſoo deerlick ghehandelt hebt gheueſt : ende in teeken van berouſeyndt hy v hier Bellijn/ om uwen wil daer mede te doen. En gheeft v lieden de macht/ te moghen voortaan verblijten en eten alle ſijn vrienden en maghen/ in wat plaetſe datſe v te ghemoet comen ſullen/ ſonder in eenigher manieren te misdoen. Doch gbeeft hy v volle macht te moghen moleſteren/ iagen/ veruolghen en tormenteren Reynaert en alle ſyn maghen en vrienden. En noch wilt de Coninck/ dat ghy deſe priuilegie ghebruycken ſult ten eewigien dage. Ter quader uren werdt dit gheslooten/ want tot wat plaetſen dat Isengrins vrienden binden Bellijn oft eenighe van ſijnen nacomelingen/ ſoo nemen ſy hen de rocken/ en knaghenſe totten beenen/ noch niemant en mochte noyt dē peys tuſſchen hen ghemaken.

Morael.

Men ſiet ghemeenlick/ alſſer een quade ghewoonte oft priuilegie op ghecomen is/ dat menſe wel qualick afghebreken can/ en wat tot profijt der Heeren doet/ blijft bytans ten eewigen dagen.

Tyfelyn de Raue ende Lampreel het Conijn comen voor dē Coninck clagen ouer Reynaert.

Dat XL. capittel.

TS'ander daechs quam voor den Coninck Tyfelyn de Raue/ en dede haer clachten in deſer



deser manieren : Noyt en werdt
gehoort/ genadige heer Coninc/
van meerder moort noch verra-
derije/ dan Reynaert (utwe pel-
grim God woudts) dagelics en
doet/ iae oock onder alle v mee-
ste vrienden. Ghisteren morgen
ghinck ick spaceren met mijn
huysvrouwe/ eñ comède ouer eē
heyde/ bonden wy daer dē schalc
ken Reynaert gheleghen opter
aerden/ als oft hy doot gheweest
hadde. Wy hadde sijn tonge wel
lanck wt sijnen mont/ ende sijn
kele was wel wijs op gheloken.
Ick eñ mijn wijs quamen heel

ceste maniere : Oncques ne
fut ouy, Sire Roy trespement,
de plus grand meurtre ni trahi-
son, que Reynier (ton pe-
lerin si Dieu veut) fait iournal-
lement, voire mesmes enuers
tous tes plus grands amis. Hier
au matiē m'allay esbatre avec
ma femme, & passant par vne
bruyère, nous trouuames la le
rusé Reynier couché à
terre, comme s'il eust esté
mort. Il auoit sa langue bien
lōgue hors de sa bouche, & son
gosier estoit bien ample ouuert.
Moy & ma enime vinsmes biē

G pres

pres de luy fans auoir aucune crainte, & tastasmes s'il auoit encore vie en soy. Ma femme s'en alla escouter à son museau, s'il respiroit encore. Et le selon Reynier voyant son coup, l'emponгна par le col, & luy trencha la teste à belles dents. Lors commençay-ie à demener vn grand deuil, cōme l'on peut bien penser, mais il fist aussi vn saut apres moy, de sorte qu'à paine m'en sceus-ie eschapper. Je m'en volloy sur vn arbre, & regarday cōment il traitoit ma femme. Il la mangea iusques à ni laisser rien, que les plumes seulement. Et comme il apparoiſſoit à sa trougue, il en eust bien mangé encore vne demie douſaine, tant estoit il affamé. Et apres qu'il eut commis cest acte, ie descendis de l'arbre & en amassay les plumes, lesquelles ie t'ay ici aportees, en te priant treshumblement, qu'il te plaise auoir pitie de moy, & veuilles faire la vengeance de ce meurtre, ou autrement ne sera il pas possible de cheminer par pais, si non en grande crainte de perdre sa vie.

Lampreau le Conin vient aussi deuant le Roy faire ses plaintes de Reynier.

Le xli. chapitre.

A La mesme heure est aussi venu Lampreau le Conin, qui semblablement a fait ses

bij hem sonder eenighe breeſe te hebben/ ende tasten oft hy noch leuen in hem hadde. Mijn huſbrouwe ginck luyſteren aen ſijnen muyl oft hi noch aſemde. En de ſelle Reynaert ſiende ſijnen tour/ greeple byden halſe/ ende beedte haer het hooft af. Doen begonſt ick te bedriuen groot misbaer/ alſmen wel dencken mach/ maer hy maecte oock nae my eenen ſpronck/ ſoo dat ick qualick ontcomen mochte. Ick blooch op eenen boom/ ende ſach hoe hy mijn wiſt handelde. Wiſ adte ſoo nae op/ dat hyer niet af en liet/ dan alleenlick de pluymen. Ende ſoo 't ſcheen aen ſijn welen/ hy hadder noch wel gheten een half doſijne/ ſoo verhongert was hy. Ende na dat hy dit ſeyt ghedaen hadde/ daelde ick van den boom/ en vergaderde de pluymen/ de welcke ick b hier gebracht hebde/ b biddende ootmoedelick / dat ghy mijns ontfermen wilt/ ende wilt wrake nemen ouer deſe moordt/ oft anders en ſalt niet moghelic zijn door t' landt te reysen/ dan in groote breeſe van ſijn leuen te berliſen.

Lampreel het Conijn coemt oock voor den Coninc ſijn clachten doen ouer Reynaert.

Dat xli. capittel.

Op de ſelue ure is oock gecommen Lampreel het Conijn/ die dieſghelijcs ſijn clachten gedaen

daen heeft voor den Coninck in deser manieren: Heer Coninck/ t'en zijn niet al heylighe lieden/ die onder t' decksel van heyligheyt comen/ als ic ghisteren wel beuonden hebbe aenden quaden en arghen verrader Reynaert. Alsoo ic gisteren passeerde voor Malperdus/ om tot uwen Houe te comen/ op gheen quaet ter werelt denckende/ bandt ic Reynaert/ de welcke lesende sijnen Pater noster/ hadde gerecht sijnen wech tot mywaerts/ en mey nende dat hi my wat goets seggen wilde/ quam ick tot hem en groette hem vriendelick. Maer hy/ inde stede van groeten/ greep my byden hoofde/ ende dede my drie groote wonden met sijnen nagelen/ als ghy hier siē moecht. Maer (God danck) ick ontquā noch int leste sijnen handē/ nochtans niet sonder daer ghelaten te hebben mijn een oore. Belieue utwe Conincklike Maest. hier remedie inne te soecken/ want soudē de passagien soo periculoos bliuen door eenen sulcken verrader/ het soude een groote oneere wesen voor de croone.

De Coninc seer vertoornt wesen- de van de groote clachten, die wederom ouer Reynaert ghedaen worden, neemt voor hem te gaen destrueren Malperdus, ende Reynaert te hangen aen eenen boom.

Dat XLII. capittel.

DE Coninc hoorende alle dese clachten/ van toornicheyt en

plaintes deuant le Roy en ceste maniere :

Sire Roy, ce ne sont pas toutes saintes gēs, qui viennent soubz l'espece de sainteté, comme hier ie l'ay bien experimenté au meschant & maling traistre Reynier. Comme ie passoye hier par deuant Malperdu, pour venir à ta Court, ne pensant à aucun mal du monde, ie trouuoy Reynier, qui en lisant son Pater noster, auoit dresé son chemin droict à moy, & pensant qu'il me voulust dire quelque chose de bon, ie m'en vins vers luy, & le saluay amiablement. Mais luy, au lieu de salutation, m'empoigna par la teste, & me fist trois grādes playes de ses ongles, comme pouez icy veoir. Mais (Dieu mercy) i'eschappay encore à la fin de ses mains, nō pas toutesfois sans y auoir laissé l'vne de mes oreilles. Plaise à ta Maesté Royale, de chercher remède en cecy, car si les passages demouroient si perilleux, par vn tel traistre, ce seroit vn grand deshonneur à la couronne.

Le Roy estant fort courroucé des grandes plaintes qui de rechef se font de Reynier, propose d'aller destruire Malperdu, & de pendre Reynier à vn arbre.

Le XLII. chapitre.

LE Roy entendant toutes ces cōplaintes, de courroux ne

G 2 pouoit

pouuoit parler vn seul mot. Ce que voyant la Royne, commença à parler ainsi : Mon cher mary, ne sois point trop leger à croire, ni à iurer, car lon dit bien à la fois beaucoup de mal d'aucun en son absence, là ou si luy-mesme estoit en presence, l'on s'en tairoit bien, pourtant si tu veux faire sagement, escoute aussi l'autre partie : mainte personne se plaint, qui toutefois a luy-mesmes le plus meffait. Fais le premierement mander deuant toy, pour ouir ses excuses, aussi bien ne peut il pas en façon quelconques eschapper ta fureur. Quand il te plaist tu peux gaster Malperdu son chasteau, & le destruire avec toute sa lignée. Alors dist Fierappel le Leopard : Sire Roy, ma Dame a tresbien dit, fais selon son conseil, & si l'on trouue estre veritable, ce qu'on dit de luy, nous le ferons mourir d'une mort si honteuse, qu'un chascun y prendra exemple. De ces complaints furent Brunet & Isengrin fort ioyeux, & esperoient d'estre bien tost vengez de leur ennemy. Alors fist le Roy commander, que chascun s'equipast, & se trouua prest dedens six iours prochaine ment venants, tant à pied qu'à cheual, vn chacun selon son estat, pour aller assaillir le chasteau de Malperdu.

mocht hy een woordt niet ghespreken. T'welc siende de Coninginne/ begonst sy te spreken aldus : Mijn lieue mā/ en weest niet te lichtueerdich int gheloouen/ noch int sweeren/ want men seyt somtijts wel veel quaets van yemāt in sijn afwesen/ waer hy selue in presentie/ men sonder wel al swijghen/ daerom wil dy wijselick doen/ soo hoort oec de ander partije: de menige claecht/ die nochtans/ selue meest misdaen heeft. Doet hem eerst voor v ontbieden/ om te hooren sijn onschult/ want in gheender manieren en can hy ontgaen utwe gramtschap. Alst v beliest ghy muecht verstooren Malperdus sijn casteel/ en destrueren hē met alle sijn gheslachte. Doen seyde Fierappeel de Lupaert : Heer Coninck mijn Vrouwe heeft seer wel gheseyt/ doet na haren raedt/ en beuindt mē warachtich te zijne t'geene datmen van hem seyt/ soo sullen wy hem doen steruen een soo schandelicken doot/ datter een yegelick sijn exempel aen nemen sal. Van dese clachtē waren Bruyne ende Isengrin seer verblijft/ en hooptē wel haest ghewroken te wesen van haren biant. Doen dede de Coninc gebieden dat hem een yegelick soude oprusten/ ende hem ghereedt binden binnen ses dagen naestcomende/ soo wel te voet als te peerde/ een yeghelick na sijnen staet/ om te gaen bestormen het casteel van Malpardus.

Grimbaert

Grimbaert de Das gaet haestelick
tot Reynaert, om hem te waer-
schouwen ende te raden, dat hi
terstont te Houe come, om sijn
onschult te doen.

Dat XLIII. capittel.

*Grimbert le Taiffon s'en va hastif-
uement vers Reynier, pour
l'aduertir et conseiller, qu'incon-
tinent il vienne à la Court, pour
faire ses excuses.*

Le XLIII. chapitre.



Grimbaert de Das hoorende
alle t'ghene datmen van sij-
nen oom seide/ en wasser niet
seer blijde om/ hi maecte hem op
de reyse/ om te gaen na Malper-
dus. En daer ghecomen zijnde/
bandt hy sijnē oom boor de poor-
te staen/ die ghebanghen hadde
twee ionge duyfkens. Als Rey-

Grimbert le Taiffon oyant
tout ce que l'on'disoit de
son oncle, n'en fut pas
trop ioyeux, il se mist en
chemin, pour aller vers Mal-
perdu. Et estant là venu,
il trouua son oncle deuant la
porte, qui auoit prins deux
petits pigeoneaux. Quand Rey-

G 3 nier

nier eut aduisé le Taïsson,
il attendit sa venue, & luy
dist qu'il fust le tresbien venu,
en luy demandât qu'il apportoit
de nouveau. Grimbart respōdit:
Mon cher oncle, i'ay cōpassion
de toy, tō affaire se porte si mal
à la Cour, que ie crains, que tu
n'auras perdu corps & biens. Le
Roy a iuré, qu'il
te fera pendre sans aucun
respit ne misericorde, &
a fait armer tous ses gens
pour venir d'icy à six iours af-
saillir ton chasteau. Isengrin
& Brunet sont maintenāt en la
grace du Roy, plus que iamais
au par auant. Lampreau & Tife-
lin se sont grandemēt cōplains
de toy. Reynier respondit: Tais
toy mon cher oncle, n'est ce au-
tre chose? laisse m'en faire, ie
feray encore que ie feray exalté
par dessus tous les autres qui
sont à la Court. Mais entre
dedans, ie te veux traiter com-
me mon amy. Et Armelette se-
ra aussi bien ioyeuse de ta ve-
nue, mais ne luy dis rien de
ces affaires, elle en
feroit trop esmeue & ef-
fraye, ie m'en iray avec toy de-
main à la Court, & me defēdray
si bien, que plusieurs en grate-
ront leur teste. Apres cela sont
ils entrez à Malperdu, là estoit
assise Armelette avec ses enfan-
çons, laquelle se leua incont-
nient, & receut Grimbart
fort honorablement. L'on y
appareilla poulets, chapōs, per-

naert den **Das** ghesien hadde/
verheyde hy lijn comste/ en hie-
ten grootelic willecome/ hē bra-
ghende wat hy nieuws brachte.
Grimbaert antwoorde : **Lieue**
oom ick heb medelijden met v/
utwe sake staet soo qualick te **Ho**
ue/ dat ick duchte/ dat ghy sult
verlooren hebben lijf en goet. **De**
Coninc heeft gheswooren dat hy
v sal doen hangen sonder eenich
respijt noch bermherticheyt/ en
heeft alle syn volc doen wapenen
om binnen ses daghen te comen
bestormen v casteel. **Isengrin**
ende **Brayne** zijn nu in des **Co-**
nincs gratie/ meer dan oyt te
vooren. **Lampreel** ende **Tiselin**
hebbē grootelic ouer v geclaecht.
Reynaert antwoorde : **Swijcht**
lieue oom/ en ist anders niet?
laetter my mede gheworden/ ick
sal noch maken dat ick sal ver-
heuen worden bouē alle d'ander
die te **Houe** zijn. **Maer** comt
binnen/ ick wil v toeuē als mij-
nen vrient. Ende **Armelijne** sal
oock wel blijde wesen van utwer
comsten/ maer en segt haer van
dese dinghen niet/ sy sonder te
seer in beroert en berschrikt we-
sen/ morghen sal ick met v gaen
te **Houe**/ en verantwoorden my
soo wel/ datter veel haer hooft
sullen crautwen. **Daer** na zijn sy
gegaen binnē **Malperdu**/ daer
sat **Armelijne** met haer cleyne
kinderkens/ de welcke haestelic
opstont/ ende ontfinck **Grim-**
baert seer eerlick. **Men** berey-
de daer kieckenē / capuyne / pa-
trijsen/

trifsen/ ende de twee duyfkens/
die Reynaert geuangen hadde.

Reynaert comt tē tvveeden mael
met Grimbaert te Houe. On-
der vvegen biecht hy hem vve-
der, ende principalic van t'ghe-
ne dat hy Bruyne ende Isengrin
ghedaen heeft.

Dat XLIIII. capittel.

dris, & les deux pigeonneaux,
que Reynier auoit prins.

*Reynier vient à la seconde fois
avec Grimbert à la Cour. Il se
confesse de rechef au chemin,
& principalement de ce qu'il
auoit fait à Brunet & à Isen-
grin.*

Le XLIIII. chapitre.



DEs morgens/ broech nā Rey-
naert oorlof aen sijn huyl-
brouwe Armelijne en sijn kin-
deren/ hen segghende aldus : Ar-
melijne mijn lief/ ick moet met

DE bon matin prend Rey-
nier congé de sa fem-
me Armelette & de ses enfans,
leur disant ainsi : Armelette
m'amie, il m'en faut aller avec

G 4

Grim-

Grimbert à la Court, & encore que ie tarde vn peu longuemēt ne t'en ennuye pas, & sois toujours alaigre de cœur, car ie te reuerray de brief. Mais sur toutes choses garde bien nostre chasteau. En la fin s'en sont partis eux deux de Malperdu, pour aller à la Court. Et passant par vne bruyère, dist Reynier à Grimbert: Mon cher cousin, depuis que ie me confessay dernieremēt à toy, i'ay encore fait beaucoup de mal, veuille escouter ma confession & me donner l'absolution. P'ay fait tailler à Brunet vne piece de sa peau, à Isengrin & à sa sēme ay ie fait escorcher les pieds, pour en auoir des souliers, i'ay accusé quasi tous mes amis deuant le Roy. P'ay fait à croire au Roy, que ie sçauoy vn grand tresor, ce que n'estoit que mensonges. P'ay osté la vie à Couard, & i'ay renuoyé Bellin avec la teste d'iceluy deuers le Roy. P'ay mangé la femme de Tifelin le Corbeau, & ay osté à Lampreau l'vne de ses oreilles, & outre tout cela, il y a encore vn cas, qu'à l'autre fois ie t'ay oublié à dire: Assçauoir, que ie m'en alloys vne fois esbatre avec le Loup en vne prairie, là ou il y auoit vne lumēt rouge, laquelle auoit au costé d'elle vn poulain noir. Et pource que le

Grimbaert te Houe gaen/ eñ al vertoeue ick wat lange/en laet b niet verlanghen/ eñ weest altijt locht van herten/ want ick sal b haest weder sien. Maer bouen alle dinck betwaert wel ons casteel. Ten laetsten zijn sy onder hen beyden vertrocken van Malperdus/ om te gaen te Houe waerts. Ende ouer een heyde comende/ seyde Reynaert tot Grimbaert: Lieue neue/ sindert dat ick my laetst biechte teghen b/ heb ick noch veel quaets ghedaen/ wilt mijn biechte hooren eñ absolutie gheuen. Ick hebbe Bruyne doen snijden een stuck van sijn huyt/ Blengrin ende sijnen wijue hebbe ick de boeten doen billen/ om daer schoenen af te hebben/ ick hebbe geaccuseert bycans alle mijn vrienden vorden Coninck. Ic hebbe dē Coninck wijsghemaect dat ic wiste eenen grooten schat/ t'welc niet dan al loghenen en waren. Ick hebbe Rutwaert het leuen genomen/ eñ ick hebbe Bellijn met sijn hooft weder gelonden totten Coninck. Ick hebbe gheten de huytbroutwe van Tifelijn de Raue/ eñ hebbe Lampreel sijn een oore af ghebeten/ ende daer en bouen soo isser noch een sake die ick b d'ander reyse vergeten heb te segghen: Te weten/ dat ic eens ghinck spaceren metten WOLF in een weyde/daer een rode Merrie stont/ de welke nefsens haer hadde een swert buelen. Eñ om dat de WOLF grooten honger

hongher hadde/ badt hy my/ dat
 ick de Merrien soude gaen bra-
 ghen/ oft sy haer buelen vercoo-
 pen wilde. Ick ghinc haestelick
 totter Merrien ende braechdet
 haer. Sy seyde my dat sy t' wel
 vercoopen wilde/ en dat sy t' ge-
 uen soude om een somme gelts/
 die gheschreuen was in haren
 achtersten voet. Doen verstant
 ick haest wat sij wilde/ ende lie-
 pet alsoo vercondigē Isengrin/
 seggende: Lieue oom wilt ghy v
 sadt eten van dit buelen/ gaet
 terstont totter Merrien/ sy wil-
 let wel vercoopen om seker som-
 me van penningen/ die gheschre-
 uen staet in haren achterstē voet.
 En midts dien dat icht niet en
 hebbe connen ghelesen/ soo en
 heb ics niet mogen wetē. Maer
 cundt ghy lesen/ so gaet haest tot
 haer/ ghy sult lichtelick accor-
 deren banden prijsē. Soude ick
 niet connen lesen? sprack Isen-
 grin/ ick can spreken Latijn/
 Griecx/ Hebreusch en Chal-
 deus/ ick ben wel geleert inde
 rechten/ en hebbe dickwils den
 Coninck gebaedt door mijn ge-
 leertheit ende wijsen raet. Met
 dese woorden liep hy na de Mer-
 rie/ en braechde haer oft sy haer
 buelen vercoopen wilde. De
 Merrie antwoorde iae/ en dat
 sy t' gheuen soude om een som-
 me die gheschreuen stont in hare
 achtersten voet. Isengrin sey-
 de dat hijt wel sien wilde. Ende
 met dien hiet de Merrie haren
 achtersten voet op/ die al nieu

Loup auoit grand faim, il me
 pria, q̄ ie m'en allasse demāder
 à ia lument, si elle vouloit vēdre
 son poulain. Ie m'en allay viste-
 ment à la lument, & le luy de-
 manday. Elle me dist, qu'elle le
 vouloit bien vendre, & qu'elle
 le donneroit pour vne somme
 d'argent, qui estoit escripte en
 son pied de derriere. Lors i'en
 tendis incōtinent ce qu'elle vou-
 loit, & l'allay ainsi annoncer à
 Isengrin, disant: Cher oncle, si
 tu te veux saouler de ce pou-
 lain, va t'en incōtinent à la lu-
 ment, elle le veut bieu vendre
 pour certaine somme de de-
 niers, qui est escripte en sō pied
 de derriere. Et par ce que ie ne
 l'ay sceu lire ainsi ne
 l'ay ie peu sçauoir. Mais
 si tu sçais lire, va t'en incōtinent
 à elle, vous vous accorderez fa-
 cilement du pris. Ne sçauroy
 ie lire? dist Isen-
 grin, ie sçay parler Latin,
 Grec, Hebreu & Chal-
 deen, ie suis bien aprins es
 loix, & ay souuent porté profit
 au Roy par mon sçauoir & pru-
 dent conseil. A ces parol-
 les il s'en courut à la lument, &
 luy demanda, si elle vouloit vē-
 dre son poulain. La lument re-
 pondit qu'ouy, & qu'elle le dō-
 nerait pour vne somme qui
 estoit escripte en son pied de
 derriere. Isengrin dist qu'il le
 voudroit bien veoir. Et à ces
 entrefaites haussa la lument son
 pied de derriere, qui estoit tout

nouvellemēt ferré, & ainsi que Isengrin commençoit à regarder apres les lettres, elle luy donna vn tel coup sur le front, qu'il en tomba à terre, comme s'il eust esté mort, & demoura ainsi couché plus d'une grosse heure. Lors s'en courut la lument avec son poulain tāt qu'elle peut, & laissa là Isengrin tout desolé. En apres ie vins à luy, & luy dis: Seigneur Isengrin cher oncle, quel goust auoit le poulain? comment l'as tu peu manger tout seul? scauois tu bien lire ce qui estoit escript au pied de la lument? Alors me respondit Isengrin:

Ie te prie Reynier laisse tes railleries, ie suis trop piteusement acoustré, la grande putain auoit vn pied de fer, & i'ay pensé que les cloux fussent des lettres. Elle m'a donné vn tel coup à ma teste, qu'il me semble qu'elle me l'a fendue. O mon oncle, dis ie, ie voy bien maintenāt qu'il est vray ce qu'on dit communement: Les simples deçoient bien aucunes fois les plus sages. Ainsi ay ie trompé Isengrin & amené en grand danger de sa vie. Or t'ay ie confesé tout ce que ie pense d'auoir fait depuis la derniere confession, & te prie qu'il te plaife m'absoudre, car ie ne sçay maintenant, comment mon affaire se portera à la Cour. Apres ces paroles Grimbart mist à Reynier

bellaghen was / ende soo Isengrin begonst te sien na de letteren / gaf sy hem eenen sulcken slach op t'voorhooff / dat hyer af viel ter aerden / als oft hi doot gheweest hadde / ende bleef soo liggen meer dan een groote ure. Doen liep de Merrie met haer buelen al wat sy mochte / ende liet daer Isengrin al desolaet. Daer na quam ick tot hem / en seyde hem: Heer Isengrin lieue oom / wat smaech hadde het buelen? hoe hebt ghyt alleen connen gheten? conste ghy wel lesen het gheene datter gheschreuen was inder Merrien boet? Doen antwoorde my Isengrin: Ick bidde v Reynaert laet utwe spottighen staen / ick ben veel te deerlick gestelt / de groote hoere hadde eenen yseren boet / en ick heb gemeynt dat de nagelen letteren waren. Sy heeft my ghegheuen eenen sulckē slach aē mijn hoofft / dat my dunct dat sy 't my gespleten heeft. Och mijn oom / seyde ick / ick sie nu wel dattet waer is datmen ghemeenlick seyt: De simpele bedriegen somtijts wel de alder wijsste. Aldus heb ick Isengrin bedroghen ende ghebracht in grooten noodt sijns leuens. Nu heb ick v beleeden alle t'gheene dat ic meyne gedaen te hebben sindert de leste biechte / en bidde v dat v belieue my t'absolueren / want ick en weet nu niet / hoe hem mijn sake te Houe hebben sal. Naē dese woorden legde Grimbart Reynaert de hant

hant opt hooft/ ende gaf hem de benedictie/ hem absoluerende bā alle sonden/ seyde hem in deser manierē : Lieue oom/ het was al te qualic gedaen/ dat ghy t'hoofft bā Kutwaert te Houe gesonden hebt/ maer als de dingen gedaen zijn/ soo isser den raedt af gheslooten.

la main sur la teste, & luy donna la benedictiō, en luy donnāt absolution de tous ces peches, luy dist en ceste maniere: Cher oncle, c'estoit par trop mal fait, de ce que tu enuoyas la teste de Couard à la Cour, mais quand les choses sont faites, le conseil en est prins.

Reynaert coemt met Grimbaert voor den Coninck.

Reynier vient avec Grimbert deuant le Roy.

Dat XLV. capittel.

Le XLV. chapitre.



TEn sesten is Reynaert met Grimbaert sijnen biechtva-

FInablemēt s'en est venu Reynier avec Grībert son cōsef-seur

feur à la Court, & passant par le milieu de tous les Seigneurs & Barons, qui là estoient, s'en alla hardiment se presenter deuant le Roy, commēçant sa harangue en ceste maniere : Dieu qui aucunement ne peut errer, & qui a toute puissance au ciel & en la terre, veuille garder mon Seigneur le Roy, & ma Dame la Reine de tout mal & encombrer, & luy donne sagesse, à fin qu'il puisse cognoistre qui a tort ou droict : car ie voy qu'il y en a plusieurs en ce iourd'huy, qui sont biē mauuais & cruels, iacoit que par dehors il semblent estre bons, qui en verroit le cœur, il le trouueroit tout autrement. Il m'est assez notoire, Roy tresclement, qu'il en y a beaucoup qui voyant la diligence, que tousiours ie fay à te seruir, & aussi le grand amour que tu me portes, me portent grande enuie, mais ce m'est vn grand confort que vous estes tous deux & auez tousiours esté de telle prudence & discretion, que les mensongers ne les flatteurs ne sont enuers vo' d'aucune valeur. Ce qui est aussi vn bon moyen, pour tenir vn royaume en fleur & en son entier. Pourtant plaist à ta Maiesté de bien considerer toutes choses, & faire à vn chacun selon droict & raison, & ie ne demande autre chose : & qui se sent coupable, ayt honte. Mais

der te Houe ghecomē/ en passant door t' midden van alle de Heeren ende Baroenen die daer waren/ ginck hy hem stoutelick presenteren voor den Coninck/ beginnende sijn wtspake in deser manieren : God die geenstins dolen en mach/ ende wiens alle macht is in hemel en in aerde/ wil bewarē mijnē Heere dē Coninck/ en mijn vrouwe de Coninginne bā alle quaet en ongeual/ en gheue hē wijsheyt/ op dat hy mach bekennen wie recht oft onrecht heeft : want ick sie datter hedensdaechs vele zijn/ die wel quaet en wreet zijn/ hoe wel datte van buyten goet schijnē te wesen/ wieder t'herte al saghe/ hy soude al anders beuinden. **M**y is kermelick genoech/ ghenadige Coninc/ datter veel zijn die siende de neersticheyt die ick altijt doe om v te dienen/ en oock de groote liefde die ghy my draecht/ my grooten nijdt draghen/ maer t'is my eenen grootē troost/ dat ghy beyde zijt en hebt altijt geweest van sulcker wijsheyt en discretien/ dat de luegenaers noch de pluymstrijckers by v in geender weerden en zijn. **T**welck oock een goede sake is om een rijck in sijnen fleur ende in sijnen stant te houden. **D**aerō belieue wtwe Maiesteyt alle dinghen wel te ouermercken/ ende eenen pegelicken te doē na recht ende redene/ ende anders en begheere ick niet : wie hem schuldich kēt/ hebbe schaemte. **M**aer

eer

eer ick wten Houe gae/ men sal
wel sien wie ic ben.

De Coninck ende Reynaert hou-
den langhe redenen, aengaende
t'gheene datmen gheseyt hadde
ouer Reynaert.

Dat XLVI. capittel.

Alle dese woordē seyde Rey-
naert inde presentie van me-
nich dier dat voor den Coninck
was/ soo dat hem een yeghelick
seer verwonderde/ van dat Rey-
naert noch soo stoutelick sprack.
Doen seyde de Coninck: Och
Reynaert hoe wel cundt ghy v
redenen belegghen/ hoe coenlick
cundt ghy spreken/ als oft ghy
gheen misdaet en bekendet/ maer
v schoone woorden en sullen v
niet veel baten/ want ic gheloone
dat utwen hals haest verghelden
sal de schoone seften die ghy be-
driuen cundt. De liefde die ghy
ons draecht/ hebby wel betwelen
aen Lampreel/ en aende huyf-
brouwe van Tyselijn/ maer
weet seker dat ghyer utwē loon
al sult ontfangē. Van dese woor-
den was Reynaert heel ver-
baest/ ende vreesde grootelic dat
men hem hanghen soude byden
halle/ nochtans sprack hy noch
stoutelicker dan hi te voeren ge-
daen hadde/ en seyde tottē Co-
ninc: Heer Coninc het waer wel
reden dat men mijn woordē hoor
de/ want al waer ick betwelen
totter doot/ noch soude ic seggen
al wat ick te segghen hadde.

auāt que ie parte de la Cour, on
verra bien qui ie suis.

*Le Roy & Reynier tiennent long
propos, touchant ce qu'on auoit
dit de Reynier.*

Le XLVI. chapitre.

Toutes ces parolles dist Rey-
nier en la presence de plu-
sieurs bestes, qui estoiet deuant
le Roy, de sorte que chacū s'es-
merueillā grandemēt de ce que
Reynier parloit encore si hardi-
ment. Lors dist le Roy: Ha
Reynier que tu sçais bien dedui-
re tes raisons, comment sçais
tu parler hardimēt, comme si tu
ne cognoissois nulle offense,
mais tes belles parolles ne te
profiterōt de guerres, car ie croy
que ton col satisfera bien
tost aux beaux faitz que tu sçais
faire. L'amour que tu
nous porte, as tu bien demon-
strē au Lampreau, & à la fem-
me de Tifelin, mais
sois seur que tu en receuras ta
recompensē. De ces parol-
les fut Reynier tout eston-
nē, & craignit grandement
qu'on le pendroit par la
gorge, si parla il toutesfois en-
core plus hardiment qu'il n'a-
uoit fait parauant, & dist au
Roy: Sire Roy ce seroit bien
raison quel'on escoutast mes pa-
rolles, car & fusse ie iugē à
la mort, encore diroy ie tout ce
que i'auroye à dire.

Il t'est notoire, que i'ay donné maint prudent, subtil & profitable conseil, & si t'ay tousiours assisté, quand tous les autres t'ont abandonné. Comment? me trahiront maintenant tous les autres par mensonges, sans que ie me puisse reuenger? or faut il donc bien que ie soye fort malheureux. Si ie m'eusse sentu coupable, ie ne fusse pas venu icy, mais veu que ie me sens totalement frâc & net, i'ay bien hardiment osé venir, pour ouyr ce qu'on me voudroit imposer. Sans doute Sire Roy, tu peux bien penser, que ce m'estoit vn triste message, quand Grimbart me dist que i'estoye ainsi accusé enuers toy, sans que toutesfois il y eust quelque occasion. Car ce qu'on dit du Lampreau ne sont que mensonges. Il est aduenü hier au matin, ainsi que ie lisoie mes heures deuant l'huys, que ledict Lampreau est venu à moy, disant qu'il s'ē alloit à la Cour, & par ce qu'il estoit fort las, il requeroit de moy que ie luy donasse vne-fois à manger. I'eus compassion de luy, & luy mis au deuant du pain & du beure, car il estoit mercredy, auquel ie ne mange point de chair, pour la penitence, qui m'est imposée de mon confesseur.

Moral.

Quand vn fin Renard est en

W is kennelick/ dat ick gegenē hebbe menighen wijsen subtilen en profijtelicken raedt/ en hebbe v altijt by gestaen/ als alle d'ander v hebben verlaten. Hoe? sulen my nu alle d'ander verraden met loghentale/ sonder dat ick my sal moghen vertweyren? so moet ick dan wel ongeluckich wesen. Maert dat ick my schuldich ghekent hadde/ ick en waer hier niet ghecomen: maer aengesien dat ick mi heel bry genoele/ soo heb ick wel stautelick derren comen/ om te hooren watmen my opleggē wilde. Sonder twijfel Heer Coninck/ ghy muecht wel dencken/ dattet mi ē droeue tijdinge was/ als mi Grimbaert seyde dat ic alsoo by v bedragen was/ sonder nochtans daer eenighe reden toe te hebben. Want t' gheene datmen seyt van Lampreel en zijn niet dan loghenen. Het is gheschiet ghisteren morgen/ soo ick mijn ghetijden las voor de duere/ dat tot my gecomen is de boorsepde Lampreel/ seggende dat hy te Houe ginck/ ende mids dien dat hy seer moede was/ begeerde hy van my dat ick hem eens t'eten gheuen soude. Ick creech medelijden met hem/ ende sette hem voor broot ende boter/ want het was woōsdach/ op den welken ick gheen bleesch en ete/ om der penitentie/ die my gheset is van mijnen biechtvader.

Morael.

Als eenen loosen vos in noot is/

is/ soo bindt hy wonderlike tre-
ken om hem te salueren.

Reynaert excuseert hem van t' ge-
ne datmen seyde dat hy Lam-
preel gedaen hadde.

Dat XLVII. capittel.

Als hem nu Lampreel heel
sadt gheten hadde/ soo quam
Rosse mijn ioncke sone/ ende
soo 't de maniere der kinderen is
dicwils te willen eten/ hy wilde
comen eten t'gheene dat Lam-
preel ouer ghebleuen was. En
soo hyper na taste/ Lampreel
sloech hem voor lijnen muyl/ dat
hyper t' bloet wt dede springhen.
Dit siende Keijnaerdijn mijn
oudtste sone/ wilde hy lijnen
broeder gaen helpen/ ende greep
Lampreel soo hyden hoofde/ dat
hyen verscheurt soude hebben
en hadde ick hem gheen secours
ghebaen. En nu comt hy v wijs
maken/ dat icken hebbe willen
vermoorden/ siet doch welcke
een loghene.

Reynaert ontschuldicht hem van
t' ghene datmen hem opleyde,
aengaende van Tifelin de Ra-
ue, ende vertelt den Coninck,
wat raedt hem sijn oom Mar-
ten de pape ghegeuen heeft.

Dat XLVIII. capittel.

Daer nae quam Tifelin de
Raue voor mijn poorte/ be-
drijvende grooten routwe/ en als
ick hem traechde om wat sake/

danger, il trouue des tours mer-
ueilleux pour se sauuer.

*Reynier s'excuse de ce que l'on dist,
qu'il auoit fait à Lampreau.*

Le XLVII. chapitre.

OR quand Lampreau en eut
mangé tout son saoul, il y
vint Rousseau le plus ieune de
mes filz, & comme c'est la
maniere des enfans de vouloir
souuent manger, il voulut venir
manger ce qui estoit demouré
de reste à Lampreau. Et ainsi qu'il
tastoit apres, Lampreau le frappa
sur son museau, si qu'il en fist
saillir le sang. Ce voyant Rey-
nardin mon filz le plus aîné,
voulut aller aider son frere, &
empoigna Lampreau tellement
par la teste, qu'il l'eust demem-
bré, si ie ne luy eusse donné
secours. Et maintenant il te viét
donner à entendre, que ie l'ay
voulu meurdrir, regardez ie vo'
prie quelle mensonge.

*Reynier s'excuse de ce que l'on
luy imposoit, touchant de Ti-
felin le Corbeau, & raconte au
Roy, quel conseil son oncle
Martin le prestre luy a donné.*

Le XLVIII. chapitre.

EN apres vint Tifelin le Cor-
beau deuāt ma porte, deme-
nant grand dueil, & quand ie
luy demanday à quelle cause,
il me

il me respondit, que sa emme auoit voulu manger d'une beste morte, qui estoit tant plaine de vers, qu'ils luy firent fendre la gorge. Et incontinent qu'il m'eut dist cecy, il s'en volla sur un arbre sans m'en vouloir tenir plus long propos. Et maintenant il vient icy dire, que ie l'ay tuée: comment seroit cela possible, veu qu'elle volle, & moy, ie ne fay que cheminer icy en terre? Certainement toutes ces menfonges m'ont mis en une telle destresse de cœur, que ie ne sçauoye à quoy commencer, n'eust esté que mon oncle Martin le prestre m'eust conforté en ceste maniere: Cher cousin Reynier ne sois en soucy, tout ce que ie puis, soit de corps ou de bien, tout est à ton commandement. Ie te cercheray remede, pour t'amener à la Court, voire maugré tous ceux qui te portent enuie: car i'y suis fort bien cogné, & y ay plusieurs amis, & entre iceux Symon le trespuissant Seigneur, qui voulentiers ayde un chacun, quand on luy remplit les paumes. Aussi y ay ie cognoissance avec Happe-tout, Escoute-de-pres, & Bonne inuention. Et à fin que rien ne te defaille, ie porteray avec moy une grande somme d'argent, car c'est bien un argent inutile, qui n'ayde son homme hors du danger.

hy antwoorde my / dat sijn wijf hadde willen eten van een doode beste / die soo vol maeyen was / datte haer de kele deden splijten. Ende alsoo haest als hy my dit gheleyt hadde / blooch hy op eenen boom sonder my daer langer propooft af te willen houdē. En nu comt hy hier seggen dat ickse gedoot hebbe: hoe soude dat mogelijk zijn / aengesien datte bliet / en ick en doe niet dan wandelen hier opter aerden? Sekerlick alle dese loghentalen hebben my ghesteken in een sulcke bangicheyt vā herten / dat ic niet en wiste wat beghinnen / ten hadde geweest dat mijnē oom Marten de pape my ghetroot hadde in deser manieren: Lieue neue Keynaert en weest niet verlaecht / al wat ick bermach / t'zy metten lichaem oft metten goede / t'is al tot uwen ghebode. Ic sal u remedie soecken / om u te brengen in den Houe / ia tegheden danck van alle die u benijden: want ick bender seer wel bekent / ende hebber veel vriendē / ende onder dese Symon de seer machtighe Heere / die gheerne eenen yghelicken helpt / als men hem de palmen bult. Gock heb icker kennisse met Grijspe al / Lustert nauwe / ende Goede inuentie. Ende op dat u niet en ghebreke / ick sal een groote somme penninghen met my dragen / want t'is een onnut gelt / dat sijnen man niet en helpt toten noot.

Moraël.

Alſoo lange als Symon (dat is ſymonie) ende Grippet al/ het Hof hanteren ſullen/ ſo ſalter al qualick gaen.

Martijn de Pape gheeft Reynaert noch eenen anderen raedt, om verloſt te zijn van alle ſijn vianden.

Dat XLIX. capittel.

Ende op dat ick noch te badt verſekert ſoude weſen/ ſoo beloofde my noch mijn oom/ dat hy te Roome gaen ſoude/ en ſoude ſo veel doen byden Paus/ dat ick ſoude hebben volle verlateniffe van alle ſonden/ en dat ic onſlagghen ſoude weſen vanden ban. Reynaert (ſeyde hy my) lieue neue gaet vrijlick te Houe/ ick ſal wel voor v ſolliciteren. Ende daer comende braecht na mijn huſvbrouwe/ ſy is ſeer wel gheleert inde rechten/ ſegt haer utwe ſaken/ ende ſy ſal v helpen: want al is v ſake goet/ ſy heeft wel van doen een goede hulpe. En nu genadige Heer Coninc/ ſoo ben ick voor v alleen ghecomen/ begherende dat v belieue mijn ſake wel te aemercken. Ic begheere dat ſy proberen ſullen t'ghene dat ſy gheſeyt hebben/ oft anders datte aennememen te campen teghen my lijf om lijf/ende alſdan ſalmen ſien/ wie de verraderije gebracht heeft voor den Coninc.

Tant que Symon (c'eſt à dire ſymonie) & Happe-tout, hanteront la Cour, tout ira mal.

Martin le Prebſtre donne encore un autre conſeil à Reynier, pour eſtre deliuré de tous ſes ennemis.

Le XLIX. chapitre.

ET à fin, que ie fuſſe encore mieux aſſeuré, me promiſt encore mon oncle, qu'il s'en iroit à Romme, & qu'il feroit tant enuers le Pape, que i'auroys plaine remiſſiō de tous mes pechez, et que ie ſeroys deliuré de l'excommunication, Reynier (me diſt il) cher couſin va t'en hardiment à la Cour, ie ſolliciteray bien pour toy. Et y venant, demande apres ma femme, elle eſt treſſcāuante es loix, diſ luy tes affaires, & elle t'aydera: car cōbien que ta cauſe ſoit bōne, elle a bien affaire de bonne ayde. Et maintenāt Sire Roy treſclement, ie ſuis venu deuant toy ſeul, deſirant qu'il te plaiſe bien conſiderer ma cauſe. Ie demande qu'ils prouueront ce qu'ils ont dit, ou autrement qu'ils entreprennent de champier contre moy corps à corps, & alors on verra, qui a amené la trahiſon deuant le Roy.

H Moral.

Cōbien qu'une cause soit bonne,
si a elle bien à faire
de bonne ayde : car l'on a
bien souvent veu, que celui qui
auoit bon droict, en a esté
priué par faute d'ayde & bonne
remonstrance.

*Lampreau & Tifelin oyants que
Reynier veut champier, se par-
tent de la Court.*

Le L. chapitre.

L Ampreau & Tifelin oyants
ces parolles, dirent l'un
à l'autre : Ce traistre nous
est trop fin, car personne du
monde n'a veu le mal
qu'il nous a fait, que luy
& les Dieux, de sorte que nous
n'auons nuls tesmoings, par les-
quels nous pourrions prouuer
noz affaires : & pource qu'il
sçait bien cecy, est il fort hardi
deuant le Roy. En outre il de-
mande à champier contre nous :
mais que ferions nous ? quand
biē nous ferions à cinq, il nous
feroit encore trop fort : pourtāt
vaut il mieux que nous partons
d'icy. Isengrin & Brunet voyāts
que ces deux se partoyent de
la Cour, en furent tresdolents,
car ils eussent mieux aymé,
que Reynier eust vn peu esté
chasté. Le Roy voyant
que Reynier demouroit tout
seul deuant luy, il demanda qu'e-
stoient deuenus tous ceux qui
auont accusé Reynier, disant :

Hoe wel dat de sake goet zy/
sy heeft nochtans wel van doene
een goede hulpe : want men heeft
wel dicwils ghesien/ dat die goet
recht hadde/ isser af berooft ghe-
weest by ghebreke van hulpe en
goede betooghinghe.

Lampreel ende Tifelijn hoorende
dat Reynaert cāpen wilt, schey-
den wten Houe.

Dat L. capittel.

L Ampreel ende Tifelijn dese
woorden hoorende/ seyden tot
malcanderen : Dese verrader is
ons te loos/ want niemant ter
werelt en heeft ghesien t' quaet
dat hy ons ghedaen heeft/dā hy
en de Goden/ so dat wy geen ge-
tuygen en hebben/ door de welc-
ke wy onse saken mochten pro-
beren : en om dat hi dit wel weet/
soo is hy seer stout voor den Co-
ninck. Daer en bouen begeert hi
te campen tegen ons : maer wat
souden wy doen ? al waren wy
onser vijuen/ hy soude ons noch
al te sterck ballē : daerom ist best
dat wy van hier vertrecken.
Isengrin ende Bruyne siende
dat dese twee wten Houe schey-
den/ werdender seer droeue om/
want sy hadden lieuer ghehad/
dat Reynaert wat gecastijt had
de geweest. De Coninck siende
dat Reynaert alleen voor hem
bleef staen/ braechde waerle ge-
bleuen waren alle die Reynaert
beschuldicht hadden/ segghende :
Olaerder

Wlaerder yemant die noch yet
tegen Reynaert te segghen had-
de/ dat hi voort quame/ men sou-
de hem hooren. Maer 't was al
om niet/ want niemant en sprac-
ker een woort. Doen seyde Rey-
naert: Heer Coninck/ de sulcke
claecht wel inde absentie vā ee-
nen anderen/ die voor sijn oogen
niet en souden derren een woort
spreken/ en dat als sy met loge-
nen om gaen: ghelijcmen nu wel
gesien heeft aen Lampreel ende
Tifelin / de welcke als boose
berraders mijn verderffenisse
sochten/ t' en hadde gheweest dat
ick my hadde cunnē vertweyren.

Morael.

Als de Vossen sien/ dat sy
t' belt alleen hebbē/ ende dat nie-
mant meer en claecht/ soo spre-
ken sy stoutelick.

De Coninc verhaelt Reynaert sijn
quade feyten, waer af hy seer
beancxt is.

Dat LI. capittel.

NA hier dan niemant en is/
seyde de Coninc/ die v quaet
wilt/ soo heb ick v wat te seg-
ghen/ dat uwer eeren aengaet:
Segt my ghy arch hypocrijt/
wat mocht ghy my meerder leet
doen/ dan my t' hooft van mij-
nen specialen brient Kutwaert
te senden? hadt ghy alreede ver-
geten/ hoe groote eere dat ick v
ghedaen hadde/ als ick v dede
gheuen eenen schoonen palster
ende een male/ ende gaf v mijn

que s'il y auoit persōne qui eust
encore à dire quelque chose cō-
tre Reynier, qu'il s'aduācast, on
l'orroit.

Mais c'estoit
tout pour neant, car personne ne
disoit vn seul mot. Lors dist
Reynier: Sire Roy, tel
se plaint bien en l'absence d'vn
autre, qui deuant ses yeux
n'oseroit dire vn seul
mot, & ce quand ils vsent de
mensonges comme l'on a bien
veu maintenant à Lampreau &
à Tifelin, lesquels comme me-
schants traistres cherchoyēt ma
perdition, si ce n'eust esté que ie
m'eusse sceu deffendre.

Moral.

Quand les Renards voyent,
qu'ils ont le chāp à part, & que
personne ne se plaint plus,
alors ils parlent hardiment.

*Le Roy repète à Reynier ses mauuais
faits, dont il est en grande an-
goisse.*

Le LI. chapitre.

OR puis qu'il n'y a icy persō-
ne, dist le Roy, qui te veuil-
le mal, ie t'ay à dire quelque
chose, qui touche à tō honneur:
Dis moy meschant hipocrite,
quel desplaisir me pouois tu fai-
re plus grand, que dem'enuoyer
la teste de mon special amy
Couard? auois tu desia
oublié, quel grand honneur ie
t'auoys fait, quand ie te feis
donner vn beau bourdon,
& vne malette, & te dōnay mes

H 2 gen-

gentilshommes pour te conuoyer? as tu si peu de memoire du grand bien que ie te feis, quand ie te pardonnay tous tes peches? Ie te dis en verité, si tu l'as oublié, il m'en souuient encore tresbien, mais tu le payeras par ton col, ou bien mon droit ou ma puissance me defaudront. De ces parolles eut Reynier si grand peur, qu'il ne sceut parler vn seul mot. Il regarda à l'entour de soy trespiteusement s'il n'y auroit aucun de ses amis, qui luy eust voulu faire assistance: mais quoy qu'il regardast, nul ne parla vn seul mot, que seulement sa tante la Marmotte: Ceste estoit trefamiliere avec la Royne, & estoit si trefçauante es loix, qu'elle n'auoit son pareil en la Cour du Roy. Et voyant que son neuue estoit en danger, commença à parler en ceste maniere.

Moral.

Quelque fin qu'aucun puisse estre, si est ce qu'estant deuant le iuge, il se trouue en grand souci, quand il se voit accuser de crime.

La Marmotte defend Reynier deuant le Roy, parquoy il acquiert vn peu d'audience.

Le LII. chapitre.

Sire Roy il n'affiert pas à ta noblesse d'estre cou-

Chalen om v wtgeleye te doen? zijt ghy soo luttel gedachtich der grooter duecht die ick v dede/ doen ick alle v sonden vergaf? Ick segghe v voortwaer/ hebt ghyt vergeten/ het ghedenet my noch seer wel/ maer ghy sullet metten lijue betalen/ oft t'sal my aen mijn recht oft aē mijn macht ghebreken. Van dese woorden creech Reynaert so groote vreesle/ dat hy niet een woort spreken en conde. Hy sach al rontlom hē seer deerlichen offer niemant vā lijnen vrienden zijn en soude/ die hem hadde willen bystant doen: maer wat hy sach/ niemant en spracker een woort/ dan alleenlick zijn moeye de Meyrcatte: Dese was metter Coninginnen seer gemeynsaem/ en was so wel geleert inde rechten/ datse haers gelijc niet en hadde in des Conincks Hof. En siende dat haer neue inden noot was/ begonst sy te spreken in deser manieren:

Morael.

Hoe schalck dat yemant zijn can/ nochtans voor den rechter zijnde/ als hy hoort datmen hem banden lijue aenspreect/ soo is hy wel besorcht.

De Meircatte verantwoordt Reynaert voor den Coninck, waer door hy een luttel audientien vercrijcht.

Dat LII. capittel.

Heer Coninck t'en betaemt uwer edelheyt niet gram te zijn/

zijn/ als ghy gheleten zijt om
vonnissen te geuen/ en eenen pe-
ghelicken te doen na recht en re-
dene. **A** is doch wel kennelick/
dat de gramschap eenen pegelic-
ken berooft van sijn wijsheyt en
discretie/ soo dat hy niet onder-
scheyden en cā tusschen de waer-
heyt en de lueghen. Als ghy alle
dinghen te recht sult willen aen-
mercken/ ghy sult beuinden dat-
ter noyt yemant in v Hof en
was/ die v soo profitelick ghe-
weest heeft in goeden raedt ende
subtyle bonden/ als Reynaert
mijn neue. **A** is wel indach-
tich/ ghelooft ick/ datter eens
twist was tusschen t'Serpent
en den man/ en dat om deser sa-
ken wille: De man op eenen tijt
gaende sijnder straten/ bandt het
Serpent gheuanghen in eenen
strick/ t'welc hadt ootmoedelick
om verlossinghe. De man heb-
bende altijt een quaet achterdē-
ken/ en wilde in geender manie-
ren doen/ het Serpent en moeste
hem belouen hem geen quaet te
doen/ noch nu noch in toecomen-
de tijden: t'welc t'Serpent hem
beloofde. En verlost zijnde/ ist
met den man een groot stuck
weechs gegaen. Ten leste quam
t'Serpent sulcken honger ouer/
dat hy den man toe baren wilde/
om hem te berflinden. **H**oe seyde
de man/ en hebt ghy my niet be-
looft by uwen eede/ dat ghy my
gheen quaet doen en soudt? **J**ae
seyde het Serpent/ maer dē noot
dwinghter my toe. Ende oock

roucé, quand tu es assis pour
donner sentences, & faire
à chacun selon droit & rai-
son. Car tu congnois bien,
que le couroux priue vn chacun
de sa sagesse &
discretion, tellement qu'il ne
peut discerner entre la verité &
la mensonge. Quand tu vou-
dras bien le tout considerer à
droit, tu trouueras, qu'il
n'y eut oncques personne en ta
Cour, qui t'ayt esté si profita-
ble en bon conseil &
subtiles inuētions, que Reynier
mon neueu. Il te souuient
bien, comme ie croy, qu'il y eut
vne-fois dissention entre le Ser-
pent & l'homme, & cela pour
ceste cause: L'homme vn iour
passant son chemin, trouua le
Serpent prins en vn
laqz, lequel prioit humblement
pour auoir deliurāce. L'homme
ayāt tousiours vn mauuais sou-
speçon, ne le voulut faire en au-
cune maniere, si le Serpent ne
luy promettoit de ne luy faire
mal, ni alors ni en temps
aduenir: ce que le Serpent luy
promist. Et estant deliuré, s'en
alla avec l'homme vne bonne
partie de chemin. En la fin sur-
uint vne telle faim au Serpent,
qu'il voulut assaillir l'homme
pour le deuorer. Comment dist
l'homme, ne m'as tu pas pro-
mis par ton serment, que tu ne
me ferois aucun mal? Ouy
dist le Serpent, mais le danger
m'y constraignit. Et
cela

cela que ie t'ay promis, ie l'ay fait par contrainte : & ferment contrainct ne doit estre tenu d'aucune valeur.

Bien donc, respondit l'homme, s'il faut doncques que ie meure au moins ie m'en raporte au iugement du premier que nous trouuerons. Encore permist le Serpent cecy à l'hōme. Et quād ils vindrent encore vn peu plus auant, ils trouuèrent Tiselin le Corbeau, auq̃l ils prierent, qu'il voulust iuger de cest affaire. Le Corbeau auoit par auēture aussi grand faim, & donna la sentence, que l'homme seroit deuoré, veu que la faim contraignoit le Serpent de ce faire. De

cecy ne fut l'homme pas encore content, mais requeroit encore la sentence de quelque autre, car il tenoit ce iuge pour suspect. Bien tost apres ils trouuerent Brunet & Isengrin, qui semblablement donnerent sentence contre l'homme. L'homme estant tout desolé & desesperé, i'appelle, dist il, de cest affaire à la haute iustice du Roy, & tout ce que le Roy en prononcera, ie le tiendray de valeur. En la fin ils s'en sont icy venuz deuant toy, desirant solution à leur demāde. Alors fus tu en tel soucy, que tu ne sçauois que respondre, ne quelle sentence en donner.

Tu feis incontinent assembler tous tes sages, qui en sçauoient aussi peu que toy : dont ta

dat ick v beloofte hebbe/ hebbe ic gedaen by bedwanck : en bedwōghen eedt en behoort van geen der weerden ghehouden te worden. Wel/ antwoorde de man/ als ic immers steruen moet/ soo gedrage icks my aen 't bonnis vanden eersten die wy binden sullē. Noch liet t' Serpent den man dit toe. Ende als sy noch wat boorder quamen/ bonden sy Tiselin de Raue/ den welcken sy baden/ dat hy wilde oordelē ouer dese sake. De Raue hadde by auontueren oock grooten honger/ en ghat de sententie/ dat de man verslonden soude worden/ aengesien dat den honger t'Serpent dwanck sulcs te doen. Hier mede en was de man noch niet te breiden/ maar begeerde noch een bonnis van yemant anders/ want hy hielt desen rechter voor suspect. Corts daer nae bonden sy Bruyne ende Isengrin/ die desghelijcs sententie gauen teghen den man. De man zijnde heel mismoedich en desperaet/ ic appellere/ seyde hy/ dese sake ter hooger iustitiē des Conincs/ en al watter de Coninc al wtsprecken sal/ dat sal ick van weerden houden. Ten lesten zijn sy hier voor v gecomen/ begeerende solution op haer vrage. Doē waert ghy so seer besorcht/ dat ghy niet en wist wat antwoorden/ noch wat bonnis daer op te gheuen. Ghi dedet terstont alle utwe wijlen bergaderen/ dier alsoo luttel af wisten als ghi: waer door utwe droefheyt

droefheyt met een confusie en beschaemtheyt verdubbelt werdt. Daer nae dedet ghy Reynaert halē om ooc te hoorē sijn aduys. Ende dese subtylder zijnde dan alle d'ander/ gaf voor een solutie datmen weder keeren soude totter plaetsen/ daer de man t'Serpent verlost hadde/ om te sien hoe de saken gheschiedt waren: t'welc alsoo gedaen werdt. Ende ter plaetsen comende/ dede Reynaert t'Serpent weder doen inden strick als hy getweest hadde/ wtspreckende voor sijn sententie/ dat de man soude t'Serpent mogen lossen/ oft gaen synder beerden/ welck van beyden hy wilde. Van desen subtylen raedt was een vegelich/ iae utwe Maieſteyt selue/ seer verwondert/ en daer werdt Reynaerts inuētie seer gheprelen. Wie isser nu van alle utwe Heeren/ die b soo veel bystants ghedaen heeft/ oft verlost heeft tot een soo swaren materie/ als Reynaert/ dien ghy soo scherpelicken veruolcht? Maer ick segghe b inder waerheyt/ al wat ick hebbe/ t'zy lijf oft goet/ t'is al voor hem/ en tot sijner hulpē. Lieuer soude ick mi inden noodt stellen met alle mijn kinderē/ dan oft hē eenich quaet aenquame. De Coninck hoorende datte soo veel woorden maecte voor haren neue/ seyde haer in deser manieren: Waer toe dienē so veel woordē voor eenen schalcken en arghen berrader/ die niet eenen brient en heeft/ noch nie-

tristesse fut redoublée d'une confusion & honte.

Et en apres tu mandas Reynier pour aussi ouir son aduis.

Et cestuy-cy estant plus subtil que tous les autres, donna pour solution qu'on retournaſt à la place, là-ou l'homme auoit deliuré le Serpent, pour veoir comment les choses estoient aduenues: ce qu'ainsi fut fait. Et venant à la place, fist Reynier remetre le Serpent au laqz comme il auoit esté, prononçant pour sa sentence, que l'homme pouroit deliurer le Serpent, ou s'en aller son chemin, lequel des deux il voudroit. De ce subtil conseil fut vn chacun, voire mesme ta Maieſté, fort esmerueillé, & là fut l'inuention de Reynier fort prisee. Qui est-ce maintenant de tous tes Seigneurs, qui t'ayt fait tant d'assistance, ni deliuré hors d'une matiere tant difficile, que Reynier, lequel tant rigoreusemēt tu poursuis?

Mais ie te dis en verité, que tout ce que i'ay, soit corps ou biēs, tout est pour luy, & pour son ayde. Pluſtoſt me mettroy-ie en danger avec tous mes enfans, qu'il luy aduinſt aucun mal.

Le Roy oyant qu'elle faisoit tant de parolles pour son neueu, luy dist en ceste maniere: A quoy seruēt tant de parolles pour vn cauteleux & meschāt traistre, qui n'a pas vn seul amy, ne per-

H 4 sonne

sonne qui pour luy ose parler vn seul mot? Sur quoy la Marmotte respondit & dist: L'on verrabien incontinent s'il n'y a personne. A ce coup elle cria à haute voix: Tous ceux qui desirēt faire aucun seruice à Reynier, & qui le desire d'ayder en parolles ou de fait, venez ores tous deuant le Roy, & monstrez l'amour, que vous portez à vostre amy. Incontinēt y vit le Taiffon avec sa femme, l'Escurieu, la Martre, la Bellette, & autres bestes sans nombre. Lors dist la Marmotte: Or regarde Sire Roy, si Reynier n'a nuls amis, qui l'aideroyēt, si besoing en estoit. Lors dist Fierappel le Leopard: Sire Roy, tu ne peux plus auant que tes nobles ne veullēt: escoute les deux parties & iuge selon equité: ce que le Roy luy promist, & donna à Reynier plaine audience.

Moral.

Il n'y a si grand courroux, quel'on ne puisse biē adoucir par belles parolles.

Reynier seduyt le Roy par mensonges, plus qu'il ne fist oncques par auant.

Le LIIII. chapitre.

REynier bien sçachant que Bellin estoit mort, parla hardiment deuant le Roy, & dist: O qu'est ce que i'entendz? Couard mon bon

mant die hoor hem een woordt derf spreken? Waer op de Simme antwoorde ende seyde: Men sal terstont wel sien oft hy niemant en heeft. Met dien riep sy met luyder stemen: Alle die Reynaert eenighen dienst begeeren te doen/ en die hem begheert te helpen met woorden oft wercken coemt nu al hoor den Coninck/ en toont de liefde die ghy utwenbrient draecht. Terstont quam daer de Das met sijn wijs/ het Eechorenkē/ de Matre/ het Welselken/ en ander dierē sonder getal. Doen seyde de Meyrcatte: Nu liet Heer Coninck/ of Reynaert geen vrienden en heeft/ die hē helpen louden/ alst noot gaue. Doen seyde Fierappeel de Luppaert: Heer Coninck/ ghi en muecht niet verder dan v edele en willen: aenhoort beyde de partijen en oordeelt na recht: t'welc hem de Coninck beloofde/ en gaf Reynaert volle audientie.

Morael.

Daer en is gheen soo groote gramschap/ men canse wel met schoone woorden verlaechten.

Reynaert verleydt den Coninck met loghenen, meer dan hy oyt te voren dede.

Dat LIIII. cappittel.

REynaert wel wetende dat Bellijn doot was/ sprac stou telick hoor den Coninck/ ende seyde: Och wat ist dat ick verstaē? is Kuwaert mijn goede brient

brient ouerleden? God hebber
 de siele af. Maer waer is nu
 Bellijn de Ram? want ick heb-
 be hem drie iuweelen ghegeuen
 om te geuen den Coninc en der
 Coninginnen/ ic soude wel wil-
 len weten/ waer die ghebleuen
 zijn. Het eene Heer Coninck
 had ic ghesonden aen utwe Ma-
 iesteyt/ en d'ander twee aen mijn
 Vrouwe de Coninginne. De
 Coninc seyde: Bellijn en bracht
 my anders niet dan t'hooft van
 Rutwaert/ en seyde my noch dat
 hy hulpe ghegeuen hadde tot de
 brieuen te dichten/ die hy in sijn
 male bracht/ t'welc hem ooc qua-
 lick bequam/ want ick heb hem
 om dese sake Isengrin en Bru-
 ne te verflinden gegeuen. Doen
 maecte Reynaert en valsche ver-
 suchten/ en seyde: Nu ben ic wel
 onsalich/ na die dat dese iuwele
 verlore zijn. Nu en weet ic niet
 in wat manieren ick mijn peys
 vercrijgen sal aen mijn wijs/ wat
 sy wil dese my wel noode laten
 wech draghen/ om datse soo co-
 stelick waren/ ende van so groo-
 ter cracht. Swijcht Reynaert/
 seyde de Simme/ en wilt u soo
 seer niet bedroeben: vertelt ons
 welc dese iuweelen waren/ men
 salse lichtelick weder crijghen/
 ist datse noch op aerden zijn. Wy
 sullen bidden meester Robbico-
 lio/ den broeder van Noscorqui/
 dat hi sijn boeck een luttel ouer-
 slaet/ ende ouerlese/ en dat hi ma-
 ke een besweringhe/ terstont sal
 den dief voor oogen comen/ dese

amy est il trespasé? Dieu en
 ayt l'ame. Mais ou est mainte-
 nant Bellin le Bellier? car ie luy
 ay baillé trois ioyaux,
 pour donner au Roy & à la
 Royne, ie voudroy
 bien sçauoir, qu'ils sont deue-
 nuz.

L'un Sire Roy
 auoys-ie enuoyé à ta
 Maiessté, & les deux autres à ma
 Dame la Royne.

Le
 Roy dist: Bellin ne m'apporta
 autre chose que la teste de
 Couard, & me dist encore, qu'il
 auoit donné ayde à composer
 les lettres, qu'il aporloit en
 sa malette, ce que aussi luy
 tourna en mal, car ie l'ay
 pour ceste cause donné à Isen-
 grin & à Brunet à deuorer. Lors
 fist Reynier un faux sou-
 pir, & dist:

Or suis-ie
 bien malheureux, puis que ces
 ioyaux sont perdus. Or ne sçay-
 ie en quelle maniere ie pouray
 recouurer ma paix à ma fem-
 me, car elle me les voulut à grand
 peine laisser emporter, pource
 qu'ils estoient si sumptueux, &
 de si grande vertu. Tais toy Rey-
 nier, dist la Marmotte, ne te
 veuille tant contrister: racomte
 nous quels estoient ces ioyaux,
 on les recouvrera facilement,
 s'ils sont encore sur terre. Nous
 priérons à maistre Robbico-
 lio, le frere de Noscorqui,
 qu'il feuillete & relise un peu
 ses liures, & qu'il face
 une coniuration, incontinent le
 larron viendra deuant les yeux,

H 5 qui

qui les auoit desrobé. Non ma tante, dist Reynier, ce seroit toute peine perdue : car celuy qui les a, ne les rendra iamais. Mais si i'estoye deliuré des mains de ceux qui si faussemment m'ont accusé, quand ie deuroys aller par tout le monde, & mettre mon corps en peril, ie scauroye encore qu'ils sont deuenus.

Reynier raconte au Royet à la Roynne la vertu & la valeur de ses ioyaux.

Le LIIII. chapitre.

LOrs commença Reynier à parler en parolles saintes, & dist : Or escoutez Messieurs, ie m'en iray vous raconter q̄ls ioyaux c'estoyent, si poures entendre, si ie n'ay pas bien perdu vn grand trefor. L'vn de ces trois estoit vn tresumptueux anneau, de fin or. Et par dedens y auoit des lettres estranges engrauées : il me fut dit, que c'estoyēt trois noms Hebreux. Ie ne les sceus onques lire, ne quand ie les eusse bien ouy lire, ie ne les eusse pas entendu, car la langue Hebraïque m'est du tout incogneue. Mais maistre Alcofribras (Iuif tres-sçauant en toutes sciences & langues) me dist, q̄ ces trois noms, qui estoient escripts par dedens l'anneau, surēt aportez par Seth

gestolen heeft. *A*een moeye/ leyde Reynaert/ het waer al verloren arbeet : want diese heeft/ en salse nemmermeer weder geuen. *M*aer waer ic berloft bande hāden der gheentre/ die my soo valscheleic bedragen hebben/ al soude ick alle de werelt door wandelen/ ende stellen mijn lijf in perryckel/ ick soude noch weten waer datse vernaren zijn.

Reynaert vertelt den Coninck ende der Coninginnen de crachtē ende de weerde van sijnen iuwelen.

Dat LIIII. capittel.

Doen begonst Reynaert te spreken met geueynder talē/ en leyde: *A*b hoort mijn Heerē/ ick sal v gaen vertellen wat iuweelen dattet waren/ soo suldy moghen verstaen/ of ick niet wel verlore en hebbe enen grooten schat. *D*een van dese drie was eenē seer costelicken rinck/ van sijne goude. *E*n van binnē warē daer breemde letteren in gegraveert : my wert gheleyt dattet drie Hebreusche namen waren. *I*c en conde se noyt gelesen/ noch al hadde ic se wel hooren lesen/ ic en soude se niet verstaē hebben/ wāt de Hebreusche tale is my gātsch onbekent. *M*aer meester Alcofribas (een seer geleert *J*ode in alle consten en talen) leyde my/ dat dese drie namen/ die binnen den rinck gheschreuen waren/ van Seth wten aertlichen **Paradijs**

Paradiſſe gebracht werden/ als
 hyer gelonden werdt van ſijnen
 vader Adam/ om te halen de olie
 van ontfermherticheyt. En ſoo
 wie deſe namen aē hem draecht/
 gheen arch en mach hem geſchie-
 den/ geenen blixem noch donder
 en mach hem hinderen/ noch hy
 en mach van geen toouertje be-
 drogen worden. Al laghe hy drie
 wintersche nachten onder den
 hemel/ geen ſneeu/ geenen vorſt/
 noch gheenen wint en ſoude hem
 mogen verroutwen alſoo langhe
 als hy deſen rinc hy hem hadde.
 Item deſen rinck hadde eenen
 grooten coſtelicken ſteen vā drie
 colueren. Waer af d'een was
 gelijck root criſtallijn/ ende was
 ſoo claer lichtende/ datmen hy
 nachte gheen ander licht en be-
 hoeftde/ het lichte beter dan drie
 toorſen. D'ander
 was licht wit/ en ſoo wie hē met
 deſen ſteen eens aentuerde/ wat
 blecke dat hy inde oogen hadde/
 met wat ſiecken dat hy gehouden
 was/ t'was van vergift/ can-
 ker/ fiſtele/ oft anderſins/ hy ont-
 quam terſtont. Ende ſoo wie
 deſen rinck eens int water leg-
 de/ t'ſelſde water ghedroncken/
 ghat hem boete tegen alle cranc-
 heyt. De derde vertwe was
 groen ghelijck glas/ ghemengt
 met ſommige druppelen als pur
 pur. De boorſeyde meelter ſey-
 de my/ dat ſoo wie deſen ſteen
 ouer hem droech/ al waer hy ooc
 ongetwapent onder hondert duy-
 ſent mannen/ gheen ſweert noch

de Paradis terreſtre, quand
 il y fut enuoyé de ſon
 pere Adam, pour aller querir
 l'huyle de miſericorde. Et qui-
 conques porte ces noms avecq's
 luy, nul mal ne luy peut adue-
 nir, nul éclair ne tonnere
 ne luy peut nuire, & ſi ne
 peut eſtre trompé d'aucun en-
 chantement. Encore qu'il fuſt
 couché trois nuits d'huyver
 ſoubz le ciel, nulle neige, nulle
 gellée, ni aucun vent ne le
 pouroit refroidir, tandis qu'il
 auroit ceſt anneau avec ſoy.
 Item ceſt anneau auoit vne
 grande pierre precieuſe de trois
 couleurs. Deſquelles l'une
 eſtoit comme rouge criſtallin,
 & eſtoit ſi trefreluysante, que de
 nuit l'on n'auoit que faire d'au-
 tre lumiere, il donnoit plus de
 clarté que trois torches. L'autre
 eſtoit cler blanc, & quiconque
 ſe touchoit vne-fois de ceſte
 pierre, quelque tache qu'il euſt
 es yeux, de quelq' maladie qu'il
 fuſt detenu, fuſt de poiſon, chā-
 cre, fiſtule, ou autrement, il en
 eſchappoit incontinent. Et qui-
 conques mettoit vne-fois l'an-
 neau en l'eau, le meſme eaue
 beuē, luy donnoit remède con-
 tre toute infirmité. La troiſieſ-
 me couleur eſtoit verde, cōme
 voire, meſlée d'aucunes gouttes
 comme pourpre. Le dit maiſtre
 me diſt, que quicōques portoit
 cette pierre avec ſoy, & fuſt il
 deſarmé entre cent mil-
 le hommes, nulle eſpée ni
 autre

autre baston ne le pourroit blef-
 ser. Et qui regarderoit ceste
 pierre à ieun, il auroit
 victoire contre tous ses enne-
 mis. Ceste pierre fait que l'on
 entre en la grace de
 chacun. Plusieurs autres vertus
 me dist encore le maistre
 de ceste pierre, qui ne me vien-
 nent pas maintenant toutes en
 la memoire. Et pour ce que i'en
 oyois dire tant d'excellences, ie
 pensay qu'il n'appartenoit pas à
 personne mieux qu'à toy, o Roy
 trespuissant, lequel ie tiens pour
 le pl noble qui soit sur la terre.

*Reynier pour suit à racomter du beau
 pigne qu'il a enuoyé à la Roynne,
 comme il dit.*

Le LV. chapitre.

CEst anneau Sire Roy
 cauoy-ietrouué au tresor de
 mon pere, aupres duquel
 i'ay aussi trouué vn pigne fort
 sumptueux, lequel i'ay
 enuoyé à ma dame la
 Roynne, non obstant
 le grand desir que ma femme en
 auoit. Vn grand mai-
 stre appelé Beon l'auoit
 fait de l'os d'une beste
 appelée Panthéra. Il estoit si
 beau & si plaisant de couleur,
 qu'il n'auoit son pareil desous
 le ciel. Il estoit de si douce
 odeur, qu'il guerissoit toutes
 maladies, & faisoit suyure tou-
 tes bestes, quiconques portoit ce

ander gheweyr en soude mogen
 quetfen. Ende die desen steen
 nuchteren aenslage/ die soude vic-
 torie hebben tegen alle sijn bian-
 den. Dese steen maect datmen in
 de gracie comt van eenen yeghe-
 licken. Ende noch meer ander
 virtuyten seyde my de meester
 van desen steen/ die my nu niet
 al inde memorie en comen.
 Ende om dat icker so veel goets
 af hoorde segghen/ soo dacht ick
 dat hy niemant beter betamen
 en soude dan v/ o machtige Co-
 ninne/ dien ick houde voor d'edel-
 ste die opter aerden zy.

Reynaert vertelt voort vanden
 schoonen cam die hy der Co-
 ninginnen gesonden heeft, soo
 hy seyt.

Dat LV. capittel.

DEn rine Heer Coninc had
 de ick geuonden in mijn va-
 ders schat/ byden welken ic oec
 geuonden hebbe eenen seer coste-
 licken cam/ diē ic mijnder Vrou-
 wen der Coninghinnen gesondē
 hebbe/ niet tegenstaende nochtā
 de groote begheerte dier mijn
 wijf toe hadde. Een groot mee-
 ster geheeten Beon hadden ge-
 maect bā been van eender beestē
 geheeten Panthera. Hy was soo
 schoon en so lustich van vertwē/
 dat sijns ghelijck onder den he-
 mel niet en was. Hy was soo
 soet van ruercke/ dat hy alle sie-
 ten ghenas/ ende dede alle ghe-
 dierte volgen/ die desen cam ouer
 hem



hem hadde. Tusschen d'opperste en onderste tanden was soo veel plaetsen datter veel schoon historien en steden in gegraveert waren. Ende inden eersten so wasser de historie van Paris/ die het bonnis gaf/ welke van de drie Goddinnen/ te weten Venus/ Pallas ende Iuno/ de schoonste was. Oock wasser die historie in/ hoe hy ontschaecte Helena des Conincs wijs van Griekē Menelaus/ met noch de destructie der stadt van Troyen. Ende elck punct hadde sijn onderschrift.

pigne sur soy. Entre les dents superieures & inferieures il auoit autant de place, qu'il y auoit plusieurs belles histoires engravees.

Et premierement y estoit l'histoire de Paris, qui donnoit la sentence, laquelle des trois Déeses, à sçauoir Venus, Pallas & Iuno, estoit la plus belle. Aussi y estoit l'histoire, comment il raut Heleine la femme du Roy de Grece Menelaus, avec encore la destruction de la cité de Troye. Et chacun point auoit sa soubscription,

Raynier

*Reynier racomte du beau & sum-
tueux miroir, & des hystoires
qui y estoient empraintes.*

Le LVI. chapitre.

OR escoute ma Dame, dist
Reynier, si le miroir
que ie t'ay enuoyé estoit de pe-
tite valeur. Le voire estoit
de telle vertu, qu'on
y voyoyt tout ce qui aduenoit
à vne lieuë à la ronde, tant
des bestes que des
gens. Quiconques se regardoit
vne-fois en ce miroir, quelque
tache ou macule qu'il eust en la
face ou es yeux, il en estoit in-
continent quite. Le bois ou le
chassys auquel estoit le miroir,
estoit de telle vertu, qu'en
nulle maniere ne pouoit estre
corrompu, ni endommagé des
vers: & pour ceste
cause, fist Salomon enuironner
son temple de ce
bois. On l'estime plus que fin
or, & est appellé Cetin.
Au dehors du voire il estoit de
pied & demy de large, & y auoit
aucunes estranges hystoires
entaillées: dont l'une estoit
d'un beau & gras cheval, le-
quel estant en un champ, y
vit un cerf qui courroit trefabil-
lement. Et voyant qu'il ne
pouoit courir si viste que le
cerf, il luy en porta grāde enuie,
& pensa en soy-mesme qu'il le
poursuyuroyt encore.
Lors s'en alla ledit cheual

Reynaert vertelt vanden schoonē
ende costelicken spieghel, ende
van de historien dier op ghe-
maelt vwaren.

Dat LVI. capittel.

NU hoort mijn Vrouwe/ sey-
de Reynaert/ oft de spieghel
die ic v gesondē hebbe vā cleyn-
der weerden was. T' gelas was
van sulcker crachten/ datmen
daer in sach al watter gheschiede
binnen een mijle int ronde/ soo
wel vanden beesten als vanden
menschen. Soo wie hem eens in
desen spieghel besach/ soo wat
smetten oft blecken hy int aen-
sicht oft oogen hadde/ hi werdte
terstont quijte. Het hout oft het
raemken daer de spiegel in was/
was van sulcker crachtē/ dattet
in geender manieren bederuen/
noch vanden wormē beschadicht
en mocht worden: en om deser sa-
ken wil dede Salomon omcle-
dē sinen tempel van sulckē hou-
te. Men achtet meer dan sijn
gout/ en wordt geheetē Cetijn.
Buyten den gelase wast onder-
haluen voet breed/ en daer ston-
den sommighe breemde hystorie
in ghesneden: waer af d'een was
van een schoon en het peert/ het
welck zijnde in een veldt/ sach
daer eenen hert dat seer snellie-
ken liep. En siende dat hy niet
soo seer gheloopen en conde als
t' hert/ creether grooten nijt om
op t' hert/ en dacht in hem seluen
dat hijt noch veruolghen soude.
Doen ginck t' voortseyde peert
tot

tot eenen herder/ en seyde hem :
 Mijne vriend ic weet v een hert
 t' welc waert dat ghij 't hadt/ ghy
 soudter groot profijt af hebben/
 want sijn hoornen en sijn huyt
 zijn veel gelts weerd. *Ja* seyde
 de Herder/ maer wat raedt om
 dat te vanghen? *Ich* sal 't v seg-
 ghen/ antwoorde t' peert/ sit op
 my/ ende wy sullent nae loopen
 met al onser macht. De herder
 liet hem gheslegghen/ hy clam op
 t' peert/ en loobegonsten sy t' hert
 te iaghen: maer t' was al om
 niet/ want t' hert was hen veel
 te snel. *Ten* lestē als t' peert wel
 moede was van loopen/ seyde hy
 totten herder: Mijne vriend gaet
 af/ en laet my een luttel rusten/
 ic ben te moede van loopen. *Nē*
 seyde de herder/ ic weet wel dat
 heb ic gemist t' hert te vanghen/
 ich heb v in mijn gewoudt/ ende
 ghi sult mijne bliuen. Aldus be-
 drooch het arm peert hē seluen.

Morael.

**Sulcke een legt eenen ande-
 ren eenen strick/ inden welcken
 hy hem seluen vangt int leste/
 ghelijckmen dickwils liet ghe-
 schieden den nijdighen.**

Een ander historie opten spiegel,
 van den Esel ende van t' Hon-
 deken.

Dat LVII. capittel.

Op eenen anderen hoeck des
 voorseyden spiegels/ was eē
 Esel en een Hondken/ die bey-
 de woonden int huys van eenen

à vn Bergier, & luy dist :
 Mon amy ie te sçay vn cerf
 lequell si tu l'auois, tu
 en auroys grand profit,
 car ses cornes & sa peau
 valent beaucoup d'argent. Voire
 dist le Bergier, mais quel cōseil
 pour le prendre? *Je* le te di-
 ray, respōdit le cheual, siedz toy
 sur moy, & nous le poursuuyrōs
 de toute nostre puissance. Le
 bergier se laissa persuader, il
 monta sur le cheual, & ainsi cō-
 mēçerent à chasser le cerf: mais
 c'estoit tout pour neant, car le
 cerf leur estoit trop agile. En la
 fin quand le cheual fut bien las
 de courir, il dist au Bergier: Mō
 amy descēdz, & me laisse vn peu
 reposer, ie suis trop las de cou-
 rir. Non dist le Bergier, ie sçay
 biē mieux, si i'ay failli à prendre
 le cerf, ie t'ay en ma puissance,
 & tu demoureras mien. Ainsi se
 trompa le poure cheual soy-
 mesme. *Moral.*

Tel tend à vn au-
 tre le laqz, auquel il se prend
 soy-mesme à la fin,
 comme l'on voit souuent adue-
 nir aux enuieux.

*Vn autre histoire sur le miroir, de
 l'Asne & du petit Chien.*

Le LVII. chapitre.

AVn autre coing dudiēt
 miroir, y auoit vn Asne &
 vn petit Chiē, qui demouroiēt
 tous deux en la maison d'vn
 riche

riche homme. Le chienet estoit fort aymé de son maistre, & mangeoit iournellement avec luy à sa table. Ce voyant l'Asne en fut fort marri, & dist en soy mesme : Moy qui fais tout le labeur de la maison, qui porte le bled au molin, qui vay querir tout le bois dont on a à faire en la cuisine, & fay nuit & iour grand labeur, ie ne mange autre chose que chardons : & nostre Canis, pource qu'il sçayt bien festoyer nostre maistre, mange avecque luy à table, & est de luy aymé, cōme s'il faisoit grād profit à la maison. Mais il ne durera pas ainsi longuement, ie veux aussi aller aprendre à amingnotter, & quand mon maistre reuiendra de la bourse, ie m'en courray au deuant, aussi biē cōme Canis, & le festoyeray comme vn Prince : Ce qu'aussi fut fait ainsi. Le Seigneur venant à la maison rencontra son Asne, qui luy sauta à deux pieds sur les espaules, en telle force, qu'il luy sembla, que ce seroit son dernier iour. Lors commença à crier à haute voix : Hastez vous valets, ceste Asne me veut meurtrir. A cecy s'en accoururent tous les seruiteurs de la maison avec de bōs bastons, & battirēt tellemēt le poure Asne, qu'il luy sēbloit qu'ils luy rōproyent l'eschine du dos. Cecy eut l'Asne pour sa recompense, d'auoir si bien amingnardé son seigneur.

rijcken man. **T** hondcken was van lijnen meester bemint/ ende at daghelicks met hem aen sijn tafel. Dit siende de Esel/ werdter seer gram om/ en seyde in hē seluen: Ich die doe alle den arbeyp vanden huyse/ die het coren ter molen draghe/ die gae halen alle t' hout datmen inde kuecken behoeft/ ende doe nacht en dach grooten arbeypd/ en eet anders niet dan distelen: ende onsen Canis/ om dat hy onsen meester wel can seesteren/ eet met hem ter tafelen/ en wordt van hē bemint/ als oft hy den huyse groot profijt dede. Maer t'en sal alsoo niet langhe dueren/ ick wil oock gaen leeren troetelen/ ende als mijn meester comen sal van der borsen/ ick sal hem te gemoe-te loopen/ alsoo wel als Canis/ en seesteren hem als eenē Prince : **T** welck oock alsoo ghedaen werdt. De heere t'huyse comende ghemoetede lijnen esel/ die hē met beyde de voeten op de schouderen spranck/ in sulcken voeghen dat hem dochte/ dattet lijnen lesten dach zijn soude. Doen begonst hy te roepen met luyder stemmen : **W**aest v ghy knechts/ desen Esel wilt mi vermoorden. Met dien quamender geloopen alle de knechten vanden huyse met goede stocken/ en sloeghen den armen Esel/ dat hem dochte datte hem het rugbeen breken souden. Dit creech dē Esel voor lijnen loon/ van soo wel getroetelt te hebben lijnen heere.

Morael,

Morael.

Soo wie esel is/ stelle hem te breiden distelen t'eten/ ende te slapen op het herde. Want al wilde hy wel anders doen dan sijne aert/ ten soude hem niet beter boeghen dan eenen esel.

Een ander historie vanden Cater,
ende vanden Vos.

Dat LVIII. capittel.

Noch stōt op eē ander plaetse noch een ander historie/ seydde Reynaert/ vaden Cater ende van mijnen vader. Dese twee hadden malcanderen trouwe beloost/ eē hadden gesworen nimmermeer d'een den anderē te laten/ in wat noot dattet ware.

Op eenen tijt comēde int bosch/ hoorden sy den hoorn van eenen iagher/ waer af sy begonsten te breefen. De Cater seyde tot mijnen vader : Reynaert mijn briēt wat sullen wi maken? wat raedt om dese iaghers t'ontcomen? En forcht niet/ seyde mijn vader/ ick weet eenen sac vol cunsten/ wilt ghy my bystaen/ ons en sal niet misuallen. De Cater begonst te beruchtē/ eē seyde : Ic en weet maer eenen keer/ eē ist dat wy ons daer mede niet en cunnē salueren/ ick en weet ons gheen anderen raedt. Dit segghende clam hy op eenen boom/ heel int opperste onder de bladeren/ ende liet mijnen vader onder dē boom inden noot sijns leuens. Doen quam de iager met sijn honden/

Moral.

Quiconque est asne, qu'il se contente de manger chardōs, & de coucher sur la dure. Car & voulust il biē faire autrement q son naturel, il ne luy conuient droit pas mieux qu'à vn asne.

Vnautre histoire du Chat & du Renard.

Le LVIII. chapitre.

EN vn autre lieu y auoit il encores vne autre histoire, dist Reynier, du Chat & de mon pere. Ces deux auoint promis foy l'vn à l'autre, & auoint iuré de ne delaisser iamais l'vn l'autre, en quelque danger que ce seroit.

Vn iour venants au bois, ouyrent le cornet d'vn veneur, d'ont ils commencerent à craindre. Le Chat dist à mon pere : Reynier mon amy que ferons nous? quel conseil pour eschapper de ces chasseurs? Ne te soucie, dist mon pere, ie sçay vn sac plain de sciences, si tu me veux assister, rien ne nous mescherra. Le Chat commença à soupirer, & dist : Je ne sçay qu'vn tour, & si nous ne nous pouons sauuer par ce fluy-là, ie ne nous sçay point d'autre remede. Ce disant mōta sur vn arbre, tout au sommet entre les feuilles. & laissa mon pere desoubs l'arbre en danger de sa vie. Lors vint le chasseur avec ses chiens,

I iusques

iusques à bien pres de Reynier mon pere. Lors dist le faux Tybére: Reynier deslie maintenant ton sac à sciences, car il te viendra maintenāt biē à point. Mon pere laissa sa malette, & courut tant qu'il estoit hors d'alaine. Les chiens pensèrent l'attrapper par la robbe, mais de bōheur, il trouua vne vieille tasniere, en laquelle il se buta, & eschappa par ainfi du chasseur & des chiens.

Moral.

Vn tour profitable, qui ayde son homme en danger, est à priser sur toutes sciences du monde.

L'histoire du Loup & de la Grue.

Le LIX. chapitre.

ENcore il y auoyt vne autre histoire, dist Reynier, du Loup, qui vn iour ayant grand faim, trouua vn cheual mort, ou n'estoyt demouré que les os tous nuds, auxquels il commença à ronger tellement qu'il y en demoura vn de trauers en sa gorge, dont il deuint tant malade, qu'il fist par tout chercher maistres en medecine: mais on ne trouua personne, qui sceust à ce remedier. Et en la fin on s'aduifa de la Grue, qu'elle auoit vn long col, & un bec tresfort, parquoy on luy pria, qu'elle y voulust faire son deuoir. La Grue fut

tot heel na by Reynaert mijnen vader. Doen seyde de valsche Tybaert: Reynaert ontbindt nu utwen cunstfack/ want hy sal v nu wel te passe comen. Mijne vader lietter sijn male/ ende liep soo lange dat hy t'eynden adem was. De honden meynden hem te trecken byden tabbaert/ maer t'aller gelucke bandt hy eē oudt hol/ in 't welcke hy croop/ ende ontquam alsoo den iagher ende den honden.

Morael.

Een profijtelick tourken/ dat sijnen man inden noot helpt/ is te prijsen bouen alle consten vander werelt.

De historie vanden Wolf ende vanden Craen.

Dat LIX. capittel.

Noch wasser een ander historie/ seyde Reynaert/ vande Wolf/ die op eenen tijt hebbende grooten honger/ bandt een doot peert/ daer niet dā de bloote beenen af gebleuen en waren/aende welcke hy begonst te knaghen/ soo datter een bleef dweers in sijn kele/ daer hy soo sieck af werdt/ dat hy ouer al medecijn meesters dede soecken: maer mē bandt niemant/ die daer toe remedie wiste. En ten leste werdt men denckende op de Craen/ dat hy eenen langhen hals hadde/ en eenen stercken bec/ waerom men hem badt/ dat hy'er sijn beste in doen wilde. De Craen was gewillich

willich/ ende begonst te tasten in
Isengrins kele/ so lange tot dat
sy het been bandt dat hem lette-
de/ t'welck sy wt trock met hare
becke. En de WOLF verlost zijn-
de/ de Craen begeerde den loon/
diemen haer van te boren beloofte
hadde. Hoe? antwoorde haer
Isengrin/ en ist v niet genoeg/
dat ick v het leuen gespaert heb-
be/ als ghy uwen hals in mijn
kele hadt? Anders en creech de
arme Craen niet voor haren
dienst en arbeit.

Morael.

T'is den onbeleefden quaet
duecht doen/ want sy en wetens
den ghenen geenē danc/ die haer
de duecht gedaen hebben.

Reynaert verhaelt den Coninck eenen
goeden raedt, die sijn vader
vvel eer gegeuen heeft den ou-
den Coninck Lyon, aengaen-
de sijn siecke.

Dat LX. capittel.

DIt syn Heer Coninck de iu-
weelen/ seyde Reynaert/ die
ick met Bellijn ghesonden had-
de. Ende noch soudt ghy willen
seggen/ na dat ic verstaec/ dat ick
noch de mijne/ v noyt duecht
noch brientichap en dedē. Maer
uwer Maiesteyt comen soo veel
saken ouer/ dat ghy d'een voor
d'ander vergeet/ als nu wel blij-
kelick is. Nochtans alst den
Coninc belieuen sal alle dinghen
wel te ouerdencken/ hi sal sonder
twijfel beuinden/ dat hem noyt

preste, & commença à taster en
la gorge d'Isengrin, si longue-
ment qu'elle trouua l'os qui le
greuoit, lequel elle tira dehors
de son bec. Et le Loupestant de-
liuré, la Grue demanda le guer-
don, que par auant on luy auoit
promis. Comment? luy respon-
dit Isengrin, ne t'est ce pas assez,
que ie t'ay garanti la
vie, quand tu auois ton col en
ma gorge? Autre chose n'eut la
poure Grue pour son seruice &
labeur.

Moral.

Il fait mal faire du bien aux
ingrats, car ils n'en sçauent
point de gré à ceux, qui leur
ont fait le bien.

*Reynier repèle au Roy vn bon con-
seil, que son pere a donné iadis à
l'ancien Roy Lyon, touchant sa
maladie.*

Le LX. chapitre.

CEcy sont Sire Roy les ioy-
aux, dist Reynier, que
i'auois enuoyés par Bel-
lin. Et encores voudroys tu
dire, à ce que i'entens, que moy
ou les miens, ne te fismes onc-
ques bien ne plaisir. Mais
à ta Maiesté suruiennent tant
d'affaires, que tu oublies l'vn
pour l'autre, comme bien apert
maintenant. Toutefois quand
au Roy plaira de bien penser à
tous affaires, il trouuera sans
faute, qu'oncques aucun

I 2 seigneur

Seigneur luy fut si profitable
 que Reynier mon pere, le-
 quel ie desire non seulement à
 ressembler en cecy, mais aussi
 à le surmonter, s'il m'est possi-
 ble. Il me souvient bien, que
 quand tu estois encore vn petit
 enfant de trois ans ou enuiron,
 ton pere tomba en vne grande
 maladie, & ne sçauoit nulle
 part trouuer maistre, qui luy
 sçeust donner aucun conseil. En
 ce mesme temps vint mon pere
 de Montpellier, là ou il
 auoit tant estudié en mede-
 cine, qu'il estoit pafsé
 Docteur. Et oyant dire que
 le Roy Lyon estoit malade, il
 s'en vint à la Cour, & ayant veu
 l'vrine du Roy, il donna
 conseil qu'on print du foye
 d'un Loup de huit ans. Isen-
 grin qui là estoit pre-
 sent, ne prenoit pas en ce con-
 seil trop grand plaisir, & com-
 mençoit ia à dire auantcoup,
 qu'il n'auoyt pas encore sept
 ans. Non Sire Isengrin, dist
 mon pere, de ton eage
 sommes nous fort bien cōtents:
 quand j'auray ton foye en ma
 main, ie verray bien de
 quel eage tu es. Et
 en quelle maniere qu'Isengrin
 se sceust excuser, il fut
 mené à la cuisine, & estant
 mis à mort, fut son foye presen-
 té au Roy, d'ont
 il fut guery de sa maladie.
 Lors fist il grandement remer-
 cier mon pere, & fist comman-

Heere soo profitelick en was als
 Reynaert mijn vader/ den wel-
 ken ick niet alleenlick en begere
 in desen te gelijcken/ maer oock
 te bouen te gaen/ ist my moghe-
 lick. My ghedenct wel/ dat als
 ghy noch een cleyn kint waert
 van drie iaren oft daer ontrent/
 uwē vader viel in eē groote sie-
 te/ ende en conste nergheens gee-
 nen meester geuinden/ die hē ee-
 nigen raedt wijs te gheuen. Op
 de selue tijt quam mijn vader vā
 Montpelliērs/ aldaer hy soo wel
 inder medecijnē gestudeert had-
 de/ dat hy Doctoor ghepasseert
 was. En hoorende segghen dat
 de Coninc Lyon sieck was / is hi
 te Houe gecomen/ en gesien heb-
 bende des Conincs vrine/ gaf hi
 raedt datmen name de leuer van
 eenen wolf van acht iaren. Isen-
 grin die daer teghentwoordich
 was/ en nam in desen raedt geen
 groote ghenuechte/ en beghonst
 al reede van te boren te seggen/
 dat hy noch geen leuen iaer oudt
 en was. Neen Heer Isengrin/
 seyde mijn vader/ vā uwē ouder-
 dom zijn wij seer wel te breiden:
 als ick uwē leuer in mijn handt
 sal hebben/ so sal ick wel sien van
 wat ouderdom dat ghy zijt. En
 in wat manieren dat hem Isen-
 grin const geexcuseren/ hy werdt
 gheleydt inde kuecken/ en ghe-
 doodt zijnde/ werdt sijn leuer dē
 Coninck gepresenteert/ waer af
 hy ghenas van sijnder siecten.
 Doen dede hy mijne vader groo-
 telick bedancken/ en dede gebie-
 den

den door alle sijn landen/ datmen
mijnen vader meester Reynaert
heeten soude.

Reynaert verhaelt den Coninc een
huescheyt, die hy hem vvel eer-
tijts ghedaen heeft.

Dat LXI. capittel.

Ende aengaende mijnē per-
soone Heer Coninck/ seyde
Reynaert/ ick wil wel dat ghij 't
weet/ dat ick v dicwilder ducht
en hiescheyt bewesen hebbe/ dan
menigen Schierwolf die in v Hof
zij/ die v anders niet en connen
gheleyden/ dan door flatteren en
gheueynde woorden. Nochtans
segge ic 't sonder eenich berwijf/
want al wat in mijnder macht
is/ t' is al tot uwer Maiesteys
ghebode. Maer my gedenct seer
wel/ dat ghi op eenen wintersehē
dach met mijn Vrouwe de Co-
ninginne in en belt quaemt/ daer
ick met Isengrin den Wolf een
bercken geuangen hadde. Doen
seydet ghi ons: Mijn Heeren/
God behoede v van quaet/ ic en
mijn huysvrouwe hebben groo-
ten honger/ ghy moet ons mede
deylen van uwen vanck. Isen-
grin begonster af te grimmen/
maer ick seyde terstont met luy-
der stemmen: Geerne mijn Heere/
neēpter af dat v belieft. Doē sey-
det ghy tot Isengrin/ dat hy de
proye deylen soude na sijn belie-
te. Isengrin deyde de helft van
t' bercken voor hem/ en dat legde
hy ter sijden. Een vierendeel

de par tous ses païs, que
l'on appellast mon pere maistre
Reynier.

*Reynier repète au Roy une courtoy-
sie, que iadis il luy a faite.*

Le LXI. chapitre.

ET touchant ma person-
ne Sire Roy, dist
Reynier, ie veux bien que tu le
sçaches, que i'ay plus souuent
demonstré bien & courtoisie,
que maint gourmant qui soit
en ta Cour, qui ne te sçauēt me-
ner autrement, que par flateries
& parolles faintes. Toutesfois
le dis ie sans aucune reproche,
car tout ce qui est en ma puis-
sance, est tout au commande-
ment de ta Maiesté. Mais il me
souuient tresbien, qu'un iour
d'yver tu vins avec ma Dame la
Royne en vn champ, là ou
i'auoye avec Isengrin le Loup
prins vn pourceau. Lors
tu nous dis: Messieurs,
Dieu vous garde de mal, moy
& ma femme auons grand
faim, il faut que vous nous par-
tissiez de vostre prinse. Isen-
grin en commença à regroi-
gner, mais ie dis incontinent
à haute voix: Tresvoluntiers
Monsieur, prens en ce qu'il te
plaira. Lors dis tu à Isengrin,
qu'il partist la proye à son plai-
sir. Isengrin partit la moitié du
pourceau pour soy, & cela mist
il de costé. L'un des quartiers
I 3 tailla

tailla il pour toy & pour la Royue, & se prind à manger l'autre quartier, tellement qu'il ne me demoura riē qu'une piece du poumon. Et encore n'eut il si tost mangé son quartier, qu'il voulut aussi manger du vostre. Lors prins tu ta patte, & en donnas à Isengrin vn tel coup de tes ongles, que la peau de toute sa teste luy tomba au dessus de ces yeux, & luy dís: Et bien maistre Lourdaut, qui t'a aprins à ainsi partir? viftement fay que tu trouve encore vne proye, car cecy ne nous peut ayder. Isengrin nere-spondit guere, il se prind à cheminer, & ie luy tins compagnie. Apres cela nous prinmes vn veau bon & gras, lequel aussi nous t'aportāmes. Lors me donnas tu la charge de partir, pource qu'Isengrin auoit si bien parti à son auantage. Ie partis le veau en deux, dont te donnay l'une moytié, & apres de l'autre moytié ie laissay vn quartier pour ma femme, & l'autre quartier pour Isengrin, de sorte q'ie ne retins rien pour moy, qu'un peu des entrailles. Lors tu me demandas qui m'auoit aprins à partir si courtoisement. Ie te respondis, que ie l'auoye aprins de monsieur le Chapelain, qui estoit la present, avec sa cou-conne rouge. Lors tu commenças à rire, & entendis trefbien ma raillerie.

sneet hi boor b ende boor de Coninginne/ ende stelde hem het ander bierendeel te eten / soo dat my niet en bleef dan een stuck vander longeren. En noch hadde hy soo haest sijn bierendeel gheten/ dat hy oock van t' utwe wilde eten. Doē naemt ghi utwē poot/ en gaest Isengrin eenen sulcken slach met utwe nagelen/ dat hem de huyt van sijnen heele hooft ouer sijn oogen biel/ ende leydet hem : Wel meester Gro-naert/ wie heeft b soo leeren de-ylen? haestelic maect dat ghi noch eē proye bindt/ wāt dit en mach ons niet helpen. Isengrin en ant-woorde niet vele/ hy maecte hem aent wandelen/ ende ick hiel hem gheselschap. Daer nae vinghen wy een goet bet calf/ t' welck wij b oock brachten. Doen gaest ghy my den last te de-ylen/ om dat Isengrin soo wel ghede-ylt hadde t' synen voordeel. Ic de-pl-de t' calf in twee/ daer ick b d'een helst af ghat/ ende voort van d'ander helst liet ick een bierendeel voor mijn wiif/ en d'an-der bierendeel voor Isengrin/ soo dat ick voor my niet en be-hiel/ dan een weinich van het in-ge-want. Doen braechde ghy my wie my soo huesschelicken had-de leeren de-ylen. Ic antwoorde b/ dat ick 't gheleert hadde aen mijnen heere den Capelaen/ die daer tegewoordich was met sij-ne roode cruyne. Doen be-gonst ghy te lachen/ en verstant seer wel mijn schimpen.

Morael

Altijt sijnder int Hof ghier-
woluen/ die geerne mettē Prin-
ce deplen tot haren voordeel/
maer alst de Vossen ter herten
nemen/ soo binden sy hen be-
droghen.

Reynaert heeft soo veel ghedaen
door syn logenen, dat hem de
Coninck vry ende vranc fendt,
om te soecken syn iuweelen.

Dat LXII. capittel.

Noch daer en bouen/ seyde
Reynaert/ is v kennelic ge-
noech/ beminde Heere/ hoe veel
profsijts ick wel eertijts inden
Houe gedaen hebbe/ al weet mēs
my nu cleynen danck. Alē plach
geenen soo secreten raedt te hou-
den/ ick en wasser de principael-
ste in/ ende doen was t' Hof in
fleur en in voortpoet. Maer nō-
foortle/ alst God belieft/ mijn
fortuyne sal haest veranderen:
want ten spijs bā alle d'achter-
clappers/ de duecht sal altijt d'o-
uerhant houden. De Coninck
hoorende dese woorden/ Rey-
naert/ seyde hy/ ghy cont utwe sa-
ken seer wel wtleggen. Als aen-
gaende van de doot van Ku-
waert/ daer en is noch niemant
die my heeft comen goet gedoen
wie daer schult in hadde. Daerō
ick absoluere v daer geheelicken
af. Als van utwe iuweelen/ weest
daer in te breiden/ sy sullen noch
geuonden wordē/ belieuet God.
Gaet henē en verneemt ouer al/

Toufours y a des gourmans
à la Court, qui partissent vou-
lontiers avec le Prince à leur
auātage, mais quād les Renards
le prennent à cœur, ils se trou-
uent trompez.

*Reynier a tant fait par ses menfon-
ges, que le Roy l'enuoye libre &
franc, pour chercher ses ioyaux.*

Le LXII. chapitre.

OVtre tout cela encore dist
Reynier, il t'est assez notoi-
re, trefcher Sire, combien
de profit i'ay fait iadis à la
Cour, combien qu'on m'en sça-
che maintenant peu de gré. On
ne souloit tenir conseil si se-
cret, que ie n'y fusse le princi-
pal, & alors estoit la Cour en
fleur & en prosperité. Mais tout
au sort, quand à Dieu plaira, ma
fortune se changera de brief:
car en despit de tous les mesdi-
fants, la vertu aura toufours
viētoire. Le Roy
oyant ces parolles, Rey-
nier, dist il, tu sçais trefbien
deduire ton affaire. Tou-
chant de la mort de
Couard, il n'y a encore perfon-
ne qui m'ayt sceu prouuer
qui en estoit la coulpe. Pourtāt
ie t'en absoulz totalement.
Quant à tes ioyaux, soyés
en content, ils seront encore
retrouuez, s'il plaist à Dieu.
Va t'en & t'enquiers par tout,

si tu les peux encore trouuer ql-
que part. Tresvoluntiers Sire
Roy, respondit Reynier, mais
si ie les retrouuoye, & si
par belles parolles ou par force
ne les pouoye re-
couurer, ne m'y assisterois tu
pas? L'affaire te touche,
car les ioyaux sont tiens. Ouy
dea, dist le Roy,
quand en cest cas tu auras à fai-
re de moy, ie t'assisteray
de toute ma puissance. Ie te re-
mercie Sire Roy, dist Rey-
nier, du grand seruice &
plaisir que tu me presen-
tes, c'est à moyentierement à le
deffeuir. Et ie te prometz
par ma foy, que ie ne
cefferay, que ie ne les aye
trouués, couste que couste.

*Reynier est derechef accusé deuant
le Roy d'Isengrin le Loup, tou-
chant vn meschant fait qu'il a
fait à la femme d'Isengrin.*

Le LXIII. chapitre.

I Sengrin voyant que Reynier
eschappoit ainfi, n'en fut
guere ioyeux, & dist au
Roy: Ie m'esmerueille
grandement, Roy puissant, si
tu feras bien si simple, que
de croire ce cauteleux
& meschant traistre: ne sçais tu
pas encore, comme il a biē tou-
tes ses menfonges prestes? Ie te
veux bien dire encore vn autre
tour, qu'il fist vne-fois à ma

oft ghijle noch ergens geuinden
cont. Seer geerne heer Coninc
antwoorde Reynaert/ maer
waert dat ickle bonde/ en dat ic-
le noch niet schoone woordē noch
niet crachte getrijgen en moch-
te/ en soudt ghy my daer niet in
bystaen? De sake gaet v aen/
wāt de iuweelen zijn uwe. Iae
en trouwen/ seyde de Coninck/
als ghi in dese sake mijns van
doen sult hebben/ ic sal v bystaen
niet al mijne macht. Ick dancke
v Heer Coninck/ seyde Rey-
naert/ banden grooten dienst en
vrientschap die ghy my presen-
teert/ het staet my noch groote-
lick te verdienen. En ick beloue
v by mijnder trouwē/ dat ic niet
en sal aflaten/ voor ick en hebbe
geuonden/ coste wat het wil.

Reynaert vvoordt vveder gheaccu-
seert voor den Coninc vā Isen-
grin de Wolf, aengaende een
arch feyt, dat hy Isengrins vvijs
ghedaen heeft.

Dat LXIII. capittel.

I Sengrin siende dat Reynaert
alsoo ontquam/ en werdt hyper
niet seer blijde/ om en seyde tot-
ten Coninck: My verwondert
grootelick/ mogende Coninc/ oft
ghi wel soo slecht sult wesen/ als
dat ghi geloouē sult desen schalc-
ken en argen verrader: en weet
ghy noch niet/ hoe wel hy sijn lo-
ghenen gereedt heeft? ick wil
v noch wel en ander rancke seg-
ghen/ die hy mijn wijs eens
dede

dede. Hy maecte haer eens wijs/
 dat hy soo veel bischs wist te
 banghen/ als lijs soud moghen
 dragen: en om dit te doen/ bandt
 hy haer eenen corf aenden steert.
 Daer na leyde hyse aen een wa-
 ter/ ende dit gheschiede op eenen
 winter. Hy stack haer den corf
 metten steert int water/ en ghe-
 boode haer also te blyuen/ tot dat
 hy 't haer segghen soude. Daer
 broos haren corf so vast int wa-
 ter/ datmē dien niet wt en soude
 getrockē hebben met seū peer-
 den: t' welck dien arghen schelm
 siende/ seyde hy haer dattet tijt
 was op te trecken/ en datse wel
 besteden soude alle haer cracht:
 maer sy hadde goet trecken/ de
 duyuel en hadde niet cummen ge-
 helpen. Doen begonst mijn wijf
 soo seere te huplen en te crijten/
 datter alle de boeren toe quamen
 geloopen/ ende sloegen mijn wijf
 soo onghenadelick/ datse daer op
 de stede meynde te blijuen.
 Doen dede sy sulcken getwelt int
 trecken/ dat sy er een groot deel
 van haren steert metten corf int
 water liet.

Reynaert doet sijn onschult, ende
 Isengrins huysvrouwve legt hē
 noch een ander feyt op.

Dat LXIII. capittel.

Siet Heer Coninc/ welcke en
 sloghene/ seyde Reynaert/ men
 soude se metten bingeren wel ta-
 sten. T'is wel waer dat ick haer
 gheweten heb een plaetle/ daer

femme. Il luy fist vne-fois à
 croire, qu'il sçauoit tāt de pois-
 son à prendre, qu'elle en pour-
 roit porter, & pour ce faire, il
 luy lya vn cretin à sa queue.
 Apres la mena il à vne
 eaue, & cecy aduint en vn tēps
 d'yuer. Il luy bouta le cretin
 avec la queue en l'eaue, & luy
 commanda d'ainsi demourer,
 tant qu'il le luy diroit. Là
 s'engella son cretin si ferme en
 l'eaue, qu'on ne l'eust
 pas tiré dehors à sept cheuaux:
 ce que voyant ce meschant lar-
 ron, il luy dist qu'il estoit temps
 de tirer à mont, & qu'elle em-
 ployast bien toute sa puissance:
 mais elle auoit beau tirer, le
 diable ne l'eust sceu ay-
 der. Lors commença ma femme
 tant à hurler & braire,
 que tous les paisans y accouru-
 rent, & batirent ma femme tāt
 cruellement, qu'elle pensoit là
 demourer en la place.
 Alors elle fist telle effort à
 tirer, qu'elle y laissa vne grande
 partie de sa queue avec le cretin
 en l'eau.

*Reynier fait ses excuses, & la femme
 d'Isengrin luy impose encore vn
 autre fait.*

Le LXIII. chapitre.

REgarde Sire Roy, q̄lle men-
 songe, dist Reynier, on
 la taisteroit bien au
 doigt. Il est bien vray que ie luy
 ay monstré vne place, ou

I 5 il y

il y auoit beaucoup de poisson, & luy donnay le conseil commēt elle en prēdroit assez, si elle eust voulu tirer à mōt, quād il estoit heure. Mais elle estoit si gourmande, qu'elle voulut attendre tant que son pennier eust esté plain. Et durāt ce temps, s'engela sa queue avec le cretin. Lors se leua la femme d'Isengrin & dist : Tais toy faux traistre, on te cognoyt trop bien. Tu ne sçauois nyer, ce que tu m'as encore fait n'agueres. Tu estois en vn seau d'un puis, si pres de l'eau, que tu y pensas mourir. Je passoye par là, & t'oyoye suspirer. Pourquoi ie regarday vne-fois au puis, & te femanday que tu y faisois ? Tu me dis, que tu y auois māgé tant de poisson, que tu cuidois creuer. Lors ie te demanday en quelle maniere ie pouroye venir aupres de toy ? tu me respondis, que ie montasse en l'autre seau, ce que ie feis, & deuant que ie sceuse penser à mon affaire, i'estois iufques à l'eau, & tu estois en haut, & tu me dis, que c'estoit l'estat du monde, que l'un monte & l'autre descend. Ainsi faillis tu hors du seau, & me laissas toute la iournée la bas en l'eau.

Moral.

L'on ne doit croire trop de leger, car chacun qui qu'il soit cherche tousiours son

beel visch was/ en gaf haer den raedt hoe dat sijs ghenoech vanghen soude/ hadde sy willen optrecken alst tijt was. Maer sy was soo ghierich datse beyden wilde tot dat haren corf vol geweest hadde. Ende binnen desen tijde beruroos haren steert metten corf. Doen stont op de huyfbroutwe van Isengrin en seyde: Swijcht ghy valsche verrader/ men kent v veel te wel. Ghy en en soudt niet connen geloochenē/ dat ghy my noch onlanes gedaen hebt. Ghy waert in eenen eemer van eenen bornputte/ soo na den watere dat ghyer meynde te steruen. Ick ginc daer voorby/ ende hoorde v versuchten. Waerom ick eens inden put sach/ ende braechde v wat ghy daer maecte ? Ghy seydet my/ dat ghyer so veel vischs gheten hadt/ dat ghi meynde te verste. Doen braechde ick v in wat manieren ic daer by v comen mochte ? ghy antwoorde my/ dat ick inden anderen eemer climmen soude/ t' welc ick dede/ ende eer dat ic const op mijn lake ghepeysen/ soo was ick aen t' water/ ende ghy waert bouen/ en ghy seydet my/ dattet den staet des werelts was/ dat d'een clint ende d'ander daelt. Dus spronget ghy wten eemer/ ende liet my den gantschen dach daer beneden int water.

Morael.

Men en behoort niet te lichelick te geloouen/ want een yegelick wie dat hy zy/ soeckt altijt sijn

**lijc eyghen bate/ ende
sonderlinghe zijnde in doots
nooden.**

Hier wordt noch verhoelt, hoe
Reynaert Ifengrin ghesonden
hadde inden put vander Meir-
catten.

Dat LXV. capittel.

NA hoort Heer Coninc/ sey-
de Ifengrin/ wat ons Rey-
naert hier bybrencht: ick soude
noch vertellen hoe hy my sandt
inden cuyl der Meircattē/ maer
ick hebbe lieuer dat hij 't segghe/
wilt hy my belouen/ dat hyer
niet aen liegen en sal: want ic en
soudet niet soo wel connen ver-
tellen/hy en soude my begriipē.
Doē seyde Reynaert: **A**b ghy 't
van my gheleyt wilt hebben/ so
sal ick u vertellen de warachtighe
historie sonder een woort te
missen. Ifengrin is op eenen tijt
tot my int bosch ghecomen/ ende
seyde my dat hy van hongher
sterf. Ic hadder medelijden me-
de/ ende seyde hem/ wilde hy met
my comen/ ick soude hem helpen
belaghen eenighe goede proye.
Daer na soechten wy eenen hal-
uen dach sonder yet te vanghen/
des hi seer begonst te crijten bā
grooten hongher. Doen sach ick
daer een groot hol onder een ha-
ghe/ en hoorde daer inne de stem
me van sommige dicren. Ic sey-
de hem: Gaet daer binnē/ en be-
fiet oft daer niet te behalē en is/
t'en is niet mogelic/ ghi en sulter

profit particulier, & principa-
lement estant en danger de la
mort.

*Icy est encore repeté, comment Rey-
nier auoit enuoyé Ifengrin à la
fosse de la Marmotte.*

Le LXV. chapitre.

OR escoute Sire Roy, dist
Ifengrin, quelle chose Rey-
nier nous ameine icy: ie racom-
pteroye encore cōment il m'en-
uoya en la fosse de la Marmot-
te, mais i'aime mieux qu'il le
die, s'il me veut promettre, qu'il
n'en mentira point: car ie ne
le sçauroy s'i bien racom-
ter, qu'il ne me reprendroit.
Lors dist Reynier: Puis que tu
tu veux que ie le die, ie
vous racomteray la vraye
histoire sans faillir d'un seul
mot. Ifengrin s'en vint un iour
à moy au bois, &
me dist qu'il mouroit de
faim. I'en eus compassion,
& luy dis, que s'il vouloit venir
auecque moy, ie luy ayderoye
à pourchasser quelque bonne
proye. En apres nous chercha-
mes un demy iour sans riens
prendre, dont il commença fort
à braire de grand faim. Lors ie
vis la vne grande tafnière de-
soubz un buisson, & y entendis
la voix d'aucunes bestes. Ie luy
dis: Vaten là dedens, & regarde
s'il n'y a là riens à conquister, fai-
re ne se peut, que tu n'y trouue-

ras

ras quelque chose: Mais quoy q̄
 ie luy dis, il n'y voulut onc-
 ques entrer, ains m'y enuoya le
 premier, pource que l'entree
 estoit si épouëtable. Encore luy
 fus-ie si loyal, ie le laissay repo-
 ser pres de la tasnière soubz vn
 vn arbre, & m'en allay à la chaf-
 se pour nous deux. L'entree
 estoit obscure, longue & large :
 & tout au fond y auoit vne grā-
 de marmotte auec deux ieunes.
 Elle avoit grands yeux, lōg mu-
 seau, longs ongles, & vn horri-
 ble regard. Laquelle quand elle
 me veit, ouurit son museau, &
 me monstra ses dents, tellemēt
 que i'eusse bien voulu pour tout
 l'auoir du monde, que i'eusse
 esté dehors. Et iaçoit ce que ses
 enfans fussent les plus laides &
 plus difformées creatures, que
 l'on eust sceu trouuer au mon-
 de, ie l'allay toutesfois saluer,
 appelant la marmotte tante,
 combien qu'elle ne m'aperte-
 noit de riens, & luy dis qu'au
 monde il n'y auoit de plus bel-
 les creatures, que ses enfans. Ma
 chere tante, dis-ie, incontīēt q̄
 i'ouys dire, que tu estois acou-
 chée de deux si beaux enfans, ie
 ne sceus laisser, que ie ne te vin-
 se visiter, & me desplaist tref-
 fort, que ie ne l'ay sceu plus
 toft. Lors me dist la Marmotte:
 Reynier mon cousin foyez biē
 venu, ie t'ai attendu si longue-
 ment, car entre toutes les bestes
 es tu la plus sage, & la mieux
 enlangagee, parquoy ie vou-

pet binden : Maer wat ick hem
 seyde/ hy en wilder noyt ingaen/
 maer sandter my eerst in/om dat
 den inganck soo veruaerlic was.
 Noch was ick hem soo getrou-
 we/ ick liet hem rusten by t' hol
 onder eenen boom/ ende ghinck
 ter iacht voor ons beyden. Den
 inganck was doncker/ lanc ende
 breed : ende heel inden gront was
 een groote Ape met twee ion-
 ghen. Sy hadde groote ooghen/
 langhen muyl/ langhe nagelen/
 en een grouwelic ghesichte. De
 welcke als sy my sach/ dede ha-
 ren muyl op/ ende toonde my
 haer tanden/ soo dat ick wel ge-
 wilt hadde om alle t' goet vander
 werelt/ dat icker wt gheweest
 hadde. En hoe wel dat haer ion-
 ghen de leelicste ende mismaect-
 ste creaturen waren/ diemen ter
 werelt hadde mogen binden/ ick
 ginckle nochtans groeten / hee-
 tende de Ape moeye/ hoe wel dat
 sy my niet en bestont/ ende seyde
 haer datter ter werelt gheen
 schoonder creaturen en waren/
 dan haer kinderē. Vieuue moeye/
 seyde ick/ terstont als ic hoorde
 dat ghy gelegen waert van twee
 soo schoone kinderen/ ick en con-
 ste niet ghelaten/ ick en moeste v
 comen besoecken/ en my is seer
 leet/ dat ick't niet eer gheweten
 en heb. Doen seyde my de Ape :
 Reynaert neue weest willeco-
 me/ ick hebbe v soo langhe ghe-
 wacht/ want onder alle de die-
 ren zijt ghy de wijsste/ ende beste
 ter talen/ daerom soude ick v
 wel

wel willen bidden/ dattet v be-
lieſde mijn kinderen wat te lee-
ren byden utwen/ in alle hueſheyt
ende manieren van leuen/ op
datte in een gheleſſchap comen-
de/ ſpreken cummen ghelijck an-
dere. Seer gheerne moeye/ ant-
woorde ick haer/ al wat in mijn-
der macht geleghen is/ is al tot
utwen dienſte ende ghebode. Het
roock daer ſoo natuerlick en wel
na de meſt ende vuplicheyt van
de cleyne Simmē/ dat icker wel
hadde willen wt weſen/ daerom
ſeyde ichaer: Nu wel mijn lieue
moeye/ ick wil v den Heere
beuelen/ ick moet nae huys kee-
ren/ mijn wiſt meynt dat icker
ben: adieu tot wederſien.

Neen Reynaert neue/ ſeyde ſy
my/ wi moeten eerſt wat t'ſamen
banketeren/ eer ghy gaet.
Doen ſeydde ſy my in een ander
hol/ daer was ſoo groote ouer-
uloedicheyt van ſpiſſen/ dattet
wonder was. Daer moeſte ick
goede chiere maken: ende na wel
gheten te hebben/ gaf ſy my ee-
nen goeden haſe/ om mijnen wi-
ue te draghen. Als ick buyten
den hole quam/ ſoo was ick noch
ſoo goet/ dat ick Iſengrin den
haſe gaf/ diē ick voor mijn wiſt
ghebracht hadde/ mids dien dat
ick ſach dat hy al verhonghert
was. Ende als Iſengrin deſen
haſe gheten hadde/ ſeyde hy dat
hy noch meerderen honger had-
de/ dan van te boren. Doen ſey-
de ick hem dat hij oec ginghe int
hol daer ick wt ghecomen was/

droys bien prier, qu'il te
pleuſt enſeigner vn peu mes en-
fans aupres des tiens, en toute
ciuilité & maniere de viure, à
fin que veuants en compai-
gnie, ils ſachent parler comme
les autres. Trefvoluntiers ma
tante, luy reſpondis-ie, tout ce
qui giſt en ma puissance, eſt
tout à ton ſeruice & comman-
mēt. Il y ſentoit ſi naturellemēt
bien de la fiente & ordure de ces
petits Singes, que i'en euſſe biē
voulu eſtre dehors, pourtant
luy diſ-ie: Or bien ma chere
tante, ie te veux recommander
au Seigneur, il me faut retour-
ner à la maiſon, ma femme pen-
ſe que i'y ſoys: adieu iuſques au
reuoir. Non Reynier mō cou-
ſin, me diſt elle, il nous faut pre-
mièrement bancqter vn peu en-
ſemble, deuant q̄ vous en aller.
Lors elle me mena en vne autre
taſniere, là y auoit ſi grād abon-
dance de viandes que c'eſtoit
merueille. Là me conuint il fai-
re bōne chère, & apres auoir biē
mangé, elle me donna vn bon
lieure, pour porter à ma femme.
Quād ie vins hors de la taſnie-
re, ie fus encore ſi bō, que ie dō-
nay à Iſengrin le lieure q̄ i'auoye
aporté pour ma femme, pource
que ie voyoys qu'il eſtoit tout
aſamé. Et quand Iſengrin eut
mangé ce lieure, il diſt qu'il
auoit encore plus grand ſaim,
pue par avant. Lors ie
luy diſ, qu'il s'en allaſt auffi en
la taſniere dont i'eſtoys ſorty,
& qu'il

& qu'il prifast les laids enfans de la Marmotte,
il y trouueroyt ce que i'y auoye trouué : mais s'il difoit la verité, il y auroit à souffrir. N'estoit ce pas assez auerti ? Apres ce il est entré en la tasniere, & venant aupres de la Marmotte. benedicite, dist il, qu'est cecy ? quels enfans as tu ? ce feroit assez pour faire fuyr tous les diables, va moy noyer cette horrible compaignie, tous mes cheueux se dresfent contre moy, au regard de ces petits diablots. La Marmotte dist : Seigneur Ifengrin qu'en as tu à faire, s'ils font beaux ou laids ? ils ne t'ont rien cousté. Il y auoit icy n'agueres va beaucoup plus sage & plus discret que toy, & il me dist, qu'ils estoient tresbeaux & bien morigeres, que nous veux tu donc icy amener ? Qui est ce t'a icy enuoyé vers moy ? Lors dist il bien lourdement, qu'il auoit faim, & qu'il vouloit auoir à manger : & ce disant tourna la teste vers la cuisine. Lors se leua la Marmotte avec ses ieunes, & s'en vindrent si bien saluer Ifengrin de leurs longs ongles, qu'ils luy deschirerent tout son visage, voire aussi quasi toute sa robbe des festes. En ceste maniere reuint il à moy criant & hurlant. Lors luy demanday-ie s'il n'auoit

ende dat hy prijsen soude de leelicke kinderen vader Meycatten/ hy souder binden t'geene dat icker gebonden hadde: maer seyde hy de waerheyt/ hy souder te lijden hebben. En was dit niet ghenoech ghewaerichout ? Daer na is hy in 't hol ghegaen/ ende comende hy de Ape/ benedicite/ seyde hy/ wat is dit ? wat kinderen hebt ghy ? het waer ghenoech om alle de duyuelen te doë blien/ gaet my verdrincken dat grouwelick geselschap/ alle mijn hayr staet recht ouer eynde/ int sien van dese cleyne duyvelkens. De Meircatte sprack : Heer Ifengrin wat hebt ghi daer mede te doen/ oftte schoon zijn oft leelick ? sy en hebben v niet ghecost. Hier was nu onlances een veel wijser en veel discreter dan ghy/ ende hy seyde my/ datte seer schoon waren ende wel ghemaniert/ wat wilt ghy ons hier dan hy brengen ? wie heeft v hertwaerts tot my ghelonden ? Doen seyde hi wel plompelickē/ dat hy honger hadde/ ende dat hi t'eten hebben wilde: en dit segghende keerde hy t' hooft nae de kueken. Doen stont de Meircatte met haer ionghen op/ ende sy quamen Ifengrin so wel groeten met haer langhe naghelen/ datte hē alle sijn aentsicht schuerden/iae oock bycans alle sijnen sondaechschen tabbaert. In deser manieren quam hy weder tot my al tierende en huplende. Doë braechde ick hem oft hy niet wel en

en hadde connen liegen? Hy antwoorde: Ick hebt al iust gheseyt soo ick t' bandt/te weten/een leelicke ende gruwelicke duyvelinne/ met haer twee kinderen veel leelicker dā de moeder. *Hee* seyde ick hem/ *Heer Isegrin*/ ghy behoordet te segghen/ dat ghyer noyt geen schoonder noch plaisanter ter werelt en saecht. Hy seyde my dat hyse lieuer alle hadde sien hangen aen eenen tack/ dan dat te seggen.

Ab Heer Coninc/ om dies wille dat hy niet en heeft willen volgen mijnen raedt/ soo heeft hyer oock af moeten verbeyden sijn auontuere. *Maerom* is hy soo plomp/ als in een huys te willen gaen/ sonder te weten wat hy behoort te seggē? *Alē* moet somtijts wel wat lieghen alst te passe comt/ want grooter *Heeren* hebben wel ghedaen dan wy zijn.

Morael.

Merghens en is de waerheyt willecoem: ende hoe leelick dat de kinderen zijn/ die moeder houdt se altijt voor de schoonste bander werelt. *Daerom* wie wel met de moeder staen wilt/ die moet de kinderen prijsen.

pas bien sceut mentir? Il respondit: Je l'ay dit iustement cōme ie le trouuoye, à sçauoir, vne laide & horrible diableffe, avec ses deux enfans beaucoup plus laids que la mere. Non luy dis-ie, Seigneur Isegrin, tu deuois dire, que iamais tu n'en veis de plus beaux ne plus plaisants au monde. Il me dit, qu'il eust mieux aimé de ler veoir tous pendre à vne branche, que de dire cela.

Or Sire Roy, puis qu'il n'a pas voulu croire mon conseil, il luy en a faillu attendre son aduerture. Pourquoi est il si lourd, que de vouloir entrer en vne maison, sans sçauoir qu'il doit dire? Il faut bien aucunes fois vn peu mentir quand il viēt à point, car plus grāds seigneurs l'ont bien fait que nous ne sommes.

Moral.

La verité n'est bien venue en part qui soit: & quelque laids que sont les enfans, la mere les tient tousiours pour les plus beaux du monde. Pourtant qui veut bien estre de la mere, il luy conuint priser les enfans.

Ise-

Ifengrin voyant qu'en nulle maniere il ne peut resister à l'astuce de Reynier, il luy presente le gāt, pour le lendemain campier contre luy.

Le LXVI. chapitre.

Ifengrin siende dat hy in gheender manierē Reynaerts schalcheyt vvederstaen et mach, presenteert hem den hantschoen, om t' sanderdaechs teghen hem te campen.

Dat LXVI. capittel.



OR bien cauteleux larron,
dist Ifengrin, tu m'as
tant de babil, que ie ne
le sçauroye plus longuement
endurer. P'ay tousiours dit, que
tu es vn larrō & vn traistre, & ie
le veux maintenir iusques à la
fin. Si tu veux ores dire le

NU wel ghy schalcke dief/
sprack Ifengrin/ ghy hebt
my soo veel snaterens/ dat ick't
niet langhet en soude commē ver-
dragen. Ic heb altijt geleyt/ dat
ghi een dief en een verrader zijt/
en hier wil ick by bliuen totten
eynde. Wilt ghi nu daer teghen
segghen/

legghen/ ick beroepe v teghen
morghen broech te comen cam-
pen lijf om lijf/ en aldan salmen
sien in wien het ghebreck legt :
siet hier mijne pant/ dunct v dat
v sake goet zy/ soo coemte in ee-
nen camp beschermē met crach-
te des lichaems. Dese woor-
den en behaechde Reynaert niet
seer wel/ nochtans en liet hij 's
niet blijcken/ maer nam de hant-
schoen/ legghende: Dit is dat ick
langen tijt begeert hebbe/ ick sal
v bethoonen dat ghy ende alle v
redenen valsch zijn. De Coninc
ontfinck haerder beyder pant/
en begheerde daer borghe voor.
De Beyr en de Cater bleuen
borge voor Isengrin/ en Grim-
baert en Byteluys voor Rey-
naert. De Apinne vertrooste
haren neue Reynaert/ en seyde
hem: Neue hebt goeden moet/
ick hebbe noch een gebet/ dat my
gegeuen heeft de Abt van Ban-
delo. Dit ghebedt is van sul-
ker crachten/ dat soo wie 't des
morgens nuchteren leeft/ die en
sal dien dach niet verwonen wor-
den van lijnen viant. Ick sal v
morgen dat ghebet ouer v hooft
lesen/ soo en derft ghy niemant
breesen. Ende noch weet ick v
goeden raedt ghenoech. Ghi sult
v doen scheeren vanden hoofde
totten steerte/ ende sult v doen
smeeren met eenige olie oft bet/
en dan sult ghy soo ghelat zijn/
datmen v nergkens by en sal cō-
nen gegrijpen. Hout v urijne tot
dat ghy ten campe comt/ en alst

contraire, ie te deffie à venir
demain au matin cham-
pier corps à corps, & alors on
verra en qui est la faute :
voila mon gaige, s'il te semble
que ta cause soit bonne, viens la
defendre en vn champ à force
de corps.

Ces pa-
rolles ne pleurent pas fort bien
à Reynier, toutefois n'en fist il
aucun semblant, ains prind le
gant, disant : C'est ce que
long temps i'ay desiré, ie te
monstreray que toy & toutes
tes raisons sont fausses. Le Roy
receut le gaige d'eux deux
& en demanda plege.

L'Ours & le Chat plegerent
Isengrin, & Grim-
bert & Picque-poux pour Rey-
nier. Le Marmotte conforta
son neueu Reynier. & luy
dist: Mon neueu ayes bon cou-
rage, i'ay encore vne oraïson,
que m'a donné l'Abbé de Ban-
delot. Ceste oraïson est de telle
vertu, que quiconques la list
du matin à ieun, il ne se-
ra de ce iour la desconfit de son
ennemy.

Ie te
liray demain ceste oraïson sur
la teste, ainsi ne deuras tu crain-
dre personne. Et encore te sçay-
ie assez bon conseil. Tu te fe-
ras tondre depuis la teste iuf-
ques à la queue, & te feras oin-
dre de quelque huile ou gresse,
& alors feras tu si gluant,
que l'on ne te sçaura par ou
prendre. Tiens ton vrine iufq̃s à
ce q̃ tu viendras au chāp & quād

K befoing

befoing en sera, tu pifferas sur
 ta queue, & luy en donneras
 dedans ses yeux, il en sera si
 auengly, qu'il ne sçaura
 que commencer. Mets toy
 tousiours à courir cōtre levent,
 & fais bien voler la poudre de
 tes pieds, par ainsi l'auengliras
 aussi par la poudre. Mais
 tiens tousiours ta queue entre
 tes iambes, à fin que tu ne sois
 prins par icelle, si cen'est que tu
 luy arrouse les yeux de ton
 vrine. Laisse toy tousiours chaf-
 ser deuant, car ses pates luy font
 encore mal, lesquelles tu luy fis
 escorcher, pour en auoir des
 gantz. Et si tu vois qu'il
 soit vnesfois empesché à torcher
 l'vrine hors de ses yeux, mords
 le, pince le, & luy fais tout le
 mal que tu peux. Va t'en main-
 tenāt vn peu reposer, tu en seras
 demain mieux à ton aise, pour
 champier : nous t'esueillerons
 assez de bonne heure. Ce que
 Reynier fist, il s'alla mettre
 à repos soubz vn arbre en l'her-
 be. Du matin le vint
 esueiller le Loutre, & luy apor-
 ta vn Canard, disant :
 Reynier leue toy il est temps, ie
 t'apporte icy vn bon gras canard
 pour ton desuiner.
 I'ay tant couru cette
 nuit, deuant que ie l'aye
 sceu prendre. Lors luy mist la
 Marmotte la main sur la teste,
 & dist ces parolles : Blar-
 de, scay, alphemo, Rasbue, gor-
 sons, albufrio. Mō cousin Rey-

noot gheeft/ soo suldy op utwen
 steerte pissen/ en slaet hem dien
 in sijn oogben/ hy salder soo ver-
 blind af wesen/ dat hy niet en sal
 weten wat beghinnen. Maect v
 altijt aen t' loopen tegē dē wint/
 en doet het stof wel bliegghen met
 utwe voeten/ soo sult ghi hem ooc
 berblinden metten stoffe. Maer
 houdt utwen steert altijt tusschē
 v beenen/ op dat ghy by diē niet
 geuāgen en wordt/ t'en waer als
 ghi hē sijn oogē besproepdet met
 utwer urijne. Laet v altijt voor-
 lagen/ want sijn pooten doen hē
 noch wee/ die ghy hem dedet bil-
 len/ om daer hantchoenen af te
 hebben. Ende siet ghy dat hy
 eens besich is om de urijne wten
 ooghen te baghen/ soo blydten/
 nijpten/ en doet hem alle t' quaet
 dat ghy condit. Gaet nu een wey-
 nich rusten/ ghy sulter morghen
 beter af te moede wesen/ om te
 campen: wy sullen v tijts ghe-
 noch wecken. Twelck Rey-
 naert dede/ hy ginck hem te ru-
 ste stellen onder eenen boom int
 gras. Des morgens quam hem
 den Otter wecken/ ende bracht
 hem eenen endtbogel/ seggende :
 Reynaert staet op t' is tijt / ick
 bringe v hier eenen goeden bet-
 ten endtbogel tot utwen ontbijte.
 Ic hebbe desen nacht soo langhe
 gheloopen/ eer icken hebbe con-
 nen geuangen. Doen legde hem
 de Apinne de handt op t' hooft/
 en sprack dese woorden : Blar-
 de/ scay/ alphemo/ Rasbue/ gor-
 sons/ albufrio. Neue Reynaert
 God



God gheue v goede auontuere/
ghy zijt nu beschermt voor alle
ongheluck ende misual. Lieue
moeye/ sprack Reynaert/ ick
dancke v grotelick/ want sindert
dat ghy my de heylighe woorden
gheleyt hebt/ soo geuoele ick een
crachte en een groote stouticheyt
in mijnen moet. Daer na ontbetē
hebbende/ en ghedant hebben-
de den Otter die hem den ont-
bijt ghebracht hadde/ dranck hy
vier groote tuegen aen een fon-
teyne/ ende ginck alsoo ten cam-
pe waert.

nier, Dieu te doint bonne aduē-
ture, tu es maintenant garanti
cōtre tout malheur & meschief.
Ma chere tante, dist Reynier, ie
te remercie grandement, car de-
puis que tu m'as dit les saintes
parolles, ie sens vne
vertu & vne grande hardiesse
en mon courage. Apres auoir
desiuné, & ayant remer-
cié le Loutre, qui luy auoit
aporté le desjeuner, il beut
quatre grands traits à vne fon-
taine, & s'en alla ainsi vers le
champ.

K 2 L4

La cruelle bataille entre Ifengrin & Reynier.

De vvreede strijt tusschen Ifengrin ende Reynaert.

Le LXVII. chapitre.

Dat LXVII. capittel.



Reynier est venu deuant le Roy, huy faisant reuerence. Le Roy voyant qu'il estoit si bien engresé, s'en commença tresfort à rire. En apres Reynier s'en alla au parc, & tous ses parés luy tenoyent cōpaignie. Semblablement s'y en est aussi venu Ifengrin. Et apres qu'un chacun eut fait son serment, le Roy ordonna que le Leopard & le Lynce gardas-

Reynaert is voor den Coninck gecomen/ hem doende reue-sentie. De Coninc siende dat hy soo wel besmeert was/ begōster seer om te lachen. Daer nae is Reynaert ten percke gegaen/ en alle zijn magen hielden hem gheselschap. Diesghelijcs oock is Ifengrin ghecome. Ende nae dat een yegelic sijnen eedt gedaē hadde/ de Coninc ordineerde dat de Lupaert ende de Losse den camp

camp bewaren soudē: t' welck
terstont ghedaen werdt/ een pe-
gelick scheyde toten percke/ ende
lietender de twee campioenen.
Doen dede Isengrin eenē groo-
ten spronck nae Reynaert/maer
Reynaert was hē beel te cloet/
hy ginck achterwaert ende pistē
op sijnen steert/ gelijc sijn moeye
hem geleert hadde/ ende sloether
Isengrin mede voor d'ooghen/
soo dat hy meynde blint te wor-
den. Daer na ginck hy tegen den
wint/ ende werp met sijn boeten
soo veel stofs na Isengrin/ dat
hy hem niet min leets en dede/
dan hy te vooren met sijne urij-
ne ghedaen en hadde. Ende de
wijle Isengrin sijn oogen baech-
de/ Reynaert bestormde hem bā
alle canten/ soo lange dat Isen-
grin bycans den moet verlooren
gaf. Ten lesten gaf Reynaert
Isengrin drie groote wondē int
voorhoofd/ en belde hem alle de
huyt ouer sijn ooghen/ soo dat
Isengrin nauwelick ghesien en
conste/ ende seyde hem: Nu wel
compere/ wat segt ghy nu/ heb-
ben v de bliegen ghebeten? Ick
verlekerē v wel/ dat ghy nu ge-
uonden hebt/ t'ghene dat ghy lan-
ge ghelocht hebt. Ick sals v wel
meer geuen/ eer wi vander plaet
sen scheyden. Isengrin hoorde
dese woorden/ werdt'er leer grā
omme/ ende dacht in hem seluen
hoe hijs hem soude connen ghe-
wreken. Hy hief sijnen grooten
poot op/ en gasser Reynaert ee-
nen sulckē slach mede opt hooft/

sente le champ : Ce
qu'incontinent fut fait, vn cha-
cun se partit du parc, & y lais-
serent les deux champions.
Lors fist Isengrin vn grand saut
apres Reynier, mais
Reynier luy fut trop habile,
il se recula & pissa
sur sa queue, comme sa tante luy
auoit enseigné, & en donna à
Isengrin dedans les yeux,
tant qu'il pensa deuenir aueu-
gle. Puis il s'en alla contre le
vent, & ietta de ses pieds tant de
poudre apres Isengrin, qu'il
ne luy fist moins de facherie,
que par auant il luy auoit fait
de son vrine. Et ce
pendant qu'Isengrin setorchoit
les yeux, Reynier l'affailloit de
tous costez, tant qu'Isen-
grin dōna quasi le courage per-
du. Reynier enfin donna à
Isengrin trois plaies au
front, & luy abatit toute la
peau sur les yeux, tellement
qu'a peine pouoit veoir Isen-
grin, & luy dist : Or bien
mon compere, que dis tu main-
tenant, les mouches t'ont elles
piqué? Le t'assure bien, que tu
as ores trouué, ce que tu as cher-
ché pasfé long tēps. Je t'en don-
neray bien d'auātage, auant que
partir de la place. Isengrin oyāt
ces parolles, en fut trefmar-
ri, & pensa en soy mesme
comment il s'en pouroit ven-
ger. Il leua sa grande
patte, & en donna à Reynier vn
tel coup sur la teste,

qu'il le ietta par terre. En apres luy faillit sus, & le pensa prendre prisonnier, mais Reynier luy fut trop fin, & se leua viftement, & se remist à courir. Là se commença vne grieve bataille, qui dura long temps. Le loup ne faisoit que faillir, & Reynier se mettoit tousiours à l'auant-course, & chaque fois qu'il voyoit son tour, il pissoit sur sa queue, & en arroüsoit ainsi les yeux d'Isengrin, de telle forte qu'Isengrin en pensa deuenir aueugle. L'un combattoit par force, & l'autre par cautelle. Ses pieds escorchés luy faisoient encore mal, autrement il eust bien gagné le champ. Finablement il dist en soy-mesme: Or sus i'en veux aller faire vne fin. Et de faict, il donna à Reynier vn si grand coup sur la teste, qu'il le ietta derechef par terre. Et puis apres l'alla presser de ses deux pattes & le prind là prisonnier. Lors commença Reynier & ses parens fort à craindre, & les amis d'Isengrin à s'eslour grandement. Reynier se reuengeoit de ses ongles, mais tout ne luy proufisoit rien. En la fin quand il veit qu'il estoit contraint, il traita Isengrin si bien de ses ongles, qu'il luy arracha l'un des yeux hors de la teste. Lors commença Isengrin à hurler & braire fort. Il torchoit ses yeux. Reynier tut

dat hi hē ter aerden wierp. Daer na blooch hy hem op/ en waende hem gheuangen te nemen/ maer Reynaert was hē veel te loos/ hy stont rasch op/ en maecte hem weder aen 't loopen. Daer begōst eenen wreeden strijdt/ die langen tijt duerde. De Wolt en dede niet dan springen/ en Reynaert maecte hem altijt aen 't voorloopen/ ende t'elcken als hy lijnen slach sach/ soo pistte hy op lijnen steert/ en besproeyde also Isengrins ooghen mede/ in sulcker boeghen/ datter Isengrin af meynde blint te werden. D'een bocht met crachte/ ende d'ander met loosheyt. Sijn geulde hoeten deden hem noch twee/ anders hadde hy den camp wel ghewonnen. Ten lesten seyde hy in hem seluen: Wel aen ick wils gaen en eynde maken. Ende met dien gat hy Reynaert eenen sulcken slach opt hooft/ dat hyen weder ter eerden werp. Daer na ginck hyen met beyde sijn pooten douweu/ en hielten daer geuangen. Doen begonst Reynaert ende alle sijn magen seer te breefen/ en Isengrins vrienden seer te verblijden. Reynaert weyde hem met sijn clauwen/ maer t'en bate hem al niet. Ten lesten als hy sach dat hy bedwongen was/ soo tracteerde hy Isengrin soo wel met lijnen nagelen/ dat hy hem d'een ooge wt den hoofde track. Doen begonst Isengrin seer te huplen en te crijten. Hy baechde sijn ooghen. Reynaert werdt blijde/

blijde/ en spranck op de beenen/
 maer Isengrin binck hem we-
 der/ en doude hem soo seere tus-
 schen sijn armen/ dat hy hem by-
 cans de darmen wt den buycke
 dede gaen/ en dat hem het arch-
 ste was/ Isengrin creech Rey-
 naerts poot in sijn kele. Doen
 seyde hy : Sheeft v gheuangen/
 arch verrader/ alle v loofheden
 hebben nu een eynde : nu is den
 tijt gecomen dat ick v vergelden
 sal alle t' quaet dat ghy my oyt
 deedet. Lieue heer oom/ seyde
 hy/ ick wil geerne v man we-
 sen/ ick sal voor v gaen in pel-
 grimagie. Ick sal v alle de aflas-
 ten gaen halen/ die te Roomen
 en t' sint Jacobs te verdienen
 zijn/ voor v ende voor v ouders
 siele. Ick sal v altyt dienen met
 alle mijn magen/ ende wat gan-
 sen/ sneppen/ patrijzen/ phasia-
 nen/ hinnen oft kiecken en dat ick
 sal mogen vangen/ t' sal al voor
 v wesen/ voor v wijs ende voor
 utwe kinderen. Ick sal v altyt
 bystaen met mijnē wijsen raedt.
 Ghy zijt sterck en ic schalck/ soo
 dat ons niemant en sal moghen
 hinderen/ alsoo langhe als wy te
 samen zijn. Oec bestaen wy mal-
 cander en soo nae/ dat wy d'een
 d'anderen niet en behooren te
 schadigen. Ick en soude den cāp
 teghen v niet aengenomen heb-
 ben/ en hadt ghi my daer niet
 eerst toe vertoet. En hadde ick
 nijdich op v gheweest/ ghy en
 soudes so goet niet ghehadt heb-
 ben teghen my/ maer ick heb v

ioyeux, & sauta en pieds,
 mais Isengrin le re-
 prind, & le pressa si fort en-
 tre ses bras, qu'il luy fist
 quasi sortir le boyaux hors du
 ventre, & qui luy estoit
 le pire, Isengrin eut la patte de
 Reynier en sa gorge. Adonc
 dist il: Rens toy prisonnier,
 meschāt traistre, toutes tes fines-
 ses ont maintenant prins fin : or
 est le temps venu, que ie te re-
 compenseray tout le mal que tu
 me fais oncq's. Mon trefcher on-
 cle, dist il, ie seray volontiers
 ton vassal, i'iray pour toy en pe-
 lerinage. Ie t'iray querir tous
 les pardons, qui sont à desservir
 à Romme & à saint Iaques,
 pour ton ame & pour l'ame de
 tes parēs. Ie te seruiray tousiours
 avec tous mes parens, & quelq's
 oyes, becasses, perdrix, phai-
 sans, gelines ou poulets que ie
 pouray prendre, tout fe-
 ra pour toy, pour ta femme &
 pour tes enfans. Ie t'assisteray
 tousiours par mon prudent cō-
 seil. Tu es fort & moy fin, si
 que personne ne nous pourra
 greuer, tant que nous serons en-
 semble. Aussi nous nous appar-
 tenons de si pres, que nous
 ne deuons endommager l'un
 l'autre. Ie n'eusse
 pas entrepris le camp contre
 toy, si tu ne m'y eusse
 incité le premier. Et si i'eusse
 esté enuieux sur toy, tu ne
 l'eusse pas eu si bon
 contre moy, mais ie t'ay
 tousiours

toufiours espargné. De ce que l'un de tes yeux est arraché, il m'en desplaist tresfort, mais ce te sera vn auantage, car quād les autres auront à fermer deux fenestres, tu n'en auras à fermer qu'une. Je confesserai deuant le Roy tout le mal que ie te fis onques. Aussi n'aurois tu pas grand honneur, de mettre à mort vne beste qui est vaincue. Ifengrin dist : Ha larron que tu serois volōtiers deliuré, mais si tu estois hors de mes mains, tu ne me souhaiteroys pas vne pomme pourrie, car ie te cognois trop bien, pense-tu que ie te croyray si tost ? meschāt traistre, ne sçais tu pas biē que tu m'a dōné tant de playes en ma peau ? Ce pendant qu'Ifengrin auoit tant de babil, Reynier bouta tout bellemēt l'une de ses mains derriere Ifengrin, & le happa par ses couillons, & le tira bien si rudement, que de peine il le fist piffer & cracher sang, & qui plus est, il se deliura d'iceluy.

Reynier gaigne la bataille contre Ifengrin, qui est beaucoup plus fort que luy.

Le LXVIII. chapitre.

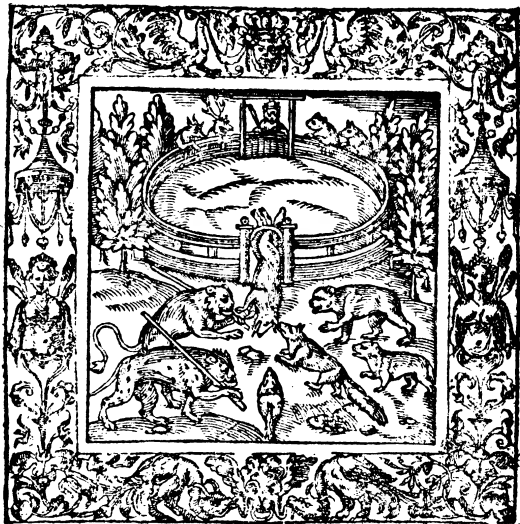
DE ce coup eut Ifengrin si grande peine, qu'il en cheut pasmé par terre : Ce que voyant Reynier, luy faillit viftement sus,

alijt ghepaert. ~~Wat~~ b een ooghe wt is / dat is my seer leet : maer het sal b een bate wesen / want als d'ander twee vensters te sluyten sullen hebben / ghy en sulter maer een te sluyten hebben. Ick sal voor den Coninck belijden al t' quæet dat ick b opt dede. Oock en soudt ghy gheen groote eere hebben / ter doot te brenghen een beeste die vertwonen is. Ifengrin seyde : O diel hoe geerne waerdij verlost / maer waert ghy wt mijn handen / ghy en soudt mi niet eenen verrotten appel wenschen / want ick kenne b veel te wel / meynt ghy dat ick b soo lichtelick geloouen sal ? ghy arch verrader / en weet ghy niet dat ghy my soo veel wonden in mijn huyt ghegheuen hebt ? De wijsle dat Ifengrin soo veel snaterens hadde / Reynaert stack al properlick sijn een hant achter Ifengrin / ende grepen met sijn ghemaechte / ende trocker hem wel soo routwelic mede / dat hyen van pijnen dede pissen ende bloet spoutwen / ende dat meer is / hy ontfloech hem daer af.

Reynaert vwindt den strijd tegen Ifengrin, die veel stercker is dan hy.

Dat LXVIII. capittel.

VAn desen slach creech Ifengrin soo grooten pijn / dat hyer af in onmacht ter aerden viel : Twelck siende Reynaert / spronck hem haestelick op t' lijf en



eñ grijpende hem byder ooren/
 sleppte hi hem tot buyten t' perc/
 aldaer hyen seer sloech ende beet.
 Waer af Isengrins vrienden
 seer droeue waren / eñ ginghen
 al crijtende tot den Coninc hem
 biddende/ dat hy wilde doen op-
 nemen den camp. De Coninck
 consenteerdet. Doen ginghen de
 crijchwaerders tot Reynaert
 eñ seyden : T'is ghenoech Rey-
 naert/ de Coninck ende alle sijn
 Heeren gheuen v dē prijs/ daerō
 t' is tijt dat ghy werck laet. Ick
 bens te breiden/ seyde Reynaert/
 ick en begeers niet beter dan ge-

& le prenant par les oreilles,
 le tira iusques hors du parc,
 là ou il le battit & mordit tres-
 fort. Dont tous les amis d'Isen-
 grin furent trèsdolents, & s'en
 allèrent tout plorants au Roy,
 luy priant, qu'il voulust faire
 leuer le champ. Le Roy
 le consentit. Lors s'en allèrent
 les gardes du champ à Reynier
 & dirent : Il suffit Rey-
 nier. Le Roy & tous ses
 Seigneurs te donnent le prix,
 pourtant il est tēps q̄ tu laisse be-
 songne. l'en suis cōtent dit Rey-
 nier, iene le demāde pas mieux

que gaigné, mais faites moy venir mes amis, ie veux confulter auec eux. L'on fist incontinent venir Grimbart le Taiffon auec sa femme, ma Dame la Marmotte, auec son filz Picque-poux, la Belette, & tous les autres amis de Reynier. Voire aussi, ceux qui par auant luy auoyent esté contraires, y sont aussi venuz, pource que la fortune luy estoit bonne.

Moral.

Autant gaigne celuy qui bataille par finesse, comme celuy qui vse de grande force. Quand la fortune est bonne à aucun, vn chacun parle pour luy: mais celuy qui est malheureux ne trouue pas d'amis.

Reynier ayant gaigné la bataille, vient deuant le Roy en grand triumphe, & luy raconte vn exemple.

Le LXIX. chapitre.

REynier demanda à ses amis, comment il besongeroit en cest affaire. Ils luy conseillèrent tous qu'il vinst auec eux deuant le Roy, ce que fist Reynier. On y iouoit de toute sorte d'instrumens, on y demenoit grande ioye, pour la victoire que Reynier auoit conquis.

Et venant deuant le Roy, il se ietta à ses pieds. Le Roy le leua incontinent,

wonnē/ maer doet mi mijn briēdē comen/ ic wil mi met hētlīedē beraden. Men dede terstont comē Grimbaert de Das met sijn huysvrouwe/ mijn Vrouwe de Meircatte/ met haren sone Bijteluys/ de Welcl/ ende alle ander Reynaerts vrienden. Iae oock/ die hem te booren tegen getweest hadden/ zijnder oock ghecomen/ om dat hem de fortunne mede wilde.

Moral.

Alloo vele wint de gheene die met loofheyt strijdt/ als de gee-ne die groote cracht gebruyct. Als de fortunne yemant goet is/ soo spreect hem een yeghelck mede: maer die ongeluckich is/ die en krijcht gheen vrienden.

Reynaert den strijdt ghewonnen hebbende, comt voor den Coninc met groote triumphe, ende vertelt hem een exempel.

Dat LXIX. capittel.

REynaert braechde sijnē maghen/ hoe hy in dese sake handelen soude. Sy rieden hem alle dat hy met hen voor den Coninc soude comen/ t'welck Reynaert dede. Men speelde daer met alderhande instrumenten/ men bedreef daer groote blijchap om de victorie die Reynaert behaelt hadde.

Ende voor den Coninc comende/ hy viel hem te voete. De Coninc nam hem terstont op/ ende



en seyde hem : Reynaert ghy
 hebt v bromelic gehadt / ic quij-
 te v gantschelick van alle t' ghe-
 schil / dat tusschen v beyden ghe-
 gheweest is. Ick sal soo langhe
 toeven / dat Isengrin al ghene-
 sen is / ende alsdan sal ick doen
 na recht ende redene. Heer Co-
 ninck / seyde Reynaert / ick hou
 de my wel te breiden van utwen
 persoon. Als ick eerst in v Hof
 quam / daer wasser veel die seer
 sel op my waren / om dat sy sa-
 gen dat Isengrin soo sterc was /
 en dat ick soo cleyn van staturen
 was. Sy en dachten niet op

& luy dist : Reynier tu
 t'es porté vaillamment, ie te
 quitte du tout de la totale dis-
 fention, qui a esté entre vous
 deux. L'attendray si longue-
 ment, qu'Isengrin sera tout
 guery, & alors seray selon ius-
 tice & raison. Sire Roy, dist
 Reynier, ie me tiens bien con-
 tent de ta personne. Quand ie
 vins premierement en ta Cour,
 il y en auoit plusieurs qui m'e-
 stoiēt tresfelons, pource qu'ils
 voioyent qu'Isengrin estoit si
 puissant, & q' i'estoie de si petite
 stature. Ils ne pensoient point à
 ce qui

ce qui s'en pouoit ensuyure. Mais ie te veux racomter un exemple, par lequel tu pourras cognoistre, au quels ceux-cy sont à comparer. Il y auoit vn iour beaucoup de chiens assemblez sur vn fumier, & attendoyent là qu'on leur apportast à manger. Adonc veirent ils accourir vn chien hors de la cuisine, qui auoit trouué vne grande piece de chair, deuant qu'elle fust perdue. Mais ce luy auoit esté vne mauuaise prinse, car le cuisinier luy auoit versé une escuellee d'eau chaude sur son corps. Lors luy dirent les autres chiens : O que le cuisinier t'a esté bon amy, qui t'a donné vne telle piece de chair. Le chien respondit: Vous me prisez par deuant, pource que vous me voyes apporter la chair, mais vous ne me voyes poit par derriere. Quand ils le virent par derriere, qu'il estoit si eschaudé, ils craignirent tous d'aller à la cuisine, aussi fuirent ils sa cōpagnie, pource qu'il auoit receu vne miserable auenture. Encore en auient il ainsi iournallemēt, Sire Roy: cestuy qui est riche & puissant acquiert beaucoup d'amis, ils sont redoutez d'un chacun. Aussi longuemēt qu'ils ont l'os en la bouche, personne ne desire d'auoir à faire avec eux. Ilstailent l'un, & tondent l'autre, & chacun prise tout ce qu'ils font. Chacun de-

t'ghene datter na volgen mochte. Maer ick wil v een exempel gaen vertellen/ door d'welcke ghi sult mogen bekennen/byden welcken dese te ghelijcken zijn. Daer waren op eenen tijt veel honden vergadert op eenē mel-sinck/ en wachteden daer datmen haer t'eten brenghe soude. Doen saghen sy eenen hont tot der kuecken en loopen/ die een groot stuck bleeschs gheuonden hadde/ eer dat verlooren was. Maer het hadde hem eenē quaden vanck gheweest/ want de cock hadde hem een schotel vol werm waters op t'lijf ghegoten. Doen seyden hem de ander honden : Och hoe goedē vriend is v de cock geweest/ die v een sulckē stuk bleeschs gegeuen heeft. De hont antwoorde : Ghy prijft my van vooren/ om dat ghy my het bleesch siet bringhen/ maer ghy en siet my van achter niet. Doen sy hem van achter saghen/ dat hy soo wel verschout was/ sy breefden alle ter kuecken en te gaen/ oec schouden sy sijn gheselschap/ om dat hy crancke abonture beiaecht hadde. Alsoo ghelschietet noch daghelics/ Heer Coninck : die rijck ende machtich is vercrijcht veel vrienden/ sy worden van eenen pegelickē ontfien. Alsoo langhe als sy het been inden mont hebben/ niemāt en begeert met hen te doene te hebben. Sy schatten den eenen/ en scheeren den anderē/ en een pegelic prijft al watse doen. Een pegelic be-geert

gheert in haer gratie te staen/ op
dat hy een luttel min geschat sou
de worden dan een ander/ geen-
sins siende na dat eynde. Maer
als de fortunne verandert/ soo
ballen dese van bouen neder. En
alsdan en heeft niemant mede-
lyden met haer misval. Dan seyt
een pegelick : O welck een dief/
welck een schatter/ en welc een
schalck scheerder heuet in sijnen
leuen geweest. Somma/ een pe-
ghelick treckter sijnen hant af.
Het selsde is my nu gheschiet/
Heer Coninc/ alsoo langhe als
Hengrin in sijnen fleur is ghe-
weest/ so hebbe ick moete t'hoofft
bieden. Ick heb van eenen pegel-
icken gehaet geweest/ al en had-
de icker gheen sake in: maer noch
int eynde heeft men wel ghesien
wie gelijk oft ongelijk gehad
heeft. Men heeftghesien dat ick
altijt mijnen Heere ghetrouwte
gheweest ben/ en noch sal wesen
alle de dagen mijns leuens. Doē
seyde de Coninc: Reynaert ick
wil dat ghy voortaan altijt be-
reedt staet tot mijnē dienste/ t'zy
in raedt oft in daet/ ende wacht
b wel van meer te misdoen. Ic
stelle b weder in uwe eerste
macht ende weerdicheyt/ want
ic sie wel dattet Hof b niet ont-
beeren en mach/ als ghyer b in
besteden wilt. Want hier en is
niemant die b te bouen gaet in
subtile banden ende langhe me-
morie. Denckt altijt op het ex-
empel dat ghy my gheseyt hebt/
ick wil my voortaan regeren na

fire à estre en leur grace, à fin
qu'il soit vn peu moins taillé
qu'un autre, sans regarder au-
cunement à la fin. Mais
quand la fortune se chāge, ceux
icy tombent du haut embas. Et
alors personne n'a compassion
de leur méchef. Alors dist
vn chacun : O quel larron,
quel tailleur, & quel fal-
lacieux tondeur a ce esté en sa
vie. Bref, cha-

cun en retire sa main.
Le mesme m'est maintenātaue-
nu, Sire Roy, aussi longuement
qu'Isengrin a esté en
fleur, il m'a faillu baïsser
la teste. L'ay esté hay de
chacun, combien que ie
n'y eusse point de coulpe : mais
à la fin on a encores bien veu
qui a eu le tort ou le
droict. L'on a veu que
i'ay tousiours este leal à mon
Seigneur, & encores le seray-ie
tous les iours de ma vie. Lors
dist le Roy : Reynaert ie
veux que dorenavant tu sois
tousiours prest à mon seruice,
soit en conseil ou en fait, & gar-
de toy bien de plus meffaire. Ie
te restitue en ta premiere
puissance & dignité, car
ie voy bien que la Cour ne se
peut passer de toy, quand tu t'y
veux employer. Car il n'y a icy
personne qui te passe en
subtiles inuentions & longue
memoire. Pese tousiours à l'ex-
emple que tu m'as dit, ie me
veux dorenavant gouverner selō

ton

ton conseil : personne ne te
meffera, queie n'en prenne bõ-
ne vengeance: ie t'ordonne mō
Souverain & Lieutenant en
tous mes païs. Quand les amis
de Reynier ouyrent cecy, ils en
remercierēt grādemēt le Roy.
Le Roy dist : Ie feroye
encore plus par l'amour deluy,
que vous ne penfés, mais admo-
nestez le qu'il soit toujours
leal. Ce qu'ils luy promirent de
faire. Reynier remercia tresfort
le Roy, disant : Sir Roy,
ie ne suis pas digne del'hōneur
que tu me fais : ie te
seray leal tous les iours de ma
vie. Lors s'en alla chacun
à sa maison. Isengrin fut
aussi porté à sa maison sur
vne littiere de foin. On
luy alla querir des maistres par
tout le monde, pour luy guerir
ses playes.

Moral.

Quand la fortune veut, elle
sçait incontinent esleuer celuy
qui par auāt estoit malheureux,
& opprimer celuy qui a esté
en grand estat.

*Reynier prend congé du Roy, pour
aller à Malperdu, visiter sa femme
Armelette.*

Le LXX. chapitre.

EN apres Reynier prend con-
gé du Roy & de la Roy-
ne, lesquels luy prierent, qu'il
retournast bien toft. Sire
Roy, dist Reynier, ie feray

utwen raedt : niemand en sal b
misdoen/ ick en salt grootelic op
hem wreken: ick stelle b mijnen
Souvereyn en Stadthouder in
alle mijn landen. Als Reynaerts
vrienden dit hoorden/ soo dan-
ten sy den Coninck grootelick.
De Coninck seyde : Ick soude
noch meer om sijnen wille doen/
dan ghy meynt/ maer vermaent
hem dat hy altoos getrouwe zij.
Twelc sy hē beloofden te doen.
Reynaert dancte den Coninck
leere/ leggende : Heer Coninck
ick en ben der eeren niet weer-
dich die ghy my doet : ick sal b
getrouwe zijn alle de dagē mijns
leuens. Doen ginck een yegelick
nae sijn huys. Isengrin werdt
oock t' sijnen huysle ghedragen op
eenen lettier van hoy. Men
haelde hem meesters door alle
de werelt/ om sijn wonden te
ghenelen.

Morael.

Als de fortunne wilt/so can sy
haestelic verheffen dē genen die
te booren ongheluckich was/ en
den gheenē berdrucken die in
grooten state gheweest is.

Reynaert neemt oorlof aen den
Coninc om te gaen na Malper-
dus, sijn wijf Armelijne te be-
soecken.

Dat LXX. capittel.

DAer na nam Reynaer oorlof
aen dē Coninc en Coningin-
ne/ de welcke hem baden dat hy
haest weder keerde. Heer Co-
ninck/ seyde Reynaert/ ick sal
doen



doen om uwē Maieſt. alle t' gee-
ne dat my mogelick zĳn ſal: v en
ſal niet miſcomen/ alſoo langhe
als ick't eenichſins ſal connen
beletten. Ick ende alle mijne
vrienden ſullen v altijt ghedien-
ſtich zĳn naer ons vermoghen.
Aldus ſcheyde Reynaert wten
Houe/ ende ginck nae Malper-
dus ſijn caſteel/ al daer hy bandt
ſijn wiſt Armeljine/ der welcker
hi vertelde alle d'auontueren die
hy in t' Hof ghehadt hadde: waer
at ſy ſeer blijde was/ van datſe
eenen ſulcken Prince hebbē sou-
de voor eenen man.

pour ta Maieſté tout ce qu'il
me ſera poſſible : rien
ne te meſcherra, auſſi longue-
ment que ie le pouray aucune-
ment empescher. Moy & tous
mes amis te ſerons touſiours
ſeruiables ſelon noſtre pouuoir.
Ainſi ſe partit Reynier de la
Cour, & s'en alla vers ſon cha-
ſteau Malperdu, là ou il trouua
ſa femme Armelette, à laquelle
il racomta toutes les auentures
qu'il auoit eues à la Cour. Dont
elle fut fort ioyeuſe, de ce qu'el-
le auoit vn tel Prince pour
mary.

VOicy tout ce que ie t'auoye
à dire, amy Lecteur de Reynier, qui encore
pour le present a laïssé beaucoup
d'imitateurs. Quiconque te di-
ra plus de luy, que nous n'auons
en ce liure, tiens le pour men-
songe. Et quiconque ne croit
point ce que nous auons icy
dit, il n'est pas pourtant
mescreant.

Prenc cecy pour vn exemple de
la vie humaine, & soys à
Dieu commandé.

DIt is t' gheene dat ick b
legghen hadde beminde. **L**
ser van Reynaert/ die noch
dit pas veel nauolgers ghelate
heef. Soo wie b meer van her
seyt dan wij hier in desen boec
en hebben/ houdt dat voor loge
nen. Ende soo wie niet en ghe
looft t' geene dat wy hier gheseyt
hebben/ hy en is daerom niet on-
gheloouich.

Neemt dit voor een exempel des
menschelicken leuens/ en weest
Gode beuolen.

LA FIN.



3 2044 013 659 727

